叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鼓点(drum-taps) 000001

2. 鼓点(drum-taps) 000002

3. 鼓点(drum-taps) 000003

4. 鼓点(drum-taps) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鼓点(Drum-Taps)

[drʌm] - [tæps]
DRUM - TAPS
鼓 - TAPS

鼓槌

[baɪ][wɔːlt]['(h)witmən]
By Walt Whitman
经过 沃尔特 惠特曼

沃尔特·惠特曼

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[drʌm] - [tæps]
DRUM - TAPS
鼓 - TAPS

鼓槌

[fɜːrst] [oʊ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preljuːd] .
FIRST O SONGS FOR A PRELUDE .
第一的 哦 歌曲 为了 一个 序幕 .

第一首序曲。

[ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti] - [wʌn] .
EIGHTEEN SIXTY - ONE .
十八 六十 - 一 .

1861年。

[biːt] !
BEAT !
打 !

打！

[biːt] !
BEAT !
打 !

打！

[drʌmz] !
DRUMS !
鼓 !

鼓声！

[frʌm; frəm] [paʊmənɑːk] ['staːtiŋ] [aɪ] [flai] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]
FROM PAUMANOK STARTING I FLY LIKE A BIRD
从 帕乌马诺克 开始 我 飞 喜欢 一个 鸟

从 PAUMANOK 开始，我像鸟儿一样飞翔

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
SONG OF THE BANNER AT DAYBREAK .
歌曲 的 这 横幅 在 拂晓 .

黎明时分的旗帜之歌。

[raɪz] [oʊ] [deɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fæðəmləs] [diːps] .
RISE O DAYS FROM YOUR FATHOMLESS DEEPS .
上升 哦 天 从 你的 深不可测 深水 .

从你无底深渊中升起吧，白昼。

[vər'dʒɪniə] — [ðə; ði] [west] .
VIRGINIA — THE WEST .
弗吉尼亚州 — 这 西方 .

弗吉尼亚州——西部。

['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪps] .
CITY OF SHIPS .
城市 的 船舶 .

船舶之城。

[ðə; ði] [-] ['stɔːri] .
THE CENTENARIAN'S STORY .
这 百岁老人 故事 .

百岁老人的故事。

['kæv(ə)lri] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrd] .
CAVALRY CROSSING A FORD .
骑兵 过境 一个 福特 .

骑兵过浅滩。

['bɪvuæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
BIVOUAC ON A MOUNTAIN SIDE .
露营 在 一个 山 边 .

在山坡上露营。

[æn; ən] ['ɑːrmi] [kɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
AN ARMY CORPS ON THE MARCH .
一个 军队 兵团 在 这 行进 .

一支正在行军的陆军军团。

[baɪ][ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] .
BY THE BIVOUAC'S FITFUL FLAME .
经过 这 - 断断续续 火焰 .

在露营地忽明忽暗的火焰旁。

[kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ['fɑːðər] .
COME UP FROM THE FIELDS FATHER .
来 向上 从 这 字段 父亲 .

父亲，请从田里上来。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [aɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [naɪt] .
VIGIL STRANGE I KEPT ON THE FIELD ONE NIGHT .
守夜 奇怪的 我 保留 在 这 场地 一 夜晚 .

一个奇怪的夜晚，我在田野里守候。

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] [hɑːrd] - [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ˌʌn'noʊn] .
A MARCH IN THE RANKS HARD - PREST , AND THE ROAD UNKNOWN .
一个 行进 在 这 排名 难的 - 牧师 , 和 这 路 未知 .

行军途中，面临巨大压力，前路未知。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪm] .
A SIGHT IN CAMP IN THE DAYBREAK GRAY AND DIM .
一个 视线 在 营 在 这 拂晓 灰色的 和 暗淡 .

黎明时分营地里的景象，灰蒙蒙的。

[æz; əz] ['tɔɪlsəm] [aɪ] [vɝ'dʒɪnjəz] [wʊdz] .
AS **TOILSOME** **I** **WANDER'D** **VIRGINIA'S** **WOODS** **.**
作为 辛苦 我 漫游 弗吉尼亚州的 树林 .

我辛勤地漫步在弗吉尼亚的森林里。

[nɑːt] [ðə; ði] ['paɪlət] .
NOT **THE** **PILOT** **.**
不是 这 飞行员 .

不是飞行员。

[jɪr] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] - [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
YEAR **THAT** **TREMBLED** **AND** **REEL'D** **BENEATH** **ME** **.**
年 那 颤抖 和 - 下面 我 .

那一年，我感到战栗和摇晃。

[ðə; ði] [wuːnd] - ['dresər] .
THE **WOUND** **-** **DRESSER** **.**
这 伤口 - 梳妆台 .

伤口包扎员。

[lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] [ə'merɪkə] .
LONG **,** **TOO** **LONG** **AMERICA** **.**
长的 , 也 长的 美国 .

美国，太久了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['saɪlənt] [sʌn] .
GIVE **ME** **THE** **SPLENDID** **SILENT** **SUN** **.**
给 我 这 灿烂 沉默的 太阳 .

给我那灿烂寂静的太阳。

[dɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['vetərənz] .
DIRGE **FOR** **TWO** **VETERANS** **.**
挽歌 为了 二 退伍军人 .

悼念两位老兵的挽歌。

['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [roʊz] [prə'fetɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
OVER **THE** **CARNAGE** **ROSE** **PROPHETIC** **A** **VOICE** **.**
超过 这 屠杀 玫瑰 预言 一个 嗓音 .

超越屠杀玫瑰的预言之声。

[aɪ] [sɔː] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [beɪ] .
I **SAW** **OLD** **GENERAL** **AT** **BAY** **.**
我 锯 老的 一般的 在 湾 .

我看见老将军陷入困境。

[ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n] .
THE **ARTILLERYMAN'S** **VISION** **.**
这 - 想象 .

炮兵的视野。

[ˌiːθi'oʊpiə] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] .
ETHIOPIA **SALUTING** **THE** **COLOURS** **.**
埃塞俄比亚 敬礼 这 颜色 .

埃塞俄比亚向国旗致敬。

[nɑːt] [juːθ] [pə'teinz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
NOT **YOUTH** **PERTAINS** **TO** **ME** **.**
不是 青年 相关 到 我 .

青春与我无关。

[reɪs] [ʌv; əv] ['vetərənz] .
RACE **OF** **VETERANS** **.**
种族 的 退伍军人 .

退伍军人赛跑。

[wɜːrld] [teɪk] [gʊd] ['noʊtɪs] .
WORLD **TAKE** **GOOD** **NOTICE** **.**
世界 拿 好的 注意 .

全世界都应注意。

[oʊ][tæn] - [feɪst] ['preri] - [bɔɪ] .
O **TAN** **-** **FACED** **PRAIRIE** **-** **BOY** **.**
哦 棕褐色 - 面对 草原 - 男生 .

哦，肤色黝黑的草原男孩。

[lʊk] [daʊn] [fer] [muːn] .
LOOK **DOWN** **FAIR** **MOON** **.**
看 向下 公平的 月亮 .

低头看看美丽的月亮。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
RECONCILIATION **.**
和解 .

和解。

[haʊ] ['sɑːləm] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
HOW **SOLEMN** **AS** **ONE** **BY** **ONE** **.**
如何 庄严 作为 一 经过 一 .

一个接一个，庄严肃穆。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn] [jʊr; jər] [læp] - .
AS **I** **LAY** **WITH** **MY** **HEAD** **IN** **YOUR** **LAP** **CAMERADO** **.**
作为 我 躺 和 我的 头 在 你的 左手 - .

当我躺着，头枕在你的腿上，卡梅拉多。

['delɪkət] ['klʌstər] .
DELICATE **CLUSTER** **.**
精美的 簇 .

精致的簇。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'vɪliən] .
TO **A** **CERTAIN** **CIVILIAN** **.**
到 一个 肯定 平民 .

致某位平民。

[loʊ] , ['vɪktrɪs] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] .
LO **,** **VICTRESS** **ON** **THE** **PEAKS** **.**
LO , 胜利者 在 这 高峰 .

瞧，山巅的胜利者。

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
SPIRIT **WHOSE** **WORK** **IS** **DONE** **.**
精神 谁 工作 是 完毕 .

完成使命的灵魂。

[ə'duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
ADIEU **TO** **A** **SOLDIER** **.**
再见 到 一个 士兵 .

向一名士兵致敬。

[tɜːrn] [oʊ] ['libətæd] .
TURN **O** **LIBERTAD** **.**
转动 哦 自由 .

自由之轮。

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɑːd] .
TO **THE** **LEAVEN'D** **SOIL** **THEY** **TROD** **.**
到 这 - 土壤 他们 践踏 .

他们踏上了那片发着酵母的土地。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˈriːˌprɪntid] , [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ˈlɪtəreri]
The Introduction is reprinted , by permission , from The Times Literary
这 介绍 是 转载 , 经过 允许 , 从 这 《时代周刊》 文学
[ˈsʌplɪmənt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][wʌn] , - .
Supplement of April 1 , 1915 .
补充 的 四月 1 , - .

引言经许可转载自 1915 年 4 月 1 日的《泰晤士报文学副刊》。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ˈlaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
When the first days of August loured over the world , time seemed to stand still .
什么时候 这 第一的 天 的 八月 卢尔德 超过 这 世界 , 时间 似乎 到 站立 仍然 .

八月初的阴霾笼罩大地，时间仿佛静止了。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [fel] , [æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp]
A universal astonishment and confusion fell , as upon a flock of sheep
一个 普遍的 惊讶 和 困惑 跌倒 , 作为 之上 一个 群 的 羊
[pərˈplekst] [baɪ] [streɪndʒ] [dɔːgz] .
perplexed by strange dogs .
困惑 经过 奇怪的 狗 .

一片惊愕和混乱笼罩着所有人，就像一群羊被陌生的狗吓到了一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈluːsiːz] [deɪ] [soʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] "
But now , though never before was a St . Lucy's Day so black with "
但 现在 , 尽管 绝不 前 曾是 一个 英石 . 露西的 天 所以 黑色的 和 "
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

但是现在，尽管圣露西节从未像现在这样充满"缺席"的阴霾，

[ˈdɑːrknəs] , [deθ] , " [ˈkrɪsməs] [ɪz] [gɔːn] .
darkness , death , " Christmas is gone .
黑暗 , 死亡 , " 圣诞节 是 已消失 .

黑暗、死亡，"圣诞节已经过去了。"

[sprɪŋ] [kʌmz] [ˈswɪftli] , [ðə; ði][ˈɑːmənd] [triːz] [ˈflɜːrɪʃ] .
Spring comes swiftly , the almond trees flourish .
春天 来 迅速地 , 这 杏仁 树木 繁荣 .

春天来得很快，杏树也长得很好。

[ˈiːstər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
Easter will soon be here .
复活节 将要 很快 是 这里 .

复活节快到了。

[laɪf] [breɪks] [ˈɪntuː] [ˈbjuːti] [əˈgen] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [mæn] [meɪ] [brɪŋ] [hel] [ɪtˈself][ˈɪntuː]
Life breaks into beauty again and we realize that man may bring hell itself into
生活 休息 进入 美丽 再次 和 我们 意识到 那 男人 可能 带来 地狱 本身 进入
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

生命再次绽放出美好，我们意识到人类可能会将地狱本身带到这个世界上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃər] ['evər] ['peɪʃntli] [weɪts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['pærədaɪs] .

but	that	Nature	ever	patiently	waits	to	be	his	natural	paradise	.
但	那	自然	曾经	耐心	等待	到	是	他的	自然的	天堂	.

但大自然始终耐心等待着成为他的天然天堂。

[jet] [stɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['blaɪndnəs] [blɔts] [aʊt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Yet	still	a	kind	of	instinctive	blindness	blots	out	the	prospect	of	the	future	.
然而	仍然	一个	种类	的	本能	失明	印迹	出去	这	前景	的	这	未来	.

然而，一种本能的盲目性仍然蒙蔽了人们对未来的憧憬。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

Until	the	long	horror	of	the	war	is	gone	from	our	minds	,
直到	这	长的	恐怖	的	这	战争	是	已消失	从	我们的	思想	,

直到战争的漫长恐怖从我们心中彻底消失，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] ['bækgraʊnd]

we	shall	be	able	to	think	of	nothing	that	has	not	for	its	background
我们	将	是	有能力的	到	思考	的	没有什么	那	有	不是	为了	它是	背景

[ə; eɪ][keɪ'ɑːtɪk] ['dɑːrknəs] .

a	chaotic	darkness	.
一个	混乱	黑暗	.

我们将无法想象任何事物的背景不是混乱的黑暗。

[laɪk] ['evri] [əb'seʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [nɔːz] [æt; ət] [θɔːt] , ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es][ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [driːmz]

Like	every	obsession	,	it	gnaws	at	thought	,	follows	us	into	our	dreams
喜欢	每一个	痴迷	,	它	啃咬	在	想法	,	跟随	我们	进入	我们的	梦境

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	returns	with	the	morning	.
和	返回	和	这	早晨	.

就像所有执念一样，它啃噬着我们的思绪，伴随我们进入梦乡，并在清晨再次袭来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['wɔrz] .

But	there	have	been	other	wars	.
但	那里	有	到过	其他	战争	.

但历史上也发生过其他战争。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðer; ðər]['bruːt(ə)l]['les(ə)n] , [hæz; həz]

And	humanity	,	after	learning	as	best	it	may	their	brutal	lesson	,	has
和	人类	,	后	学习	作为	最好的	它	可能	他们的	野蛮	课	,	有

[sə'vaɪvd] [ðem; ðəm] .

survived	them	.
幸存下来	他们	.

而人类在尽可能吸取了残酷的教训之后，最终幸存了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [liːvz] [hoʊm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ək'septs] ['hɑːrdʃɪp]

Just	as	the	young	soldier	leaves	home	behind	him	and	accepts	hardship
只是	作为	这	年轻的	士兵	树叶	家	在后面	他	和	接受	困境

[ænd; ənd]['deɪndʒər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,

and	danger	as	to	the	manner	born	,
和	危险	作为	到	这	方式	出生	,

就像年轻的士兵离开家乡，接受与生俱来的艰辛和危险一样，

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [laɪf] [wɪl] [rɪ'zuːm] [ɪts][oʊld]['kwaɪət][wɔːnt] .

so	,	when	he	returns	again	,	life	will	resume	its	old	quiet	wont	.
所以	,	什么时候	他	返回	再次	,	生活	将要	恢复	它是	老的	安静的	惯于	.

所以，当他再次回来时，生活将恢复往日的平静。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt]['aɪd(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Nature	is	not	idle	even	in	the	imagination	.
自然	是	不是	闲置的	甚至	在	这	想像力	.

即使在想象中，自然也并非静止不动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][fər'get][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]

It	is	man's	salvation	to	forget	no	less	than	it	is	his	salvation	to
它	是	男人的	救恩	到	忘记	不	较少的	比	它	是	他的	救恩	到

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

遗忘是人的救赎，正如铭记也是人的救赎一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnflɪkt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt]

And	it	is	wise	even	in	the	midst	of	the	conflict	to	look	back	on	those	that
和	它	是	明智的	甚至	在	这	中间	的	这	冲突	到	看	后退	在	那些	那

[ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

are	past	and	to	prepare	for	the	returning	problems	of	the	future	.
是	过去的	和	到	准备	为了	这	返回	问题	的	这	未来	.

即使在冲突之中，回顾过去并为未来可能出现的问题做好准备也是明智之举。

[wen] ['(h)witmən] [roʊt] [hɪz; ɪz] " [ˌdemə'krætɪk]['vɪstəz] ,

When	Whitman	wrote	his	"	Democratic	Vistas	,
什么时候	惠特曼	写道	他的	"	民主	景色	,

惠特曼创作《民主远景》时，

" [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ɪm'bɪtərd] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

"	the	long	embittered	war	between	the	Northern	and	Southern	States	of	America
"	这	长的	愤懑	战争	之间	这	北方	和	南方	各州	的	美国

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

was	a	thing	only	of	yesterday	.
曾是	一个	事物	仅有的	的	昨天	.

“美国南北双方之间旷日持久的残酷战争，仿佛已是昨日之事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [ə'mɔːrfəs] [prə'dʌkʃn] — [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['medoʊ] [ʌv; əv] " [liːvz] [ʌv; əv]

It	is	a	headlong	amorphous	production	—	a	tangled	meadow	of	"	leaves	of
它	是	一个	一头扎	无定形	生产	—	一个	纠缠不清	草地	的	"	树叶	的

[græs] " [ɪn][proʊz] .

grass	"	in	prose	.
草	"	在	散文	.

这是一部狂奔而又无定形的作品——散文中一片杂乱无章的“草叶”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['koʊdʒənt][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

But	it	is	as	cogent	to	-	day	as	it	was	when	it	was	written	:
但	它	是	作为	令人信服的	到	-	天	作为	它	曾是	什么时候	它	曾是	书面	:

但它在今天仍然像当初写成时一样具有说服力：

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔs'tent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [[hiː; hi] [raɪts]] , [ðə; ðɪ] ['influənsiz]

To	the	ostent	of	the	senses	and	eyes	[	he	writes	]	,	the	influences
到	这	预兆	的	这	感官	和	眼睛	[	他	写	]	,	这	影响

他写道，感官和视觉的炫耀，以及各种影响

[wɪtʃ] [stæmp][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər]['wɔrz] , [ʌp'raiziŋz] , [ɔːr] ['daʊnˌfɔːlz]

which	stamp	the	world's	history	are	wars	,	uprisings	,	or	downfalls
哪个	邮票	这	世界的	历史	是	战争	,	起义	,	或者	缺点

战争、起义或衰落，这些都深深地烙印在世界历史上。

[ʌv; əv] ['dainəstiz] . . . .

of	dynasties	.	.	.	.
的	王朝	.	.	.	.

王朝的更迭.....

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt] ; [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

These	,	of	course	,	play	their	part	;	yet	,	it	may
这些	,	的	课程	,	玩	他们的	部分	;	然而	,	它	可能

当然，这些因素都发挥了作用；然而，也可能

[biː; bi] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nuː] [θɔːt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l] . . . [pʊt]

be	,	a	single	new	thought	,	imagination	,	abstract	principle	.	.	.	put
是	,	一个	单身的	新的	想法	,	想像力	,	抽象的	原则	.	.	.	放

成为，一个全新的思想、想象、抽象原则.....

[ɪn] [ʃeɪp] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˌlɪtə'r'reɪ] , [ænd; ənd][prə'dʒektid] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] ,

in	shape	by	some	great	literatus	,	and	projected	among	mankind	,
在	形状	经过	一些	伟大的	文学	,	和	预计	之中	人类	,

由某位伟大的文人构思，并传播到全人类之中，

[meɪ] ['duːli] [kɔːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [groʊθ] , [riˈmuːvəlz] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

may	duly	cause	changes	,	growths	,	removals	,	greater	than	the
可能	正式地	原因	变化	,	增长	,	搬家	,	更大的	比	这

可能会引起变化、增长、移除，其程度大于

['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['blʌdiːəst] [wɔːr] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] ['mɪrli]

longest	and	bloodiest	war	,	or	the	most	stupendous	merely
最长	和	最血腥	战争	,	或者	这	最多	惊人的	仅仅

历时最长、血腥程度最高的战争，或者说，最惊人的战争

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [daɪ'næstɪk] , [ɔːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌoʊvər'tɜːrn] .

political	,	dynastic	,	or	commercial	overturn	.
政治的	,	王朝	,	或者	商业的	颠覆	.

政治、王朝或商业上的颠覆。

[ðə; ði] [ˌlɪtə'r'reɪ] [huː] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesɪdʒ] [ɪn][maɪnd] .

The	literatus	who	realized	this	had	his	own	message	in	mind	.
这	文学	WHO	已实现	这	有	他的	自己的	信息	在	头脑	.

意识到这一点的文人自有其寓意。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒʌstli] .

And	yet	,	justly	.
和	然而	,	公正地	.

然而，这是理所应当的。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]

For	those	who	might	point	to	the	worldly	prosperity	and	material	comforts	of
为了	那些	WHO	可能	观点	到	这	世俗	繁荣	和	材料	舒适	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

对于那些可能会指出他所在国家世俗繁荣和物质舒适的人而言，

[ænd; ənd][æsk] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['betər] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌtərənsɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['gretɪst]

and	ask	,	Are	not	these	better	indeed	than	any	utterances	even	of	greatest
和	问	,	是	不是	这些	更好的	的确	比	任何	话语	甚至	的	最

[ræp'sɑːdɪk] , ['ɑːrtɪst] , [ɔːr] [ˌlɪtə'r'reɪ] ?

rhapsodic	,	artist	,	or	literatus	?
狂想曲	,	艺术家	,	或者	文学	?

然后问：难道这些不比最伟大的吟游诗人、艺术家或文学家的任何言论都要好吗?

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ['ænsər] .

he	has	his	irrefutable	answer	.
他	有	他的	无可辩驳的	回答	.

他有无可辩驳的答案。

[hiː; hi][sɜˊveɪz, 'sɜˊːˌveɪz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv] - , " [ɪts] [fə'sɑːdz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]['aɪərn] ,

He	surveys	the	New	York	of	1870	,	"	its	façades	of	marble	and	iron	,
他	调查	这	新的	约克	的	-	,	"	它是	立面	的	大理石	和	铁	,

他审视了1870年的纽约，"它的大理石和铁艺外墙，

[ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['grændʒər][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][hɪz; ɪz]

of	original	grandeur	and	elegance	of	design	,	"	etc	.	,	in	his
的	原来的	宏伟	和	优雅	的	设计	,	"	ETC	.	,	在	他的

[fə'mɪliər] [ˌkætə'lɑ:dʒɪkəl]['dʒɑ:rgən] ,

familiar	catalogical	jargon	,
熟悉的	目录	行话	,

用他惯用的目录术语来说，具有"原汁原味的宏伟和优雅的设计"等等。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ɪts] [gloʊ] [ænd; ənd]['grændʒər] , [in'kwaiəz][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	shutting	his	eyes	to	its	glow	and	grandeur	,	inquires	in	return	,
和	关闭	他的	眼睛	到	它是	辉光	和	宏伟	,	询问	在	返回	,

他闭上双眼，不去欣赏它的光芒和壮丽，反问道：

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɪn'di:d] [men] [hɪr] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] ?

Are	there	indeed	men	here	worthy	the	name	?
是	那里	的确	男人	这里	值得	这	姓名	?

这里真的有配得上"人"这个称号的人吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪmɪn] ?

Are	there	perfect	women	?
是	那里	完美的	女性	?

世上有完美的女性吗?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['mænərz] ?

Is	there	a	pervading	atmosphere	of	beautiful	manners	?
是	那里	一个	普遍存在	气氛	的	美丽的	礼仪	?

这里是否洋溢着优雅的礼仪?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][a:ts] ['wɜ:rði] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ?

Are	there	arts	worthy	freedom	and	a	rich	people	?
是	那里	艺术	值得	自由	和	一个	富有的	人们	?

是否存在值得拥有自由和富裕人民的艺术?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði]['oʊnli][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Is	there	a	great	moral	and	religious	civilization	—	the	only	justification	of	a
是	那里	一个	伟大的	道德	和	宗教	文明	—	这	仅有的	理由	的	一个

[greɪt] [mə'tɪriəl] [wʌn] ?

great	material	one	?
伟大的	材料	一	?

是否存在伟大的道德和宗教文明——这是伟大的物质文明的唯一正当理由?

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ænsər] [ði:z]

We	ourselves	in	good	time	shall	have	to	face	and	to	answer	these
我们	我们自己	在	好的	时间	将	有	到	脸	和	到	回答	这些

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

我们自己迟早都要面对并回答这些问题。

[ðeɪ] [sɜ:rtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ki:nəst] [hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ðæt][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

They	search	our	keenest	hopes	of	the	peace	that	is	coming	.
他们	搜索	我们的	最热衷	希望	的	这	和平	那	是	未来	.

他们探寻我们对即将到来的和平最热切的期盼。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['fɔ:tifaid][pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kwɪr] [pru:f] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

And	we	may	be	fortified	perhaps	by	the	following	queer	proof	of	history
和	我们	可能	是	强化	也许	经过	这	下列的	酷儿	证明	的	历史

[rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] :

repeating	itself	:
重复	本身	:

或许，以下这个历史重演的奇特例证可以增强我们的信心：

['nevər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] - [ɪk'stɪriər]

Never	,	in	the	Old	World	,	was	thoroughly	upholster'd	exterior
绝不	,	在	这	老的	世界	,	曾是	彻底	-	外部的

在旧世界，从来没有过完全包覆外墙的。

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ʃoʊ] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] , [bɪlt] [ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə]

appearance	and	show	,	mental	and	other	,	built	entirely	on	the	idea
外貌	和	展示	,	精神的	和	其他	,	建造	完全	在	这	主意

外表和表现，精神和其他方面，完全建立在这样的理念之上

[ʌv; əv] [kæst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd]

of	caste	,	and	on	the	sufficiency	of	mere	outside
的	种姓	,	和	在	这	充足性	的	仅仅	外部

种姓制度，以及仅仅外在的充分性

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] — ['nevər][wɜːr; wər] [glɪbnɪs] , ['vɜːrb(ə)l] ['ɪntəlekt] , [mɔːr] [ðə; ði]

acquisition	—	never	were	glibness	,	verbal	intellect	,	more	the
获得	—	绝不	是	油嘴滑舌	,	口头	智力	,	更多的	这

习得——从来都不是油嘴滑舌、语言天赋，更多的是

[test] , [ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] — [mɔːr] ['lɔːftɪli] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz] [hed] [ænd; ənd]['sæmp(ə)l] —

test	,	the	emulation	—	more	loftily	elevated	as	head	and	sample	—
测试	,	这	仿真	—	更多的	傲慢地	升高	作为	头	和	样本	—

测试，模拟——更崇高地被提升为头部和样本——

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪts] [ðɪs] [deɪ] .

than	they	are	on	the	surface	of	our	Republican	States	this	day	.
比	他们	是	在	这	表面	的	我们的	共和党人	各州	这	天	.

比他们今天在我们共和党控制的各州表面上所表现出来的要少得多。

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [hɪnt][ðə; ði] ['mɒtoʊz] [ʌv; əv][ɪts][gɔdz] .

The	writers	of	a	time	hint	the	mottoes	of	its	gods	.
这	作家	的	一个	时间	暗示	这	格言	的	它是	神	.

某个时代的作家们会暗示当时神明的格言。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

The	word	of
这	单词	的

的话语

[ðə; ði]['mɑːdərn] , [seɪ] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ['kʌltʃər] .

the	modern	,	say	these	voices	,	is	the	word	Culture	.
这	现代的	,	说	这些	声音	,	是	这	单词	文化	.

这些声音认为，现代性就是"文化"这个词。

['(h)witmən][hæd; həd][noʊ] ['veri] ['tendər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrməni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

Whitman	had	no	very	tender	regard	for	the	Germany	of	his	time	.
惠特曼	有	不	非常	投标	看待	为了	这	德国	的	他的	时间	.

惠特曼对当时的德国并没有多少温情。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['oʊnli] [les] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

He	fancied	that	the	Germans	were	like	the	Chinese	,	only	less	graceful	and
他	幻想	那	这	德国人	是	喜欢	这	中国人	,	仅有的	较少的	优美	和

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bruːtɪʃ] .

refined	and	more	brutish	.
精制	和	更多的	野蛮的	.

他认为德国人就像中国人，只是没那么优雅精致，更粗野一些。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi]['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['eni]['relɪk][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

But	neither	had	he	any	particular	affection	for	any	relic	of	Europe	.
但	两者都不	有	他	任何	特别的	感情	为了	任何	遗迹	的	欧洲	.

但他对欧洲的任何遗迹都没有特别的喜爱。

" ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [wi:; wi] [trʌst] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [sens] [ɔ:r]['æbstrækt] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	Never	again	will	we	trust	the	moral	sense	or	abstract	friendliness	of	a	single
"	绝不	再次	将要	我们	相信	这	道德	感觉	或者	抽象的	友善	的	一个	单身的

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] .

Government	of	the	Old	World	.
政府	的	这	老的	世界	.

“我们再也不会相信旧世界任何一个政府的道德感或抽象的友善了。”

" [hi:; hi] [ək'septɪd] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən]

"	He	accepted	selections	from	its	literature	for	the	new	American
"	他	公认	选择	从	它是	文学	为了	这	新的	美国人

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

“他从其文学作品中挑选了一些内容，创作了新的美国亚当。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪts] ['gretɪst] ['poʊəts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'mɛrɪkəz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt]

But	even	its	greatest	poets	were	not	America's	,	and	though	he	might
但	甚至	它是	最	诗人	是	不是	美国的	,	和	尽管	他	可能

['welkəm] ['i:v(ə)n]['dʒuvənəl] ,

welcome	even	Juvenal	,
欢迎	甚至	尤维纳尔	,

但即使是美国最伟大的诗人也不是美国的诗人，尽管他可能对尤维纳利斯表示欢迎，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:z][ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['wɜ:rʃɪp] .

it	was	for	use	and	not	for	worship	.
它	曾是	为了	使用	和	不是	为了	崇拜	.

它是供人使用，而不是用于崇拜。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] , [hi:; hi][in'sists] ,

We	have	to	learn	,	he	insists	,
我们	有	到	学习	,	他	坚持	,

他坚持说，我们必须学习。

[ðæt] [ðə; ði][best] ['kʌltʃər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs]

that	the	best	culture	will	always	be	that	of	the	manly	and	courageous
那	这	最好的	文化	将要	总是	是	那	的	这	男子气概	和	勇敢

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [pəˈsɛpʃən] ,

instincts	and	loving	perceptions	,
本能	和	爱	感知	,

最好的文化永远是那些拥有男子气概、勇敢无畏的本能和充满爱意的感知的文化。

[ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

and	of	self	-	respect	.
和	的	自己	-	尊重	.

以及自尊。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [rests] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðərz]

In	our	children	rests	every	hope	and	promise	,	and	therefore	in	their	mothers
在	我们的	孩子们	休息	每一个	希望	和	承诺	,	和	所以	在	他们的	母亲们

.

:

.

我们所有的希望和承诺都寄托在孩子身上，因此也寄托在他们的母亲身上。

" [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm] ['pɑ:rtiz] . . . .

"	Disengage	yourselves	from	parties	.	.	.	.
"	脱离接触	你们自己	从	各方	.	.	.	.

“退出政党.....”

[ðiːz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] ['pɑːrtiz] [ə'lɑːrm][ˌem 'iː] . . . .

These	savage	and	wolfish	parties	alarm	me	.	.	.	.
这些	野蛮的	和	狼	各方	警报	我	.	.	.	.

这些野蛮残暴的团伙令我感到担忧……

[hoʊld] [jɔːr'self] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mæstər]['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Hold	yourself	judge	and	master	over	all	of	them	.
抓住	你自己	法官	和	掌握	超过	全部	的	他们	.

你要做的就是评判和支配他们所有人。

" ['oʊnli] [feɪθ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,

"	Only	faith	can	save	us	,
"	仅有的	信仰	能	节省	我们	,

只有信仰才能拯救我们，

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ɪn]

the	faith	in	ourselves	and	in	our	fellow	-	men	which	is	of	the	true	faith	in
这	信仰	在	我们自己	和	在	我们的	同伴	-	男人	哪个	是	的	这	真的	信仰	在

['gʊdnəs] [ænd; ənd][ɪn][gɑːd] .

goodness	and	in	God	.
善良	和	在	上帝	.

对自身和对同胞的信念，就是对善良和上帝的真正信念。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][men] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]

The	idea	of	the	mass	of	men	,	so	fresh	and	free	,	so	loving	and	so
这	主意	的	这	大量的	的	男人	,	所以	新鲜的	和	自由的	,	所以	爱	和	所以

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

一群男人的形象，如此清新自由，如此充满爱心，如此骄傲，

[fɪld] [ðɪs] ['poʊət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɔː] .

filled	this	poet	with	a	singular	awe	.
已填	这	诗人	和	一个	单数	敬畏	.

这让这位诗人心生敬畏。

['pæʃənətli] [hiː; hi] [pliːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

Passionately	he	pleads	for	the	dignity	of	the	common	people	.
热情地	他	恳求	为了	这	尊严	的	这	常见的	人们	.

他慷慨激昂地呼吁维护普通民众的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	is	the	average	man	of	a	land	that	is	important	.
它	是	这	平均的	男人	的	一个	土地	那	是	重要的	.

一个国家最重要的就是普通民众。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [praʊd] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][laɪf] ,

To	win	the	people	back	to	a	proud	belief	and	confidence	in	life	,
到	赢	这	人们	后退	到	一个	自豪的	信仰	和	信心	在	生活	,

为了重新赢得人们对生活的自豪感和信心，

[tuː; tə] ['ræptʃər] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

to	rapture	in	this	wonderful	world	,	to	love	and	admiration	—	this	was	his
到	狂喜	在	这	精彩的	世界	,	到	爱	和	钦佩	—	这	曾是	他的

['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] .

burning	desire	.
燃烧	欲望	.

沉醉于这个美好的世界，去爱和赞美——这是他内心深处的渴望。

[aɪ][dɪ'mænd]['reɪsɪz][ʌv; əv]['ɔ:bɪk] [bɑ:dz] , [hi:; hi]['ræpsəˌdaɪziz] , [swi:t] [ˌdemə'krætɪk]['despəts] , [tu:; tə]

I	demand	races	of	orbic	bards	,	he	rhapsodizes	,	sweet	democratic	despots	,	to
我	要求	种族	的	奥比克	吟游诗人	,	他	热情洋溢	,	甜的	民主	独裁者	,	到

['dɑ:mɪneɪt][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'strɔɪ] .

dominate	and	even	destroy	.
支配	和	甚至	破坏	.

他热情洋溢地吟唱道："我要求那些拥有圆滚滚的吟游诗人种族，那些温柔的民主暴君，去统治甚至毁灭。"

[ðə; ði]['fju:tʃər] !

The	Future	!
这	未来	!

未来!

['vɪstəz] !

Vistas	!
景色	!

景色!

[ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

The	throes	of	birth	are	upon	us	.
这	阵痛	的	出生	是	之上	我们	.

分娩的阵痛已经来临。

[ə'lɒnz] , - !

Allons	,	camarado	!
艾伦斯	,	-	!

Allons, camarado!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sper] .

He	could	not	despair	.
他	可以	不是	绝望	.

他不能绝望。

" [mʌst; məst][aɪ] [ɪn'di:d] [lɜ:rn] [tu:; tə] [tʃænt] [ðə; ði][koʊld][dɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['bæfəld] ?

"	Must	I	indeed	learn	to	chant	the	cold	dirges	of	the	baffled	?
"	必须	我	的确	学习	到	呗	这	寒冷的	挽歌	的	这	困惑	?

难道我真的要学会吟唱那些困惑者的冷酷挽歌吗?

" [hi:; hi][æsks][hɪm'self][ɪn] " [drʌm] - [tæps] .

"	he	asks	himself	in	"	Drum	-	Taps	.
"	他	问	他自己	在	"	鼓	-	水龙头	.

他在《鼓点》中自问。

" [bʌt; bət]['waɪldɪst] ['ʃʌtlkɑ:k] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] ,

"	But	wildest	shuttlecock	of	criticism	though	he	is	,
"	但	最狂野的	羽毛球	的	批评	尽管	他	是	,

"尽管他是一位最肆无忌惮的批评家，

[hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

he	has	never	yet	been	charged	with	looking	only	on	the	dark	side	of	things	.
他	有	绝不	然而	到过	带电	和	寻找	仅有的	在	这	黑暗的	边	的	事物	.

他至今还没有被指控只关注事物的阴暗面。

[wʌns] , [hi:; hi] [sez] , " [wʌns] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ([ə'læs] !

Once	,	he	says	,	"	Once	,	before	the	war	(	alas	!
一次	,	他	说道	,	"	一次	,	前	这	战争	(	唉	!

他说："曾经，在战争之前（唉！）

[aɪ] [der] [nɑ:t][seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz][ðə; ði] [mu:d] [hæz; həz] [kʌm] !) , [aɪ] [tu:] ,

I	dare	not	say	how	many	times	the	mood	has	come	!	)	,	I	too	,
我	敢	不是	说	如何	许多	时代	这	情绪	有	来	!	)	,	我	也	,

我不敢说这种情绪来了多少次！)，我也是，

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [gluːm] .

was	fill'd	with	doubt	and	gloom	.
曾是	已填充	和	怀疑	和	愁云	.

充满了疑虑和沮丧。

" [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] , ['meləud] , ['diːpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪtʃər] .

"	His	part	in	it	soothed	,	mellowed	,	deepened	his	great	nature	.
"	他的	部分	在	它	舒缓	,	温和的	,	加深	他的	伟大的	自然	.

“他参与其中，抚慰、柔化、深化了他伟大的本性。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['witnist] [sʌtʃ] ['mɪzəri] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd][ˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	had	himself	witnessed	such	misery	,	cruelty	,	and	abomination	as	it	is
他	有	他自己	目击者	这样的	苦难	,	残酷	,	和	厌恶	作为	它	是

[best] [dʒʌst] [naʊ] ,

best	just	now	,
最好的	只是	现在	,

他亲眼目睹了如此的苦难、残忍和丑恶，现在最好还是不要说出来。

[pər'hæps] , [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] .

perhaps	,	not	to	read	about	.
也许	,	不是	到	读	关于	.

或许，不值得一读。

[wʌn] [fækt][ə'loʊn][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ðæt] ['oʊvər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['fedərəl] ['soʊldʒərz] ['perɪʃt] [ʌv; əv]

One	fact	alone	is	enough	;	that	over	fifty	thousand	Federal	soldiers	perished	of
一	事实	独自的	是	足够的	;	那	超过	五十	千	联邦	士兵	遇难	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['sʌðərn] ['prizənz] .

starvation	in	Southern	prisons	.
饥饿	在	南方	监狱	.

仅一个事实就足以说明问题：超过五万名联邦士兵在南方监狱中死于饥饿。

[mə'leriəl] ['fiːvər] [kən'træktɪd] [ɪn][kæmps][ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

Malarial	fever	contracted	in	camps	and	hospitals	had	wrecked	his	health	.
疟疾	发烧	合同	在	营地	和	医院	有	损毁	他的	健康	.

他在难民营和医院感染的疟疾严重损害了他的健康。

['dʊrɪŋ] - - - [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [hiː; hi] [sez] , ['eɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɪk] [ænd; ənd]

During	1862	-	65	he	visited	,	he	says	,	eighty	to	a	hundred	thousand	sick	and
期间	-	-	-	他	到访	,	他	说道	,	八十	到	一个	百	千	生病的	和

['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ,

wounded	soldiers	,
受伤	士兵	,

据他所说，在1862年至1865年间，他探望了八万至十万名患病和受伤的士兵。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɔːl] , ['slaɪtɪŋ] [nʌn] .

comprehending	all	,	slighting	none	.
理解	全部	,	轻视	没有任何	.

通晓一切，不轻视任何事。

['reb(ə)l; rɪ'bel][ɔːr] [kəm'peɪtrɪət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

Rebel	or	compatriot	,	it	made	no	difference	.
反叛	或者	同胞	,	它	制成	不	不同之处	.

叛军还是同胞，都一样。

" [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi][kraɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	I	loved	the	young	man	,	"	he	cries	again	and	again	.
"	我	喜爱	这	年轻的	男人	,	"	他	哭泣	再次	和	再次	.

“我爱这个年轻人，”他一遍又一遍地哭诉。

['pɪti] [ænd; ənd] ['fa:ðəlinis] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

Pity	**and**	**fatherliness**	**were**	**in**	**his**	**face**	**,**	**for**	**his**	**heart**	**was**	**full**	**of**
遗憾	和	父爱	是	在	他的	脸	,	为了	他的	心	曾是	满的	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他的脸上满是怜悯和慈爱，因为他的心中充满了这些情感。

['mɪstər] . ['gɑ:s] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] " [ðə; ði][oʊld] [greɪ] " [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] - ,

Mr	**.**	**Gosse**	**has**	**described**	**"**	**the**	**old**	**Gray**	**"**	**as**	**he**	**saw**	**him**	**in**	**1884**	**,**
先生	.	戈斯	有	描述	"	这	老的	灰色的	"	作为	他	锯	他	在	-	,

戈斯先生描述了他在 1884 年见到的"老格雷"的形象：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ber] , ['lɪtəd] [sʌn] - [drentʃt] [ru:m] [ɪn]['kæmdən] , [ʃerd] [baɪ]['kɪt(ə)n][ænd; ənd] [kə'neri] :

in	**his**	**bare**	**,**	**littered**	**sun**	**-**	**drenched**	**room**	**in**	**Camden**	**,**	**shared**	**by**	**kitten**	**and**	**canary**	**:**
在	他的	裸	,	垃圾	太阳	-	湿透了	房间	在	卡姆登	,	共享	经过	小猫	和	金丝雀	:

在他位于卡姆登那间阳光普照、空荡荡、堆满杂物的房间里，与小猫和金丝雀共处一室：

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [θroʊn] ['bækwərd] , [æz; əz]

He	**sat**	**with**	**a**	**very**	**curious**	**pose**	**of**	**the**	**head**	**thrown**	**backward**	**,**	**as**
他	卫星	和	一个	非常	好奇的	姿势	的	这	头	抛掷	落后	,	作为

他以一种非常奇特的姿势坐着，头向后仰着。

[ɪf] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['vɜ:rtɪbrə] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] [ðæn; ðən]

if	**resting**	**it**	**one**	**vertebra**	**lower**	**down**	**the**	**spinal**	**column**	**than**
如果	休息	它	一	椎骨	降低	向下	这	脊	柱子	比

如果休息时，它比脊柱下方的一节椎骨低一节。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l][du:] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərdz] .

other	**people**	**do**	**,**	**and**	**thus**	**tilting**	**his**	**face**	**a**	**little**	**upwards**	**.**
其他	人们	做	,	和	因此	倾斜	他的	脸	一个	小的	向上	.

其他人也这样做，于是他微微抬起了脸。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [pɔɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [fɪkst] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

his	**head**	**so**	**poised**	**and**	**the**	**whole**	**man**	**fixed**	**in**	**contemplation**	**of**
他的	头	所以	准备	和	这	所有的	男人	固定的	在	沉思	的

他头颅保持着如此挺拔的姿态，整个人都沉浸在沉思之中。

[ðə; ði][ˌɪntər'lɑ:kjətər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t]

the	**interlocutor**	**he**	**seemed**	**to**	**pass**	**into**	**a**	**state**	**of**	**absolute**
这	对话者	他	似乎	到	经过	进入	一个	状态	的	绝对

他似乎将对话者带入了一种绝对的状态。

[pæ'sɪvəti] . . .

passivity	**.**	**.**	**.**
被动性	.	.	.

被动性.....

[ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nɑ:tɪd]

the	**glassy**	**eyes**	**half**	**closed**	**,**	**the**	**large**	**knotted**
这	玻璃状	眼睛	一半	关闭	,	这	大的	打结的

那双半闭的、眼神空洞的眼睛，还有那大大的、打结的

[hændz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

hands	**spread**	**out**	**before**	**him**	**.**
双手	传播	出去	前	他	.

双手在他面前摊开。

[hiː; hi] [riˈzembld] , [ɪn][fækt] , [ˈnʌθɪŋ] [soʊ]
He resembled , in fact , nothing so
他 类似 , 在 事实 , 没有什么 所以

事实上，他看起来一点也不像那样

[mʌtʃ] [æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [greɪ] [æŋˈgɔrər][tɑːm] , " [əˈlɜːrt][ɪn] [rɪˈpoʊz] , [səˈriːnli]
much as " a great old grey Angora Tom , " alert in repose , serenely
很多 作为 " 一个 伟大的 老的 灰色的 安哥拉 汤姆 , " 警报 在 休息 , 平静地

就像一只"高大的老安哥拉灰猫"，休息时依然警觉，平静安详。

[ˈblɪŋkɪŋ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [kəumd] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪnˈskruːtəbli]
blinking under his combed waves of hair , with eyes inscrutably
眨眼 在下面 他的 梳理过的 波浪 的 头发 , 和 眼睛 难以捉摸

他眨着眼睛，头发梳得一丝不苟，眼神深不可测。

[ˈdriːmiŋ] . . . .
dreaming . . . .
做梦 . . . .

做梦.....

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [dʌl] , [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmɪkl] [striːt] [wʌns]
As I stood in dull , deserted Mickle Street once
作为 我 站立 在 乏味的 , 荒凉的 很多 街道 一次

当我站在沉闷、荒凉的米克尔街时

[mɔːr] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld][mæn]
more , my heart was full of affection for this beautiful old man
更多的 , 我的 心 曾是 满的 的 感情 为了 这 美丽的 老的 男人

而且，我对这位和蔼可亲的老人充满了爱意。

. . . [ðɪs] [oʊld] [ˈræpsədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ruːm] , [ˈglɔːrɪfaɪd][baɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
. . . this old rhapsodist in his empty room , glorified by patience
. . . 这 老的 狂想曲家 在 他的 空的 房间 , 光荣的 经过 耐心

.....这位老诗人独自待在空荡荡的房间里，因耐心而荣耀。

[ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] .
and philosophy .
和 哲学 .

以及哲学。

[ˈ(h)witmən][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɪksti] - [faɪv] .
Whitman was then sixty - five .
惠特曼 曾是 然后 六十 - 五 .

当时惠特曼六十五岁。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːlaɪn] [driːm] ,
In a portrait of thirty years before there is just a wraith of that feline dream ,
在 一个 肖像 的 三十 年 前 那里 是 只是 一个 幽灵 的 那 猫科动物 梦 ,

在三十年前的一幅肖像画中，只剩下那只猫的梦境的幽灵般残影。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ðæt] [lʊks] [aʊt][æt; ət]
perhaps , but it is a face of a rare grace and beauty that looks out at
也许 , 但 它 是 一个 脸 的 一个 稀有的 优雅 和 美丽 那 看起来 出去 在
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

或许如此，但那是一张拥有罕见优雅和美丽的面容凝视着我们。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
of a profound kindness and compassion .
的 一个 深刻的 仁慈 和 同情 .

充满深切的善良和同情。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][æz; əz] ['vɪʒəneri] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] .

And	,	in	the	eyes	,	not	so	much	penetration	as	visionary	absorption	.
和	,	在	这	眼睛	,	不是	所以	很多	渗透	作为	有远见的	吸收	.

而且，在眼中，与其说是穿透，不如说是视觉吸收。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈkliːn] ,

Such	was	the	man	to	whom	nothing	was	unclean	,
这样的	曾是	这	男人	到	谁	没有什么	曾是	不洁	,

这就是那个眼里没有不洁之物的人。

['nʌθɪŋ] [tuː] ['trɪviəl] ([ɪkˈsept] " [peɪl] ['lɪspɪŋ] [kəˈdenzə] [piˈænoʊ] ,

nothing	too	trivial	(	except	"	pale	poetlings	lisping	cadenzas	piano	,
没有什么	也	琐碎的	(	除了	"	苍白	诗人们	口齿不清	华彩乐段	钢琴	,

没什么太琐碎的（除了"苍白的诗人用口齿不清的音符弹奏钢琴华彩乐段"，

" [huː] [ðen] [əˈpærəntli] [θrɔŋd] [nuː] [jɔːk]) [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪmˈself] .

"	who	then	apparently	thronged	New	York	)	to	take	to	himself	.
"	WHO	然后	显然	熙熙攘攘	新的	约克	)	到	拿	到	他自己	.

（然后显然涌入纽约的人）独自一人。

['ɪntɛnsɪst] , - [ʌv; əv] [ˌindiˈvidjuəlists] , [hiː; hi] [ɪgˈzʌltid] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˌæpəˈteinz] [tuː; tə] [ðæt]

Intensest	,	indomitablest	of	individualists	,	he	exulted	in	all	that	appertains	to	that
最激烈	,	-	的	个人主义者	,	他	欣喜若狂	在	全部	那	相关的	到	那

[fɔːrkt] ['rædɪʃ] , [mæn] .

forked	radish	,	Man	.
分叉	萝卜	,	男人	.

他是最强烈、最不屈不挠的个人主义者，他为所有与人类——这个分叉的萝卜——有关的事物而欢欣鼓舞。

[ðɪs] [kənˈtenʃəs] [soʊl][ʌv; əv][maɪn] , [hiː; hi][ikˈskleimz] [ɪkˈstætɪkli] ; ['viːvə; 'vaɪvə] : [ðə; ði] [əˈtæk] !

This	contentious	soul	of	mine	,	he	exclaims	ecstatically	;	Viva	:	the	attack	!
这	有争议的	灵魂	的	矿	,	他	惊呼	欣喜若狂	;	维瓦	:	这	攻击	!

我这个好争辩的灵魂，他欣喜若狂地喊道：万岁：进攻！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [aɪ] [lʌl] ['noʊbɑːdi] ,

I	have	been	born	the	same	as	the	war	was	born	;	I	lull	nobody	,
我	有	到过	出生	这	相同的	作为	这	战争	曾是	出生	;	我	麻痹	无人	,

我与战争同生共灭；我不会让任何人放松警惕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem 'iː] : ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːn] - ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ən] -

and	you	will	never	understand	me	:	maybe	I	am	non	-	literary	and	un	-
和	你	将要	绝不	理解	我	:	或许	我	是	非	-	文学	和	联合国	-

['dekərəs] . . . .

decorous	.	.	.
得体	.	.	.

你永远不会理解我：也许我既没有文学素养，又缺乏礼仪.....

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪmˈprɑːmptuː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

I	have	written	impromptu	,	and	shall	let	it	all	go	at	that	.
我	有	书面	即兴	,	和	将	让	它	全部	去	在	那	.

我即兴写了些东西，就此打住吧。

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['hjuːmən] !

Let	me	at	least	be	human	!
让	我	在	至少	是	人类	!

至少让我做个人吧！

['hjuːmən] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['tendər] , [ɔːl] - ['welkəmɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] ['evrimæn] ,

Human	,	indeed	,	he	was	,	a	tender	,	all	-	welcoming	host	of	Everyman	,
人类	,	的确	,	他	曾是	,	一个	投标	,	全部	-	欢迎	主持人	的	普通人	,

他的确是个有血有肉的人，一个温柔体贴、热情好客的普通人主人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd] ([ɪf] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]) [ə'merɪkən] [dɪ'mɑ:krəsi] .

of	his	idolized	(	if	somewhat	overpowering	)	American	democracy	.
的	他的	偶像化	(	如果	有些	压倒性的	)	美国人	民主	.

他崇拜的（尽管有些令人难以承受的）美国民主。

[mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swɔ:mz] , [pʊr] [kreɪzd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪləm] ,

Man	in	the	street	,	in	his	swarms	,	poor	crazed	faces	in	the	State	asylum	,
男人	在	这	街道	,	在	他的	蜂群	,	贫穷的	疯狂	面孔	在	这	状态	庇护所	,

街上的男人，成群结队的人，还有州立精神病院里那些可怜的、疯狂的面孔，

['prizənəz] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] , ['prɑ:stɪtu:t] , [hu:z] [ded] ['bɑ:di] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st]

prisoners	in	Sing	Sing	,	prostitute	,	whose	dead	body	reminded	him	not	of	a	lost
囚犯	在	唱歌	唱歌	,	妓女	,	谁	死的	身体	提醒	他	不是	的	一个	丢失的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

辛辛监狱的囚犯，妓女，她的尸体并没有让他想起一个迷失的灵魂。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] , [fər'lɔ:rn] , [ænd; ənd] ['empti] [haʊs] — [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] ; [hi:; hi]

but	only	of	a	sad	,	forlorn	,	and	empty	house	—	it	mattered	not	;	he
但	仅有的	的	一个	伤心	,	绝望	,	和	空的	房子	—	它	重要	不是	;	他

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

opened	his	heart	to	them	,
打开	他的	心	到	他们	,

但那只是一栋破败、凄凉、空荡的房子——但这无关紧要；他向他们敞开了心扉。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .

one	and	all	.
一	和	全部	.

所有的人。

" [aɪ] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [i:tʃ] [mɑ:rk] [ðæt] ['wʌndər] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] [soʊl] .

"	I	see	beyond	each	mark	that	wonder	,	a	kindred	soul	.
"	我	看	超过	每个	标记	那	想知道	,	一个	亲属	灵魂	.

"我从每个伤痕背后都看到了奇迹，看到了知己。"

[oʊ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['nevər] [kɪl] [wʌt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] , [dɪr] [frend] .

O	the	bullet	could	never	kill	what	you	really	are	,	dear	friend	.
哦	这	子弹	可以	绝不	杀	什么	你	真的	是	,	亲爱的	朋友	.

哦，子弹永远无法杀死你真正的本质，亲爱的朋友。

" [ðə; ði] [mu:n] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [laɪt] ,

"	The	moon	gives	you	light	,
"	这	月亮	给予	你	光	,

月亮给你光明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bju:gəlz][ænd; ənd] [drʌmz] [gɪv] [ju:; jʊ]['mju:zɪk] ,

And	the	bugles	and	drums	give	you	music	,
和	这	号角	和	鼓	给	你	音乐	,

号角和鼓声为你带来音乐，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] , [oʊ][maɪ]['soʊldʒərz] , [maɪ] ['vetərənz] ,

And	my	heart	,	O	my	soldiers	,	my	veterans	,
和	我的	心	,	哦	我的	士兵	,	我的	退伍军人	,

我的心啊，我的士兵们，我的老兵们，

[maɪ] [hɑ:rt] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [lʌv] .

My	heart	gives	you	love	.
我的	心	给予	你	爱	.

我的心给你爱。

" [jɔːrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi][iks'kleimz] , ['weldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] ['iːgətɪzəm] ,

"	Yours	for	you	,	"	he	exclaims	,	welding	in	a	phrase	his	unparalleled	egotism	,
"	此致	为了	你	,	"	他	惊呼	,	焊接	在	一个	短语	他的	无与伦比	自负	,

“这是你的！”他大声说道，这句话里流露出他无与伦比的自负。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃærəti] , " [jɔːrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][maɪn][fɔːr; fər]

his	beautiful	charity	,	"	yours	for	you	,	who	ever	you	are	,	as	mine	for
他的	美丽的	慈善机构	,	"	你的	为了	你	,	WHO	曾经	你	是	,	作为	矿	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他美好的慈善之心是：“无论你是谁，这都是你的，就像这都是我的一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	It	is	the	essence	of	philosophy	and	of	religion	,
"	它	是	这	本质	的	哲学	和	的	宗教	,

“这是哲学和宗教的本质，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] " ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

for	all	the	wonders	of	heaven	and	earth	are	significant	"	only	because
为了	全部	这	奇迹	的	天堂	和	地球	是	重要的	"	仅有的	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

of	the	Me	in	the	centre	.
的	这	我	在	这	中心	.

天地间一切奇妙的事物之所以有意义，仅仅是因为“我”居于中心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tendər] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

"	This	was	the	secret	of	his	tender	,	unassuming	ministrations	.
"	这	曾是	这	秘密	的	他的	投标	,	谦逊	服事	.

“这就是他温柔、谦逊的服侍的秘诀。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] , [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

He	had	none	of	that	shrinking	timidity	,	that	fear	of	intrusion	,
他	有	没有任何	的	那	收缩	胆怯	,	那	害怕	的	入侵	,

他丝毫没有那种畏缩的胆怯，也没有那种害怕被打扰的恐惧。

[ðæt] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ,

that	uneasiness	in	the	presence	of	the	tragic	and	the	pitiful	,
那	不安	在	这	在场	的	这	悲惨	和	这	可怜	,

面对悲剧和可怜之人时产生的那种不安感，

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [nʌm] [ænd; ənd] [ə'pres] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

which	so	often	numb	and	oppress	those	who	would	willingly	give	themselves	and
哪个	所以	经常	麻木的	和	压迫	那些	WHO	会	心甘情愿	给	他们自己	和

[ðer; ðər][best][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

their	best	to	the	needy	and	suffering	,
他们的	最好的	到	这	贫困	和	痛苦	,

这常常麻木和压迫那些甘愿奉献自己和一切去帮助穷人和受苦受难的人。

[bʌt; bət] [huːz] ['ɪntəlekt] [mɪs'gɪv] [ðem; ðəm] .

but	whose	intellect	misgives	them	.
但	谁	智力	疑虑	他们	.

但他们的智力却让他们感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] , [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

He	was	that	formidable	phenomenon	,	a	dreamer	of	action	.
他	曾是	那	强大	现象	,	一个	梦想家	的	行动	.

他是一位令人敬畏的奇才，一位行动的梦想家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɑːvrən] [gʊd] [sens] .

But	he	possessed	a	sovran	good	sense	.
但	他	拥有	一个	主权	好的	感觉	.

但他却拥有超凡的判断力。

[fuːd] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [kliːn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Food	**and**	**rest**	**and**	**clean**	**clothes**	**were**	**his**	**scrupulous**	**preparation**	**for**	**his**
食物	和	休息	和	干净的	衣服	是	他的	一丝不苟的	准备	为了	他的

['vɪzɪts] .

visits	**.**
访问	.

每次探访，他都会一丝不苟地准备食物、休息和干净的衣服。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	**always**	**assumed**	**as**	**cheerful**	**an**	**appearance**	**as**	**possible**	**.**
他	总是	假定	作为	快乐	一个	外貌	作为	可能的	.

他总是尽可能地保持乐观开朗的形象。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [nuː] [faɪv] - [sent] [ænd; ənd] [ten] - [sent] [bɪlz] ([ðə; ði] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] ,

Armed	**with**	**bright**	**new**	**five**	**-**	**cent**	**and**	**ten**	**-**	**cent**	**bills**	**(**	**the**	**wounded**	**,**	**he**	**found**	**,**
武装	和	明亮的	新的	五	-	中心	和	十	-	中心	账单	(	这	受伤	,	他	成立	,

[wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] " [broʊk] ,

were	**often**	**"**	**broke**	**,**
是	经常	"	打破	,

他发现，伤员们常常"身无分文"，手里拿着崭新的五分和十分钞票。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] " [helpt] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ") , [wɪð; wɪθ] [bʊks]

"	**and**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**little**	**money**	**"**	**helped**	**their**	**spirits**	**"**	**)**	**,**	**with**	**books**
"	和	这	视线	的	一个	小的	钱	"	帮助	他们的	烈酒	"	)	,	和	图书

[ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] ,

and	**stationery**	**and**	**tobacco**	**,**
和	静止的	和	烟草	,

看到一点钱"能让他们精神振奋"，他们可以用这些钱买书、文具和烟草。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [strɔːŋ] [griːn] [tiː] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] - [meɪd]

for	**one**	**a**	**twist**	**of**	**good**	**strong**	**green**	**tea**	**,**	**for**	**another**	**a**	**good**	**home**	**-**	**made**
为了	一	一个	捻	的	好的	强的	绿色的	茶	,	为了	其他	一个	好的	家	-	制成

[raɪs] - ['pʊdɪŋ] ,

rice	**-**	**pudding**	**,**
米	-	布丁	,

对一个人来说，一杯浓郁的绿茶就足够了；对另一个人来说，一份美味的自制米布丁就足够了。

[ɔːr] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['blækberi] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['sɪrəp] , [ə; eɪ] [smɔːl]

or	**a**	**jar**	**of**	**sparkling**	**but**	**innocent**	**blackberry**	**and**	**cherry**	**syrup**	**,**	**a**	**small**
或者	一个	罐	的	闪闪发光	但	清白的	黑莓	和	樱桃	糖浆	,	一个	小的

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['rædɪʃ] ['pɪkl] ,

bottle	**of**	**horse**	**-**	**radish**	**pickle**	**,**
瓶子	的	马	-	萝卜	泡菜	,

或者一罐闪闪发光但无害的黑莓樱桃糖浆，一小瓶辣根泡菜，

[ɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hænsəm] ['æp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] [frendz] . "

or	**a**	**large**	**handsome**	**apple**	**,**	**he**	**would**	**"**	**make**	**friends**	**.**	**"**
或者	一个	大的	英俊的	苹果	,	他	会	"	制作	朋友们	.	"

或者一个又大又漂亮的苹果，他就能"交朋友"。

" [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**What**	**I**	**have**	**I**	**also**	**give**	**you**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**his**
"	什么	我	有	我	还	给	你	,	"	他	哭	从	这	底部	的	他的

[griːvd] ,

grieved	**,**
伤心	,

"我所有的，我也都给你，"他从悲痛欲绝的喉咙深处喊道。

[temˈpestʃuəs] [hɑːrt] .

tempestuous	**heart**	**.**
暴风雨般的	心	.

一颗狂暴的心。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] , [ɔːr] [raɪt] ['letərz] — ['pæʃənət] [lʌv] - ['letərz] , [tuː] — [ɔːr][sɪt]['saɪlənt] , [ɪn]

He	would	talk	,	or	write	letters	—	passionate	love	-	letters	,	too	—	or	sit	silent	,	in
他	会	讲话	,	或者	写	信件	—	热情的	爱	-	信件	,	也	—	或者	坐	沉默的	,	在

[mjuːt] [ænd; ənd] ['tendər] ['kaɪndnəs] .

mute	and	tender	kindness	.
沉默的	和	投标	仁慈	.

他会和人说话，或者写信——也是热情洋溢的情书——或者默默地坐着，以无声而温柔的善意待人。

" [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [aɪ] [geɪzd] . . . ['liːnɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ɪn][maɪ][hændz] , ['pæsɪŋ] [swiːt] ['aʊərz] ,

"	Long	,	long	,	I	gazed	.	.	.	leaning	my	chin	in	my	hands	,	passing	sweet	hours	,
"	长的	,	长的	,	我	凝视	.	.	.	倾斜	我的	下巴	在	我的	双手	,	通过	甜的	小时	,

“我凝视着，久久……双手托着下巴，度过美好的时光。”

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['kɑːmræd] — [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [nɑːt]

immortal	and	mystic	hours	,	with	you	,	dearest	comrade	—	not	a	tear	,	not
不朽	和	神秘	小时	,	和	你	,	亲爱的	同志	—	不是	一个	撕	,	不是

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

与你共度的那些永恒而神秘的时光，我最亲爱的同志——没有一滴眼泪，没有一句话。

['vɪdʒɪl][ʌv; əv]['saɪləns] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , ['vɪdʒɪl][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ]['soʊldʒər] .

Vigil	of	silence	,	love	and	death	,	vigil	for	you	my	son	and	my	soldier	.
守夜	的	沉默	,	爱	和	死亡	,	守夜	为了	你	我的	儿子	和	我的	士兵	.

沉默的守夜，爱与死亡的守夜，为你守夜，我的儿子，我的士兵。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv]['blesɪd; blest][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [kʊd; kəd]

"	And	how	many	a	mother	must	have	blessed	the	stranger	who	could
"	和	如何	许多	一个	母亲	必须	有	蒙福	这	陌生人	WHO	可以

[brɪŋ] [sʌtʃ] [læst] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][æz; əz] [ðɪs] :

bring	such	last	news	of	a	son	as	this	:
带来	这样的	最后的	消息	的	一个	儿子	作为	这	:

“有多少母亲会感谢这位陌生人，因为他带来了儿子的最后消息：

" [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [men] , ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	And	now	like	many	other	noble	and	good	men	,	after	serving	his	country
"	和	现在	喜欢	许多	其他	高贵	和	好的	男人	,	后	服务	他的	国家

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

as	a	soldier	,
作为	一个	士兵	,

“如今，像许多其他高尚善良的人一样，在为国效力之后，

[hiː; hi][hæz; həz] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]['veri] ['aʊtset][ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrvɪs] .

he	has	yielded	up	his	young	life	at	the	very	outset	in	her	service	.
他	有	产生	向上	他的	年轻的	生活	在	这	非常	开端	在	她	服务	.

他从一开始就将自己的青春献给了她。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['gluːmi] — [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tekst] , - [gɑːd]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] - — [ðə; ði]

Such	things	are	gloomy	—	yet	there	is	a	text	,	'	God	doeth	all	things	well	'	—	the
这样的	事物	是	阴沉	—	然而	那里	是	一个	文本	,	-	上帝	做	全部	事物	出色地	-	—	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

meaning	of	which	,
意义	的	哪个	,

这些事情令人沮丧——然而有一句话说：“上帝所做的一切都是美好的”——这句话的含义是：

['æftər] [duː] [taɪm] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

after	due	time	,	appears	to	the	soul	.
后	到期的	时间	,	出现	到	这	灵魂	.

经过一段时间后，它会显现于灵魂之中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] .

"	It	is	only	love	that	can	comfort	the	loving	.
"	它	是	仅有的	爱	那	能	舒适	这	爱	.

只有爱才能安慰相爱的人。

[hiː; hi] [fɔːrst] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɪr] [ðer; ðər]

He	forced	nothing	on	these	friends	of	a	day	,	so	many	of	them	near	their
他	强制	没有什么	在	这些	朋友们	的	一个	天	,	所以	许多	的	他们	靠近	他们的

[læst] [ˌfer'wel] .

last	farewell	.
最后的	告别	.

他没有强迫这些只相识一天的朋友，他们中的许多人都已接近生命的尽头。

[ə; eɪ] [pʊr] ['weɪstɪd] [jʌŋ] [mæn][æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

A	poor	wasted	young	man	asks	him	to	read	a	chapter	in	the	New	Testament	,
一个	贫穷的	浪费	年轻的	男人	问	他	到	读	一个	章	在	这	新的	遗嘱	,

一个贫穷潦倒的年轻人请他朗读新约圣经中的一章。

[ænd; ənd]['(h)witmən] [tʃuːziz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] ['kraɪsts] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

and	Whitman	chooses	that	which	describes	Christ's	Crucifixion	.
和	惠特曼	选择	那	哪个	描述	基督的	十字架刑	.

惠特曼选择了描述基督受难的那段文字。

[hiː; hi] " [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [kraɪst] [roʊz] [ə'gen] .

He	"	ask'd	me	to	read	the	following	chapter	also	,	how	Christ	rose	again	.
他	"	问	我	到	读	这	下列的	章	还	,	如何	基督	玫瑰	再次	.

他还让我读下一章，讲的是基督如何复活。

[aɪ] [riːd] ['veri] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] .

I	read	very	slowly	,	for	he	was	feeble	.
我	读	非常	缓慢地	,	为了	他	曾是	微弱	.

我读得很慢，因为他身体虚弱。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [jet] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	pleased	him	very	much	,	yet	the	tears	were	in	his	eyes	.
它	高兴	他	非常	很多	,	然而	这	眼泪	是	在	他的	眼睛	.

他非常高兴，但眼里却噙满了泪水。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɛndʒɔɪd] [rɪ'lɪdʒən] .

He	ask'd	me	if	I	enjoy'd	religion	.
他	问	我	如果	我	享受	宗教	.

他问我是否喜欢宗教。

[aɪ] [sed] - [pər'hæps][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] , [jet] ['meɪbi] ,

I	said	'	Perhaps	not	,	my	dear	,	in	the	way	you	mean	,	yet	maybe	,
我	说	-	也许	不是	,	我的	亲爱的	,	在	这	方式	你	意思是	,	然而	或许	,

我说："也许不是你理解的那种意思，亲爱的，但也许……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -

it	is	the	same	thing	.	'
它	是	这	相同的	事物	.	-

这是一回事。

" [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [sə'riːn] ['ɪntəməsiːz] [ɪn]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

"	This	is	only	one	of	many	such	serene	intimacies	in	Whitman's	experiences	of
"	这	是	仅有的	一	的	许多	这样的	安详	亲密关系	在	惠特曼的	经历	的

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

"这只是惠特曼在战争经历中众多宁静亲密时刻之一。

[θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi] [riːtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [tʃoʊz] [nɑːt]

Through	them	we	reach	to	an	understanding	of	a	poet	who	chose	not
通过	他们	我们	抵达	到	一个	理解	的	一个	诗人	WHO	选择	不是

['sɪgnəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

signal	and	beautiful	episodes	out	of	the	past	,
信号	和	美丽的	剧集	出去	的	这	过去的	,

通过它们，我们得以了解一位选择不发出信号、而是从过往岁月中挖掘美好片段的诗人。

[nɔːr][ðə; ði] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [fɔːr; fər] [θiːm] , [bʌt; bət] [tʊk] [ɔːl][laɪf] ,

nor	the	rare	moments	of	existence	,	for	theme	,	but	took	all	life	,
也不	这	稀有的	时刻	的	存在	,	为了	主题	,	但	采取	全部	生活	,

也不是以罕见的生命瞬间为主题，而是以整个生命为主题。

[wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][væst] ['bʌslɪŋ] [əˈmerɪkə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk] ['prɑːvɪns] .

within	and	around	him	in	vast	bustling	America	,	for	his	poetic	province	.
之内	和	大约	他	在	广阔的	繁华	美国	,	为了	他的	诗意的	省	.

在广袤繁华的美国，在他周围，在他诗歌的领域里。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪˈnaɪn] [bɑːrˈbærɪk] [sʌn] [hiː; hi][sɜˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz][ðə; ði][wɜːrld] , ['evər][æt; ət] [nuːn] .

Like	a	benign	barbaric	sun	he	surveys	the	world	,	ever	at	noon	.
喜欢	一个	良性	野蛮	太阳	他	调查	这	世界	,	曾经	在	中午	.

他像一轮仁慈而野蛮的太阳，永远在正午审视着这个世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sʌfɝd] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hiː; hi][kraɪz][ɪn][ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ'self]

I	am	the	man	,	I	suffer'd	,	I	was	there	,	he	cries	in	the	"	Song	of	Myself
我	是	这	男人	,	我	遭受	,	我	曾是	那里	,	他	哭泣	在	这	"	歌曲	的	我

.

:

.

“我就是那个人，我受苦了，我亲身经历过，”他在《自我之歌》中哭诉道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] [priːsts] , [ɔːl] [taɪmz] , [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] . . . .

"	I	do	not	despise	you	priests	,	all	times	,	the	world	over	.	.	.	.
"	我	做	不是	鄙视	你	神父	,	全部	时代	,	这	世界	超过	.	.	.	.

“我并不鄙视你们这些祭司，无论在哪个时代，无论在世界哪个角落……”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['poʊəts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

He	could	not	despise	anything	,	not	even	his	fellow	-	poets	,	because	he
他	可以	不是	鄙视	任何事物	,	不是	甚至	他的	同伴	-	诗人	,	因为	他

[hɪm'self][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

himself	was	everything	.
他自己	曾是	一切	.

他无法鄙视任何事物，甚至包括他的诗人同行，因为他自己就是一切。

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [mɪr] ['vɜːrbɪɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi]

His	verse	sometimes	seems	mere	verbiage	,	but	it	is	always	a	higgledy	-	piggledy
他的	诗	有时	似乎	仅仅	措辞	,	但	它	是	总是	一个	杂乱无章	-	猪仔

, ['sæntə] ['klɔz] ['bægˌfʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] .

,	Santa	Claus	bagful	of	things	.
,	圣诞老人	克劳斯	满袋	的	事物	.

他的诗歌有时看似只是文字游戏，但实际上却像圣诞老人的百宝袋一样，包罗万象，应有尽有。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [riˈæləti] .

And	he	could	penetrate	to	the	essential	reality	.
和	他	可以	穿透	到	这	基本的	现实	.

他能够洞察事物的本质。

[hiː; hi] [telz] [ɪn][hɪz; ɪz] " [drʌm] - [tæps] " [haʊ] [wʌn] ['deɪbreɪk] [hiː; hi][ə'roʊz][ɪn][kæmp] ,

He	tells	in	his	"	Drum	-	Taps	"	how	one	daybreak	he	arose	in	camp	,
他	讲述	在	他的	"	鼓	-	水龙头	"	如何	一	拂晓	他	出现	在	营	,

他在《鼓声》一书中讲述了一天黎明时分他在营地里起床的情景。

[ænd; ənd] [sɔ:] [θri:] [stɪl] [fɔ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:stərn] ['reɪdiəns] ,

and	saw	three	still	forms	stretched	out	in	the	eastern	radiance	,
和	锯	三	仍然	表格	拉伸	出去	在	这	东	辐射	,

只见东方的光芒中伸展着三个静止的身影。

[haʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] [hi:; hi] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [koʊld] [feɪs] [ɪn] [tɜ:rn] :

how	with	light	fingers	he	just	lifted	the	blanket	from	each	cold	face	in	turn	:
如何	和	光	手指	他	只是	抬起	这	毯子	从	每个	寒冷的	脸	在	转动	:

他用轻柔的手指依次揭开盖在每张冰冷脸上的毯子:

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['eldərli] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] [grɪm] — [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɑ:mræd] ?

the	first	elderly	,	gaunt	,	and	grim	—	Who	are	you	,	my	dear	comrade	?
这	第一的	老年	,	瘦削	,	和	严峻	—	WHO	是	你	,	我的	亲爱的	同志	?

第一个人，年迈、面容憔悴、神情严肃——你是谁，我亲爱的同志?

[ðə; ði] [nekst] [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [jet] ['blu:mɪŋ] — [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [swi:t] [bɔɪ] ?

The	next	with	cheeks	yet	blooming	—	Who	are	you	,	sweet	boy	?
这	下一个	和	脸颊	然而	盛开	—	WHO	是	你	,	甜的	男生	?

下一个脸颊还红扑扑的男孩——你是谁，可爱的男孩?

[ðə; ði] [θɜ:rd] — [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .

The	third	—	Young	man	,	I	think	I	know	you	.
这	第三	—	年轻的	男人	,	我	思考	我	知道	你	.

第三个人——年轻人，我想我认识你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [feɪs] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [hɪm'self] ,

I	think	this	face	is	the	face	of	the	Christ	Himself	,
我	思考	这	脸	是	这	脸	的	这	基督	他本人	,

我认为这张脸就是基督的脸。

[ded] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hi:; hi] [laɪz] .

Dead	and	divine	and	brother	of	all	,	and	here	again	he	lies	.
死的	和	神圣的	和	兄弟	的	全部	,	和	这里	再次	他	谎言	.

他已逝去，他是神圣的，他是众生的兄弟，如今他又长眠于此。

[tru:] ['poʊətri] ['foʊkəsɪz, 'foʊkɪsɪz] [ɪk'spɪriəns] , [nɑ:t] ['mɪrli] [trænz'mits] [ˌaɪ 'ti:] .

True	poetry	focuses	experience	,	not	merely	transmits	it	.
真的	诗	焦点	经验	,	不是	仅仅	传输	它	.

真正的诗歌关注体验，而不仅仅是传递体验。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [rɪ'di:m] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['evər] [frʌm; frəm] ['trænzəˌtɔ:rinəs] [ænd; ənd] [ˌevə'nesns; ˌi:və'nesns] .

It	must	redeem	it	for	ever	from	transitoriness	and	evanescence	.
它	必须	赎回	它	为了	曾经	从	短暂性	和	消逝	.

它必须使之永远摆脱短暂和易逝的命运。

['(h)witmən] [in'kɔntinəntli] [pɔ:z] [ɪk'spɪriəns] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪ'ægrə] - [laɪk] ['kætərækt] .

Whitman	incontinently	pours	experience	out	in	a	Niagara	-	like	cataract	.
惠特曼	失禁	倾倒	经验	出去	在	一个	尼亚加拉	-	喜欢	白内障	.

惠特曼像尼亚加拉大瀑布一样，毫不留情地倾泻出他的经历。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [pʌb'lɪsəti] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [ʃaɪ] ,

But	in	spite	of	his	habitual	publicity	he	was	at	heart	of	a	"	shy	,
但	在	尽管如此	的	他的	习惯性的	宣传	他	曾是	在	心	的	一个	"	害羞的	,

但尽管他经常出现在公众视野中，他内心却是一个"害羞的人"。

['bru:dɪŋ] , [ɪm'pæʃnd] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [taɪp] " ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɑ:nʃəs] , ['ærəgənt] [və'rɪlətɪ] ,

brooding	,	impassioned	devotional	type	"	;	in	spite	of	his	self	-	conscious	,	arrogant	virility	,
沉思	,	热情洋溢	灵修	类型	"	;	在	尽管如此	的	他的	自己	-	有意识的	,	傲慢的	男性活力	,

忧郁、热情、虔诚的类型；尽管他自负、傲慢地展现出男子气概，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æn; ən] [ɪn'trænst] [tʃaɪld] .

he	was	to	the	end	of	his	life	an	entranced	child	.
他	曾是	到	这	结尾	的	他的	生活	一个	着迷	孩子	.

他至死都像个着迷的孩子。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [sɔː] [ænd; ənd] ['bæbəld] .

He	came	into	the	world	,	saw	and	babbled	.
他	来了	进入	这	世界	,	锯	和	胡言乱语	.

他来到世上，看见，咿呀学语。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɪʃuː] .

His	deliberate	method	of	writing	could	have	had	no	other	issue	.
他的	商榷	方法	的	写作	可以	有	有	不	其他	问题	.

他这种深思熟虑的写作方式不可能存在其他问题。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tæg] .

A	subject	would	occur	to	him	,	a	kind	of	tag	.
一个	主题	会	发生	到	他	,	一个	种类	的	标签	.

他会想到一个主题，就像一个标签。

[hiː; hi] [wʊd] ['skrɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	would	scribble	it	down	on	a	scrap	of	paper	and	drop	it	into	a
他	会	涂	它	向下	在	一个	废料	的	纸	和	降低	它	进入	一个

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

他会把内容潦草地记在一张纸片上，然后扔进抽屉里。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʊd] [ɪ'voʊk] [freʃ] " ,

Day	by	day	this	first	impulse	would	evoke	fresh	"	poemets	,
天	经过	天	这	第一的	冲动	会	唤起	新鲜的	"	诗人	,

日复一日，这最初的冲动会激发出新的"诗歌"，

" [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪv] .

"	until	at	length	the	accumulation	was	exhaustive	.
"	直到	在	长度	这	积累	曾是	详尽的	.

直到最终积累到极致。

[ðen] [hiː; hi] ['mɪrli] ['gʌtɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊd][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Then	he	merely	gutted	his	treasury	and	the	ode	was	complete	.
然后	他	仅仅	掏空	他的	财政部	和	这	颂	曾是	完全的	.

然后他只是把国库里的钱全部挥霍一空，颂歌就完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [sens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	only	when	sense	and	feeling	attained	a	sort	of	ecstasy	that	he
它	曾是	仅有的	什么时候	感觉	和	感觉	已达到	一个	种类	的	狂喜	那	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dis'tiliŋ] [ðə; ði] [truː] ['es(ə)ns] [ðæt] [ɪz]['poʊətri][ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

succeeded	in	distilling	the	true	essence	that	is	poetry	and	in	enstopping	it
成功了	在	蒸馏	这	真的	本质	那	是	诗	和	在	-	它

[ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['faɪəl] [ʌv; əv][fɔːrm] .

in	a	crystal	phial	of	form	.
在	一个	水晶	小瓶	的	形式	.

只有当感官和情感达到一种狂喜的状态时，他才成功地提炼出诗歌的真正本质，并将其封存在一个水晶般的形式之中。

[ðə; ði][proʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['spesɪmən] [deɪz] , " [ɪn'diːd] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['nɪrər] [tuː; tə]['poʊətri][ðæn; ðən]

The	prose	of	his	"	Specimen	Days	,	"	indeed	,	is	often	nearer	to	poetry	than
这	散文	的	他的	"	标本	天	,	"	的确	,	是	经常	更近	到	诗	比

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] :

his	verse	:
他的	诗	:

他的散文集《标本日记》中的文字，实际上往往比他的诗歌更接近诗歌：

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [sliːps] , [ɔːr][hæf] [sliːps] . . . .

Much	of	the	time	he	sleeps	,	or	half	sleeps	.	.	.	.
很多	的	这	时间	他	睡觉	, 或者	一半	睡觉	.	.	.	.	

他大部分时间都在睡觉，或者半睡半醒.....

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd]

I	often	come	and
我	经常	来	和

我经常来这里

[sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [wɪl] [briːð] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [æz; əz]

sit	by	him	in	perfect	silence	;	he	will	breathe	for	ten	minutes	as
坐	经过	他	在	完美的	沉默	;	他	将要	呼吸	为了	十	分钟	作为

静静地坐在他身边；他会呼吸十分钟。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [beɪb] [ə'sliːp] .

softly	and	evenly	as	a	young	babe	asleep	.
轻轻	和	均匀地	作为	一个	年轻的	宝贝	睡着了	.

轻柔而均匀，如同熟睡的婴儿。

[pʊr] [juːθ] , [soʊ]

Poor	youth	,	so
贫穷的	青年	,	所以

贫困青年，所以

['hænsəm] , [æθ'letɪk] , [wɪð; wɪθ][prə'fjuːs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

handsome	,	athletic	,	with	profuse	beautiful	shining	hair	.
英俊的	,	运动	,	和	丰富的	美丽的	灼灼	头发	.

英俊潇洒，身材健壮，拥有一头浓密亮丽的秀发。

[wʌn] [taɪm]

One	time
一	时间

一度

[æz; əz][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt]

as	I	sat	looking	at	him	while	he	lay	asleep	,	he	suddenly	,	without
作为	我	卫星	寻找	在	他	尽管	他	躺	睡着了	,	他	突然	,	没有

我坐在那里看着他熟睡的身影，他突然，毫无预兆地.....

[ðə; ði] [liːst] [stɑːrt] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stedi]

the	least	start	awaken'd	,	open'd	his	eyes	,	gave	me	a	long	steady
这	至少	开始	-	,	打开	他的	眼睛	,	给予	我	一个	长的	稳定的

他最先醒来，睁开眼睛，给了我一个长长的、稳定的眼神。

[lʊk] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə] [geɪz] ['iziə] — [wʌn] [lɔːŋ] ,

look	,	turning	his	face	very	slightly	to	gaze	easier	—	one	long	,
看	,	转弯	他的	脸	非常	轻微地	到	目光	更轻松	—	一	长的	,

他微微侧过脸，以便更容易地凝视——一个长长的，

[klɪr] , ['saɪlənt] [lʊk] — [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] — [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

clear	,	silent	look	—	a	slight	sigh	—	then	turn'd	back	and	went	into
清除	,	沉默的	看	—	一个	轻微	叹	—	然后	转弯	后退	和	去	进入

他目光清澈，沉默不语——轻轻叹了口气——然后转身走了进去。

[hɪz; ɪz][doʊz] [ə'gen] .

his	doze	again	.
他的	瞌睡	再次	.

他又打盹了。

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] , [pʊr] [deθ] - ['strɪkən] [bɔɪ] , [ðə; ði]

Little	he	knew	,	poor	death	-	stricken	boy	,	the
小的	他	知道	,	贫穷的	死亡	-	受打击的	男生	,	这

可怜的、濒临死亡的男孩，他却浑然不知.....

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] - [nɪr] .

heart	of	the	stranger	that	hover'd	near	.
心	的	这	陌生人	那	-	靠近	.

徘徊在附近的陌生人的心。

[ðə; ði] ['westərn] [stɑːr] , ['viːnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz]

The	western	star	,	Venus	,	in	the	earlier	hours	of	evening	has
这	西	星星	,	金星	,	在	这	早些时候	小时	的	晚上	有

傍晚时分，西方的恒星金星已经.....

['nevər] [bɪn] [soʊ][lɑːrdʒ] , [soʊ] [klɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][toʊld] ['sʌmθɪŋ] ,

never	been	so	large	,	so	clear	;	it	seems	as	if	it	told	something	,
绝不	到过	所以	大的	,	所以	清除	;	它	似乎	作为	如果	它	讲述	某物	,

它从未如此巨大、如此清晰；仿佛在诉说着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held] [rə'pɔːr] [ɪn'dʌldʒənt][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] .

as	if	it	held	rapport	indulgent	with	humanity	,	with	us	Americans	.
作为	如果	它	握住	关系	放纵的	和	人类	,	和	我们	美国人	.

仿佛它与人类，与我们美国人，有着一种宽容的默契。

[ðə; ði][skaɪ][dɑːrk] [bluː] , [ðə; ði][træns'pærənt] [naɪt] , [ðə; ði] [p'lænɪts] , [ðə; ði]

The	sky	dark	blue	,	the	transparent	night	,	the	planets	,	the
这	天空	黑暗的	蓝色的	,	这	透明的	夜晚	,	这	行星	,	这

天空深蓝，夜空澄澈，行星，

['mɑːdərət] [west] [wɪnd] , [ðə; ði][ɪ'læstɪk]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

moderate	west	wind	,	the	elastic	temperature	,	the	miracle	of	that
缓和	西方	风	,	这	松紧带	温度	,	这	奇迹	的	那

和煦的西风，弹性的温度，这真是个奇迹。

[greɪt] [stɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [muːn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] ,

great	star	,	and	the	young	and	swelling	moon	swimming	in	the	west	,
伟大的	星星	,	和	这	年轻的	和	肿胀	月亮	游泳	在	这	西方	,

一颗巨大的恒星，以及西方那轮年轻而圆润的月亮，

[səf'juːzd] [ðə; ði][soʊl] .

suffused	the	soul	.
弥漫	这	灵魂	.

浸润灵魂。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [sloʊ] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət]

Then	I	heard	slow	and	clear	the	deliberate
然后	我	听到	慢的	和	清除	这	商榷

然后我听到缓慢而清晰的深思熟虑的声音

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] . . . [fɜːrm][ænd; ənd]

notes	of	a	bugle	come	up	out	of	the	silence	.	.	.	firm	and
笔记	的	一个	号角	来	向上	出去	的	这	沉默	.	.	.	公司	和

寂静中响起号角声.....坚定而

['feɪθf(ə)l] , ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['liːʒərli] , [wɪð; wɪθ] [hɪr]

faithful	,	floating	along	,	rising	,	falling	leisurely	,	with	here
忠实	,	漂浮的	沿着	,	上升	,	坠落	悠闲	,	和	这里

忠诚地，随波逐流，缓缓上升，悠闲地下降，就在这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt] . . . .

and	there	a	long	-	drawn	note	.	.	.	.
和	那里	一个	长的	-	绘制	笔记	.	.	.	.

还有一张很长的便条.....

['saʊndɪŋ] [tæ'tuː] .

sounding	tattoo	.
听起来	纹身	.

听起来像纹身。

" [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][wɔ:rm] , " [hi:; hi] [raɪts] [ə'gen] , [tu:] [deɪz] ['æftər]
" A steady rain , dark and thick and warm , " he writes again , two days after
" 一个 稳定的 雨 , 黑暗的 和 厚的 和 温暖的 , " 他 写 再次 , 二 天 后
['getiz,bə:g] .
Gettysburg .
葛底斯堡 .

"雨下得很大，又黑又浓又暖，"他在葛底斯堡战役两天后再次写道。

" [ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp][ɪz][ə; eɪ] ['si:sləs] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" The cavalry camp is a ceaseless field of observation to me .
" 这 骑兵 营 是 一个 不停歇 场地 的 观察 到 我 .

"骑兵营地对我来说是一个永无止境的观察场。"

[ðɪs] ['fɔ:rnu:n] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , - [tə'geðər] , ['drɪpɪŋ] , ['sti:mɪŋ] , ['tʃu:ɪŋ]
This forenoon there stood the horses , tether'd together , dripping , steaming , chewing
这 午前 那里 站立 这 马匹 , - 一起 , 滴落 , 蒸煮 , 咀嚼
[ðer; ðər] [heɪ] .
their hay .
他们的 干草 .

今天上午，几匹马拴在一起站在那里，浑身湿漉漉的，热气腾腾地嚼着干草。

[ðə; ði] [men] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tents] , ['drɪpɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
The men emerge from their tents , dripping also .
这 男人 出现 从 他们的 帐篷 , 滴落 还 .

男人们也从帐篷里出来，浑身湿透。

[ðə; ði][fairz][ɑ:r; ər][hæf] - .
The fires are half - quench'd .
这 火灾 是 一半 - 淬火 .

火势已扑灭一半。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [pɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [bri:f] , ['vɪvɪd] ['steɪtmənt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [ber]
" There is a poetic poise in this brief , vivid statement , apart from its bare
" 那里 是 一个 诗意的 沉着 在 这 简短的 , 生动 陈述 , 除 从 它是 裸
[ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [mi:nz] .
economy of means .
经济 的 方法 .

"这段简短生动的陈述，除了语言极其简朴之外，还蕴含着一种诗意的沉稳。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lʌmp] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['levn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪz] " ['kæv(ə)lri] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rd] .
It is the lump awaiting the leaven no less than is " Cavalry Crossing a Ford .
它 是 这 块 等待中 这 酵 不 较少的 比 是 " 骑兵 十字路口 一个 福特 .

它就像"骑兵过河"一样，是一块等待发酵的面团。

" [tu:; tə] [ðɪs] [su'pri:m] ['spekteɪtər][æn; ən]['æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] [ɪn] [meɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn]
" To this supreme spectator an apple orchard in May , even the White House in
" 到 这 最高 旁观者 一个 苹果 果园 在 可能 , 甚至 这 白色的 房子 在
['mu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

对于这位至高无上的观察者而言，五月的苹果园，甚至月光下的白宫，

[noʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ði:z] ['bæt(ə)l] - [si:nz] , ['rendərd] [ʌp][ðer; ðər]['dɪgnəti] , [laɪf]
no more and no less than these battle - scenes , rendered up their dignity , life
不 更多的 和 不 较少的 比 这些 战斗 - 场景 , 渲染 向上 他们的 尊严 , 生活
,
,
,

不多不少，正是这些战斗场面展现了他们的尊严和生命。

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðer; ðər] [truː] ['hjuːmən] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	beauty	,	their	true	human	significance	.
和	美丽	,	他们的	真的	人类	意义	.

以及美，它们真正的人类意义。

[bʌt; bət][ɪn] " [drʌm] - [tæps] " [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ][ˌsætɪs'fæktəri] .

But	in	"	Drum	-	Taps	"	the	witness	is	not	always	so	satisfactory	.
但	在	"	鼓	-	水龙头	"	这	证人	是	不是	总是	所以	令人满意的	.

但在《鼓声》中，证人并不总是那么令人满意。

[ðə; ði]['siːkrət][hæz; həz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] ['poʊətri] , [ɔːr][hæf] - ['kɑːnʃəsli]

The	secret	has	evaporated	in	the	effort	to	make	poetry	,	or	half	-	consciously
这	秘密	有	蒸发	在	这	努力	到	制作	诗	,	或者	一半	-	有意识地

[tuː; tə][ɪn'dʒekt][ə; eɪ]['mɔːrəl] ,

to	inject	a	moral	,
到	注入	一个	道德	,

在创作诗歌的过程中，或者在半意识地注入道德教化的过程中，秘密已经消散了。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][bɑːrd] .

to	play	the	Universal	Bard	.
到	玩	这	普遍的	诗人	.

扮演万能吟游诗人。

[ðer; ðər] [kriːps] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tesk] .

There	creeps	into	the	words	a	tinge	of	the	raw	and	the	grotesque	.
那里	令人毛骨悚然	进入	这	字	一个	色调	的	这	生的	和	这	怪诞	.

字里行间透着一丝粗俗和怪诞的气息。

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] , [tænd] [wɪð; wɪθ] [griːs] -

The	poet	has	the	look	of	a	cowboy	off	the	stage	,	tanned	with	grease	-
这	诗人	有	这	看	的	一个	牛仔	离开	这	阶段	,	晒黑的	和	润滑脂	-

[peɪnt] .

paint	.
画	.

这位诗人看起来像个刚下台的牛仔，脸上涂满了油彩，显得黝黑发亮。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['siːkrət] [kriːps] [bæk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌvli] [ˌemə'neɪʃn]

But	again	and	again	the	secret	creeps	back	and	some	lovely	emanation
但	再次	和	再次	这	秘密	令人毛骨悚然	后退	和	一些	迷人的	散发

[ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

of	poetry	is	added	to	it	:
的	诗	是	额外	到	它	:

但是，这个秘密总是会再次浮现，并伴随着一丝诗意的流露：

[lʊk] [daʊn] [fer] [muːn] [ænd; ənd] [beɪð] [ðɪs] [siːn] ,

Look	down	fair	moon	and	bathe	this	scene	,
看	向下	公平的	月亮	和	洗澡	这	场景	,

低头看看皎洁的月光，沐浴在这美丽的景色中吧。

[pɔːr] ['sɔːftli] [daʊn] ['naɪts] ['nɪmbəs] [flʌdz] [ɑːn]['feɪsɪz] ['gæstli] , ['swoʊlən] ,

Pour	softly	down	night's	nimbus	floods	on	faces	ghastly	,	swollen	,
倒	轻轻	向下	夜晚	雨云	洪水	在	面孔	阴森	,	肿	,

轻轻地将夜幕下的雨水倾泻在可怕、肿胀的脸上，

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

紫色的，

[ɑːn][ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [waɪd] ,

On	the	dead	on	their	backs	with	arms	toss'd	wide	,
在	这	死的	在	他们的	背部	和	武器	抛掷	宽的	,

死者仰面躺着，双臂张开。

[pɔːr] [daʊn] [jʊr; jər] [ʌn'stɪntɪd] ['nɪmbəs] ['seɪkrɪd] [muːn] .
Pour down your unstinted nimbus sacred moon .
倒 向下 你的 毫不吝啬 雨云 神圣 月亮 .

倾泻你那无尽的光辉圣月。

[ɔːr] [ðɪs] , [kɔːld] " [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] " :
Or this , called " Reconciliation " :
或者 这 , 称为 " 和解 " :

或者，也可以称之为"和解":

[wɜːrd]['oʊvər][ɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
Word over all , beautiful as the sky ,
单词 超过 全部 , 美丽的 作为 这 天空 ,

一句话概括一切，美得像天空一样。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɔːr][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [diːdz] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ][mʌst; məst][ɪn][taɪm][biː; bi]
Beautiful that war and all its deeds of carnage must in time be
美丽的 那 战争 和 全部它是 契约 的 屠杀 必须 在 时间 是

战争及其所有杀戮行径终将消亡，这真是美妙。

['ʌtərli] [lɔːst] ,
utterly lost ,
完全地 丢失的 ,

彻底迷失了方向，

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sɔːftli] [wɑːʃ]
That the hands of the sisters Death and Night incessantly softly wash
那 这 双手 的 这 姐妹 死亡 和 夜晚 不已 轻轻 洗

死神与黑夜姐妹的手不停地轻轻洗涤

[ə'gen] , [ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ðɪs] - [wɜːrld] ;
again , and ever again , this soil'd world ;
再次 , 和 曾经 再次 , 这 - 世界 ;

这污秽的世界一次又一次地重现;

[fɔːr; fər][maɪ] ['enəmi] [ɪz] [ded] , [ə; eɪ][mæn][dɪ'vaɪn][æz; əz][maɪ'self][ɪz] [ded] ,
For my enemy is dead , a man divine as myself is dead ,
为了 我的 敌人 是 死的 , 一个 男人 神圣的 作为 我 是 死的 ,

我的仇敌死了，像我这样神圣的人也死了。

[aɪ] [lʊk] [wer] [hiː; hi][laɪz] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] — [aɪ] [drɔː]
I look where he lies white - faced and still in the coffin — I draw
我 看 在哪里 他 谎言 白色的 - 面对 和 仍然 在 这 棺材 — 我 画

我看着他面色苍白、一动不动地躺在棺材里——我画

[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

靠近，

[bend] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Bend down and touch lightly with my lips the white face in the
弯曲 向下 和 触碰 轻轻 和 我的 嘴唇 这 白色的 脸 在 这

俯下身，用嘴唇轻轻触碰那张白皙的脸庞。

['kɔːfɪn] .
coffin .
棺材 .

棺材。

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [raɪm] ['ʃækəld] [hɪm; ɪm] , [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['friːdəm] .
The bonds of rhyme shackled him , deprived him of more than freedom .
这 债券 的 韵 被束缚 他 , 被剥夺的 他 的 更多的 比 自由 .

韵律的枷锁束缚了他，剥夺他的不仅仅是自由。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvz] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ɪts][smɔːl][keɪdʒ][ə'krɔːs]

He	is	like	a	wild	bird	that	suddenly	perceives	the	bars	of	its	small	cage	across
他	是	喜欢	一个	荒野	鸟	那	突然	感知	这	酒吧	的	它是	小的	笼	穿过

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

the	blue	of	the	sky	.
这	蓝色的	的	这	天空	.

他就像一只野生的鸟儿，突然意识到自己狭小笼子的铁栏杆横亘在蔚蓝的天空之下。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['faɪnər][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['defɪnət]

And	yet	the	finer	his	poems	are	,	the	nearer	they	approach	to	definite
和	然而	这	更精细	他的	诗歌	是	,	这	更近	他们	方法	到	定

['rɪðmɪkl] [dɪ'zaɪn] .

rhythmical	design	.
有节奏的	设计	.

然而，他的诗作越精妙，就越接近于明确的韵律结构。

[wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [kəm'per] " [oʊ] ['kæptɪn] !

One	has	only	to	compare	"	O	Captain	!
一	有	仅有的	到	比较	"	哦	队长	!

只需比较一下"哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] !

my	Captain	!
我的	队长	!

我的船长!

" [wɪð; wɪθ] " [hʌʃt] [biː; bi][ðə; ði][kæmps][tuː; tə] - [deɪ] " [tuː; tə] [pər'siːv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['pærədɑːks] .

"	with	"	Hushed	be	the	Camps	To	-	day	"	to	perceive	this	curious	paradox	.
"	和	"	静静地	是	这	营地	到	-	天	"	到	感知	这	好奇的	悖论	.

"用'今日集中营静默'来理解这个奇特的悖论。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪŋkən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

They	are	both	of	them	memories	of	his	beloved	Lincoln	,	whom	he	had
他们	是	两个都	的	他们	回忆	的	他的	心爱	林肯	,	谁	他	有

['meni] [taɪmz] [siːn] ,

many	times	seen	,
许多	时代	已见	,

它们都是他挚爱的林肯的记忆，他曾多次见过林肯。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [kloʊz][ænd; ənd][ˌtrænzət'læntɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]

with	that	peculiarly	close	and	transatlantic	curiosity	of	his	,	riding	at	a
和	那	奇特地	关闭	和	跨大西洋	好奇心	的	他的	,	骑术	在	一个

[dʒɑːg] - [trɑːt] ,

jog	-	trot	,
慢跑	-	小跑	,

他带着那种独特的、近乎偏执的、跨越大西洋的好奇心，慢跑着，

[ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [greɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [straɪpt]

on	a	good	-	sized	,	easy	-	going	grey	horse	,	with	his	escort	of	yellow	-	striped
在	一个	好的	-	尺寸	,	简单的	-	去	灰色的	马	,	和	他的	护送	的	黄色的	-	有条纹的

['kæv(ə)lri][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

cavalry	behind	him	,
骑兵	在后面	他	,

他骑着一匹体型健壮、性情温顺的灰色骏马，身后跟着身穿黄条纹制服的骑兵护卫队。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] — [drest] [ɪn] [blæk] , ['sʌmwʌt] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

through	the	streets	of	Washington	—	dressed	in	black	,	somewhat	rusty	and	dusty	,
通过	这	街道	的	华盛顿	—	穿着	在	黑色的	,	有些	生锈的	和	尘土飞扬	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ,

with	a	black	,
和	一个	黑色的	,

穿过华盛顿的街道——身穿黑色衣服，略显锈迹斑斑、沾满灰尘，手里拿着一件黑色的.....

[stɪf] [hæt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][ə'taɪər][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [mæn] .

stiff	**hat**	**,**	**almost**	**as**	**ordinary**	**in**	**attire**	**as**	**the**	**commonest**	**man**	**.**
僵硬的	帽子	,	几乎	作为	普通的	在	服装	作为	这	最常见的	男人	.

硬挺的帽子，穿着打扮几乎和最普通的人一样朴素。

[ðæt] [hə'roʊɪk] [feɪs] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪrst] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːp] ,

That	**heroic**	**face**	**,**	**too**	**,**	**he**	**had**	**pierced**	**;**	**and**	**caught**	**from**	**it**	**the**	**deep**	**,**
那	英勇	脸	,	也	,	他	有	穿孔	;	和	捕捉	从	它	这	深的	,

那张英雄般的脸，他也洞穿了；并从中捕捉到了深邃的……

['sʌt(ə)l] , [ˌɪndə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] - [gɔːn] ['mæstər] - ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

subtle	**,**	**indirect**	**expression**	**,**	**that**	**only**	**the**	**long**	**-**	**gone**	**master**	**-**	**painters**	**of**	**the**	**Old**
微妙的	,	间接	表达	,	那	仅有的	这	长的	-	已消失	掌握	-	画家	的	这	老的

[wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] .

World	**could**	**have**	**seized**	**and**	**immortalized**	**.**
世界	可以	有	查获	和	永垂不朽	.

微妙而间接的表达，只有早已逝去的旧世界绘画大师们才能捕捉并使其永垂不朽。

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə'nʌðər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ə'merɪkən] ['(h)witmən] [ə'teinz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best]

And	**in**	**yet**	**another**	**memory**	**of**	**this**	**great**	**American**	**Whitman**	**attains**	**to**	**his**	**best**
和	在	然而	其他	记忆	的	这	伟大的	美国人	惠特曼	达到	到	他的	最好的

[ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ,

and	**highest**	**,**
和	最高	,

在另一段关于这位伟大美国人的回忆中，惠特曼达到了他作品的巅峰。

" [wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][læst][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bluːmd] .

"	**When**	**Lilacs**	**Last**	**in**	**the**	**Doorway**	**Bloom'd**	**.**
"	什么时候	丁香	最后的	在	这	门口	绽放	.

“当丁香花最后一次在门口盛开。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

"	**It**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**of**	**poems**	**,**	**of**	**the**	**purest**	**intuition**	**,**
"	它	是	一	的	这	最多	美丽的	的	诗歌	,	的	这	最纯净的	直觉	,

“这是最美的诗歌之一，充满了最纯粹的直觉。”

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] , [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['ɑːrtɪstri] .

of	**a**	**consummate**	**,**	**if**	**unconscious**	**,**	**artistry**	**.**
的	一个	完善	,	如果	无意识	,	艺术性	.

精湛的，即便无意识的艺术性。

[huːz] [vɔɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] , [naʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] , [naʊ] ['sɑːləm]

Whose	**voice**	**is**	**it**	**that**	**rings**	**and**	**echoes**	**,**	**now**	**low**	**and**	**tender**	**,**	**now**	**solemn**
谁	嗓音	是	它	那	戒指	和	回声	,	现在	低的	和	投标	,	现在	庄严

[ænd; ənd] ['desələt] ,

and	**desolate**	**,**
和	荒凉	,

那是谁的声音在回响，时而低沉温柔，时而庄严凄凉？

[naʊ] [klɪr] , [fʊl] , [vɪk'tɔːriəs] , [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['klɔistrəl]['sɑːlətuːd] — [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnər]

now	**clear**	**,**	**full**	**,**	**victorious**	**,**	**out**	**of**	**its**	**cloistral**	**solitude**	**—**	**that**	**of**	**the**	**mourner**
现在	清除	,	满的	,	胜利者	,	出去	的	它是	修道院	孤独	—	那	的	这	哀悼者

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

现在，它清晰、完整、胜利地走出了幽静的孤寂——走出了哀悼者自身的孤寂，

[ʌv; əv][ɔːl] - , ['hiːdləs] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl][ʌv; əv][mæn] , [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ]

of	all	-	heedfull	,	heedless	Nature	,	of	the	immortal	soul	of	man	,	or	just	a
的	全部	-	谨慎的	,	鲁莽	自然	,	的	这	不朽	灵魂	的	男人	,	或者	只是	一个

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

是全知全能又漫不经心的自然，是人类不朽的灵魂，还是仅仅是一只鸟?

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] , [swiːt] , [smɔːl]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] ?

the	shy	and	hidden	,	sweet	,	small	hermit	thrush	?
这	害羞的	和	隐	,	甜的	,	小的	隐士	画眉	?

害羞、隐秘、甜美、娇小的隐士画眉?

[ðə; ði][læst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪfs][wɜːrk] — [hɪz; ɪz][fɑːnd]['epɪk] , [hɪz; ɪz]['kɑːzmɪk] " ['ɪnvəntɔːri] " —

The	last	division	of	his	life's	work	—	his	fond	Epic	,	his	cosmic	"	inventory	"	—
这	最后的	分配	的	他的	生活的	工作	—	他的	喜爱	史诗	,	他的	宇宙	"	存货	"	—

[æz; əz]['(h)witmən] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	Whitman	planned	it	,
作为	惠特曼	计划	它	,

他毕生心血的最后一部分——他挚爱的史诗，他的宇宙"清单"——正如惠特曼所计划的那样，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːnt] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

was	to	be	devoted	to	the	chaunting	of	songs	of	death	and
曾是	到	是	奉献	到	这	萦绕不去	的	歌曲	的	死亡	和

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

旨在专门吟唱关于死亡和永生的歌曲。

[ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə]

The	soldier	to	whom	he	read	of	Christ's	Resurrection	talked	of	death	to
这	士兵	到	谁	他	读	的	基督的	复活	谈话	的	死亡	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他向一位士兵朗读了基督复活的故事，士兵却向他谈论死亡。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	he	did	not	fear	it	.
和	说	他	做过	不是	害怕	它	.

他说他并不害怕。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][rɪ'lɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [miːnz] ,

He	talked	to	a	man	who	did	not	enjoy	religion	in	the	way	a	Christian	means	,
他	谈话	到	一个	男人	WHO	做过	不是	享受	宗教	在	这	方式	一个	基督教	方法	,

他与一位不认同基督教教义的人交谈，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['iːstər] [ɪz][æn; ən][ɔːl] - [sə'faisɪŋ] " [rɪ'laɪəns] .

to	whom	the	mystery	of	Easter	is	an	all	-	sufficing	"	reliance	.
到	谁	这	神秘	的	复活节	是	一个	全部	-	足够	"	依赖	.

对他们而言，复活节的奥秘是一种完全的"依靠"。

" [bʌt; bət]['(h)witmən][nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [fɪr] [deθ] .

"	But	Whitman	not	only	did	not	fear	death	.
"	但	惠特曼	不是	仅有的	做过	不是	害怕	死亡	.

但惠特曼不仅不惧怕死亡。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] ['ræptʃəz] ,

The	thought	of	it	was	to	him	the	strangest	of	raptures	,
这	想法	的	它	曾是	到	他	这	最奇怪的	的	狂喜	,

想到这件事，对他来说是一种极其奇特的狂喜。

[ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mʌðər] , [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

the	reverie	of	a	child	dreaming	of	a	distant	mother	,	soon	to	come	again	.
这	遐想	的	一个	孩子	做梦	的	一个	遥远	母亲	,	很快	到	来	再次	.

孩童梦见远方的母亲，期待她很快再次到来。

[deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest][hoʊp]

Death	and	immortality	were	but	two	aspects	of	the	same	blessed	hope
死亡	和	不朽	是	但	二	方面	的	这	相同的	蒙福	希望

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

to	this	man	,
到	这	男人	,

对这个人而言，死亡和永生不过是同一个美好希望的两个方面。

[huː] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd] [faʊnt] [ʌv; əv][ɪk'stætɪk][dʒɔɪ][ɪn] ['lɪvɪŋ] : . . .

who	poured	out	his	life	in	a	turgid	fount	of	ecstatic	joy	in	living	:	.	.	.
WHO	倾倒	出去	他的	生活	在	一个	膨胀的	喷泉	的	欣喜若狂	喜悦	在	活的	:	.	.	.

他将自己的一生倾注于对生活的狂喜之中，如同奔涌的泉水：.....

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə'skænt][ðə; ði] ['ɑːmiz] ,

And	I	saw	askant	the	armies	,
和	我	锯	反斜眼	这	军队	,

我看见军队斜视着，

[aɪ] [sɔː] [æz; əz][ɪn] ['nɔɪzləs] [driːmz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [flægz] ,

I	saw	as	in	noiseless	dreams	hundreds	of	battle	-	flags	,
我	锯	作为	在	无声	梦境	数百	的	战斗	-	旗帜	,

我仿佛在无声的梦境中看到了数百面战旗，

[bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ænd; ənd] [pɪrkd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsaɪlz] [aɪ]

Borne	through	the	smoke	of	the	battles	and	pierc'd	with	missiles	I
出生	通过	这	抽烟	的	这	战斗	和	穿孔	和	导弹	我

穿过战场硝烟，被导弹击穿，我

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw	them	,
锯	他们	,

看见他们了，

[ænd; ənd] ['kærid] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] ['blʌdi] ,

And	carried	hither	and	yon	through	the	smoke	,	and	torn	and	bloody	,
和	携带	这里	和	远	通过	这	抽烟	,	和	撕裂	和	血腥	,

在烟雾中被四处抛掷，伤痕累累，血迹斑斑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [stæfs] ([ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['saɪləns]) ,

And	at	last	but	a	few	shreds	left	on	the	staffs	(	and	all	in	silence	)	,
和	在	最后的	但	一个	很少	碎屑	左边	在	这	员工	(	和	全部	在	沉默	)	,

最后，只剩下几缕纸屑挂在纸上（而且全程寂静无声），

[ænd; ənd][ðə; ði] [stæfs] [ɔːl] ['splɪntəd] [ænd; ənd]['broʊkən] .

And	the	staffs	all	splintered	and	broken	.
和	这	员工	全部	破碎的	和	破碎的	.

所有的杖都碎裂了。

[aɪ] [sɔː] ['bæt(ə)l] - [kɔːpsiz] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	saw	battle	-	corpses	,	myriads	of	them	,
我	锯	战斗	-	尸体	,	无数	的	他们	,

我看到了战斗中的尸体，数不胜数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

And	the	white	skeletons	of	young	men	,	I	saw	them	,
和	这	白色的	骷髅	的	年轻的	男人	,	我	锯	他们	,

我看到了年轻男子的白色骸骨。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [də'briː] [ænd; ənd] [də'briː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sleɪn] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ,

I	saw	the	debris	and	debris	of	all	the	slain	soldiers	of	the	war	,
我	锯	这	碎片	和	碎片	的	全部	这	被杀	士兵	的	这	战争	,

我看到了战争中所有阵亡士兵的遗骸和残骸。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [θɔːt] ,

But	I	saw	they	were	not	as	was	thought	,
但	我	锯	他们	是	不是	作为	曾是	想法	,

但我发现他们并不像人们想象的那样。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [æt; ət] [rest] , [ðeɪ] [sʌfɝd] [nɑːt] ,

They	themselves	were	fully	at	rest	,	they	suffer'd	not	,
他们	他们自己	是	完全	在	休息	,	他们	遭受	不是	,

他们自己完全安息，没有受苦。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sʌfɝd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sʌfɝd] ,

The	living	remain'd	and	suffer'd	,	the	mother	suffer'd	,
这	活的	剩余	和	遭受	,	这	母亲	遭受	,

活着的人留下来受苦，母亲受苦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['kɑːmræd] [sʌfɝd] ,

And	the	wives	and	the	child	and	the	musing	comrade	suffer'd	,
和	这	妻子们	和	这	孩子	和	这	沉思	同志	遭受	,

妻子、孩子和沉思的同伴都遭受了痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ðæt] [sʌfɝd] . . . .

And	the	armies	that	remain'd	suffer'd	.	.	.	.
和	这	军队	那	剩余	遭受	.	.	.	.

而剩下的军队也遭受了损失……

[kʌm] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [deθ] ,

Come	lovely	and	soothing	death	,
来	迷人的	和	舒缓	死亡	,

来吧，安详而美好的死亡，

['ʌndʒəleɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [sə'riːnli] [ə'raɪvɪŋ] , [ə'raɪvɪŋ] ,

Undulate	round	the	world	,	serenely	arriving	,	arriving	,
波动	圆形的	这	世界	,	平静地	抵达	,	抵达	,

环绕世界起伏，平静地抵达，抵达，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [ɔːl] , [tuː; tə] [iːtʃ] ,

In	the	night	,	in	the	day	,	to	all	,	to	each	,
在	这	夜晚	,	在	这	天	,	到	全部	,	到	每个	,

无论白天黑夜，无论深夜，无论深夜还是深夜，对所有人，对每个人，

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ['delɪkət] [deθ] .

Sooner	or	later	delicate	death	.
俄克拉荷马或者	之后	精美的	死亡	.	

迟早会悄然离世。

[preɪzd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fæðəmləs] ['juːnɪvɜːrs] ,

Prais'd	be	the	fathomless	universe	,
赞誉	是	这	深不可测	宇宙	,

赞美那深不可测的宇宙，

[fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ɑːbdʒekts] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['kjʊriəs] ,

For	life	and	joy	,	and	for	objects	and	knowledge	curious	,
为了	生活	和	喜悦	,	和	为了	对象	和	知识	好奇的	,

为了生活和快乐，为了好奇的事物和知识，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] — [bʌt; bət] [preɪz] !

And	for	love	,	sweet	love	—	but	praise	!
和	为了	爱	,	甜的	爱	—	但	称赞	!

而对于爱，甜蜜的爱——却要赞美！

[preɪz] !
praise **!**
称赞 !

称赞!

[preɪz] !
praise **!**
称赞 !

称赞!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃʊr] - [ɛn'waɪndɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] [kuːl] - [en'fəʊldɪŋ] [deθ] .
For **the** **sure** **-** **enwinding** **arms** **of** **cool** **-** **enfolding** **death** **.**
为了 这 当然 - 缠绕 武器 的 凉爽的 - 包含 死亡 .

迎接那冰冷死亡的无情拥抱。

[dɑːrk] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ['glaɪdɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [fiːt]
Dark **mother** **always** **gliding** **near** **with** **soft** **feet**
黑暗的 母亲 总是 滑翔 靠近 和 柔软的 脚

黑暗的母亲总是轻盈地滑行在附近

[hæv; həv] [nʌn] [tʃɑːntid] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] ['fʊlɪst] ['welkəm] ?
Have **none** **chanted** **for** **thee** **a** **chant** **of** **fullest** **welcome** **?**
有 没有任何 吟诵 为了 你 一个 呗 的 最 欢迎 ?

难道没有人为你唱过最热烈的欢迎歌吗?

[ðen] [aɪ] [tʃænt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Then **I** **chant** **it** **for** **thee** **,** **I** **glorify** **thee** **above** **all** **,**
然后 我 呗 它 为了 你 , 我 荣耀 你 多于 全部 ,

然后我为你吟唱，我荣耀你胜过一切，

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [kʌm] , [kʌm]
I **bring** **thee** **a** **song** **that** **when** **thou** **must** **indeed** **come** **,** **come**
我 带来 你 一个 歌曲 那 什么时候 你 必须 的确 来 , 来

我为你带来一首歌，当你真的必须到来时，就来吧。

[ʌn'fɔːltəɹrɪŋ] .
unfalteringly **.**
毫不动摇地 .

毫不动摇。

[drʌm] - [tæps]
DRUM **-** **TAPS**
鼓 - TAPS

鼓槌

[fɜːrst] [oʊ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preljuːd] .
FIRST **O** **SONGS** **FOR** **A** **PRELUDE** **.**
第一的 哦 歌曲 为了 一个 序幕 .

第一首序曲。

[fɜːrst][oʊ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['preljuːd] ,
First **O** **songs** **for** **a** **prelude** **,**
第一的 哦 歌曲 为了 一个 序幕 ,

第一首O歌曲作为序曲，

['laɪtli] [straɪk] [ɑːn][ðə; ði] [strɛtʃd] ['tɪmpənəm] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][maɪ]['sɪti] ,
Lightly **strike** **on** **the** **stretch'd** **tympanum** **pride** **and** **joy** **in** **my** **city** **,**
轻轻 罢工 在 这 拉伸 鼓室 自豪 和 喜悦 在 我的 城市 ,

轻轻敲击我城市里引以为傲的鼓膜，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][rest][tuː; tə][ɑːrmz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][kjuː] ,
How **she** **led** **the** **rest** **to** **arms** **,** **how** **she** **gave** **the** **cue** **,**
如何 她 引领 这 休息 到 武器 , 如何 她 给予 这 提示 ,

她如何带领其他人拿起武器，她如何发出指令，

[haʊ] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [laɪð] [lɪmz] [ʌn'weɪ.tɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [spræŋ] ,

How	at	once	with	lithe	limbs	unwaiting	a	moment	she	sprang	,
如何	在	一次	和	轻盈	四肢	无需等待	一个	片刻	她	弹簧	,

她立刻以轻盈的四肢，毫不犹豫地跃了出去。

([oʊ][su:'pɜ:rb] !

(	O	superb	!
(	哦	高超	!

（哦，太棒了！）

[oʊ] [mən'hætən] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['pɪrləs] !

O	Manhattan	,	my	own	,	my	peerless	!
哦	曼哈顿	,	我的	自己的	,	我的	无与伦比	!

哦，曼哈顿，我的，我的无敌！

[oʊ]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ɪn]['kraɪsɪs] !

O	strongest	you	in	the	hour	of	danger	,	in	crisis	!
哦	最强	你	在	这	小时	的	危险	,	在	危机	!

危难之际，你是最坚强的！

[oʊ] [trʊ] [ðæn; ðən]

O	truer	than
哦	更真实	比

哦，比这更真实

[sti:l] !)

steel	!	)
钢	!	)

钢！ ）

[haʊ] [ju:; jʊ] [spræŋ] — [haʊ] [ju:; jʊ] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði]['kɑ:stu:mz][ʌv; əv] [pi:s] [wɪð; wɪθ]

How	you	sprang	—	how	you	threw	off	the	costumes	of	peace	with
如何	你	弹簧	—	如何	你	扔	离开	这	服装	的	和平	和

你是如何挣脱的——你是如何甩掉和平的外衣的

[ɪn'dɪfrənt] [hænd] ,

indifferent	hand	,
冷漠	手	,

漠不关心的手，

[haʊ] [jʊr; jər][sɔ:ft] ['ɑ:prə] - ['mju:zɪk] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd]

How	your	soft	opera	-	music	changed	,	and	the	drum	and	fife	were	heard
如何	你的	柔软的	歌剧	-	音乐	已更改	,	和	这	鼓	和	法夫郡	是	听到

你柔美的歌剧音乐变了，鼓声和笛声响了起来。

[ɪn][ðer; ðər] [sted] ,

in	their	stead	,
在	他们的	坚定	,

取而代之的是，

[haʊ] [ju:; jʊ][led][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] , ([ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['preljʊ:d] , ['sɔŋz] [ʌv; əv]

How	you	led	to	the	war	,	(	that	shall	serve	for	our	prelude	,	songs	of
如何	你	引领	到	这	战争	,	(	那	将	服务	为了	我们的	序幕	,	歌曲	的

你如何挑起了战争，（这将作为我们的序曲，歌曲）

['soʊldʒərz] ,)

soldiers	,	)
士兵	,	)

士兵们，）

[haʊ] [mən'hætən] [drʌm] - [tæps][led] .

How	Manhattan	drum	-	taps	led	.
如何	曼哈顿	鼓	-	水龙头	引领	.

曼哈顿的鼓声引领了潮流。

['fɔːrti] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ][ɪn][maɪ]['sɪti] [siːn] ['soʊldʒərz] [pə'reidɪŋ] ,

Forty	years	had	I	in	my	city	seen	soldiers	parading	,
四十	年	有	我	在	我的	城市	已见	士兵	游行	,

四十年来，我在这座城市里见过无数次士兵列队行进。

['fɔːrti] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['pædʒənt] , [stɪl] [ˌʌnə'werz] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd]

Forty	years	as	a	pageant	,	still	unawares	the	lady	of	this	teeming	and
四十	年	作为	一个	盛会	,	仍然	不知情	这	女士	的	这	繁盛	和

四十年来，这场盛大的选美比赛，这位女士仍然对这熙熙攘攘的人群浑然不知。

['tɜːrbjələnt] ['sɪti] ,

turbulent	city	,
湍流	城市	,

动荡的城市，

['sliːpləs] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [ʃɪps] , [hɜːr; hər] ['haʊzɪz] , [hɜːr; hər] [ɪn'kælkjələbl] [welθ] ,

Sleepless	amid	her	ships	,	her	houses	,	her	incalculable	wealth	,
失眠	之中	她	船舶	,	她	房屋	,	她	不可估量	财富	,

她辗转难眠，周围环绕着她的船只、她的宫殿、她无法估量的财富。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪljən] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] ,

With	her	million	children	around	her	,	suddenly	,
和	她	百万	孩子们	大约	她	,	突然	,

在她身边围绕着一百万个孩子时，突然间，

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [æt; ət] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

At	dead	of	night	,	at	news	from	the	south	,
在	死的	的	夜晚	,	在	消息	从	这	南	,

夜深人静之时，听到南方传来的消息，

- [strʌk] [wɪð; wɪθ] - [hænd][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Incens'd	struck	with	clinch'd	hand	the	pavement	.
-	击	和	-	手	这	路面	.

愤怒地用紧握的手击打着人行道。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪ'lektrɪk] , [ðə; ði] [naɪt] - [ˌaɪ 'tiː] ,

A	shock	electric	,	the	night	sustain'd	it	,
一个	震惊	电的	,	这	夜晚	-	它	,

一阵电击，夜色笼罩着它。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [hʌm] ['aʊər; ɑːr][haɪv][æt; ət] ['deɪbreɪk] [aʊt][ɪts] ['mɪrɪədz] .

Till	with	ominous	hum	our	hive	at	daybreak	pour'd	out	its	myriads	.
直到	和	不祥的	哼	我们的	蜂巢	在	拂晓	倾倒	出去	它是	无数	.

黎明时分，伴随着不祥的嗡嗡声，我们的蜂巢倾泻出无数的幼蜂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,

From	the	houses	then	and	the	workshops	,	and	through	all	the	doorways	,
从	这	房屋	然后	和	这	研讨会	,	和	通过	全部	这	门口	,

从当时的房屋和作坊，穿过所有的门口，

[lept] [ðeɪ] [tuː'mʌltʃuəs] , [ænd; ənd][loʊ] ! [mən'hætən] ['ɑːrmɪŋ] .

Leapt	they	tumultuous	,	and	lo	!	Manhattan	arming	.
跳跃	他们	动荡的	,	和	洛	!	曼哈顿	武装	.

他们纵身跃起，骚动起来，瞧！曼哈顿武装起来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] - [tæps][prɑːmpt] ,

To	the	drum	-	taps	prompt	,
到	这	鼓	-	水龙头	迅速的	,

听到鼓声提示后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] ,

The	young	men	falling	in	and	arming	,
这	年轻的	男人	坠落	在	和	武装	,

年轻人们纷纷加入战斗并武装起来，

[ðə; ði] [mə'kænɪks] ['ɑ:rmɪŋ] , ([ðə; ði] ['traʊəl] , [ðə; ði][dʒæk] - [pleɪn] , [ðə; ði] ['blæk͵smɪθs]

The	mechanics	arming	,	(	the	trowel	,	the	jack	-	plane	,	the	blacksmith's
这	机械学	武装	,	(	这	镘	,	这	杰克	-	飞机	,	这	铁匠

机械师们准备工具（泥刀、刨子、铁匠的）

['hæmər] , [tɔ:st][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][prɪ͵sɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,)

hammer	,	tost	aside	with	precipitation	,	)
锤	, 烤面包		旁边	和	沉淀	,	)

锤子，用降水推到一边,）

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:rmɪŋ] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

The	lawyer	leaving	his	office	and	arming	,	the	judge	leaving	the
这	律师	离开	他的	办公室	和	武装	,	这	法官	离开	这

律师离开办公室并武装自己，法官离开.....

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

法庭，

[ðə; ði]['draɪvər] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz]['wægən][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , ['θroʊɪŋ]

The	driver	deserting	his	wagon	in	the	street	,	jumping	down	,	throwing
这	司机	逃兵	他的	车皮	在	这	街道	,	跳	向下	,	投掷

车夫弃车在街上，跳下车，扔下.....

[ðə; ði] [reɪnz] [ə'brʌptli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [bæks] ,

the	reins	abruptly	down	on	the	horses	'	backs	,
这	缰绳	突然	向下	在	这	马匹	-	背部	,

缰绳猛地甩到马背上，

[ðə; ði] ['seɪlzmən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:r] , [ðə; ði] [bɔ:s] , [bʊk] - ['ki:pər] , ['potər] , [ɔ:l]

The	salesman	leaving	the	store	,	the	boss	,	book	-	keeper	,	porter	,	all
这	推销员	离开	这	店铺	,	这	老板	,	书	-	守门员	,	搬运工	,	全部

离开商店的售货员、老板、记账员、搬运工，所有人都

['li:vɪŋ] ;

leaving	;
离开	;

离开;

[skwɑ:dz] ['gæðər] ['evriwer] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ænd; ənd][ɑ:rm] ,

Squads	gather	everywhere	by	common	consent	and	arm	,
球队	收集	到处	经过	常见的	同意	和	手臂	,

各路小队在共同的同意和武装下聚集在各地，

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:ts] , ['i:v(ə)n] [bɔɪz] , [ðə; ði][oʊld][men] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [wer] [ðer; ðər]

The	new	recruits	,	even	boys	,	the	old	men	show	them	how	to	wear	their
这	新的	新兵	,	甚至	男孩们	,	这	老的	男人	展示	他们	如何	到	穿	他们的

新兵们，甚至包括男孩，老兵们都会教他们如何穿戴他们的装备。

[ə'ku:trəmənts] , [ðeɪ] ['bʌk(ə)l] [ðə; ði][stræps] ['kerfəli] ,

accoutrements	,	they	buckle	the	straps	carefully	,
配件	,	他们	扣上	这	肩带	小心	,

他们小心翼翼地系好肩带，穿戴好各种装备。

[͵aʊt'dɔ:rz] ['ɑ:rmɪŋ] , [͵ɪn'dɔ:rz] ['ɑ:rmɪŋ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Outdoors	arming	,	indoors	arming	,	the	flash	of	the	musketbarrels	,
户外	武装	,	室内	武装	,	这	闪光	的	这	-	,

户外武装，室内武装，枪管闪光，

[ðə; ði] [waɪt] [tents] ['klʌstər] [ɪn][kæmps] , [ðə; ði] ['sentriz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]

The	white	tents	cluster	in	camps	,	the	arm'd	sentries	around	,	the
这	白色的	帐篷	簇	在	营地	,	这	武装	哨兵	大约	,	这

白色帐篷成片成营，周围有荷枪实弹的哨兵。

['sʌnraɪz] ['kænən] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] ,

sunrise	**cannon**	**and**	**again**	**at**	**sunset**	**,**
日出	大炮	和	再次	在	日落	,

日出时鸣炮，日落时再次鸣炮

['redʒiməntsˈ] [ə'raɪv] ['evri] [deɪ] , [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk]

Arm'd	**regiments**	**arrive**	**every**	**day**	**,**	**pass**	**through**	**the**	**city**	**,**	**and**	**embark**
武装	军团	到达	每一个	天	,	经过	通过	这	城市	,	和	启程

武装部队每天都会抵达，穿过城市，然后启程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hwɔːvz] ,

from	**the**	**wharves**	**,**
从	这	码头	,

从码头出发，

([haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , ['sweti] , [wɪð; wɪθ]

(	**How**	**good**	**they**	**look**	**as**	**they**	**tramp**	**down**	**to**	**the**	**river**	**,**	**sweaty**	**,**	**with**
(	如何	好的	他们	看	作为	他们	流浪汉	向下	到	这	河	,	汗流浃背	,	和

（他们汗流浃背地跋涉到河边，看起来真棒！）

[ðer; ðər]['gʌnz][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] !

their	**guns**	**on**	**their**	**shoulders**	**!**
他们的	枪支	在	他们的	肩膀	!

他们肩上扛着枪！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] !

How	**I**	**love**	**them**	**!**
如何	我	爱	他们	!

我太爱他们了！

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hʌg][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

how	**I**	**could**	**hug**	**them**	**,**	**with**	**their**	**brown**	**faces**	**and**
如何	我	可以	拥抱	他们	,	和	他们的	棕色的	面孔	和

我该如何拥抱他们，他们有着棕色的脸庞……

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['næpsæk] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] !)

their	**clothes**	**and**	**knapsacks**	**cover'd**	**with**	**dust**	**!**	**)**
他们的	衣服	和	背包	覆盖	和	灰尘	!	)

他们的衣服和背包都沾满了灰尘！

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌp] — ! !

The	**blood**	**of**	**the**	**city**	**up**	**—**	**arm'd**	**!**	**arm'd**	**!**
这	血	的	这	城市	向上	—	武装	!	武装	!

城市之血沸腾——武装起来！武装起来！

[ðə; ði][kraɪ] ['evriwer] ,

the	**cry**	**everywhere**	**,**
这	哭	到处	,

到处都是哭喊声

[ðə; ði][flægz] [flʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

The	**flags**	**flung**	**out**	**from**	**the**	**steeples**	**of**	**churches**	**and**	**from**	**all**	**the**
这	旗帜	扔	出去	从	这	尖顶	的	教堂	和	从	全部	这

教堂尖顶和所有地方都飘扬着旗帜

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['stɔrz] ,

public	**buildings**	**and**	**stores**	**,**
民众	建筑物	和	商店	,

公共建筑和商店，

[ðə; ði] ['tɪrfl] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][sʌn] , [ðə; ði][sʌn] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz]

The	**tearful**	**parting**	**,**	**the**	**mother**	**kisses**	**her**	**son**	**,**	**the**	**son**	**kisses**	**his**
这	内牛满面	离别	,	这	母亲	吻	她	儿子	,	这	儿子	吻	他的

泪别之际，母亲吻了儿子，儿子也吻了母亲。

['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

母亲，

([loʊθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [tu:; tə] [pɑ:rt] , [jet] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [tu:; tə] [dɪ'teɪn]
(Loth is the mother to part , yet not a word does she speak to detain
(洛斯 是 这 母亲 到 部分 , 然而 不是 一个 单词 做 她 说话 到 扣留

洛丝是分离的母亲，但她一句话也没有说出来阻止。

[hɪm; ɪm] ,)
him ,)
他 ,)

他， ）

[ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ['eskɔ:rt] , [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [prɪ'si:dɪŋ] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]
The tumultuous escort , the ranks of policemen preceding , clearing the
这 动荡的 护送 , 这 排名 的 警察 前 , 清理 这

混乱的护送队伍，前面列队的警察，清场

[wei] ,
way **,**
方式 ,

方式，

[ðə; ði] [ʌn'pɛnt] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ðə; ði] [waɪld] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
The unpent enthusiasm , the wild cheers of the crowd for their
这 未悔改的 热情 , 这 荒野 干杯 的 这 人群 为了 他们的

人群中迸发出的无限热情，以及他们疯狂的欢呼声

['feivərits] ,
favorites **,**
收藏夹 ,

最爱，

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kænənz] [braɪt] [æz; əz] [goʊld] , [drɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] , ['rʌmb(ə)l]
The artillery , the silent cannons bright as gold , drawn along , rumble
这 炮兵 , 这 沉默的 大炮 明亮的 作为 金子 , 绘制 沿着 , 隆隆

炮兵，那些寂静无声、金光闪闪的大炮，被拖了过来，隆隆作响。

['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
lightly over the stones ,
轻轻 超过 这 石头 ,

轻轻地洒在石头上，

(['saɪlənt] ['kænənz] , [su:n] [tu:; tə] [si:s] [jʊr; jər] ['saɪləns] ,
(Silent cannons , soon to cease your silence ,
(沉默的 大炮 , 很快 到 停止 你的 沉默 ,

（寂静的炮声，即将打破你们的沉默，）

[su:n] - [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [red] ['bɪznəs] ;)
Soon unlimber'd to begin the red business ;)
很快 - 到 开始 这 红色的 商业 ;)

很快就可以开始红色生意了；）

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪtɜ˞:maənd] ['ɑ:rmɪŋ] ,
All the mutter of preparation , all the determin'd arming ,
全部 这 低声 的 准备 , 全部 这 已确定 武装 ,

所有的准备低语，所有的坚定武装，

[ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , [ðə; ði] [lɪnt] , ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['medsnz] ,
The hospital service , the lint , bandages and medicines ,
这 医院 服务 , 这 皮棉 , 绷带 和 药物 ,

医院服务、棉絮、绷带和药品，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rsɪz] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [noʊ]

The	women	volunteering	for	nurses	,	the	work	begun	for	in	earnest	,	no
这	女性	志愿服务	为了	护士	,	这	工作	开始	为了	在	认真	,	不

那些自愿成为护士的妇女们，她们的工作已经认真开始了，没有

[mɪr] [pə'reɪd] [naʊ] ;

mere	parade	now	;
仅仅	游行	现在	;

现在只不过是一场游行而已;

[wɔ:r] !

War	!
战争	!

战争!

[æn; ən] [reɪs] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] !

an	arm'd	race	is	advancing	!
一个	武装	种族	是	前进	!

军备竞赛正在进行中!

[ðə; ði] ['welkəm] [fɔ:r; fər] ['bæt(ə)l] , [noʊ] ['tɜ:rnɪŋ]

the	welcome	for	battle	,	no	turning
这	欢迎	为了	战斗	,	不	转弯

迎接战斗，没有退路

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

离开;

[wɔ:r] !

War	!
战争	!

战争!

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [wi:ks] , [mʌnθs] , [ɔ:r] ['jɪrz] , [æn; ən] [reɪs] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə]

be	it	weeks	,	months	,	or	years	,	an	arm'd	race	is	advancing	to
是	它	周	,	几个月	,	或者	年	,	一个	武装	种族	是	前进	到

无论是几周、几个月还是几年，一场军备竞赛都在不断升级。

['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] .

welcome	it	.
欢迎	它	.

欢迎。

[mænəhætə] [ə; eɪ] - [mɑ:rtʃ] — [ænd; ənd] [its] [oʊ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] !

Mannahatta	a	-	march	—	and	it's	O	to	sing	it	well	!
曼哈顿	一个	-	行进	—	和	它是	哦	到	唱歌	它	出色地	!

曼哈顿进行曲——唱得好真是太棒了!

[its] [oʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mænli] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .

It's	O	for	a	manly	life	in	the	camp	.
它是	哦	为了	一个	男子气概	生活	在	这	营	.

在军营里，男子汉的生活是O。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [ɑ:r'tɪləri] ,

And	the	sturdy	artillery	,
和	这	结实的	炮兵	,

还有坚固的火炮，

[ðə; ði] ['gʌnz] [braɪt] [æz; əz] [goʊld] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ['dʒaiənts] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [wel] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

The	guns	bright	as	gold	,	the	work	for	giants	,	to	serve	well	the	guns	,
这	枪支	明亮的	作为	金子	,	这	工作	为了	巨人	,	到	服务	出色地	这	枪支	,

枪炮闪闪发亮如金，为巨人而作，为枪炮服务，

[ˌʌn'lɪmbər] [ðem; ðəm] !
Unlimber **them** **!**
解开 他们 !

放开他们!

([noʊ] [mɔ:r] [æz; əz][ðə; ðɪ][pæst]['fɔ:rti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [sə'lu:ts] [fɔ:r; fər]
(no more as the past forty years for salutes for
(不 更多的 作为 这 过去的 四十 年 为了 敬礼 为了

（不再像过去四十年那样向.....致敬）

['kə:tisiz] ['mɪrli] ,
courtesies merely ,
礼貌 仅仅 ,

仅仅是出于礼貌，

[pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [bɪ'saɪdz] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['wɑ:dɪŋ] .)
Put in something now besides powder and wadding .)
放 在 某物 现在 除了 粉末 和 棉絮 .)

现在除了粉末和棉絮之外，再放些其他东西进去。）

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['leɪdi][ʌv; əv] [ʃɪps] , [ju:; jʊ] [mænəhætə] ,
And you lady of ships , you Mannahatta ,
和 你 女士 的 船舶 , 你 曼哈顿 ,

还有你，船之女神，曼哈顿女神，

[oʊld]['meɪtrən][ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] , ['frendli] , ['tɜ:rbjələnt] ['sɪti] ,
Old matron of this proud , friendly , turbulent city ,
老的 护士长 的 这 自豪的 , 友好的 , 湍流 城市 ,

这座骄傲、友善、动荡的城市里一位年长的女主人

['ɔ:f(ə)n][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [welθ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pensɪv] [ɔ:r]['koʊvɜ:rtli] - [ə'mɪd]
Often in peace and wealth you were pensive or covertly frown'd amid
经常 在 和平 和 财富 你 是 沉思的 或者 隐蔽 - 之中

即使身处和平富裕之中，你也常常沉思或暗自皱眉。

[ɔ:l][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
all your children ,
全部 你的 孩子们 ,

你所有的孩子，

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪg'zʌltɪŋ] [oʊld] [mænəhætə] .
But now you smile with joy exulting old Mannahatta .
但 现在 你 微笑 和 喜悦 欣喜若狂 老的 曼哈顿 .

但现在你却满心欢喜地笑着，欢呼着古老的曼哈顿。

[ˌeɪ'ti:n] ['sɪksti] - [wʌn] .
EIGHTEEN SIXTY - ONE .
十八 六十 - 一 .

1861年。

[jɪr] — [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ,
Arm'd year — year of the struggle ,
武装 年 — 年 的 这 斗争 ,

武装之年——斗争之年

[noʊ] ['deɪnti] [raɪmz] [ɔ:r][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] [və:siz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['terəb(ə)l] [jɪr] ,
No dainty rhymes or sentimental love verses for you terrible year ,
不 纤巧 韵律 或者 感伤的 爱 诗句 为了 你 糟糕的 年 ,

糟糕的一年，没有甜美的韵律，也没有感伤的情诗。

[nɑ:t][ju:; jʊ][æz; əz][sʌm; səm] [peɪl] ['poʊɪtlɪŋ] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['lɪspɪŋ] [kə'denzə]
Not you as some pale poetling seated at a desk lisping cadenzas
不是 你 作为 一些 苍白 诗歌 坐着 在 一个 桌子 口齿不清 华彩乐段

不是你，不是那种坐在桌前，口齿不清地吟诵华彩乐段的苍白诗人。

[piˈænoʊ] ,
piano **,**
钢琴 ,

钢琴，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪˈrekt] , [kloʊðd] [ɪn] [bluː] [kloʊðz] , [ədˈvænsɪŋ] ,
But **as** **a** **strong** **man** **erect** **,** **clothed** **in** **blue** **clothes** **,** **advancing** **,**
但 作为 一个 强的 男人 直立 , 穿着衣服 在 蓝色的 衣服 , 前进 ,

但有一个身穿蓝色衣服、挺直腰杆的壮汉，向前走来，

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] ,
carrying **a** **rifle** **on** **your** **shoulder** **,**
携带 一个 步枪 在 你的 肩膀 ,

肩扛步枪，

[wɪð; wɪθ] [wel] - - [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈsʌnbɜːrnt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn]
With **well** **-** **gristled** **body** **and** **sunburnt** **face** **and** **hands** **,** **with** **a** **knife** **in**
和 出色地 - - 身体 和 晒伤 脸 和 双手 , 和 一个 刀 在

他身躯粗糙，脸和手都被晒得通红，手里拿着一把刀。

[ðə; ði][belt][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,
the **belt** **at** **your** **side** **,**
这 腰带 在 你的 边 ,

你腰间的腰带

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈʃaʊtɪŋ] [laʊd] , [jʊr; jər] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
As **I** **heard** **you** **shouting** **loud** **,** **your** **sonorous** **voice** **ringing** **across** **the**
作为 我 听到 你 喊叫 大声 , 你的 响亮的 嗓音 铃声 穿过 这

我听到你大声喊叫，你那洪亮的声音响彻云霄……

[ˈkɑːntɪnənt] ,
continent **,**
大陆 ,

大陆，

[jʊr; jər] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [oʊ] [jɪr] , [æz; əz][ˈraɪzɪŋ][əˈmɪd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪtiz] ,
Your **masculine** **voice** **O** **year** **,** **as** **rising** **amid** **the** **great** **cities** **,**
你的 男性 嗓音 哦 年 , 作为 上升 之中 这 伟大的 城市 ,

哦，年啊，你那雄浑的声音，如同在各大城市间升起一般，

[əˈmɪd][ðə; ði][men][ʌv; əv] [mənˈhætən] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜkmən] , [ðə; ði]
Amid **the** **men** **of** **Manhattan** **I** **saw** **you** **as** **one** **of** **the** **workmen** **,** **the**
之中 这 男人 的 曼哈顿 我 锯 你 作为 一 的 这 工人 , 这

在曼哈顿的人群中，我看到你就像一名工人，

[ˈdwelə[…] [ɪn] [mənˈhætən] ,
dwellers **in** **Manhattan** **,**
居民 在 曼哈顿 ,

曼哈顿居民

[ɔːr][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][steps] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɛəriz] [aʊt][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ænd; ənd]
Or **with** **large** **steps** **crossing** **the** **prairies** **out** **of** **Illinois** **and**
或者 和 大的 步骤 过境 这 草原 出去 的 伊利诺伊州 和

或者迈着大步，穿过伊利诺伊州的大草原，

[ˌɪndiˈænə] ,
Indiana **,**
印第安纳州 ,

印第安纳州

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓点(Drum-Taps)
第2/4页

['ræpɪdli] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
Rapidly **crossing** **the** **West** **with** **springy** **gait** **and** **descending** **the**
快速 过境 这 西方 和 有弹性的 步态 和 下降 这

以轻快的步伐迅速穿越西部，然后下山

,
Alleghanies **,**
阿勒格尼 ,

阿勒格尼山脉

[ɔ:r] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɔ:r] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [ɔ:r] [ɑ:n] [dek] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
Or **down** **from** **the** **great** **lakes** **or** **in** **Pennsylvania** **,** **or** **on** **deck** **along** **the**
或者 向下 从 这 伟大的 湖泊 或者 在 宾夕法尼亚州 , 或者 在 甲板 沿着 这

或者从五大湖区下来，或者在宾夕法尼亚州，或者在甲板上.....

[oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] ,
Ohio **river** **,**
俄亥俄州 河 ,

俄亥俄河

[ɔ:r] ['saʊθwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] [ɔ:r] ['kʌmbərlənd] ['rɪvəz] , [ɔ:r] [æt; ət]
Or **southward** **along** **the** **Tennessee** **or** **Cumberland** **rivers** **,** **or** **at**
或者 向南 沿着 这 田纳西州 或者 坎伯兰 河流 , 或者 在

或者沿着田纳西河或坎伯兰河向南，或者在

[ˌtʃætə'nu:gə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] ,
Chattanooga **on** **the** **mountain** **top** **,**
查塔努加 在 这 山 顶部 ,

山顶上的查塔努加

[sɔ:] [aɪ] [jʊr; jər] [geɪt] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ] [jʊr; jər] ['sɪnju:i] [lɪmz] [kloʊðd] [ɪn] [blu:] , ['berɪŋ]
Saw **I** **your** **gait** **and** **saw** **I** **your** **sinewy** **limbs** **clothed** **in** **blue** **,** **bearing**
锯 我 你的 步态 和 锯 我 你的 筋骨 四肢 穿着衣服 在 蓝色的 , 轴承

我看见你的步态，看见你身着蓝色衣袍的健壮四肢，带着

['wɛpənz] , [roʊ'bʌst] [jɪr] ,
weapons **,** **robust** **year** **,**
武器 , 强壮的 年 ,

武器装备，强劲的一年，

[hɜ:rd] [jʊr; jər] [dɪtɜ:maənd] [vɔɪs] - [fɔ:rθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Heard **your** **determin'd** **voice** **launch'd** **forth** **again** **and** **again** **,**
听到 你的 已确定 嗓音 - 前进 再次 和 再次 ,

我一次又一次地听到你坚定的声音响起，

[jɪr] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [sæŋ] [baɪ] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] - - ['kænən] ,
Year **that** **suddenly** **sang** **by** **the** **mouths** **of** **the** **round** **-** **lipp'd** **cannon** **,**
年 那 突然 唱 经过 这 嘴 的 这 圆形的 - - 大炮 ,

那一年，圆唇炮的炮口突然发出歌声。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ju:; jʊ] , ['hʌrɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , [sæd] , [dɪ'stræktɪd] [jɪr] .
I **repeat** **you** **,** **hurrying** **,** **crashing** **,** **sad** **,** **distracted** **year** **.**
我 重复 你 , 匆忙 , 崩溃 , 伤心 , 愣 年 .

我再说一遍，匆忙、混乱、悲伤、心不在焉的一年。

[biːt] !
BEAT **!**
打 !

打!

[biːt] !
BEAT **!**
打 !

打!

[drʌmz] !
DRUMS **!**
鼓 !

鼓声!

[biːt] ! [biːt] !
Beat **!** **beat** **!**
打 ! 打 !

节拍！节拍!

[drʌmz] ! — [bloʊ] ! ['bjuːgəlz] !
drums **!** **—** **blow** **!** **bugles** **!**
鼓 ! — 吹 ! 号角 !

鼓声！——吹！号角声!

[bloʊ] !
blow **!**
吹 !

吹!

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] - [θruː] [dɔːz] - [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːθləs] [fɔːrs] ,
Through **the** **windows** **-** **through** **doors** **-** **burst** **like** **a** **ruthless** **force** **,**
通过 这 视窗 - 通过 门 - 爆裂 喜欢 一个 无情 力量 ,

透过窗户，透过门扉，像一股无情的力量猛然涌入。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Into **the** **solemn** **church** **,** **and** **scatter** **the** **congregation** **,**
进入 这 庄严 教会 , 和 分散 这 会众 ,

进入庄严肃穆的教堂，分散信众，

['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [wer] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] ;
Into **the** **school** **where** **the** **scholar** **is** **studying** **;**
进入 这 学校 在哪里 这 学者 是 学习 ;

进入学者就读的学校;

[liːv] [nɑːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kwaɪət] — [noʊ] ['hæpinəs] [mʌst; məst] [hiː; hi] [hæv; həv] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
Leave **not** **the** **bridegroom** **quiet** **—** **no** **happiness** **must** **he** **have** **now** **with**
离开 不是 这 新郎 安静的 — 不 幸福 必须 他 有 现在 和

不要让新郎独自承受痛苦——他现在绝不能拥有幸福。

[hɪz; ɪz] [braɪd] ,
his **bride** **,**
他的 新娘 ,

他的新娘，

[nɔːr] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['fɑːrmər] ['eni] [piːs] , ['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɔːr] ['gæðərɪŋ]
Nor **the** **peaceful** **farmer** **any** **peace** **,** **ploughing** **his** **field** **or** **gathering**
也不 这 和平 农民 任何 和平 , 耕作 他的 场地 或者 采集

就连耕田或收割庄稼的和平农夫也得不到丝毫安宁。

[hɪz; ɪz] [greɪn] ,
his **grain** **,**
他的 粮食 ,

他的谷物，

[soʊ] [fɪrs] [juː; jʊ] [wɜːr] [ænd; ənd] [paʊnd] [juː; jʊ] [drʌmz] — [soʊ] [ʃrɪl] [juː; jʊ] ['bjuːgəlz] [bloʊ] .

So	fierce	you	whirr	and	pound	you	drums	—	so	shrill	you	bugles	blow	.
所以	凶猛的	你	呼呼	和	磅	你	鼓	—	所以	尖锐	你	号角	吹	.

你们的鼓声如此猛烈，你们的号角如此尖锐。

[biːt] ! [biːt] !

Beat	!	beat	!
打	!	打	!

节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bloʊ] ! ['bjuːgəlz] !

drums	!	—	blow	!	bugles	!
鼓	!	—	吹	!	号角	!

鼓声！——吹！号角声！

[bloʊ] !

blow	!
吹	!

吹！

['oʊvər][ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv] ['sɪtiz] — ['oʊvər][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

Over	the	traffic	of	cities	—	over	the	rumble	of	wheels	in	the	streets	;
超过	这	交通	的	城市	—	超过	这	隆隆	的	车轮	在	这	街道	;

凌驾于城市交通之上——凌驾于街道上车轮隆隆声之上;

[ɑːr; ər][bedz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sliːpɚz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ?

Are	beds	prepared	for	sleepers	at	night	in	the	houses	?
是	床	准备	为了	卧铺	在	夜晚	在	这	房屋	?

房子里晚上有为睡觉的人准备好床铺吗?

[noʊ] ['sliːpɚz]

no	sleepers
不	卧铺

没有睡眠者

[mʌst; məst] [sliːp] [ɪn] [ðoʊz] [bedz] ,

must	sleep	in	those	beds	,
必须	睡觉	在	那些	床	,

必须睡在那些床上。

[noʊ] ['baːginə] - ['baːginz] [baɪ] [deɪ] — [noʊ]['broʊkərz][ɔːr] ['spekjəˌleɪtəz] — [wʊd] [ðeɪ]

No	bargainers	'	bargains	by	day	—	no	brokers	or	speculators	—	would	they
不	讨价还价者	-	特价商品	经过	天	—	不	经纪人	或者	投机者	—	会	他们

白天没有讨价还价，没有经纪人，也没有投机者——他们会这样做吗?

[kən'tɪnjuː] ?

continue	?
继续	?

继续?

[wʊd] [ðə; ði] ['tɔːkəz] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ?

Would	the	talkers	be	talking	?
会	这	谈话者	是	说	?

那些健谈的人还会继续说话吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

would	the	singer	attempt	to	sing	?
会	这	歌手	试图	到	唱歌	?

这位歌手会尝试唱歌吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Would	the	lawyer	rise	in	the	court	to	state	his	case	before	the
会	这	律师	上升	在	这	法庭	到	状态	他的	案件	前	这

律师会在法庭上起身陈述案情吗?

[dʒʌdʒ] ?
judge ?
法官 ?

法官?

[ðen] ['ræt(ə)l] ['kwɪkər] , ['hevɪərðən'er] [drʌmz] — [juː; jʊ]['bjuːgəlz]['wɪldər] [bloʊ] .
Then rattle quicker , heavier drums — you bugles wilder blow .
然后 嘎嘎作响 更快 , 较重 鼓 — 你 号角 更狂野 吹 .

然后敲得更快更重——号角吹得更狂野。

[biːt] ! [biːt] !
Beat ! beat !
打 ! 打 !

节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bloʊ] ! ['bjuːgəlz] !
drums ! — blow ! bugles !
鼓 ! — 吹 ! 号角 !

鼓声！——吹！号角声！

[bloʊ] !
blow !
吹 !

吹!

[meɪk] [noʊ] ['pɑːrli] — [stɑːp][fɔːr; fər][noʊ] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,
Make no parley — stop for no expostulation ,
制作 不 谈判 — 停止 为了 不 解释 ,

不要谈判，不要接受任何辩驳。

[maɪnd][nɑːt][ðə; ði]['tɪmɪd] — [maɪnd][nɑːt][ðə; ði] ['wipər] [ɔːr] [prer] ,
Mind not the timid — mind not the weeper or prayer ,
头脑 不是 这 胆小 — 头脑 不是 这 哭泣者 或者 祷告 ,

不要在意胆怯的人，不要在意哭泣的人或祈祷的人。

[maɪnd][nɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Mind not the old man beseeching the young man ,
头脑 不是 这 老的 男人 恳求 这 年轻的 男人 ,

不要理会那位恳求年轻人的老人，

[let] [nɑːt][ðə; ði]['tʃaɪldz] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] , [nɔːr][ðə; ði] ['mʌðɚz] [en'triːtiːz] ,
Let not the child's voice be heard , nor the mother's entreaties ,
让 不是 这 孩子的 嗓音 是 听到 , 也不 这 母亲的 恳求 ,

不要听见孩子的声音，也不要听见母亲的哀求。

[meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tres(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ded] [wer] [ðeɪ] [laɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
Make even the trestles to shake the dead where they lie awaiting the
制作 甚至 这 栈桥 到 摇 这 死的 在哪里 他们 说谎 等待中 这

甚至要搭建架子，摇晃死者，让他们躺在那里等待.....

[hɜːrs] ,
hearses ,
灵车 ,

灵车，

[soʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ] [θʌmp] [oʊ]['terəb(ə)l] [drʌmz] — [soʊ] [laʊd] [juː; jʊ]['bjuːgəlz] [bloʊ] .
So strong you thump O terrible drums — so loud you bugles blow .
所以 强的 你 扑通 哦 糟糕的 鼓 — 所以 大声 你 号角 吹 .

你们的鼓声如此强劲，你们的号角如此响亮。

[frʌm; frəm] [paʊmənɑːk] ['staːtiŋ] [aɪ] [flai] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd]
FROM PAUMANOK STARTING I FLY LIKE A BIRD
从 帕乌马诺克 开始 我 飞 喜欢 一个 鸟

从 PAUMANOK 开始，我像鸟儿一样飞翔

[frʌm; frəm] [paʊmənɑːk] ['staːtiŋ] [aɪ] [flai] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,
From **Paumanok** **starting** **I** **fly** **like** **a** **bird** **,**
从 保马诺克 开始 我 飞 喜欢 一个 鸟 ,

从帕乌马诺克出发，我像鸟儿一样飞翔，

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
Around **and** **around** **to** **soar** **to** **sing** **the** **idea** **of** **all** **,**
大约 和 大约 到 翱翔 到 唱歌 这 主意 的 全部 ,

盘旋翱翔，歌颂一切的理念，

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bi'teikɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːrktɪk] ['sɔŋz] ,
To **the** **north** **betaking** **myself** **to** **sing** **there** **arctic** **songs** **,**
到 这 北 采取 我 到 唱歌 那里 北极 歌曲 ,

我要去北方，在那里唱北极的歌。

[tuː; tə] ['kɑːnədə] [tɪl] [aɪ] [əb'zɔːrb] ['kɑːnədə] [ɪn] [maɪ'self] , [tuː; tə] ['mɪʃɪgən] [ðen] ,
To **Kanada** **till** **I** **absorb** **Kanada** **in** **myself** **,** **to** **Michigan** **then** **,**
到 加拿大 直到 我 吸收 加拿大 在 我 , 到 密歇根州 然后 ,

先去加拿大，直到我把加拿大完全融入我的内心；然后去密歇根。

[tuː; tə] [wɪs'kɑːnsɪn] , ['aɪor] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] , ([ðeɪ] [ɑːr; ər]
To **Wisconsin** **,** **Iowa** **,** **Minnesota** **,** **to** **sing** **their** **songs** **,** **(** **they** **are**
到 威斯康星州 , 爱荷华州 , 明尼苏达州 , 到 唱歌 他们的 歌曲 , (他们 是

去威斯康星州、爱荷华州、明尼苏达州，唱他们的歌，（他们是）

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ;)
inimitable **;** **)**
无比 ;)

独一无二;）

[ðen] [tuː; tə] [oʊ'haɪoʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndi'ænə] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðerz] , [tuː; tə] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd] ['kænzəs]
Then **to** **Ohio** **and** **Indiana** **to** **sing** **theirs** **,** **to** **Missouri** **and** **Kansas**
然后 到 俄亥俄州 和 印第安纳州 到 唱歌 他们的 , 到 密苏里州 和 堪萨斯州
[ænd; ənd]
and
和

然后去俄亥俄州和印第安纳州演唱他们的歌曲，再去密苏里州和堪萨斯州，

['ɑːrkənsɔː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðerz] ,
Arkansas **to** **sing** **theirs** **,**
阿肯色州 到 唱歌 他们的 ,

阿肯色州将演唱他们的歌曲，

[tuː; tə] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd] [kən'tʌki] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɛrə'laɪnəz] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒə] [tuː; tə] [sɪŋ]
To **Tennessee** **and** **Kentucky** **,** **to** **the** **Carolinas** **and** **Georgia** **to** **sing**
到 田纳西州 和 肯塔基州 , 到 这 卡罗莱纳州 和 乔治亚州 到 唱歌

去田纳西州和肯塔基州，去卡罗来纳州和佐治亚州歌唱

[ðerz] ,
theirs **,**
他们的 ,

他们的，

[tuː; tə] ['teksəs] [ænd; ənd] [soʊ] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ˌkælə'fɔːrniə] , [tuː; tə] [roʊm] [ək'septɪd]
To **Texas** **and** **so** **along** **up** **toward** **California** **,** **to** **roam** **accepted**
到 德克萨斯州 和 所以 沿着 向上 朝向 加利福尼亚州 , 到 漫游 公认

到德克萨斯州，然后一路北上到加利福尼亚州，漫游是被接受的。

['evriwer] ;
everywhere **;**
到处 ;

到处;

[tuː; tə] [sɪŋ] [fɜːrst] , ([tuː; tə][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [drʌm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,)

To	sing	first	,	(	to	the	tap	of	the	war	-	drum	if	need	be	,	)
到	唱歌	第一的	,	(	到	这	轻敲	的	这	战争	-	鼓	如果	需要	是	,	)

首先唱歌（必要时可伴以战鼓的节奏），

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld][wʌn][ænd; ənd] [ɪnˈseprəbl] ,

The	idea	of	all	,	of	the	Western	world	one	and	inseparable	,
这	主意	的	全部	,	的	这	西	世界	一	和	形影不离	,

西方世界是一个整体，不可分割的整体这一理念

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] .

And	then	the	song	of	each	member	of	these	States	.
和	然后	这	歌曲	的	每个	成员	的	这些	各州	.

然后是这些州的每个成员的州歌。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

SONG	OF	THE	BANNER	AT	DAYBREAK	.
歌曲	的	这	横幅	在	拂晓	.

黎明时分的旗帜之歌。

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[oʊ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [friː] [sɔːŋ] ,

O	a	new	song	,	a	free	song	,
哦	一个	新的	歌曲	,	一个	自由的	歌曲	,

哦，一首新歌，一首自由的歌，

['flæpɪŋ] , ['flæpɪŋ] , ['flæpɪŋ] , ['flæpɪŋ] , [baɪ] [saʊndz] , [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['klɪrər] ,

Flapping	,	flapping	,	flapping	,	flapping	,	by	sounds	,	by	voices	clearer	,
扑	,	扑	,	扑	,	扑	,	经过	声音	,	经过	声音	更清晰	,

扑腾，扑腾，扑腾，扑腾，声音越来越清晰，声音越来越响亮

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

By	the	wind's	voice	and	that	of	the	drum	,
经过	这	风的	嗓音	和	那	的	这	鼓	,

借着风的声音和鼓声，

[baɪ][ðə; ði] ['bænɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['siːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɑːðɚz]

By	the	banner's	voice	and	child's	voice	and	sea's	voice	and	father's
经过	这	横幅	嗓音	和	孩子的	嗓音	和	海域	嗓音	和	父亲的

借着旗帜的声音、孩子的声音、大海的声音和父亲的声音

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

嗓音，

[loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Low	on	the	ground	and	high	in	the	air	,
低的	在	这	地面	和	高的	在	这	空气	,

低空掠过地面，高空翱翔，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [stænd] ,

On	the	ground	where	father	and	child	stand	,
在	这	地面	在哪里	父亲	和	孩子	站立	,

在父子二人站立的地面上，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [er] [wer] [ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrn] ,

In	the	upward	air	where	their	eyes	turn	,
在	这	向上	空气	在哪里	他们的	眼睛	转动	,

在他们的目光向上转向的空中，

[wer] [ðə; ði] ['bænər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪz] ['flæpɪŋ] .

Where	**the**	**banner**	**at**	**daybreak**	**is**	**flapping**	**.**
在哪里	这	横幅	在	拂晓	是	扑	.

黎明时分，旗帜迎风飘扬。

[wɜːrdz] ! !

Words	**!**	**bookwords**	**!**
字	!	书词	!

文字！书词！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

what	**are**	**you**	**?**
什么	是	你	?

你是做什么的?

[wɜːrdz][noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] ['hɑːrkən] [ænd; ənd] [siː] ,

Words	**no**	**more**	**,**	**for**	**hearken**	**and**	**see**	**,**
字	不	更多的	,	为了	倾听	和	看	,

无需言语，倾听并观看。

[maɪ] [sɔːŋ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sɪŋ] ,

My	**song**	**is**	**there**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**and**	**I**	**must**	**sing**	**,**
我的	歌曲	是	那里	在	这	打开	空气	,	和	我	必须	唱歌	,

我的歌声在户外，我必须歌唱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] ['penənt] [ə; eɪ] - ['flæpɪŋ] .

With	**the**	**banner**	**and**	**pennant**	**a**	**-**	**flapping**	**.**
和	这	横幅	和	三角旗	一个	-	扑	.

旗帜和三角旗迎风飘扬。

[aɪl] [wiːv] [ðə; ði] [kɔːrd] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪn] ,

I'll	**weave**	**the**	**chord**	**and**	**twine**	**in**	**,**
患病的	编织	这	弦	和	缠绕	在	,

我会把绳子和麻线编进去，

['mænz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [beɪbz] [dɪ'zaɪər] , [aɪl] [twaɪn] [ðem; ðəm][ɪn] , [aɪl] [pʊt][ɪn][laɪf] ,

Man's	**desire**	**and**	**babe's**	**desire**	**,**	**I'll**	**twine**	**them**	**in**	**,**	**I'll**	**put**	**in**	**life**	**,**
男人的	欲望	和	宝贝的	欲望	,	患病的	缠绕	他们	在	,	患病的	放	在	生活	,

男人的欲望和女人的欲望，我会将它们交织在一起，我会赋予它们生命。

[aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['beɪənɛts] ['flæʃɪŋ] [pɔɪnt] , [aɪl] [let] ['bulits][ænd; ənd] [slʌgz]

I'll	**put**	**the**	**bayonet's**	**flashing**	**point**	**,**	**I'll**	**let**	**bullets**	**and**	**slugs**
患病的	放	这	刺刀	闪烁	观点	,	患病的	让	子弹	和	蛞蝓

我会亮出刺刀的尖端，我会让子弹和弹丸.....

[wɪz] ,

whizz	**,**
呼啸	,

呼啸，

([æz; əz][wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['menəs] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

(	**As**	**one**	**carrying**	**a**	**symbol**	**and**	**menace**	**far**	**into**	**the**	**future**	**,**
(	作为	一	携带	一个	象征	和	威胁	远的	进入	这	未来	,

（作为一个承载着象征意义和威胁，并将之带往遥远未来的存在，

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [vɔɪs] , [ə'raʊz] [ænd; ənd] [bɪ'wer] !

Crying	**with**	**trumpet**	**voice**	**,**	**Arouse**	**and**	**beware**	**!**
哭泣	和	喇叭	嗓音	,	引起	和	提防	!

用号角般的声音呐喊：唤醒并警惕!

[bɪ'wer] [ænd; ənd] [ə'raʊz] !)

Beware	**and**	**arouse**	**!**	**)**
提防	和	引起	!	)

警惕并唤醒!

[aɪl] [pɔːr] [ðə; ði] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] , [fʊl] [ʌv; əv][voʊˈlɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv]

I'll	pour	the	verse	with	streams	of	blood	,	full	of	volition	,	full	of
患病的	倒	这	诗	和	溪流	的	血	,	满的	的	意志	,	满的	的

我将以鲜血倾泻诗篇，充满意志，充满……

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

喜悦。

[ðen] ['luːs(ə)n] , [lɔːntʃ] [fɔːrθ] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kəm'piːt] ,

Then	loosen	,	launch	forth	,	to	go	and	compete	,
然后	松开	,	发射	前进	,	到	去	和	竞争	,

然后放松身心，扬帆起航，去参加比赛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] ['penənt] [ə; eɪ] - ['flæpɪŋ] .

With	the	banner	and	pennant	a	-	flapping	.
和	这	横幅	和	三角旗	一个	-	扑	.

旗帜和三角旗迎风飘扬。

['penənt] .

Pennant	.
三角旗	.

三角旗。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [bɑːrd] , [bɑːrd] ,

Come	up	here	,	bard	,	bard	,
来	向上	这里	,	诗人	,	诗人	,

吟游诗人，上来吧，吟游诗人。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [soʊl] , [soʊl] ,

Come	up	here	,	soul	,	soul	,
来	向上	这里	,	灵魂	,	灵魂	,

上来吧，灵魂，灵魂。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Come	up	here	,	dear	little	child	,
来	向上	这里	,	亲爱的	小的	孩子	,

来，亲爱的小朋友。

[tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	fly	in	the	clouds	and	winds	with	me	,	and	play	with	the
到	飞	在	这	云	和	风	和	我	,	和	玩	和	这

['meʒərləs]

measureless
无量

与我一同翱翔于云与风中，畅游于无垠的宇宙。

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

['fɑːðər] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] ?

Father	what	is	that	in	the	sky	beckoning	to	me	with	long	finger	?
父亲	什么	是	那	在	这	天空	招手	到	我	和	长的	手指	?

父亲，天空中那用长手指向我招手的是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ?

And	what	does	it	say	to	me	all	the	while	?
和	什么	做	它	说	到	我	全部	这	尽管	?

它一直在告诉我什么?

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

['nʌθɪŋ] [maɪ] [beɪb] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Nothing	my	babe	you	see	in	the	sky	,
没有什么	我的	宝贝	你	看	在	这	天空	,

宝贝，你看到的天空中什么也没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [sez] — [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ][maɪ] [beɪb] ,

And	nothing	at	all	to	you	it	says	—	but	look	you	my	babe	,
和	没有什么	在	全部	到	你	它	说道	—	但	看	你	我的	宝贝	,

它对你什么也没说——但看看你，我的宝贝，

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['dæzlɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði]

Look	at	these	dazzling	things	in	the	houses	,	and	see	you	the
看	在	这些	耀眼的	事物	在	这	房屋	,	和	看	你	这

看看这些房子里令人眼花缭乱的东西，你就会明白我的意思了。

['mʌni] - [ʃɑːps] ['oʊpənɪŋ] ,

money	-	shops	opening	,
钱	-	商店	开幕	,

货币兑换处开业，

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ]

And	see	you	the	vehicles	preparing	to	crawl	along	the	streets	with
和	看	你	这	车辆	准备	到	爬行	沿着	这	街道	和

瞧瞧那些准备沿着街道缓慢行驶的车辆吧。

[gʊdz] ;

goods	;
商品	;

商品;

[ðiːz] , [ɑː] [ðiːz] , [haʊ] ['vælјuːd][ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðiːz] !

These	,	ah	these	,	how	valued	and	toil'd	for	these	!
这些	,	啊	这些	,	如何	有价值的	和	辛勤劳作	为了	这些	!

这些，啊，这些，多么珍贵，多么需要付出辛勤劳动才能得到它们!

[haʊ] ['envid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .

How	envied	by	all	the	earth	.
如何	令人羡慕	经过	全部	这	地球	.

全世界都羡慕她。

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] [red] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['maʊntɪŋ] [haɪ] ,

Fresh	and	rosy	red	the	sun	is	mounting	high	,
新鲜的	和	红润	红色的	这	太阳	是	安装	高的	,

太阳高高挂在天空，呈现出清新而红润的景象。

[ɑːn] [floʊts] [ðə; ði] [siː] [ɪn] ['dɪstənt] [bluː] [kɝ'ɪrɪŋ] [θruː] [ɪts] ['tʃænlz] ,

On	floats	the	sea	in	distant	blue	careering	through	its	channels	,
在	浮标	这	海	在	遥远	蓝色的	职业	通过	它是	频道	,

远处蔚蓝的大海在水道中奔涌，漂浮其上。

[ɑːn] [floʊts] [ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['setɪŋ] [ɪn] [tɔːrd] [lænd] ,

On	floats	the	wind	over	the	breast	of	the	sea	setting	in	toward	land	,
在	浮标	这	风	超过	这	胸部	的	这	海	环境	在	朝向	土地	,

风从海面吹过，向陆地袭来。

[ðə; ði] [greɪt] ['stedi] [wɪnd] [frʌm; frəm] [west] [ɔːr] [west] - [baɪ] - [saʊθ] ,

The	great	steady	wind	from	west	or	west	-	by	-	south	,
这	伟大的	稳定的	风	从	西方	或者	西方	-	经过	-	南	,

来自西方或西南偏西方向的强劲而稳定的风

['floʊtɪŋ] [soʊ] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] - [waɪt] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

Floating	so	buoyant	with	milk	-	white	foam	on	the	waters	.
漂浮的	所以	浮力	和	牛奶	-	白色的	泡沫	在	这	水	.

漂浮在水面上，泛着乳白色的泡沫，轻盈无比。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [siː] [nɔːr] [ðə; ði] [red] [sʌn] ,

But	I	am	not	the	sea	nor	the	red	sun	,
但	我	是	不是	这	海	也不	这	红色的	太阳	,

但我既不是大海，也不是红日。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] ,

I	am	not	the	wind	with	girlish	laughter	,
我	是	不是	这	风	和	少女	笑声	,

我不是带着少女般笑声的风，

[nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [wɪnd] [wɪtʃ] ['streŋθnz] , [nɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['læʃɪz] ,

Not	the	immense	wind	which	strengthens	,	not	the	wind	which	lashes	,
不是	这	巨大	风	哪个	加强	,	不是	这	风	哪个	睫毛	,

不是那股增强力量的狂风，也不是那股肆虐的狂风，

[nɑːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evər] ['læʃɪz] [ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] [tuː; tə] ['terər] [ænd; ənd] [deθ] ,

Not	the	spirit	that	ever	lashes	its	own	body	to	terror	and	death	,
不是	这	精神	那	曾经	睫毛	它是	自己的	身体	到	恐怖	和	死亡	,

不是那种会把自己的肉体折磨得恐惧和死亡的灵魂，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːn] [kʌmz] [ænd; ənd] [sɪŋz] , [sɪŋz] , [sɪŋz] ,

But	I	am	that	which	unseen	comes	and	sings	,	sings	,	sings	,
但	我	是	那	哪个	看不见	来	和	唱歌	,	唱歌	,	唱歌	,

但我就是那看不见却会来歌唱、歌唱、歌唱的神。

[wɪtʃ] ['bæbəlz] [ɪn] [brʊks] [ænd; ənd] [skuːts] [ɪn] ['ʃaʊɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] ,

Which	babbles	in	brooks	and	scoots	in	showers	on	the	land	,
哪个	胡言乱语	在	布鲁克斯	和	滑板车	在	淋浴	在	这	土地	,

它在溪流中潺潺流淌，在陆地上的阵雨中飞驰而过。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ,

Which	the	birds	know	in	the	woods	mornings	and	evenings	,
哪个	这	鸟类	知道	在	这	树林	早晨	和	晚上	,

清晨和傍晚，林中的鸟儿们都知道这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [sændz] [noʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bænər] [ænd; ənd]

And	the	shore	-	sands	know	and	the	hissing	wave	,	and	that	banner	and
和	这	支撑	-	沙子	知道	和	这	嘶嘶声	海浪	,	和	那	横幅	和

海岸的沙滩知道，嘶嘶作响的波浪也知道，还有那面旗帜和

['penənt] ,

pennant	,
三角旗	,

三角旗，

[ə'lɔ:ft][ðer; ðər] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] .

Aloft	**there**	**flapping**	**and**	**flapping**	**.**
高空	那里	扑	和	扑	.

高空有翅膀扑腾扑腾。

[tʃaɪld] .

Child	**.**
孩子	.

孩子。

[oʊ]['fɑ:ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'laɪv] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['tʃɪldrən] ,

O	**father**	**it**	**is**	**alive**	**—**	**it**	**is**	**full**	**of**	**people**	**—**	**it**	**has**	**children**	**,**
哦	父亲	它	是	活	—	它	是	满的	的	人们	—	它	有	孩子们	,

哦，父亲啊，它是活的——它充满了人——它有孩子，

[oʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] ,

O	**now**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**it**	**is**	**talking**	**to**	**its**	**children**	**,**
哦	现在	它	似乎	到	我	它	是	说	到	它是	孩子们	,

哦，现在看来，它似乎是在和它的孩子们说话。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [oʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wʌndərf(ə)l] !

I	**hear**	**it**	**—**	**it**	**talks**	**to**	**me**	**—**	**O**	**it**	**is**	**wonderful**	**!**
我	听到	它	—	它	会谈	到	我	—	哦	它	是	精彩的	!

我听到了——它在跟我说话——哦，真是太神奇了!

[oʊ][ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪz] — [ˌaɪ 'ti:] [spredz] [ænd; ənd] [rʌnz] [soʊ][fæst] — [oʊ][maɪ]['fɑ:ðər] ,

O	**it**	**stretches**	**—**	**it**	**spreads**	**and**	**runs**	**so**	**fast**	**—**	**O**	**my**	**father**	**,**
哦	它	伸展	—	它	传播	和	跑步	所以	快速地	—	哦	我的	父亲	,

哦，它伸展——它蔓延，奔跑得如此之快——哦，我的父亲，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [brɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['kʌvərz] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .

It	**is**	**so**	**broad**	**it**	**covers**	**the**	**whole**	**sky**	**.**
它	是	所以	广阔	它	封面	这	所有的	天空	.

它非常广阔，覆盖了整个天空。

['fɑ:ðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[si:s] , [si:s] , [maɪ] ['fu:lɪʃ] [beɪb] ,

Cease	**,**	**cease**	**,**	**my**	**foolish**	**babe**	**,**
停止	,	停止	,	我的	愚蠢	宝贝	,

停下，停下，我愚蠢的宝贝，

[wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ɪz] ['sɑ:roʊfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'pli:ziz] [ˌem 'i:] ;

What	**you**	**are**	**saying**	**is**	**sorrowful**	**to**	**me**	**,**	**much**	**it**	**displeases**	**me**	**;**
什么	你	是	说	是	悲伤	到	我	,	很多	它	不悦	我	;

你说的话让我感到悲伤，让我非常不悦；

[bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [bɪ'hoʊld][nɑ:t] ['bænərz] [ænd; ənd] ['penənts]

Behold	**with**	**the**	**rest**	**again**	**I**	**say**	**,**	**behold**	**not**	**banners**	**and**	**pennants**
看哪	和	这	休息	再次	我	说	,	看哪	不是	横幅	和	三角旗

我再次与其他人一同观看，不要观看旗帜和彩旗。

[ə'lɔ:ft] ,

aloft	**,**
高空	,

高空，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [prɪ'perd] ['peɪvmənts] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði]['sɑ:lɪd] - -

But	**the**	**well**	**-**	**prepared**	**pavements**	**behold**	**,**	**and**	**mark**	**the**	**solid**	**-**	**wall'd**
但	这	出色地	-	准备	人行道	看哪	,	和	标记	这	坚硬的	-	-

但精心铺设的人行道映入眼帘，并标志着坚固的墙壁

['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

房屋。

['bænər] [ænd; ənd] ['penənt] .
Banner **and** **Pennant** .
横幅 和 三角旗 .

旗帜和三角旗。

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][oʊ][bɑːrd][aʊt][ʌv; əv] [mən'hætən] ,
Speak **to** **the** **child** **O** **bard** **out** **of** **Manhattan** **,**
说话 到 这 孩子 哦 诗人 出去 的 曼哈顿 ,

与来自曼哈顿的吟游诗人奥儿交谈

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɔːl] , [ɔːr] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ʌv; əv] [mən'hætən] ,
To **our** **children** **all** **,** **or** **north** **or** **south** **of** **Manhattan** **,**
到 我们的 孩子们 全部 , 或者 北 或者 南 的 曼哈顿 ,

致我们所有的孩子，无论他们居住在曼哈顿以北还是以南。

[pɔɪnt] [ðɪs] [deɪ] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [tuː; tə][juː 'es]['oʊvər][ɔːl] — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ]
Point **this** **day** **,** **leaving** **all** **the** **rest** **,** **to** **us** **over** **all** **—** **and** **yet** **we** **know**
观点 这 天 , 离开 全部 这 休息 , 到 我们 超过 全部 — 和 然而 我们 知道

就今天而言，其余的一切都由我们来决定——然而我们却知道

[nɑːt] [waɪ] ,
not **why** **,**
不是 为什么 ,

不是为什么，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [mɪr] [strɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['prɑfɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
For **what** **are** **we** **,** **mere** **strips** **of** **cloth** **profiting** **nothing** **,**
为了 什么 是 我们 , 仅仅 条状物 的 布 获利 没有什么 ,

我们又算什么呢？不过是些毫无价值的布条罢了。

['oʊnli] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?
Only **flapping** **in** **the** **wind** **?**
仅有的 扑 在 这 风 ?

只是随风飘荡?

['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

[aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [nɑːt] [strɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ə'loʊn] ,
I **hear** **and** **see** **not** **strips** **of** **cloth** **alone** **,**
我 听到 和 看 不是 条状物 的 布 独自的 ,

我所听到和看到的，不仅仅是布条，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['ɑːmiz] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['sentri] ,
I **hear** **the** **tramp** **of** **armies** **,** **I** **hear** **the** **challenging** **sentry** **,**
我 听到 这 流浪汉 的 军队 , 我 听到 这 具有挑战性的 哨兵 ,

我听见军队的脚步声，我听见哨兵的挑战声，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] , [aɪ] [hɪr] ['lɪbərti] !
I **hear** **the** **jubilant** **shouts** **of** **millions** **of** **men** **,** **I** **hear** **Liberty** **!**
我 听到 这 喜庆 喊叫 的 百万 的 男人 , 我 听到 自由 !

我听见了千百万人的欢呼声，我听见了自由的呐喊!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] ['bloʊɪŋ] ,
I **hear** **the** **drums** **beat** **and** **the** **trumpets** **blowing** **,**
我 听到 这 鼓 打 和 这 小号 吹 ,

我听见鼓声响起，号角声吹响，

[aɪ][maɪ'self] [muːv] [ə'brɔːd] [swɪft] - ['raɪzɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ðen] ,

I	myself	move	abroad	swift	-	rising	flying	then	,
我	我	移动	国外	迅速	-	上升	飞行	然后	,

我本人随后迅速移居国外，开始了飞速上升的飞行生涯。

[aɪ][juːz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [bɜːrd][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] ,

I	use	the	wings	of	the	land	-	bird	and	use	the	wings	of	the	sea	-	bird	,
我	使用	这	翅膀	的	这	土地	-	鸟	和	使用	这	翅膀	的	这	海	-	鸟	,

我既用陆鸟的翅膀，也用海鸟的翅膀。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ,

and	look	down	as	from	a	height	,
和	看	向下	作为	从	一个	高度	,

像从高处向下看一样，

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [piːs] , [aɪ] [siː] ['pɑːpjələs] ['sɪtiz]

I	do	not	deny	the	precious	results	of	peace	,	I	see	populous	cities
我	做	不是	否定	这	宝贵的	结果	的	和平	,	我	看	人口众多	城市

我并不否认和平带来的宝贵成果，我看到了人口稠密的城市。

[wɪð; wɪθ] [welθ] [ɪn'kælkjələbl] ,

with	wealth	incalculable	,
和	财富	不可估量	,

拥有无法估量的财富，

[aɪ] [siː] ['nʌmbərləs] ['fɑːrmz] , [aɪ] [siː] [ðə; ði]['fɑːrmɚz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fiːldz] [ɔːr]

I	see	numberless	farms	,	I	see	the	farmers	working	in	their	fields	or
我	看	无数	农场	,	我	看	这	农民	在职的	在	他们的	字段	或者

我看到无数的农场，我看到农民们在田里劳作，或者

[bɑːnz] ,

barns	,
谷仓	,

谷仓，

[aɪ] [siː] [mə'kænɪks] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ] [siː] ['bɪldɪŋz] ['evriwer] ['faʊndɪd] , ['goʊɪŋ]

I	see	mechanics	working	,	I	see	buildings	everywhere	founded	,	going
我	看	机械学	在职的	,	我	看	建筑物	到处	创立	,	去

我看到机械师在工作，到处都是正在兴建的建筑物。

[ʌp] , [ɔːr] ['fɪnɪʃt] ,

up	,	or	finished	,
向上	,	或者	完成的	,

完成，或结束

[aɪ] [siː] [treɪnz] [ʌv; əv][kɑːrz] ['swɪftli] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['reɪlroʊd] [træks] [drɔːn] [baɪ]

I	see	trains	of	cars	swiftly	speeding	along	railroad	tracks	drawn	by
我	看	火车	的	汽车	迅速地	超速	沿着	铁路	轨道	绘制	经过

我看到一列列汽车沿着铁轨飞驰而过，仿佛被牵引着。

[ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪvz] ,

the	locomotives	,
这	机车	,

机车，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['stɔrz] , ['depəʊz] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['bɔːltɪmɔːr] , ['tʃɑːrlstən] , [nuː]

I	see	the	stores	,	depots	,	of	Boston	,	Baltimore	,	Charleston	,	New
我	看	这	商店	,	仓库	,	的	波士顿	,	巴尔的摩	,	查尔斯顿	,	新的

我看到了波士顿、巴尔的摩、查尔斯顿、纽约的商店和仓库。

[ɔː'liənz] ,

Orleans	,
奥尔良	,

奥尔良，

[aɪ] [siː] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['eriə] [ʌv; əv] [greɪn] , [aɪ] [dwel] [ə'waɪl]

I	see	far	in	the	West	the	immense	area	of	grain	,	I	dwell	awhile
我	看	远的	在	这	西方	这	巨大	区域	的	粮食	,	我	住	一会儿

我远眺西方，看到无垠的麦田，我驻足片刻。

['hʌvər] ,

hovering	,
悬停	,

悬停，

[aɪ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn]

I	pass	to	the	lumber	forests	of	the	North	,	and	again	to	the	Southern
我	经过	到	这	木材	森林	的	这	北	,	和	再次	到	这	南方

我途经北方的伐木林，然后又前往南方。

[plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ;

plantation	,	and	again	to	California	;
种植园	,	和	再次	到	加利福尼亚州	;

种植园，然后再次前往加利福尼亚；

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['gæðərɪŋz] ,

Sweeping	the	whole	I	see	the	countless	profit	,	the	busy	gatherings	,
扫荡	这	所有的	我	看	这	无数	利润	,	这	忙碌的	聚会	,

环顾四周，我看到了数不尽的利润，熙熙攘攘的聚会，

- ['weɪdʒɪz] ,

earn'd	wages	,
-	工资	,

已赚取的工资，

[siː] [ðə; ði][aɪ'dentəti] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hɔːti]

See	the	Identity	formed	out	of	thirty	-	eight	spacious	and	haughty
看	这	身份	形成	出去	的	三十	-	八	宽敞	和	傲慢

看看由三十八个宽敞而傲慢的人组成的身份

[steɪts] , ([ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,)

States	,	(	and	many	more	to	come	,	)
各州	,	(	和	许多	更多的	到	来	,	)

各州（以及未来将加入的更多州）

[siː] ['fɔrts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['hɑːbəz] , [siː] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;

See	forts	on	the	shores	of	harbors	,	see	ships	sailing	in	and	out	;
看	堡垒	在	这	海岸	的	港口	,	看	船舶	帆船	在	和	出去	;

看看港口岸边的堡垒，看看进出港口的船只；

[ðen] ['oʊvər][ɔːl] , ([aɪ] ! [aɪ] !)

Then	over	all	,	(	aye	!	aye	!	)
然后	超过	全部	,	(	是的	!	是的	!	)

总之，（是！是！）

[maɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] - ['penənt] [ʃeɪpt]

my	little	and	lengthen'd	pennant	shaped
我的	小的	和	-	三角旗	形状

我那小小的、加长的三角旗形状

[laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

like	a	sword	,
喜欢	一个	剑	,

像剑一样，

[rʌnz] ['swɪftli] [ʌp] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɔːr][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæljərd]

Runs	swiftly	up	indicating	war	and	defiance	—	and	now	the	halyards
跑步	迅速地	向上	表明	战争	和	蔑视	—	和	现在	这	升帆索

迅速升起的绳索象征着战争和反抗——现在轮到升旗绳了。

[hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	**rais'd**	**it**	**,**
有	提高	它	,

已经把它举起来了，

[saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['bænər] [brɔːd] [ænd; ənd] [bluː] , [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɑːri] ['bænər] ,

Side	**of**	**my**	**banner**	**broad**	**and**	**blue**	**,**	**side**	**of**	**my**	**starry**	**banner**	**,**
边	的	我的	横幅	广阔	和	蓝色的	,	边	的	我的	繁星	横幅	,

我旗帜的一侧宽阔而湛蓝，我星光灿烂的旗帜的一侧，

[dis'kɑːdɪŋ] [piːs] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ðiː] [siː] [ænd; ənd] [lænd] .

Discarding	**peace**	**over**	**all**	**the**	**sea**	**and**	**land**	**.**
丢弃	和平	超过	全部	这	海	和	土地	.

抛弃海陆和平。

['bænər] [ænd; ənd] ['penənt] .

Banner	**and**	**Pennant**	**.**
横幅	和	三角旗	.

旗帜和三角旗。

[jet] ['laʊdər] , ['haɪər] , [strɔːŋgər] , [bɑːrd] !

Yet	**louder**	**,**	**higher**	**,**	**stronger**	**,**	**bard**	**!**
然而	更大声	,	更高	,	更强	,	诗人	!

吟游诗人，请更大声、更高亢、更强有力地歌唱!

[jet] ['fɑːrðər] , ['waɪdər] [kliːv] !

yet	**farther**	**,**	**wider**	**cleave**	**!**
然而	更远	,	更广泛	劈开	!

更远、更宽的裂痕!

[noʊ] [lɔːŋgər] [let] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [diːm] [ˌjuː 'es] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [piːs] [ə'loʊn] ,

No	**longer**	**let**	**our**	**children**	**deem**	**us**	**riches**	**and**	**peace**	**alone**	**,**
不	更长	让	我们的	孩子们	认为	我们	财富	和	和平	独自的	,

不要再让我们的孩子认为我们只有财富和安宁。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['terər] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [soʊ] [naʊ] ,

We	**may**	**be**	**terror**	**and**	**carnage**	**,**	**and**	**are**	**so**	**now**	**,**
我们	可能	是	恐怖	和	屠杀	,	和	是	所以	现在	,

我们或许代表着恐怖和屠杀，而且现在正是如此。

[nɑːt] [naʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [steɪts] , ([nɔːr] ['eni]

Not	**now**	**are**	**we**	**any**	**one**	**of**	**these**	**spacious**	**and**	**haughty**	**States**	**,**	**(**	**nor**	**any**
不是	现在	是	我们	任何	一	的	这些	宽敞	和	傲慢	各州	,	(	也不	任何

我们现在既不是这些幅员辽阔、傲慢自大的国家之一，也不是任何其他国家。

[faɪv] , [nɔːr] [ten] ,)

five	**,**	**nor**	**ten**	**,**	**)**
五	,	也不	十	,	)

五，也不是十。）

[nɔːr] ['mɑːrkɪt] [nɔːr] ['diːpoʊ] [wiː; wi] , [nɔːr] ['mʌni] - [bæŋk] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sɪti] ,

Nor	**market**	**nor**	**depot**	**we**	**,**	**nor**	**money**	**-**	**bank**	**in**	**the**	**city**	**,**
也不	市场	也不	仓库	我们	,	也不	钱	-	银行	在	这	城市	,

我们既没有市场，也没有仓库，更没有城里的银行。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [braʊn] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

But	**these**	**and**	**all**	**,**	**and**	**the**	**brown**	**and**	**spreading**	**land**	**,**	**and**	**the**
但	这些	和	全部	,	和	这	棕色的	和	传播	土地	,	和	这

[maɪnz]

mines
矿井

但是这些，以及所有这一切，还有那片褐色的、不断扩张的土地，还有矿山

[bɪ'loʊ] , [ɑːr; ər]['aʊərz] ,

below	**,**	**are**	**ours**	**,**
以下	,	是	我们的	,

以下是我们的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

And	**the**	**shores**	**of**	**the**	**sea**	**are**	**ours**	**,**	**and**	**the**	**rivers**	**great**	**and**	**small**	**,**
和	这	海岸	的	这	海	是	我们的	,	和	这	河流	伟大的	和	小的	,

大海的海岸线是我们的，大大小小的河流也是我们的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] ['mɔɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ɑːr; ər]['aʊərz] ,

And	**the**	**fields**	**they**	**moisten**	**,**	**and**	**the**	**crops**	**and**	**the**	**fruits**	**are**	**ours**	**,**
和	这	字段	他们	濡	,	和	这	农作物	和	这	水果	是	我们的	,

他们浇灌的田地，以及收获的庄稼和果实，都属于我们。

[beɪz] [ænd; ənd] ['tʃænlz] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɑːr; ər]['aʊərz] — [waɪl] [wiː; wi]

Bays	**and**	**channels**	**and**	**ships**	**sailing**	**in**	**and**	**out**	**are**	**ours**	**—**	**while**	**we**
海湾	和	频道	和	船舶	帆船	在	和	出去	是	我们的	—	尽管	我们

海湾、航道以及进出港的船只都是我们的——而我们

['oʊvər][ɔːl] ,

over	**all**	**,**
超过	全部	,

全面的，

['oʊvər][ðə; ði]['eriə] [spred] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [skwer]

Over	**the**	**area**	**spread**	**below**	**,**	**the**	**three**	**or**	**four**	**millions**	**of**	**square**
超过	这	区域	传播	以下	,	这	三	或者	四	百万	的	正方形

在下方所示的区域内，有三四百万平方英里的土地。

[maɪlz] , [ðə; ði]['kæpɪtəlz] ,

miles	**,**	**the**	**capitals**	**,**
英里	,	这	首都	,

英里，首都，

[ðə; ði]['fɔːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , — [oʊ][bɑːrd] !

The	**forty**	**millions**	**of**	**people**	**,**	**—**	**O**	**bard**	**!**
这	四十	百万	的	人们	,	—	哦	诗人	!

四千万人民，——哦，吟游诗人！

[ɪn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [su'priːm] ,

in	**life**	**and**	**death**	**supreme**	**,**
在	生活	和	死亡	最高	,

在生死攸关的时刻，

[wiː; wi] , ['iːv(ə)n][wiː; wi] , [ˌhens'fɔːrθ] [flɔːnt] [aʊt] ['mæstərfl] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] ,

We	**,**	**even**	**we**	**,**	**henceforth**	**flaunt**	**out**	**masterful**	**,**	**high**	**up**	**above**	**,**
我们	,	甚至	我们	,	今后	标榜	出去	精湛	,	高的	向上	多于	,

我们，甚至我们，从此以后，在高处炫耀着精湛的技艺，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['tʃæntɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] ,

Not	**for**	**the**	**present**	**alone**	**,**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**chanting**	**through**	**you**	**,**
不是	为了	这	展示	独自的	,	为了	一个	千	年	吟唱	通过	你	,

不仅为了现在，更是为了千年来通过你吟唱的颂歌，

[ðɪs] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

This	**song**	**to**	**the**	**soul**	**of**	**one**	**poor**	**little**	**child**	**.**
这	歌曲	到	这	灵魂	的	一	贫穷的	小的	孩子	.

这首歌献给一个可怜的小孩。

[tʃaɪld] .

Child	**.**
孩子	.

孩子。

[oʊ][maɪ]['fɑːðər][aɪ][laɪk][nɑːt][ðə; ði]['haʊzɪz] ,

O	my	father	I	like	not	the	houses	,
哦	我的	父亲	我	喜欢	不是	这	房屋	,

我的父亲啊，我不喜欢这些房子。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər][tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi]['eni] [θɪŋ] , [nɔːr][duː][aɪ][laɪk] ['mʌni] ,

They	will	never	to	me	be	any	thing	,	nor	do	I	like	money	,
他们	将要	绝不	到	我	是	任何	事物	,	也不	做	我	喜欢	钱	,

它们对我来说永远不会有任何意义，而且我也不喜欢钱。

[bʌt; bət][tuː; tə] [maʊnt] [ʌp][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [laɪk] , [oʊ]['fɑːðər] [dɪr] , [ðæt] ['bænər]

But	to	mount	up	there	I	would	like	,	O	father	dear	,	that	banner
但	到	山	向上	那里	我	会	喜欢	,	哦	父亲	亲爱的	,	那	横幅

但我想要，我亲爱的父亲，那面旗帜，能够高高飘扬在那里。

[aɪ]

I
我

我

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

喜欢，

[ðæt] ['penənt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] .

That	pennant	I	would	be	and	must	be	.
那	三角旗	我	会	是	和	必须	是	.

那面旗帜我将会是，也必须成为。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][juː; jʊ][fɪl][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æŋgwɪʃ] ,

Child	of	mine	you	fill	me	with	anguish	,
孩子	的	矿	你	充满	我	和	痛苦	,

我的孩子，你让我痛苦不堪。

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['penənt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fɪrf(ə)l] ,

To	be	that	pennant	would	be	too	fearful	,
到	是	那	三角旗	会	是	也	可怕	,

成为那面旗帜太可怕了。

['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [deɪ] , [fər'evər] ,

Little	you	know	what	it	is	this	day	,	and	after	this	day	,	forever	,
小的	你	知道	什么	它	是	这	天	,	和	后	这	天	,	永远	,

你今天可能并不知道这意味着什么，从今天起，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][geɪn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][rɪsk][ænd; ənd][dɪ'faɪ] ['evri] [θɪŋ] ,

It	is	to	gain	nothing	,	but	risk	and	defy	every	thing	,
它	是	到	获得	没有什么	,	但	风险	和	违抗	每一个	事物	,

这并非为了获得任何好处，而是为了冒险和挑战一切。

['fɔːrwərd][tuː; tə][stænd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv]['wɔrz] — [ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] ['wɔrz] ! — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]

Forward	to	stand	in	front	of	wars	—	and	O	,	such	wars	!	—	what	have	you
向前	到	站立	在	正面	的	战争	—	和	哦	,	这样的	战争	!	—	什么	有	你

挺身而出，站在战争的最前线——哦，多么可怕的战争啊！——你们究竟经历了什么？

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

to	do	with	them	?
到	做	和	他们	?

与它们有关吗?

[wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['di:mənz] , ['slɔ:tər] , [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [deθ] ?
With **passions** **of** **demons** **,** **slaughter** **,** **premature** **death** **?**
和 激情 的 恶魔 , 屠宰 , 过早 死亡 ?

伴随着恶魔般的激情、杀戮和过早的死亡?

['bænər] .
Banner **.**
横幅 .

横幅。

['di:mənz] [ænd; ənd] [deθ] [ðen] [aɪ] [sɪŋ] ,
Demons **and** **death** **then** **I** **sing** **,**
恶魔 和 死亡 然后 我 唱歌 ,

然后我歌唱恶魔和死亡，

[pʊt] [ɪn] [ɔ:l] , [aɪ] [ɔ:l] [wɪl] [aɪ] , [sɔ:rd] - [ʃeɪpt] ['penənt] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] ,
Put **in** **all** **,** **aye** **all** **will** **I** **,** **sword** **-** **shaped** **pennant** **for** **war** **,**
放 在 全部 , 是的 全部 将要 我 , 剑 - 形状 三角旗 为了 战争 ,

全部放入，是的，我将全部放入，剑形战旗，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prætld] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
And **a** **pleasure** **new** **and** **ecstatic** **,** **and** **the** **prattled** **yearning** **of**
和 一个 乐趣 新的 和 欣喜若狂 , 和 这 喋喋不休 渴望 的

一种全新的、令人欣喜若狂的快乐，以及喋喋不休的渴望

['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

孩子们，

[blent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Blent **with** **the** **sounds** **of** **the** **peaceful** **land** **and** **the** **liquid** **wash** **of** **the**
混合 和 这 声音 的 这 和平 土地 和 这 液体 洗 的 这

与宁静大地的声音和潺潺的流水声交织在一起

[si:] ,
sea **,**
海 ,

海，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] - [ɪn] [smoʊk] ,
And **the** **black** **ships** **fighting** **on** **the** **sea** **envelop'd** **in** **smoke** **,**
和 这 黑色的 船舶 斗争 在 这 海 - 在 抽烟 ,

而那些在硝烟弥漫的海面上交战的黑色战舰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsi] [ku:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r] , [fɑ:r] [nɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] ['si:dəz] [ænd; ənd]
And **the** **icy** **cool** **of** **the** **far** **,** **far** **north** **,** **with** **rustling** **cedars** **and**
和 这 冰冷的 凉爽的 的 这 远的 , 远的 北 , 和 沙沙声 雪松 和

还有遥远北方的冰冷寒风，伴着沙沙作响的雪松声。

[paɪnz] ,
pines **,**
松树 ,

松树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]
And **the** **whirr** **of** **drums** **and** **the** **sound** **of** **soldiers** **marching** **,** **and**
和 这 呼呼 的 鼓 和 这 声音 的 士兵 行军 , 和

[ðə; ði]
the
这

还有鼓声、士兵行军的声音，以及

[hɑːt] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [saʊθ] ,
hot **sun** **shining** **south** **,**
热的 太阳 灼灼 南 ,

烈日向南照射，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] - [weɪvz] ['koʊmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn] [maɪ] ['iːstərn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]
And **the** **beach** **-** **waves** **combing** **over** **the** **beach** **on** **my** **Eastern** **shore** **,** **and**
和 这 海滩 - 波浪 梳理 超过 这 海滩 在 我的 东 支撑 , 和

还有我东海岸上拍打着沙滩的海浪，以及

[maɪ] ['westərn] [ʃɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ,
my **Western** **shore** **the** **same** **,**
我的 西 支撑 这 相同的 ,

我的西岸也一样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['evər] ['rʌnɪŋ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɪð; wɪθ]
And **all** **between** **those** **shores** **,** **and** **my** **ever** **running** **Mississippi** **with**
和 全部 之间 那些 海岸 , 和 我的 曾经 跑步 密西西比州 和

以及那两岸之间的一切，还有我那永不停息的密西西比河。

[bendz] [ænd; ənd] [ʃuːt] ,
bends **and** **chutes** **,**
弯曲 和 滑道 ,

弯道和滑道，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌɪlə'nɔɪ] [fiːldz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kænzəs] [fiːldz] , [ænd; ənd] [maɪ] [fiːldz] [ʌv; əv]
And **my** **Illinois** **fields** **,** **and** **my** **Kansas** **fields** **,** **and** **my** **fields** **of**
和 我的 伊利诺伊州 字段 , 和 我的 堪萨斯州 字段 , 和 我的 字段 的

还有我的伊利诺伊州田地，我的堪萨斯州田地，以及我的田地

[mɪ'zʊri] ,
Missouri **,**
密苏里州 ,

密苏里州

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'dentəti] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ætəm] ,
The **Continent** **,** **devoting** **the** **whole** **identity** **without** **reserving** **an** **atom** **,**
这 大陆 , 奉献 这 所有的 身份 没有 预订 一个 原子 ,

这片大陆，倾尽所有，不留一丝一毫的痕迹，

[pɔːr] [ɪn] !
Pour **in** **!**
倒 在 !

倒入！

[hwelm; welm] [ðæt] [wɪtʃ] [æsks] , [wɪtʃ] [sɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jiːld]
whelm **that** **which** **asks** **,** **which** **sings** **,** **with** **all** **and** **the** **yield**
淹没 那 哪个 问 , 哪个 唱歌 , 和 全部 和 这 屈服

淹没那询问的、歌唱的，以及一切和屈服

[ʌv; əv] [ɔːl] ,
of **all** **,**
的 全部 ,

所有的一切，

['fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] , ['kleɪmɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Fusing **and** **holding** **,** **claiming** **,** **devouring** **the** **whole** **,**
熔合 和 保持 , 声称 , 吞噬 这 所有的 ,

融合与保持，占有，吞噬整体，

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [lɪp] , [nɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] ['leɪbiəl] [saʊnd] ,
No **more** **with** **tender** **lip** **,** **nor** **musical** **labial** **sound** **,**
不 更多的 和 投标 唇 , 也不 音乐 唇 声音 ,

不再有柔嫩的嘴唇，也不再有悦耳的唇音。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] , ['aʊər; ɑ:r] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪv] [noʊ] [mɔ:r] ,

But	out	of	the	night	emerging	for	good	,	our	voice	persuasive	no	more	,
但	出去	的	这	夜晚	新兴	为了	好的	,	我们的	嗓音	有说服力的	不	更多的	,

但从黑夜中彻底苏醒后，我们的声音不再具有说服力。

[krəʊkɪŋ] [laɪk] [krəuz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Croaking	like	crows	here	in	the	wind	.
呱呱叫	喜欢	乌鸦	这里	在	这	风	.

这里像乌鸦一样在风中呱呱叫。

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

诗人。

[maɪ] [lɪmz] , [maɪ] [veɪnz] [daɪ'leɪt] , [maɪ] [θi:m] [ɪz] [klɪr] [æt; ət] [læst] ,

My	limbs	,	my	veins	dilate	,	my	theme	is	clear	at	last	,
我的	四肢	,	我的	静脉	扩张	,	我的	主题	是	清除	在	最后的	,

我的四肢，我的血管扩张，我的主题终于清晰了，

['bænər] [soʊ] [brɔ:d] [əd'vænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [sɪŋ] [ju:; jʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]

Banner	so	broad	advancing	out	of	the	night	,	I	sing	you	haughty	and
横幅	所以	广阔	前进	出去	的	这	夜晚	,	我	唱歌	你	傲慢	和

宽阔的旗帜从夜色中升起，我歌颂你，高傲而

['rezəlu:t] ,

resolute	,
坚决	,

坚决，

[aɪ] [bɜ:rst] [θru:] [wer] [aɪ] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] , [tu:] [lɔ:ŋ] , - [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] ,

I	burst	through	where	I	waited	long	,	too	long	,	deafen'd	and	blinded	,
我	爆裂	通过	在哪里	我	等待	长的	,	也	长的	,	-	和	失明	,

我冲破了等待已久的地方，等待的时间太长了，我耳聋眼盲。

[maɪ] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ,)

My	hearing	and	tongue	are	come	to	me	,	(	a	little	child	taught	me	,	)
我的	听力	和	舌头	是	来	到	我	,	(	一个	小的	孩子	教授	我	,	)

我的听觉和语言都恢复了，（一个小孩教我的，）

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [oʊ] ['penənt] [ʌv; əv] [wɔ:r] [jʊr; jər] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [kɔ:l] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ,

I	hear	from	above	O	pennant	of	war	your	ironical	call	and	demand	,
我	听到	从	多于	哦	三角旗	的	战争	你的	讽刺	称呼	和	要求	,

我听到来自上天的呼唤和要求，哦，战争的旗帜啊，你那讽刺的呼喊和要求！

[ɪn'senseɪt] ! [ɪn'senseɪt] !

Insensate	!	insensate	!
无知觉	!	无知觉	!

失去知觉！失去知觉！

([jet] [aɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tʃænt] [ju:; jʊ] ,) [oʊ] ['bænər] !

(	yet	I	at	any	rate	chant	you	,	)	O	banner	!
(	然而	我	在	任何	速度	呗	你	,	)	哦	横幅	!

（但我无论如何都要歌颂你，）哦，旗帜！

[nɑ:t] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [pi:s] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['eni] [nɔ:r] [ɔ:l] [ðer; ðər] [prɑ:'sperəti] ,

Not	houses	of	peace	indeed	are	you	,	nor	any	nor	all	their	prosperity	,
不是	房屋	的	和平	的确	是	你	,	也不	任何	也不	全部	他们的	繁荣	,

你们并非和平的殿堂，他们的繁荣也并非和平的象征。

([ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [hæv; həv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz]

(	if	need	be	,	you	shall	again	have	every	one	of	those	houses
(	如果	需要	是	,	你	将	再次	有	每一个	一	的	那些	房屋

（如有必要，你将再次拥有所有这些房屋。）

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,
to **destroy** **them** **,**
到 破坏 他们 ,

为了消灭它们，

[juː; jʊ] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] ['væljuəb(ə)l] ['haʊzɪz] , ['stændɪŋ] [fæst] , [fʊl]
You **thought** **not** **to** **destroy** **those** **valuable** **houses** **,** **standing** **fast** **,** **full**
你 想法 不是 到 破坏 那些 有价值的 房屋 , 常设 快速地 , 满的

你没想到会毁掉那些珍贵的房屋，它们屹立不倒，满载着财富。

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
of **comfort** **,** **built** **with** **money** **,**
的 舒适 , 建造 和 钱 ,

用金钱建造的舒适感

[meɪ] [ðeɪ] [stænd][fæst] , [ðen] ?
May **they** **stand** **fast** **,** **then** **?**
可能 他们 站立 快速地 , 然后 ?

愿他们坚守阵地?

[nɑːt][æn; ən]['aʊər] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl]
not **an** **hour** **except** **you** **above** **them** **and** **all**
不是 一个 小时 除了 你 多于 他们 和 全部

除了你凌驾于他们之上，没有一刻之遥。

[stænd][fæst] ;)
stand **fast** **;** **)**
站立 快速地 ;)

站稳;）

[oʊ] ['bænər] , [nɑːt] ['mʌni] [soʊ] ['preʃəs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [nɑːt][fɑːrm] [prə'duːs] [juː; jʊ] , [nɔːr]
O **banner** **,** **not** **money** **so** **precious** **are** **you** **,** **not** **farm** **produce** **you** **,** **nor**
哦 横幅 , 不是 钱 所以 宝贵的 是 你 , 不是 农场 生产 你 , 也不

哦，旗帜啊，你比金钱更珍贵，比农产品更珍贵，

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [gʊd] ['nuːtrəmənt] ,
the **material** **good** **nutriment** **,**
这 材料 好的 营养 ,

这种物质具有良好的营养价值，

[nɔːr] ['eksələnt] ['stɔrz] , [nɔːr]['lændɪd][ɑːn] [hwɔːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,
Nor **excellent** **stores** **,** **nor** **landed** **on** **wharves** **from** **the** **ships** **,**
也不 出色的 商店 , 也不 登陆 在 码头 从 这 船舶 ,

既没有优质的补给品，也没有从船上卸到码头的货物。

[nɑːt][ðə; ði][suː'pɜːrb] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][seɪl] - ['paʊər] [ɔːr] [stiːm] - ['paʊər] , ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd]
Not **the** **superb** **ships** **with** **sail** **-** **power** **or** **steam** **-** **power** **,** **fetching** **and**
不是 这 高超 船舶 和 帆 - 力量 或者 蒸汽 - 力量 , 获取 和

不是那些拥有帆船或蒸汽动力的精良船只，而是那些引人注目且

['kæriɪŋ] ['kɑːgəuz] ,
carrying **cargoes** **,**
携带 货物 ,

运输货物，

[nɔːr] [mə'ʃiːnəri] , ['viːək(ə)lz] , [treɪd] , [nɔːr] ['revənjuːz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][æz; əz] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ]
Nor **machinery** **,** **vehicles** **,** **trade** **,** **nor** **revenues** **—** **but** **you** **as** **henceforth** **I**
也不 机械 , 车辆 , 贸易 , 也不 收入 — 但 你 作为 今后 我

既非机器，也非车辆，也非贸易，也非收入——但从今以后，你就是.....

[siː] [juː; jʊ] ,
see **you** **,**
看 你 ,

再见，

['rʌnɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['klʌstər] [ʌv; əv] [stɑ:rz] ,
Running up out of the night , bringing your cluster of stars ,
跑步 向上 出去 的 这 夜晚 , 带来 你的 簇 的 明星 ,

从夜色中奔涌而出，带来你那簇繁星，

(['evər] - [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [stɑ:rz] ,)
(ever - enlarging stars ,)
(曾经 - 扩大 明星 ,)

（不断放大的星辰，）

[dɪ'vaɪdər] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] [ju:; jʊ] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [er] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Divider of daybreak you , cutting the air , touch'd by the sun ,
分隔线 的 拂晓 你 , 切割 这 空气 , 触摸 经过 这 太阳 ,

黎明的分割者，你切割着空气，被阳光触碰，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
measuring the sky ,
测量 这 天空 ,

测量天空，

(['pæʃənətli] [si:n] [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] [baɪ] [wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
(Passionately seen and yearn'd for by one poor little child ,
(热情地 已见 和 - 为了 经过 一 贫穷的 小的 孩子 ,

（一个可怜的小孩热切地渴望着，

[waɪl] ['ʌðər] [rɪ'meɪn] ['bɪzi] [ɔ:r] ['smɑ:rtli] ['tɔ:kɪŋ] , [fər'evər] ['ti:tʃɪŋ] [θrɪft] ,
While others remain busy or smartly talking , forever teaching thrift ,
尽管 其他的 保持 忙碌的 或者 聪明地 说 , 永远 教学 节约 ,

当其他人忙于工作或滔滔不绝地谈论节俭之道时，

[θrɪft] ;)
thrift ;)
节约 ;)

节俭；）

[oʊ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] !
O you up there !
哦 你 向上 那里 !

天哪！

[oʊ] ['penənt] !
O pennant !
哦 三角旗 !

哦，旗帜！

[wer] [ju:; jʊ] ['ʌndʒəleɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [hɪsɪŋ] [soʊ]
where you undulate like a snake hissing so
在哪里 你 波动 喜欢 一个 蛇 嘶嘶声 所以

你像蛇一样蜿蜒蠕动，发出嘶嘶声

['kjʊriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

好奇的，

[aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] , [æn; ən] [aɪ'di:ə] ['oʊnli] , [jet] ['fjʊriəsli] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] , ['rɪskɪŋ] ['blʌdi]
Out of reach , an idea only , yet furiously fought for , risking bloody
出去 的 抵达 , 一个 主意 仅有的 , 然而 愤怒地 战斗 为了 , 冒险 血腥

遥不可及，仅仅是一种理念，却为之奋力奋斗，冒着流血的风险。

[deθ] , [lʌvd] [baɪ] [ˌem 'i:] ,
death , loved by me ,
死亡 , 喜爱 经过 我 ,

死亡，我深爱着它

[soʊ] [lʌvd] — [oʊ][juː; jʊ] ['bænər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	loved	—	O	you	banner	leading	the	day	with	stars	brought	from	the
所以	喜爱	—	哦	你	横幅	领导	这	天	和	明星	带来	从	这

如此受爱戴——哦，你这面引领白昼的旗帜，上面缀满了从……带来的星星

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

夜晚！

['vælјuːləs] , ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [aɪz] , ['oʊvər][ɔːl][ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ɔːl] — (['æbsəluːt]

Valueless	,	object	of	eyes	,	over	all	and	demanding	all	—	(	absolute
无价值	,	目的	的	眼睛	,	超过	全部	和	要求	全部	—	(	绝对

无价值，目光所及，凌驾于一切之上，索取一切——（绝对的）

['oʊnər] [ʌv; əv][ɔːl]) — [oʊ] ['bænər] [ænd; ənd] ['penənt] !

owner	of	all	)	—	O	banner	and	pennant	!
所有者	的	全部	)	—	哦	横幅	和	三角旗	!

万物之主）——哦，旗帜和三角旗！

[aɪ] [tuː] [liːv] [ðə; ði] [rest] — [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['haʊzɪz] , [mə'ʃiːnz]

I	too	leave	the	rest	—	great	as	it	is	,	it	is	nothing	—	houses	,	machines
我	也	离开	这	休息	—	伟大的	作为	它	是	,	它	是	没有什么	—	房屋	,	机器

我也把其余的——尽管它们很棒，但终究算不了什么——房子、机器——都抛在脑后了。

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

are	nothing	—	I	see	them	not	,
是	没有什么	—	我	看	他们	不是	,

它们什么都不是——我看不见它们。

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊ]['wɔːrlaɪk] ['penənt] !

I	see	but	you	,	O	warlike	pennant	!
我	看	但	你	,	哦	好战	三角旗	!

我只看见你，哦，好战的旗帜！

[oʊ] ['bænər] [soʊ] [brɔːd] , [wɪð; wɪθ] [straɪps] , [aɪ]

O	banner	so	broad	,	with	stripes	,	I
哦	横幅	所以	广阔	,	和	条纹	,	我

哦，如此宽广的旗帜，带着条纹，我

[sɪŋ] [juː; jʊ]['oʊnli] ,

sing	you	only	,
唱歌	你	仅有的	,

只为你歌唱，

['flæpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

Flapping	up	there	in	the	wind	.
扑	向上	那里	在	这	风	.

在风中飘荡。

[raɪz] [oʊ] [deɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fæðəmləs] [diːps] . [wʌn]

RISE	O	DAYS	FROM	YOUR	FATHOMLESS	DEEPS	.	1
上升	哦	天	从	你的	深不可测	深水	.	1

从你深不可测的深渊中升起。1

[raɪz] [oʊ] [deɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fæðəmləs] [diːps] , [tɪl] [juː; jʊ] ['lɔftiə] , ['fɪrsər]

Rise	O	days	from	your	fathomless	deeps	,	till	you	loftier	,	fiercer
上升	哦	天	从	你的	深不可测	深水	,	直到	你	更高	,	更凶猛

崛起吧，岁月啊，从你深不可测的深渊中升起，直到你更加高远、更加强大。

[swiːp] ,

sweep	,
扫	,

扫，

[lɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] ['hʌŋgɝɪŋ] [dʒɪm'næstɪk][aɪ] - [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [geɪv]

Long	for	my	soul	hungering	gymnastic	I	devour'd	what	the	earth	gave
长的	为了	我的	灵魂	饥饿	体操	我	-	什么	这	地球	给予

我渴望灵魂深处的渴望，如体操般酣畅淋漓，我吞噬了大地所赐予的一切。

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我，

[lɔːŋ] [aɪ] - [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [lɔːŋ] [aɪ] [wɑːtʃdt] [naɪ'ægrə] ['pɔːrɪŋ] ,

Long	I	roam'd	the	woods	of	the	north	,	long	I	watch'd	Niagara	pouring	,
长的	我	-	这	树林	的	这	北	,	长的	我	观看	尼亚加拉	浇注	,

我曾在北方的森林里漫游许久，我曾长时间地观赏尼亚加拉瀑布奔腾而下，

[aɪ] - [ðə; ði] ['prɛəriz] ['oʊvər][ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðer; ðər] [brest] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]

I	travel'd	the	prairies	over	and	slept	on	their	breast	,	I	cross'd	the
我	-	这	草原	超过	和	睡着了	在	他们的	胸部	,	我	交叉	这

我穿越草原，睡在它们的胸膛上，我跨越了……

[nə'vædə; nə'vɑːdə] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [plæ'toʊz] ,

Nevadas	,	I	cross'd	the	plateaus	,
内华达州	,	我	交叉	这	高原	,

内华达州，我穿越了高原，

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [aɪ] [seɪld] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

I	ascended	the	towering	rocks	along	the	Pacific	,	I	sail'd	out	to	sea	,
我	上升	这	参天	岩石	沿着	这	太平洋	,	我	航行	出去	到	海	,

我攀登了太平洋沿岸高耸的岩石，我扬帆出海，

[aɪ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪfrɛʃd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ,

I	sail'd	through	the	storm	,	I	was	refresh'd	by	the	storm	,
我	航行	通过	这	风暴	,	我	曾是	刷新	经过	这	风暴	,

我乘风破浪，穿越风暴；风暴让我精神焕发。

[aɪ] [wɑːtʃdt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [mɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

I	watch'd	with	joy	the	threatening	maws	of	the	waves	,
我	观看	和	喜悦	这	威胁	大嘴	的	这	波浪	,

我欣喜地看着波涛汹涌的巨口，

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [waɪt] [kɔmz] [wer] [ðeɪ] - [soʊ] [haɪ] , ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər] ,

I	mark'd	the	white	combs	where	they	career'd	so	high	,	curling	over	,
我	标记	这	白色的	梳子	在哪里	他们	-	所以	高的	,	冰壶	超过	,

我标记了那些高高翘起、卷曲着的白色梳子，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd]['paɪpɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ,

I	heard	the	wind	piping	,	I	saw	the	black	clouds	,
我	听到	这	风	管道	,	我	锯	这	黑色的	云	,

我听见风在呼啸，我看到乌云密布。

[sɔː] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wʌt] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] ([oʊ][suː'pɜːrb] !

Saw	from	below	what	arose	and	mounted	(	O	superb	!
锯	从	以下	什么	出现	和	安装	(	哦	高超	!

从下方看到升起并攀升的（哦，太棒了！）

[oʊ][waɪld][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] ,

O	wild	as	my	heart	,
哦	荒野	作为	我的	心	,

哦，像我狂野的心一样，

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] !)

and	powerful	!	)
和	强大的	!	)

而且威力强大！

[hɜːrd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - ['æftər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

Heard	the	continuous	thunder	as	it	bellow'd	after	the	lightning	,
听到	这	连续的	雷	作为	它	-	后	这	闪电	,

闪电过后，雷声持续轰鸣。

['noʊtɪd][ðə; ði]['slendər][ænd; ənd]['dʒægɪd] [θredz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][fæst]

Noted	the	slender	and	jagged	threads	of	lightning	as	sudden	and	fast
著名的	这	苗条	和	锯齿状	线程	的	闪电	作为	突然	和	快速地

注意到闪电细长而锯齿状，来得突然而迅速。

[ə'mɪd][ðə; ði][dɪn] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ;

amid	the	din	they	chased	each	other	across	the	sky	;
之中	这	din	他们	追逐	每个	其他	穿过	这	天空	;

在喧嚣声中，它们在天空中互相追逐；

[ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [aɪ] , [ɪ'leɪt] , [sɔː] — [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [jet] ['pensɪv]

These	,	and	such	as	these	,	I	,	elate	,	saw	—	saw	with	wonder	,	yet	pensive
这些	,	和	这样的	作为	这些	,	我	,	欣喜	,	锯	—	锯	和	想知道	,	然而	沉思的

这些，以及诸如此类的事物，我欣喜若狂地看到了——带着惊奇和沉思的目光看到了它们

[ænd; ənd] ['mæstərfl] ,

and	masterful	,
和	精湛	,

技艺精湛，

[ɔːl][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [ʌp'rɪzən] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

All	the	menacing	might	of	the	globe	uprisen	around	me	,
全部	这	威胁	可能	的	这	地球	起义	大约	我	,

地球上所有令人胆寒的力量都向我袭来，

[jet] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl][aɪ] [fed] , [aɪ] [fed] ['kɑːntent] , [ˌsuːpər'sɪliəs] . [ˌtuː'tuː]

Yet	there	with	my	soul	I	fed	,	I	fed	content	,	supercilious	.	2
然而	那里	和	我的	灵魂	我	美联储	,	我	美联储	内容	,	傲慢	.	2

然而，我的灵魂却在那里得到了滋养，我得到了满足，得到了傲慢。

- [twʌz] [wel] , [oʊ][soʊl] — - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

'	Twas	well	,	O	soul	—	'	twas	a	good	preparation	you	gave	me	,
-	那是	出色地	,	哦	灵魂	—	-	那是	一个	好的	准备	你	给予	我	,

很好，我的灵魂——你给了我很好的准备，

[naʊ] [wiː; wi] [æd'væns] ['aʊər; ɑːr]['leɪt(ə)nt][ænd; ənd]['æmplər] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [fɪl] ,

Now	we	advance	our	latent	and	ampler	hunger	to	fill	,
现在	我们	进步	我们的	潜	和	更充足	饥饿	到	充满	,

现在，我们进一步激发了我们内心深处日益增长的渴望去满足它。

[naʊ] [wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['nevər] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,

Now	we	go	forth	to	receive	what	the	earth	and	the	sea	never	gave	us	,
现在	我们	去	前进	到	收到	什么	这	地球	和	这	海	绝不	给予	我们	,

现在我们要去获取大地和海洋从未给予我们的东西。

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [wʊdz] [wiː; wi][goʊ] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['maɪtiːɚ] ['sɪtiz] ,

Not	through	the	mighty	woods	we	go	,	but	through	the	mightier	cities	,
不是	通过	这	强大的	树林	我们	去	,	但	通过	这	更强大的	城市	,

我们不穿过茂密的森林，而是穿过更繁华的城市。

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪ'ægrə] ['pɔːrɪŋ] ,

Something	for	us	is	pouring	now	more	than	Niagara	pouring	,
某物	为了	我们	是	浇注	现在	更多的	比	尼亚加拉	浇注	,

现在对我们来说，倾盆大雨比尼亚加拉瀑布还要汹涌。

['tɔrənts] [ʌv; əv][men] , (['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] [rɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd]

Torrents	of	men	,	(	sources	and	rills	of	the	Northwest	are	you	indeed
种子	的	男人	,	(	来源	和	小溪	的	这	西北	是	你	的确

人潮涌动，（西北的源头和溪流，你们真是）

[ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ？ ）
inexhaustible ？)
取之不尽的 ？ ）

取之不尽用之不竭？）

[wʌt] , [tuː; tə] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] [hɪr] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
What , to pavements and homesteads here , what were those storms of the
什么 , 到 人行道 和 家园 这里 , 什么 是 那些 暴风雨 的 这

对于这里的人行道和家园来说，那些风暴究竟意味着什么?

['maʊntnz] [ænd; ənd] [siː] ?
mountains and sea ?
山脉 和 海 ?

山和海?

[wʌt] , [tuː; tə] ['pæʃnz] [aɪ] ['wɪtnəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ? [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] ['rɪzn] ?
What , to passions I witness around me to - day ? was the sea risen ?
什么 , 到 激情 我 证人 大约 我 到 - 天 ? 曾是 这 海 升起 ?

我今天目睹的种种激情，难道是海平面上升所致吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd]['paɪpɪŋ][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [deθ] ['ʌndər][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ?
Was the wind piping the pipe of death under the black clouds ?
曾是 这 风 管道 这 管道 的 死亡 在下面 这 黑色的 云 ?

黑云之下，风吹奏的是死亡的号角吗?

[loʊ] ! [frʌm; frəm] [diːps] [mɔːr] [ʌnˈfæðəməbl] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['dedli] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] ,
Lo ! from deeps more unfathomable , something more deadly and savage ,
洛 ! 从 深水 更多的 深不可测 , 某物 更多的 致命 和 野蛮的 ,

瞧！来自更深不可测的深渊，某种更致命、更野蛮的东西!

[mənˈhætən] ['raɪzɪŋ] , [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [frʌnt] — [ˌsɪnsɪˈnæti] , [ʃɪˈkɑːgoʊ] ,
Manhattan rising , advancing with menacing front — Cincinnati , Chicago ,
曼哈顿 上升 , 前进 和 威胁 正面 — 辛辛那提 , 芝加哥 ,

曼哈顿崛起，气势汹汹地向前推进——辛辛那提、芝加哥，

- ;
unchain'd ;
- ;

挣脱束缚;

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [swel] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?
What was that swell I saw on the ocean ?
什么 曾是 那 膨胀 我 锯 在 这 海洋 ?

我在海面上看到的那个涌浪是什么?

[bɪˈhoʊld] [wʌt] [kʌmz] [hɪr] ,
behold what comes here ,
看哪 什么 来 这里 ,

看看这里来了什么，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] !
How it climbs with daring feet and hands — how it dashes !
如何 它 攀登 和 大胆 脚 和 双手 — 如何 它 破折号 !

它如何用大胆的双手和双脚攀爬——它如何飞奔!

[haʊ] [ðə; ði] [truː] ['θʌndər] ['beloʊz] ['æftər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] — [haʊ] [braɪt] [ðə; ði]
How the true thunder bellows after the lightning — how bright the
如何 这 真的 雷 风箱 后 这 闪电 — 如何 明亮的 这

闪电过后，真正的雷声是如何轰鸣的——多么明亮

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
flashes of lightning !
闪光灯 的 闪电 !

闪电!

[haʊ] [dɪ'mɑ:krəsi] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['vendʒf(ə)l][pɔ:rt] [straɪdz] [ɑ:n] , [ʃoʊn] [θru:]

How	**Democracy**	**with**	**desperate**	**vengeful**	**port**	**strides**	**on**	**,**	**shown**	**through**
如何	民主	和	绝望的	复仇的	港口	步幅	在	,	所示	通过

民主如何带着绝望的复仇之心继续前行，这通过以下方式展现出来

[ðə; ði][dɑ:rk][baɪ] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

the	**dark**	**by**	**those**	**flashes**	**of**	**lightning**	**!**
这	黑暗的	经过	那些	闪光灯	的	闪电	!

闪电划破黑暗!

([jet] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [weɪl] [ænd; ənd] [loʊ] [ˌes oʊ 'bi:][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ,

(**Yet**	**a**	**mournful**	**wail**	**and**	**low**	**sob**	**I**	**fancied**	**I**	**heard**	**through**	**the**	**dark**	**,**
(然而	一个	悲哀	哀号	和	低的	哭泣	我	幻想	我	听到	通过	这	黑暗的	,

（然而，我仿佛在黑暗中听到了一声哀伤的呜咽和低低的抽泣，

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defnɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .) [θri:]

In	**a**	**lull**	**of**	**the**	**deafening**	**confusion**	**.**	**)**	**3**
在	一个	麻痹	的	这	震耳欲聋	困惑	.	)	3

在震耳欲聋的混乱稍稍平静下来的时候。）3

['θʌndər] [ɑ:n] !

Thunder	**on**	**!**
雷	在	!

雷声隆隆!

[straɪd] [ɑ:n] , [dɪ'mɑ:krəsi] !

stride	**on**	**,**	**Democracy**	**!**
步幅	在	,	民主	!

民主，前进吧!

[straɪk] [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l] [stroʊk] !

strike	**with**	**vengeful**	**stroke**	**!**
罢工	和	复仇的	中风	!

以复仇之手予以打击!

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][raɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] [jet] [oʊ] [deɪz] , [oʊ] ['sɪtiz] !

And	**do**	**you**	**rise**	**higher**	**than**	**ever**	**yet**	**O**	**days**	**,**	**O**	**cities**	**!**
和	做	你	上升	更高	比	曾经	然而	哦	天	,	哦	城市	!

而你们，日子啊，城市啊，是否比以往任何时候都更加高耸入云!

[kræʃ] ['hevɪərðən'er] , ['hevɪərðən'er] [jet] [oʊ] ['stɔrmz] !

Crash	**heavier**	**,**	**heavier**	**yet**	**O**	**storms**	**!**
碰撞	较重	,	较重	然而	哦	暴风雨	!

更猛烈的撞击，更猛烈的撞击，哦，风暴!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] ,

you	**have**	**done**	**me**	**good**	**,**
你	有	完毕	我	好的	,

你帮了我一个大忙，

[maɪ][soʊl] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [əb'zɔ:rbz][jʊr; jər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [strɔ:ŋ]

My	**soul**	**prepared**	**in**	**the**	**mountains**	**absorbs**	**your**	**immortal**	**strong**
我的	灵魂	准备	在	这	山脉	吸收	你的	不朽	强的

我那在山中预备的灵魂，吸收了你那不朽的力量。

['nu:trəmənt] ,

nutriment	**,**
营养	,

营养，

[lɔ:ŋ] [hæd; həd][aɪ] [maɪ] ['sɪtiz] , [maɪ] ['kʌntri] [roʊdz] [θru:] ['fɑ:rmz] , ['oʊnli]

Long	**had**	**I**	**walk'd**	**my**	**cities**	**,**	**my**	**country**	**roads**	**through**	**farms**	**,**	**only**
长的	有	我	步行	我的	城市	,	我的	国家	道路	通过	农场	,	仅有的

我曾漫步于我的城市，我的乡村小路，穿过农场，长久以来，只有

[hæf]['sætɪsfaɪd] ,
half **satisfied** **,**
一半 使满意 ,

半满意

[wʌn] [daʊt] ['nɔ:ʃəs] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [krɔld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
One **doubt** **nauseous** **undulating** **like** **a** **snake** **,** **crawl'd** **on** **the** **ground**
一 怀疑 恶心 起伏的 喜欢 一个 蛇 , 爬行 在 这 地面

一个疑虑令人作呕，像蛇一样蠕动，在地上爬行

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
before **me** **,**
前 我 ,

在我面前，

[kən'tɪnjuəli] [prɪ'si:dɪŋ] [maɪ][steps] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɔ:ft] , [aɪ'rɑ:nɪkli]
Continually **preceding** **my** **steps** **,** **turning** **upon** **me** **oft** **,** **ironically**
持续 前 我的 步骤 , 转弯 之上 我 经常 , 讽刺的是

不断地在我前面走来，却又常常讽刺地反过来对付我。

[hɪsɪŋ] [loʊ] ;
hissing **low** **;**
嘶嘶声 低的 ;

低声嘶嘶作响;

[ðə; ði] ['sɪtiz] [aɪ] [lʌvd]
The **cities** **I** **loved**
这 城市 我 喜爱

我深爱的城市

[soʊ] [wel] [aɪ] [ænd; ənd][left] , [aɪ][sped][tu:; tə][ðə; ði]
so **well** **I** **abandon'd** **and** **left** **,** **I** **sped** **to** **the**
所以 出色地 我 被遗弃的 和 左边 , 我 加速 到 这

所以，我干脆放弃了，离开了，飞速驶向.....

['sə:tntiz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
certainties **suitable** **to** **me** **,**
确定性 合适的 到 我 ,

适合我的确定性，

['hʌŋgɚɪŋ] , ['hʌŋgɚɪŋ] , ['hʌŋgɚɪŋ] , [fɔ:r; fər]['praɪm(ə)l] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz]
Hungering **,** **hungering** **,** **hungering** **,** **for** **primal** **energies** **and** **Nature's**
饥饿 , 饥饿 , 饥饿 , 为了 原始 能量 和 自然的

渴望，渴望，渴望原始能量和自然的

['dɔ:ntlɪsnəs] ,
dauntlessness **,**
无畏精神 ,

无畏精神，

[aɪ] [rɪfrɛʃd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] , [aɪ][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ,
I **refresh'd** **myself** **with** **it** **only** **,** **I** **could** **relish** **it** **only** **,**
我 刷新 我 和 它 仅有的 , 我 可以 尽情享用 它 仅有的 ,

我只靠它来恢复活力，我只能享受它带来的愉悦。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pent] ['faɪər] — [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [er] [aɪ]
I **waited** **the** **bursting** **forth** **of** **the** **pent** **fire** **—** **on** **the** **water** **and** **air** **I**
我 等待 这 爆发 前进 的 这 五角星 火 — 在 这 水 和 空气 我

我等待着积蓄已久的火焰迸发——在水面和空中，我

['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] ;
waited **long** **;**
等待 长的 ;

等了很久;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [weɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['glʌtɪd] ,

But	**now**	**I**	**no**	**longer**	**wait**	**,**	**I**	**am**	**fully**	**satisfied**	**,**	**I**	**am**	**glutted**	**,**
但	现在	我	不	更长	等待	,	我	是	完全	使满意	,	我	是	饱食	,

但现在我不再等待，我完全满足了，我吃饱了。

[aɪ][hæv; həv] - [ðə; ðɪ] [truː] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] -

I	**have**	**witness'd**	**the**	**true**	**lightning**	**,**	**I**	**have**	**witness'd**
我	有	-	这	真的	闪电	,	我	有	-

我亲眼目睹过真正的闪电，我亲眼目睹过

[maɪ] ['sɪtiz]

my	**cities**
我的	城市

我的城市

[ɪ'lektrɪk] ,

electric	**,**
电的	,

电的，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][mæn][bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] [ə'merɪkə] [raɪz] ,

I	**have**	**lived**	**to**	**behold**	**man**	**burst**	**forth**	**and**	**warlike**	**America**	**rise**	**,**
我	有	居住地	到	看哪	男人	爆裂	前进	和	好战	美国	上升	,

我亲眼见证了人类的崛起和好战的美国的崛起，

[hens] [aɪ] [wɪl] [siːk] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] ['sɑːlətəri][waɪldz] ,

Hence	**I**	**will**	**seek**	**no**	**more**	**the**	**food**	**of**	**the**	**northern**	**solitary**	**wilds**	**,**
因此	我	将要	寻找	不	更多的	这	食物	的	这	北方	孤	荒野	,

因此，我将不再在北方荒凉的旷野中觅食。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [roʊm][ɔːr][seɪl][ðə; ðɪ]['stɔːrmi] [siː] .

No	**more**	**the**	**mountains**	**roam**	**or**	**sail**	**the**	**stormy**	**sea**	**.**
不	更多的	这	山脉	漫游	或者	帆	这	暴风雨	海	.

山峦不再漫游，也不再航行于波涛汹涌的大海上。

[vər'dʒɪniə] — [ðə; ðɪ] [west] .

VIRGINIA	**—**	**THE**	**WEST**	**.**
弗吉尼亚州	—	这	西方	.

弗吉尼亚州——西部。

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['saɪər]['fɔːlən][ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

The	**noble**	**sire**	**fallen**	**on**	**evil**	**days**	**,**
这	高贵	父系	倒下	在	邪恶的	天	,

高贵的先祖在邪恶的日子里陨落了。

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['menəsɪŋ] , ['brændɪʃɪŋ] ,

I	**saw**	**with**	**hand**	**uplifted**	**,**	**menacing**	**,**	**brandishing**	**,**
我	锯	和	手	提升	,	威胁	,	挥舞	,

我看到他举起手，做出威胁、挥舞的姿态，

(['meməriz] [ʌv; əv][oʊld][ɪn] [ə'beɪəns] , [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ə'beɪəns] ,)

(	**Memories**	**of**	**old**	**in**	**abeyance**	**,**	**love**	**and**	**faith**	**in**	**abeyance**	**,**	**)**
(	回忆	的	老的	在	中止	,	爱	和	信仰	在	中止	,	)

（往昔的回忆暂时搁置，爱与信仰也暂时搁置。）

[ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] [naɪf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] .

The	**insane**	**knife**	**toward**	**the**	**Mother**	**of**	**All**	**.**
这	疯狂的	刀	朝向	这	母亲	的	全部	.

疯狂的刀刃指向万物之母。

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][sʌn][ɑːn] ['sɪnjuːi] [fiːt] [əd'vænsɪŋ] ,

The	**noble**	**son**	**on**	**sinewy**	**feet**	**advancing**	**,**
这	高贵	儿子	在	筋骨	脚	前进	,

高贵的儿子迈着健壮的双脚向前走去，

[aɪ] [sɔː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɛəriz] , [lænd] [ʌv; əv] [oʊ'haɪoʊz] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

I	saw	,	out	of	the	land	of	prairies	,	land	of	Ohio's	waters	and	of
我	锯	,	出去	的	这	土地	的	草原	,	土地	的	俄亥俄州的	水	和	的

我看到，从草原之地，从俄亥俄河的水域之地，以及

[ˌɪndi'ænə] ,

Indiana	,
印第安纳州	,

印第安纳州

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['dʒaɪənt] ['hɜːri] [hɪz; ɪz] ['plentiəs] ['ɔːfsprɪŋ] ,

To	the	rescue	the	stalwart	giant	hurry	his	plenteous	offspring	,
到	这	救援	这	坚定的	巨大的	匆忙	他的	丰富的	后代	,

为了营救，这位身强力壮的巨人赶紧带着他众多的后代前来救援。

[drest] [ɪn] [bluː] , ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['trʌsti] ['raɪfəlz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

Drest	in	blue	,	bearing	their	trusty	rifles	on	their	shoulders	.
睡衣	在	蓝色的	,	轴承	他们的	可靠	步枪	在	他们的	肩膀	.

他们身着蓝色军服，肩扛着他们可靠的步枪。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ,

Then	the	Mother	of	All	with	calm	voice	speaking	,
然后	这	母亲	的	全部	和	冷静的	嗓音	请讲	,

然后，万物之母用平静的声音说道：

[æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [rɪ'beljəs] , ([aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,) [waɪ] [straɪv] [ə'genst]

As	to	you	Rebellious	,	(	I	seemed	to	hear	her	say	,	)	why	strive	against
作为	到	你	叛逆的	,	(	我	似乎	到	听到	她	说	,	)	为什么	努力	反对

至于你，叛逆者，（我仿佛听到她说，）为何要反抗

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪ] [siːk] [maɪ] [laɪf] ?

me	,	and	why	seek	my	life	?
我	,	和	为什么	寻找	我的	生活	?

我，为何要追寻我的生命?

[wen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [fər'evər] [prə'vaɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ?

When	you	yourself	forever	provide	to	defend	me	?
什么时候	你	你自己	永远	提供	到	保卫	我	?

你什么时候才能永远保护我?

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] ['waːʃɪŋtən] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] .

For	you	provided	me	Washington	—	and	now	these	also	.
为了	你	假如	我	华盛顿	—	和	现在	这些	还	.

你给了我华盛顿——现在又给了我这些。

['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

CITY	OF	SHIPS	.
城市	的	船舶	.

船舶之城。

['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪps] !

City	of	ships	!
城市	的	船舶	!

船舶之城!

([oʊ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] !

(	O	the	black	ships	!
(	哦	这	黑色的	船舶	!

（哦，黑色的船只!

[oʊ] [ðə; ði] [fɪrs] [ʃɪps] !

O	the	fierce	ships	!
哦	这	凶猛的	船舶	!

哦，凶猛的战舰!

[oʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɑːrp] - [stiːm] - [ʃɪps] [ænd; ənd][seɪl] - [ʃɪps] ！)

O	the	beautiful	sharp	-	bow'd	steam	-	ships	and	sail	-	ships	!	)
哦	这	美丽的	锋利的	-	鞠躬	蒸汽	-	船舶	和	帆	-	船舶	！	)

哦，那些美丽的尖头蒸汽船和帆船！

['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

City	of	the	world	!
城市	的	这	世界	！

世界之都！

([fɔːr; fər][ɔːl]['reɪsɪz][ɑːr; ər] [hɪr] ,

(	for	all	races	are	here	,
(	为了	全部	种族	是	这里	，

（因为这里汇聚了所有种族，

[ɔːl][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪk] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [hɪr] ;)

All	the	lands	of	the	earth	make	contributions	here	;	)
全部	这	土地	的	这	地球	制作	贡献	这里	；	）

地球上的所有土地都为此做出了贡献；）

['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

City	of	the	sea	!
城市	的	这	海	！

海之城！

['sɪti] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [taɪdz] !

city	of	hurried	and	glittering	tides	!
城市	的	慌忙	和	闪闪发光	潮汐	！

潮汐涌动、波光粼粼的城市！

['sɪti] [huːz] ['gliːfl] [taɪdz] [kən'tɪnjuəli] [rʌʃ] [ɔːr] [rɪ'siːd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ænd; ənd]

City	whose	gleeful	tides	continually	rush	or	recede	,	whirling	in	and
城市	谁	兴高采烈	潮汐	持续	匆忙	或者	消退	，	旋转	在	和

这座城市的欢乐潮汐不断涌动或退却，旋转着涌入和退去。

[aʊt][wɪð; wɪθ] ['ediz] [ænd; ənd][foʊm] !

out	with	eddies	and	foam	!
出去	和	涡流	和	泡沫	！

带走漩涡和泡沫！

['sɪti] [ʌv; əv] [hwɔːvz] [ænd; ənd] ['stɔrz] — ['sɪti] [ʌv; əv][tɔːl] [fə'sɑːdz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]['aɪərn] !

City	of	wharves	and	stores	—	city	of	tall	façades	of	marble	and	iron	!
城市	的	码头	和	商店	—	城市	的	高的	立面	的	大理石	和	铁	！

码头和商店之城——大理石和钢铁打造的高耸建筑之城！

[praʊd][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['sɪti] — ['metlsəm] , [mæd] , [ɪk'strævəgənt] ['sɪti] !

Proud	and	passionate	city	—	mettlesome	,	mad	,	extravagant	city	!
自豪的	和	热情的	城市	—	勇敢的	，	疯狂的	，	靡	城市	！

骄傲而充满激情的城市——勇敢、疯狂、奢华的城市！

[sprɪŋ] [ʌp] , [oʊ]['sɪti] — [nɑːt][fɔːr; fər] [piːs] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][biː; bi] [ɪn'diːd] [jɔːr'self] ,

Spring	up	,	O	city	—	not	for	peace	alone	,	but	be	indeed	yourself	,
春天	向上	，	哦	城市	—	不是	为了	和平	独自的	，	但	是	的确	你自己	，

城市啊，崛起吧——不仅为了和平，更要展现你真正的自我。

['wɔːrlaɪk] !

warlike	!
好战	！

好战！

[fɪr] [nɑːt] — [səb'mɪt][tuː; tə][noʊ] ['mɒdlz] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [oʊ] ['sɪti] !

Fear	not	—	submit	to	no	models	but	your	own	O	city	!
害怕	不是	—	提交	到	不	模型	但	你的	自己的	哦	城市	！

不要害怕——除了你自己的 O 城市之外，不要效仿任何其他模式！

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] — [ɪn'kɑːrnət] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɑːnɪtɪd] [juː; jʊ] !

Behold	me	—	incarnate	me	as	I	have	incarnated	you	!
看哪	我	—	体现	我	作为	我	有	化身	你	!

看哪，我化身为人——请你也化身为人，正如我化身为人一样！

[aɪ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] — [huːm] [juː; jʊ][ə'dɑːptɪd][aɪ][hæv; həv]

I	have	rejected	nothing	you	offer'd	me	—	whom	you	adopted	I	have
我	有	拒绝	没有什么	你	提供	我	—	谁	你	已采用	我	有

我没有拒绝你赐予我的任何东西——你所收养的我都已……

[ə'dɑːptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

收养的，

[gʊd] [ɔːr][bæd][aɪ]['nevər] ['kwestʃən] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ɔːl] — [aɪ][duː][nɑːt] [kən'dem] ['eni]

Good	or	bad	I	never	question	you	—	I	love	all	—	I	do	not	condemn	any
好的	或者	坏的	我	绝不	问题	你	—	我	爱	全部	—	我	做	不是	谴责	任何

无论好坏，我从不质疑你——我爱所有人——我不谴责任何人。

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

事物，

[aɪ] [tʃænt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] — [jet] [piːs] [noʊ] [mɔːr] ,

I	chant	and	celebrate	all	that	is	yours	—	yet	peace	no	more	,
我	呗	和	庆祝	全部	那	是	你的	—	然而	和平	不	更多的	,

我吟唱并赞美你的一切——然而和平却已不再。

[ɪn] [piːs] [aɪ] [tʃɑːntɪd] [piːs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][maɪn] ,

In	peace	I	chanted	peace	,	but	now	the	drum	of	war	is	mine	,
在	和平	我	吟诵	和平	,	但	现在	这	鼓	的	战争	是	矿	,

和平时期我高唱和平的颂歌，如今战鼓已在我手中。

[wɔːr] , [red] [wɔːr][ɪz][maɪ] [sɔːŋ] [θruː] [jʊr; jər] [striːts] , [oʊ]['sɪti] !

War	,	red	war	is	my	song	through	your	streets	,	O	city	!
战争	,	红色的	战争	是	我的	歌曲	通过	你的	街道	,	哦	城市	!

战争，红色的战争，是我在你的街道上歌唱的歌，哦，城市！

[ðə; ði] [-] ['stɔːri] .

THE	CENTENARIAN'S	STORY	.
这	百岁老人	故事	.

百岁老人的故事。

[ˌvɑːlən'tɪr] [ʌv; əv] - - [ˌtuː'tuː] , ([æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]

Volunteer	of	1861	-	2	,	(	at	Washington	Park	,	Brooklyn	,	assisting	the
志愿者	的	-	-	2	,	(	在	华盛顿	公园	,	布鲁克林	,	协助	这

1861-1862 年的志愿者（在布鲁克林华盛顿公园协助……）

[ˌsentɪ'neriən] .)

Centenarian	.	)
百岁老人	.	)

百岁老人。）

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][oʊld] [ˌrevə'luːʃəneri] ,

Give	me	your	hand	old	Revolutionary	,
给	我	你的	手	老的	革命者	,

老革命者，把你的手给我。

[ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp][ɪz] [naɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ([meɪk] [ruːm] ['dʒent(ə)lmən] ,)

The	hill	-	top	is	nigh	,	but	a	few	steps	,	(	make	room	gentlemen	,	)
这	爬坡道	-	顶部	是	夜	,	但	一个	很少	步骤	,	(	制作	房间	先生们	,	)

山顶就在眼前，只需几步之遥，（先生们，请让路！）

[ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɒloʊd] [ˌem 'iː] [wel] , [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Up	the	path	you	have	follow'd	me	well	,	spite	of	your	hundred	and
向上	这	小路	你	有	跟随	我	出色地	,	尽管如此	的	你的	百	和

尽管你一百岁，你还是很好地跟在我身后，沿着这条路走下去。

['ekstrə] ['jɪrz] ,

extra	years	,
额外的	年	,

多出来的几年，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [oʊld] [mæn] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [dʌn] ,

You	can	walk	old	man	,	though	your	eyes	are	almost	done	,
你	能	走	老的	男人	,	尽管	你的	眼睛	是	几乎	完毕	,

老先生，虽然您的眼睛已经不太好使了，但您仍然可以走路。

[jʊr; jər] ['fækltiz] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

Your	faculties	serve	you	,	and	presently	I	must	have	them	serve	me	.
你的	学院	服务	你	,	和	目前	我	必须	有	他们	服务	我	.

你的才能为你服务，现在我必须让它们为我服务。

[rest] , [waɪl] [aɪ] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [miːnz] ,

Rest	,	while	I	tell	what	the	crowd	around	us	means	,
休息	,	尽管	我	告诉	什么	这	人群	大约	我们	方法	,

请稍等，我来解释一下周围人群的含义。

[ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [rɪ'kruːts] [ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] ,

On	the	plain	below	recruits	are	drilling	and	exercising	,
在	这	清楚的	以下	新兵	是	钻孔	和	锻炼	,

在下方平原上，新兵们正在进行操练和训练。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [kæmp] , [wʌn] ['redʒɪmənt] [di'pɑːts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

There	is	the	camp	,	one	regiment	departs	to	-	morrow	,
那里	是	这	营	,	一	团	离开	到	-	明天	,

营地就在那里，一个团明天就要出发了。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] ?

Do	you	hear	the	officers	giving	their	orders	?
做	你	听到	这	警官	给予	他们的	订单	?

你听到警官们下达命令了吗?

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌskɪt] ?

Do	you	hear	the	clank	of	the	muskets	?
做	你	听到	这	铮铮	的	这	滑膛枪	?

你听到火枪的撞击声了吗?

[waɪ] [wʌt] [kʌmz] ['oʊvər] [juː; jʊ] [naʊ] [oʊld] [mæn] ?

Why	what	comes	over	you	now	old	man	?
为什么	什么	来	超过	你	现在	老的	男人	?

老头，你这是怎么了?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [maɪ] [hænd] [soʊ] [kən'vʌlsɪvli] ?

Why	do	you	tremble	and	clutch	my	hand	so	convulsively	?
为什么	做	你	颤抖	和	离合器	我的	手	所以	痉挛地	?

你为什么颤抖着紧紧抓住我的手?

[ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['drɪlɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

The	troops	are	but	drilling	,	they	are	yet	surrounded	with	smiles	.
这	军队	是	但	钻孔	,	他们	是	然而	包围	和	微笑	.

士兵们只是在进行演习，但他们身边依然洋溢着笑容。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] [wel] - [drest] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Around	them	at	hand	the	well	-	drest	friends	and	the	women	,
大约	他们	在	手	这	出色地	-	睡衣	朋友们	和	这	女性	,

他们周围是关系良好的朋友和妇女们，

[waɪl] ['splendɪd] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] ,

While	splendid	and	warm	the	afternoon	sun	shines	down	,
尽管	灿烂	和	温暖的	这	下午	太阳	闪耀	向下	,

午后的阳光灿烂温暖，

[gri:n] [ðə; ðɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] [freʃ] [bloʊz] [ðə; ðɪ] ['dæli:ɪŋ] [bri:z] ,

Green	the	midsummer	verdure	and	fresh	blows	the	dallying	breeze	,
绿色的	这	盛夏	绿意盎然	和	新鲜的	打击	这	磨蹭	微风	,

盛夏时节，绿意盎然，微风轻拂。

[ɔ:(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [si:] [bɪ'twi:n] .

O'er	proud	and	peaceful	cities	and	arm	of	the	sea	between	.
超过	自豪的	和	和平	城市	和	手臂	的	这	海	之间	.

俯瞰骄傲而宁静的城市，以及它们之间的海湾。

[bʌt; bət] [drɪl] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɑ:r; ər] ['oʊvər] , [ðeɪ] [mɑ:rtʃ] [bæk] [tu:; tə] ['kwɔ:rtərz] ,

But	drill	and	parade	are	over	,	they	march	back	to	quarters	,
但	钻头	和	游行	是	超过	,	他们	行进	后退	到	四分之一	,

但操练和阅兵结束了，他们列队返回营房。

['oʊnli] [hɪr] [ðæt] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [hændz] !

Only	hear	that	approval	of	hands	!
仅有的	听到	那	赞同	的	双手	!

只听见那点赞的手势！

[hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] !

hear	what	a	clapping	!
听到	什么	一个	鼓掌	!

听！这掌声真热烈！

[æz; əz] [wendɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [naʊ] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rs] — [bʌt; bət] [wi:; wi] [oʊld] [mæn] ,

As	wending	the	crowds	now	part	and	disperse	—	but	we	old	man	,
作为	结束	这	人群	现在	部分	和	分散	—	但	我们	老的	男人	,

人群蜿蜒散去——但我们这些老人，

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['hɪðər] — [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,

Not	for	nothing	have	I	brought	you	hither	—	we	must	remain	,
不是	为了	没有什么	有	我	带来	你	这里	—	我们	必须	保持	,

我带你来这里并非毫无缘由——我们必须留下来。

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [jʊr; jər] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [aɪ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tel] .

You	to	speak	in	your	turn	,	and	I	to	listen	and	tell	.
你	到	说话	在	你的	转动	,	和	我	到	听	和	告诉	.

轮到你发言，我听后再转述。

[ðə; ðɪ] [ˌsentɪ'neriən] .

The	Centenarian	.
这	百岁老人	.

百岁老人。

[wen] [aɪ] - [jʊr; jər] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

When	I	clutch'd	your	hand	it	was	not	with	terror	,
什么时候	我	-	你的	手	它	曾是	不是	和	恐怖	,

我紧紧握住你的手，并非出于恐惧。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['pɔ:rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [hɪr] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

But	suddenly	pouring	about	me	here	on	every	side	,
但	突然	浇注	关于	我	这里	在	每一个	边	,

但突然间，四面八方都涌来了水，

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['drɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sloʊps] [ðeɪ]

And	below	there	where	the	boys	were	drilling	,	and	up	the	slopes	they
和	以下	那里	在哪里	这	男孩们	是	钻孔	,	和	向上	这	连续下坡	他们

下面就是男孩们钻井的地方，还有山坡上的他们

[ræn] ,
ran **,**
跑 ,

跑，

[ænd; ənd] [wer] [tents] [ɑːr; ər] - , [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [siː] [saʊθ] [ænd; ənd]
And **where** **tents** **are** **pitch'd** **,** **and** **wherever** **you** **see** **south** **and**
和 在哪里 帐篷 是 - , 和 无论 你 看 南 和

帐篷搭起的地方，以及你看到南方和南方的任何地方

[saʊθ] - [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] ,
south **-** **east** **and** **south** **-** **west** **,**
南 - 东方 和 南 - 西方 ,

东南和西南，

['oʊvər] [hɪlz] , [ə'krɔːs] ['loʊləndz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [wʊdz] ,
Over **hills** **,** **across** **lowlands** **,** **and** **in** **the** **skirts** **of** **woods** **,**
超过 丘陵 , 穿过 低地 , 和 在 这 裙子 的 树林 ,

翻过山丘，穿过低地，在树林边缘，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] , [ɪn]['maɪər] ([naʊ] ['oʊvər]) [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]
And **along** **the** **shores** **,** **in** **mire** **(** **now** **fill'd** **over** **)** **came** **again** **and**
和 沿着 这 海岸 , 在 沼泽 (现在 已填充 超过) 来了 再次 和

沿着海岸，在泥泞中（现在已被填平），再次出现

['sʌd(ə)nli] [reɪdʒd] ,
suddenly **raged** **,**
突然 愤怒 ,

突然暴怒，

[æz; əz] ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə; eɪ] - [gɔːn] [noʊ] [mɪr] [pə'reɪd] [rəsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]
As **eighty** **-** **five** **years** **a** **-** **gone** **no** **mere** **parade** **receiv'd** **with** **applause** **of**
作为 八十 - 五 年 一个 - 已消失 不 仅仅 游行 已收到 和 掌声 的

八十五年前，一场普通的游行并未赢得掌声。

[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

朋友们，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][maɪ'self] — [aɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]
But **a** **battle** **which** **I** **took** **part** **in** **myself** **—** **aye** **,** **long** **ago** **as** **it** **is** **I**
但 一个 战斗 哪个 我 采取 部分 在 我 — 是的 , 长的 前 作为 它 是 我

但一场我曾亲身参与的战斗——是的，虽然是很久以前的事了——

[tʊk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
took **part** **in** **it** **,**
采取 部分 在 它 ,

参与其中

['wɔːkɪŋ] [ðen] [ðɪs] [hɪl] - [tɑːp] , [ðɪs] [seɪm] [graʊnd] .
Walking **then** **this** **hill** **-** **top** **,** **this** **same** **ground** **.**
步行 然后 这 爬坡道 - 顶部 , 这 相同的 地面 .

然后走过这座山顶，走过这片土地。

[aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] ,
Aye **,** **this** **is** **the** **ground** **,**
是的 , 这 是 这 地面 ,

是的，这就是地面。

[maɪ][blaɪnd] [aɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spiːk] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - ['piːpld] [frʌm; frəm][greɪvz; grɑːvz] ,
My **blind** **eyes** **even** **as** **I** **speak** **behold** **it** **re** **-** **peopled** **from** **graves** **,**
我的 瞎的 眼睛 甚至 作为 我 说话 看哪 它 关于 - 人 从 坟墓 ,

我双目失明，却在说话的同时，目睹坟墓里重新出现了居民。

[ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'siːd] , ['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['haʊzɪz] [ˌdɪsə'pɪr] ,

The	years	recede	,	pavements	and	stately	houses	disappear	,
这	年	消退	,	人行道	和	庄严	房屋	消失	,

岁月流逝，人行道和气派的房屋消失了。

[ruːd] ['fɔrts] [ə'pɪr] [ə'gen] , [ðə; ði][oʊld] - ['gʌnz][ɑːr; ər] ['maʊntɪd] ,

Rude	forts	appear	again	,	the	old	hoop'd	guns	are	mounted	,
粗鲁的	堡垒	出现	再次	,	这	老的	-	枪支	是	安装	,

简陋的堡垒再次出现，老式的环形火炮也架设完毕。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][reɪzd] [ɜːrθ] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm]['rɪvər][tuː; tə][beɪ] ,

I	see	the	lines	of	rais'd	earth	stretching	from	river	to	bay	,
我	看	这	线条	的	提高	地球	伸展	从	河	到	湾	,

我看到一排排隆起的土方从河流一直延伸到海湾，

[aɪ][mɑːrk][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv]['wɔːtərz] , [aɪ][mɑːrk][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ænd; ənd][sloʊps] ;

I	mark	the	vista	of	waters	,	I	mark	the	uplands	and	slopes	;
我	标记	这	景色	的	水	,	我	标记	这	高地	和	连续下坡	;

我描绘出水面的景色，我描绘出高地和山坡；

[hɪr] [wiː; wi] [leɪ] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['sʌmər] ['ɔːlsoʊ] .

Here	we	lay	encamp'd	,	it	was	this	time	in	summer	also	.
这里	我们	躺	-	,	它	曾是	这	时间	在	夏天	还	.

我们在这里扎营，那也是夏天的这个时候。

[æz; əz][aɪ] [tɔːk] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

As	I	talk	I	remember	all	,	I	remember	the	Declaration	,
作为	我	讲话	我	记住	全部	,	我	记住	这	宣言	,

我边说边想，我想起了所有的一切，我想起了《独立宣言》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [hɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [pə'reidid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] ,

It	was	read	here	,	the	whole	army	paraded	,	it	was	read	to	us	here	,
它	曾是	读	这里	,	这	所有的	军队	游行	,	它	曾是	读	到	我们	这里	,

这里宣读了这篇训诫，全军列队检阅，我们在这里听了这篇训诫。

[baɪ][hɪz; ɪz][stɑːf] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hiː; hi][held] [ʌp]

By	his	staff	surrounded	the	General	stood	in	the	middle	,	he	held	up
经过	他的	职员	包围	这	一般的	站立	在	这	中间	,	他	握住	向上

将军被他的随从簇拥着，站在中间，他举起了手。

[hɪz; ɪz] - [sɔːrd] ,

his	unsheath'd	sword	,
他的	-	剑	,

他拔出的剑，

[ˌaɪ 'tiː] [glɪtɜ-d] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

It	glitter'd	in	the	sun	in	full	sight	of	the	army	.
它	闪闪发光的	在	这	太阳	在	满的	视线	的	这	军队	.

在军队的注视下，它在阳光下闪闪发光。

- [twʌz] [ə; eɪ][boʊld][ækt] [ðen] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] - [ʃɪps] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

'	Twas	a	bold	act	then	—	the	English	war	-	ships	had	just	arrived	,
-	那是	一个	大胆的	行为	然后	—	这	英语	战争	-	船舶	有	只是	到达的	,

这在当时是一个大胆的举动——英国军舰刚刚抵达。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] [beɪ] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

We	could	watch	down	the	lower	bay	where	they	lay	at	anchor	,
我们	可以	手表	向下	这	降低	湾	在哪里	他们	躺	在	锚	,

我们可以看到他们停泊在下游的海湾，

[ænd; ənd][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] .

And	the	transports	swarming	with	soldiers	.
和	这	运输	蜂拥而至	和	士兵	.

运输车上挤满了士兵。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

A	few	days	more	and	they	landed	,	and	then	the	battle	.
一个	很少	天	更多的	和	他们	登陆	,	和	然后	这	战斗	.

又过了几天，他们登陆了，然后战斗就开始了。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

Twenty	thousand	were	brought	against	us	,
二十	千	是	带来	反对	我们	,

有两万人被派来与我们对抗，

[ə; eɪ] ['vetərən] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɑːr'tɪləri] .

A	veteran	force	furnish'd	with	good	artillery	.
一个	老将	力量	配备	和	好的	炮兵	.

一支装备精良火炮的久经沙场的部队。

[aɪ] [tel] [nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

I	tell	not	now	the	whole	of	the	battle	,
我	告诉	不是	现在	这	所有的	的	这	战斗	,

我暂且不把整场战役都讲出来。

[bʌt; bət][wʌn] [brɪ'geɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɔrdɚd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði]

But	one	brigade	early	in	the	forenoon	order'd	forward	to	engage	the
但	一	旅	早期的	在	这	午前	已订购	向前	到	从事	这

但上午早些时候，一个旅奉命向前推进，与敌人交战。

[red] - [koʊts] ,

red	-	coats	,
红色的	-	外套	,

红衣军，

[ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'geɪd] [aɪ] [tel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː] - ,

Of	that	brigade	I	tell	,	and	how	steadily	it	march'd	,
的	那	旅	我	告诉	,	和	如何	稳步	它	-	,

我要讲述那支旅的事迹，以及它如何稳步前进。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [deθ] .

And	how	long	and	well	it	stood	confronting	death	.
和	如何	长的	和	出色地	它	站立	面对	死亡	.

它面对死亡，坚持了多久，表现得多么出色。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] ['stedəli] ['stɜːrnli] [kən'frʌntɪŋ]

Who	do	you	think	that	was	marching	steadily	sternly	confronting
WHO	做	你	思考	那	曾是	行军	稳步	严厉地	面对

你觉得是谁在坚定而严厉地对峙着?

[deθ] ?

death	?
死亡	?

死亡?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [men] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,

It	was	the	brigade	of	the	youngest	men	,	two	thousand	strong	,
它	曾是	这	旅	的	这	最小的	男人	,	二	千	强的	,

这是一支由两千名最年轻的士兵组成的队伍，

[reɪzd] [ɪn][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['meriləndˌ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]

Raised	in	Virginia	and	Maryland	,	and	most	of	them	known	personally	to
提高	在	弗吉尼亚州	和	马里兰州	,	和	最多	的	他们	已知	亲自	到

在弗吉尼亚州和马里兰州长大，其中大多数人我都认识。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	General	.
这	一般的	.

将军。

['dʒɔ:ntɪli] ['fɔ:rwərd] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] [tɔ:rd] ['goʊˌɑ:nəs] - ['wɔ:tərz] ,

Jauntily	**forward**	**they**	**went**	**with**	**quick**	**step**	**toward**	**Gowanus**	**'**	**waters**	**,**
轻快地	向前	他们	去	和	快的	步	朝向	高瓦纳斯	-	水	,

他们轻快地迈着快步，朝着高瓦纳斯河的水域走去。

[tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [fɔ:r; fər][baɪ] [dɪ'faɪlz] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [æt; ət]

Till	**of**	**a**	**sudden**	**unlook'd**	**for**	**by**	**defiles**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**gain'd**	**at**
直到	的	一个	突然	-	为了	经过	污秽	通过	这	树林	,	获得	在

直到突然间，穿过树林的狭窄通道，出乎意料地被捕获。

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

夜晚，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əd'vænsɪŋ] , ['raʊndɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , ['fɪrsli] ['pleɪɪŋ]

The	**British**	**advancing**	**,**	**rounding**	**in**	**from**	**the**	**east**	**,**	**fiercely**	**playing**
这	英国	前进	,	四舍五入	在	从	这	东方	,	激烈地	玩耍

英军从东面迂回推进，猛烈进攻

[ðer; ðər]['gʌnz] ,

their	**guns**	**,**
他们的	枪支	,

他们的枪，

[ðæt] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['mɜ:rsi] .

That	**brigade**	**of**	**the**	**youngest**	**was**	**cut**	**off**	**and**	**at**	**the**	**enemy's**	**mercy**	**.**
那	旅	的	这	最小的	曾是	切	离开	和	在	这	敌人的	怜悯	.

那支由最年轻的士兵组成的旅被切断了联系，任由敌人宰割。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɑ:tʃdt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪl] ,

The	**General**	**watch'd**	**them**	**from**	**this**	**hill**	**,**
这	一般的	观看	他们	从	这	爬坡道	,

将军从这座山上注视着他们。

[ðeɪ] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['despərət] [ə'tempts] [tu:; tə][bɜ:rst][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

They	**made**	**repeated**	**desperate**	**attempts**	**to**	**burst**	**their**	**environment**	**,**
他们	制成	重复	绝望的	尝试	到	爆裂	他们的	环境	,

它们一次又一次地绝望地尝试突破所处的环境，

[ðeɪ] [dru:] [kloʊz] [tə'geðər] , ['veri] [kəm'pækt] , [ðer; ðər][flæg] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	**drew**	**close**	**together**	**,**	**very**	**compact**	**,**	**their**	**flag**	**flying**	**in**	**the**
他们	画	关闭	一起	,	非常	袖珍的	,	他们的	旗帜	飞行	在	这

他们紧紧地聚在一起，队伍非常紧凑，旗帜迎风飘扬。

['mɪd(ə)l] ,

middle	**,**
中间	,

中间，

[bʌt; bət][oʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [haʊ] [ðə; ði] ['kænən] [wɜ:r; wər] ['θɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

But	**O**	**from**	**the**	**hills**	**how**	**the**	**cannon**	**were**	**thinning**	**and**	**thinning**	**them**
但	哦	从	这	丘陵	如何	这	大炮	是	稀疏	和	稀疏	他们

!

!

!

但是，从山上看，大炮是如何一点点地削弱他们的!

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪkənz] [ˌem 'i:] [jet] , [ðæt] ['slɔ:tər] !

It	**sickens**	**me**	**yet**	**,**	**that**	**slaughter**	**!**
它	令人作呕	我	然而	,	那	屠宰	!

这场屠杀至今仍让我感到恶心!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['gæðər] [ɪn][drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

I	saw	the	moisture	gather	in	drops	on	the	face	of	the	General	.
我	锯	这	水分	收集	在	滴	在	这	脸	的	这	一般的	.

我看到将军脸上渗出了水珠。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

I	saw	how	he	wrung	his	hands	in	anguish	.
我	锯	如何	他	拧干	他的	双手	在	痛苦	.

我看到他痛苦地绞着双手。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] ,

Meanwhile	the	British	manoeuvr'd	to	draw	us	out	for	a	pitch'd	battle	,
同时	这	英国	-	到	画	我们	出去	为了	一个	-	战斗	,

与此同时，英国人采取策略，试图引诱我们进行正面交锋。

[bʌt; bət][wiː; wi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] .

But	we	dared	not	trust	the	chances	of	a	pitch'd	battle	.
但	我们	敢于	不是	相信	这	机会	的	一个	-	战斗	.

但我们不敢相信正面交锋的胜算。

[wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] .

We	fought	the	fight	in	detachments	.
我们	战斗	这	斗争	在	分遣队	.

我们分队作战。

['sæliiŋ] [fɔːrθ] [wiː; wi] [fɔːt] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz]

Sallying	forth	we	fought	at	several	points	,	but	in	each	the	luck	was
突袭	前进	我们	战斗	在	一些	积分	,	但	在	每个	这	运气	曾是

我们奋勇向前，在几个地点展开激战，但每次运气都不太好。

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

反对我们，

['aʊər; ɑːr][foʊ] [əd'vænsɪŋ] , ['stedəli] ['getɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]

Our	foe	advancing	,	steadily	getting	the	best	of	it	,	push'd	us	back	to
我们的	敌人	前进	,	稳步	获得	这	最好的	的	它	,	-	我们	后退	到

敌人步步紧逼，节节胜利，将我们逼退至

[ðə; ði][wɜːrks][ɑːn] [ðɪs] [hɪl] ,

the	works	on	this	hill	,
这	作品	在	这	爬坡道	,

这座山上的工程，

[tɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['menəsɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

Till	we	turn'd	menacing	here	,	and	then	he	left	us	.
直到	我们	转弯	威胁	这里	,	和	然后	他	左边	我们	.

直到我们在这里变得咄咄逼人，然后他就离开了我们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [men] , [tuː]

That	was	the	going	out	of	the	brigade	of	the	youngest	men	,	two
那	曾是	这	去	出去	的	这	旅	的	这	最小的	男人	,	二

那是两名最年轻士兵组成的旅的告别仪式。

['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,

thousand	strong	,
千	强的	,

千人之力，

[fjuː] [rɪ'tɜːrnd] , ['nɪrli] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

Few	return'd	,	nearly	all	remain	in	Brooklyn	.
很少	已返回	,	几乎	全部	保持	在	布鲁克林	.

返回的人寥寥无几，几乎所有人都留在了布鲁克林。

[ðæt] [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][fɜːrst]['bæt(ə)l] ,

That	and	here	my	General's	first	battle	,
那	和	这里	我的	将军的	第一的	战斗	,

这就是我将军的第一场战役，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓点(Drum-Taps)
第3/4页

[noʊ] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][nɔːr] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][bæsk][ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ]

No	**women**	**looking**	**on**	**nor**	**sunshine**	**to**	**bask**	**in**	**,**	**it**	**did**	**not**	**conclude**	**with**
不	女性	寻找	在	也不	阳光	到	晒	在	,	它	做过	不是	结束	和

没有女人在旁观看，也没有阳光可以沐浴，故事并没有就此结束。

[əˈplɔːz] ,

applause	**,**
掌声	,

掌声，

['noʊbɑːdi] - [hændz] [hɪr] [ðen] .

Nobody	**clapp'd**	**hands**	**here**	**then**	**.**
无人	-	双手	这里	然后	.

当时这里没有人鼓掌。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪn] [mɪst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɪl] [reɪn] ,

But	**in**	**darkness**	**in**	**mist**	**on**	**the**	**ground**	**under**	**a**	**chill**	**rain**	**,**
但	在	黑暗	在	薄雾	在	这	地面	在下面	一个	寒意	雨	,

但在黑暗中，在薄雾中，在冰冷的雨水中，

['wɪrid] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [leɪ] - [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

Wearied	**that**	**night**	**we**	**lay**	**foil'd**	**and**	**sullen**	**,**
疲惫	那	夜晚	我们	躺	-	和	忧郁	,

那天晚上我们疲惫不堪，沮丧地躺着。

[waɪl] ['skɔːrnfəli] [læfd] ['meni] [æn; ən] ['ærəgənt] [lɔːrd][ɔːft] - [ə'genst] [ˌjuː 'es]

While	**scornfully**	**laugh'd**	**many**	**an**	**arrogant**	**lord**	**oft**	**'**	**against**	**us**
尽管	轻蔑地	笑了	许多	一个	傲慢的	主	经常	-	反对	我们

虽然许多傲慢的领主常常对我们嗤之以鼻。

- ,

encamp'd	**,**
-	,

扎营，

[kwaɪt] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , ['klɪŋkɪŋ] ['waɪnˌglæs] [tə'geðər] ['oʊvər]

Quite	**within**	**hearing**	**,**	**feasting**	**,**	**clinking**	**wineglasses**	**together**	**over**
相当	之内	听力	,	盛宴	,	叮当声	酒杯	一起	超过

就在不远处，人们欢聚一堂，碰杯声此起彼伏。

[ðer; ðər] ['vɪktəri] .

their	**victory**	**.**
他们的	胜利	.

他们的胜利。

[soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

So	**dull**	**and**	**damp**	**and**	**another**	**day**	**,**
所以	乏味的	和	潮湿	和	其他	天	,

阴沉潮湿，又是一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪst] ['lɪftɪŋ] , [reɪn] ['siːsɪŋ] ,

But	**the**	**night**	**of**	**that**	**,**	**mist**	**lifting**	**,**	**rain**	**ceasing**	**,**
但	这	夜晚	的	那	,	薄雾	举重	,	雨	停止	,

但就在那天晚上，雾气散去，雨停了，

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][goʊst] [waɪl] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ]

Silent	**as**	**a**	**ghost**	**while**	**they**	**thought**	**they**	**were**	**sure**	**of**	**him**	**,**	**my**
沉默的	作为	一个	鬼	尽管	他们	想法	他们	是	当然	的	他	,	我的

当他们以为确信他时，我却像幽灵般沉默不语。

['dʒen(ə)rəl] [ri'tri:tid] .

General	**retreated**	**.**
一般的	撤退	.

将军撤退了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

I	**saw**	**him**	**at**	**the**	**river**	**-**	**side**	**,**
我	锯	他	在	这	河	-	边	,

我在河边看到了他。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [lɪt][baɪ] [tɔ:tʃiz] , ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [ˌembɑ:'keiʃən] ;

Down	**by**	**the**	**ferry**	**lit**	**by**	**torches**	**,**	**hastening**	**the**	**embarcation**	**;**
向下	经过	这	渡船	点燃	经过	火炬	,	加速	这	登月	;

渡口旁火炬闪烁，加快了登船的步伐；

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pæst] ['oʊvər] ,

My	**General**	**waited**	**till**	**the**	**soldiers**	**and**	**wounded**	**were**	**all**	**pass'd**	**over**	**,**
我的	一般的	等待	直到	这	士兵	和	受伤	是	全部	通过	超过	,

我的将军等到所有士兵和伤员都经过检查后才下令。

[ænd; ənd] [ðen] , ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [er] ['sʌnraɪz] ,) [ði:z] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	**then**	**,**	**(**	**it**	**was**	**just**	**ere**	**sunrise**	**,**	**)**	**these**	**eyes**	**rested**	**on**	**him**	**for**	**the**
和	然后	,	(	它	曾是	只是	埃雷	日出	,	)	这些	眼睛	休息	在	他	为了	这

然后，（就在日出之前，）我的目光停留在他身上……

[læst] [taɪm] .

last	**time**	**.**
最后的	时间	.

上次。

['evri] [wʌn] [els] [si:md] [wɪð; wɪθ] [glu:m] ,

Every	**one**	**else**	**seem'd**	**fill'd**	**with**	**gloom**	**,**
每一个	一	别的	似乎	已填充	和	愁云	,

其他人似乎都闷闷不乐，

['meni] [noʊ] [daʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

Many	**no**	**doubt**	**thought**	**of**	**capitulation**	**.**
许多	不	怀疑	想法	的	投降	.

毫无疑问，许多人都想到了投降。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [pæst] [ˌem 'i:] ,

But	**when**	**my**	**General**	**pass'd**	**me**	**,**
但	什么时候	我的	一般的	通过	我	,

但当我的将军经过我身边时，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] ,

As	**he**	**stood**	**in**	**his**	**boat**	**and**	**look'd**	**toward**	**the**	**coming**	**sun**	**,**
作为	他	站立	在	他的	船	和	看起来	朝向	这	未来	太阳	,

他站在船上，望着冉冉升起的太阳，

[aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

I	**saw**	**something**	**different**	**from**	**capitulation**	**.**
我	锯	某物	不同的	从	投降	.

我看到了与投降不同的东西。

['tɜ:rmɪnəs] .

Terminus	**.**
终点站	.

终点站。

[ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [-] ['stɔ:ri] ['ɛndz] ,
Enough , the Centenarian's story ends ,
足够的 , 这 百岁老人 故事 结束 ,

好了，这位百岁老人的故事到此结束。

[ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [hæv; həv] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,
The two , the past and present , have interchanged ,
这 二 , 这 过去的 和 展示 , 有 互换 ,

过去与现在，二者已相互交融。

[aɪ][maɪ'self][æz; əz] [kə'nektər] , [æz; əz] [ʃɔŋsɔ'njei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃər] , [ˌeɪ 'em] [naʊ]
I myself as connecter , as chansonnier of a great future , am now
我 我 作为 连接器 , 作为 歌手 的 一个 伟大的 未来 , 是 现在

我本人作为连接者，作为伟大未来的歌颂者，如今

['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

请讲。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [graʊnd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [trɑ:d] ?
And is this the ground Washington trod ?
和 是 这 这 地面 华盛顿 践踏 ?

这就是华盛顿曾经走过的路吗?

[ænd; ənd] [ði:z] ['wɔ:tərz][aɪ] ['lɪstləsli] ['deɪli] [krɔ:s] , [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði]['wɔ:tərz][hi:; hi]
And these waters I listlessly daily cross , are these the waters he
和 这些 水 我 百无聊赖地 日常的 叉 , 是 这些 这 水 他

而我每日漫不经心地涉水而过的这些水域，就是他所说的这些水域吗?

[krɔ:st] ,
cross'd ,
交叉 ,

交叉，

[æz; əz] ['rezəlu:t] [ɪn] [dɪ'fi:t] [æz; əz] ['ʌðər] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðer; ðər] [praʊdɪst] ['traiəmfs] ?
As resolute in defeat as other generals in their proudest triumphs ?
作为 坚决 在 击败 作为 其他 将军们 在 他们的 最引以为豪 胜利 ?

败局已定，却仍像其他将领在最辉煌的胜利中那样坚定?

[aɪ][mʌst; məst]['kɑ:pi][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:] ['i:stwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] ,
I must copy the story , and send it eastward and westward ,
我 必须 复制 这 故事 , 和 发送 它 向东 和 向西 ,

我必须把这个故事抄录下来，然后向东、向西传播。

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] - [ɑ:n][ju:; jʊ] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
I must preserve that look as it beam'd on you rivers of Brooklyn .
我 必须 保存 那 看 作为 它 - 在 你 河流 的 布鲁克林 .

我必须保留那份光芒照耀着你们布鲁克林河流的神情。

[si:] — [æz; əz][ðə; ði]['ænjuəl] [raʊnd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['fæntəmz] [rɪ'tɜ:rn] ,
See — as the annual round returns the phantoms return ,
看 — 作为 这 年度的 圆形的 返回 这 幻影 返回 ,

你看——随着一年一度的轮回再次到来，幽灵也回来了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv]['lændɪd] ,
It is the 27th of August and the British have landed ,
它 是 这 27th 的 八月 和 这 英国 有 登陆 ,

今天是8月27日，英军已经登陆。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd][goʊz] [ə'genst] [ˌju: 'es] , [bɪ'hoʊld] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk]
The battle begins and goes against us , behold through the smoke
这 战斗 开始 和 去 反对 我们 , 看哪 通过 这 抽烟

战斗开始了，而且对我们不利，透过硝烟看吧。

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [feɪs] ,

Washington's	**face**	**,**
华盛顿的	脸	,

华盛顿的脸，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['meriləənd] [hæv; həv] - [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept]

The	**brigade**	**of**	**Virginia**	**and**	**Maryland**	**have**	**march'd**	**forth**	**to**	**intercept**
这	旅	的	弗吉尼亚州	和	马里兰州	有	-	前进	到	截距

弗吉尼亚和马里兰的旅已出发拦截

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	**enemy**	**,**
这	敌人	,

敌人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kʌt] [ɔːf] , ['mɜːrdərəs] [ɑːr'tɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

They	**are**	**cut**	**off**	**,**	**murderous**	**artillery**	**from**	**the**	**hills**	**plays**	**upon**	**them**	**,**
他们	是	切	离开	,	杀人犯	炮兵	从	这	丘陵	演出	之上	他们	,

他们被切断了退路，山上射来的致命炮火正向他们袭来。

[ræŋk]['æftər][ræŋk][fɔːlz] , [waɪl] ['oʊvər][ðem; ðəm]['saɪləntli] [druːps] [ðə; ði][flæg] ,

Rank	**after**	**rank**	**falls**	**,**	**while**	**over**	**them**	**silently**	**droops**	**the**	**flag**	**,**
秩	后	秩	瀑布	,	尽管	超过	他们	默默	下垂	这	旗帜	,

一排排士兵倒下，旗帜在他们上方悄然垂落。

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['blʌdi] ['wuːndz] ,

Baptized	**that**	**day**	**in**	**many**	**a**	**young**	**man's**	**bloody**	**wounds**	**,**
受洗	那	天	在	许多	一个	年轻的	男人的	血腥	伤口	,

那一天，他在许多年轻人的血淋淋的伤口中接受了洗礼。

[ɪn] [deθ] , [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] ['sɪstər] - , ['mʌðərz] - [terz] .

In	**death**	**,**	**defeat**	**,**	**and**	**sisters**	**'**	**,**	**mothers**	**'**	**tears**	**.**
在	死亡	,	击败	,	和	姐妹	-	,	母亲们	-	眼泪	.

在死亡、失败和姐妹、母亲的眼泪中。

[ɑː] , [hɪlz] [ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] !

Ah	**,**	**hills**	**and**	**slopes**	**of**	**Brooklyn**	**!**
啊	,	丘陵	和	连续下坡	的	布鲁克林	!

啊，布鲁克林的丘陵和斜坡！

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

I	**perceive**	**you**	**are**	**more**	**valuable**
我	感知	你	是	更多的	有价值的

我认为你更有价值

[ðæn; ðən][jʊr; jər] ['oʊnərz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

than	**your**	**owners**	**supposed**	**;**
比	你的	所有者	据称	;

比你的主人预想的要好；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][juː; jʊ][stændz][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] ['veri] [oʊld] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**you**	**stands**	**an**	**encampment**	**very**	**old**	**,**
在	这	中间	的	你	站立	一个	营地	非常	老的	,

你们中间矗立着一座非常古老的营地，

[stændz] [fər'evər] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [brɪ'geɪd] .

Stands	**forever**	**the**	**camp**	**of**	**that**	**dead**	**brigade**	**.**
站立	永远	这	营	的	那	死的	旅	.

那支阵亡部队的营地将永远屹立在那里。

['kæv(ə)lri] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrd] .

CAVALRY	**CROSSING**	**A**	**FORD**	**.**
骑兵	过境	一个	福特	.

骑兵过浅滩。

[ə; eɪ][laɪn][ɪn] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [wer] [ðeɪ] [wɪnd][bɪ'twɪkst] [griːn] ['aɪləndz] ,

A	line	in	long	array	where	they	wind	betwixt	green	islands	,
一个	线	在	长的	大批	在哪里	他们	风	中间	绿色的	岛屿	,

一长串蜿蜒于绿色岛屿之间的队伍，

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] — [hɑːrk][tuː; tə]

They	take	a	serpentine	course	,	their	arms	flash	in	the	sun	—	hark	to
他们	拿	一个	蛇形	课程	,	他们的	武器	闪光	在	这	太阳	—	听着	到

它们蜿蜒而行，手臂在阳光下闪闪发光——听着

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][klæŋk] ,

the	musical	clank	,
这	音乐	铮铮	,

音乐的叮当声，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪvər] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [stɑːp]

Behold	the	silvery	river	,	in	it	the	splashing	horses	loitering	stop
看哪	这	银色	河	,	在	它	这	溅起水花	马匹	游荡	停止

看那银色的河流，奔腾的骏马在水中嬉戏停歇。

[tuː; tə][drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

喝，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [men] , [iːtʃ] [gruːp] , [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðə; ði]

Behold	the	brown	-	faced	men	,	each	group	,	each	person	a	picture	,	the
看哪	这	棕色的	-	面对	男人	,	每个	团体	,	每个	人	一个	图片	,	这

瞧瞧这些棕色皮肤的男人们，每一组，每个人都像一幅画，

['neglɪdʒənt][rest][ɑːn][ðə; ði] ['sædlz] ,

negligent	rest	on	the	saddles	,
疏忽	休息	在	这	马鞍	,

在马鞍上休息时疏忽大意，

[sʌm; səm][ɪ'mɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , ['ʌðər] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

Some	emerge	on	the	opposite	bank	,	others	are	just	entering	the
一些	出现	在	这	对面的	银行	,	其他的	是	只是	进入	这

有些人从对岸出现，有些人则刚刚进入河道。

[fɔːrd] — [waɪl]

ford	—	while
福特	—	尽管

福特——而

['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] ,

Scarlet	and	blue	and	snowy	white	,
猩红	和	蓝色的	和	下雪的	白色的	,

猩红、蓝色和雪白，

[ðə; ði]['gaɪdən][flægz] ['flʌtər] ['geili][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

The	guidon	flags	flutter	gayly	in	the	wind	.
这	旗帜	旗帜	扑	同性恋地	在	这	风	.

旗帜在风中欢快地飘扬。

['bɪvuæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

BIVOUAC	ON	A	MOUNTAIN	SIDE	.
露营	在	一个	山	边	.

在山坡上露营。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['ɑːrmi] ['hɔːltɪŋ] ,

I	see	before	me	now	a	traveling	army	halting	,
我	看	前	我	现在	一个	旅行	军队	停止	,

我眼前出现一支行军的队伍，它停了下来。

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['væli] [spred] , [wɪð; wɪθ] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

Below	**a**	**fertile**	**valley**	**spread**	**,**	**with**	**barns**	**and**	**the**	**orchards**	**of**	**summer**	**,**
以下	一个	沃	谷	传播	,	和	谷仓	和	这	果园	的	夏天	,

在一片肥沃的山谷下方，遍布着谷仓和夏季的果园，

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['terəst] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ə'brʌpt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] ['raɪzɪŋ]

Behind	**,**	**the**	**terraced**	**sides**	**of**	**a**	**mountain**	**,**	**abrupt**	**,**	**in**	**places**	**rising**
在后面	,	这	梯田	侧面	的	一个	山	,	突然	,	在	地方	上升

背后是层层叠叠的山坡，陡峭险峻，有的地方高高隆起。

[haɪ] ,

high	**,**
高的	,

高的，

['broʊkən] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ] ['siːdəz] , [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ʃeɪps] ['dɪndʒɪli]

Broken	**,**	**with**	**rocks**	**,**	**with**	**clinging**	**cedars**	**,**	**with**	**tall**	**shapes**	**dingily**
破碎的	,	和	岩石	,	和	依恋	雪松	,	和	高的	形状	昏暗地

破碎的，乱石嶙峋，枝繁叶茂的雪松缠绕其间，高耸的身影阴森森的。

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

看到了，

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [kæmp] - [fairz] [skætɚd] [nɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] , [sʌm; səm] [ə'weɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

The	**numerous**	**camp**	**-**	**fires**	**scatter'd**	**near**	**and**	**far**	**,**	**some**	**away**	**up**	**on**	**the**
这	很多的	营	-	火灾	散落的	靠近	和	远的	,	一些	离开	向上	在	这

无数的营火散落在各处，有的甚至远在山顶上。

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	**,**
山	,

山，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , ['luːmɪŋ] , [lɑːrdʒ] - [saɪzd] ,

The	**shadowy**	**forms**	**of**	**men**	**and**	**horses**	**,**	**looming**	**,**	**large**	**-**	**sized**	**,**
这	阴暗的	表格	的	男人	和	马匹	,	迫在眉睫	,	大的	-	尺寸	,

人和马的影子若隐若现，体型庞大，

['flɪkərɪŋ] ,

flickering	**,**
闪烁	,

闪烁，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] — [ðə; ði] [skaɪ] !

And	**over**	**all**	**the**	**sky**	**—**	**the**	**sky**	**!**
和	超过	全部	这	天空	—	这	天空	!

而整个天空——整个天空！

[fɑːr] , [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , ['stʌdɪd] ,

far	**,**	**far**	**out**	**of**	**reach**	**,**	**studded**	**,**
远的	,	远的	出去	的	抵达	,	带钉的	,

遥不可及，镶满钉子，

['breɪkɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [stɑːrz] .

breaking	**out**	**,**	**the**	**eternal**	**stars**	**.**
打破	出去	,	这	永恒	明星	.

冲破云霄，永恒的星辰。

[æn; ən] ['ɑːrmi] [kɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

AN	**ARMY**	**CORPS**	**ON**	**THE**	**MARCH**	**.**
一个	军队	兵团	在	这	行进	.

一支正在行军的陆军军团。

[wɪð; wɪθ][ɪts][klaʊd][ʌv; əv]['skɜːrmɪʃərz][ɪn][æd'væns] ,

With	its	cloud	of	skirmishers	in	advance	,
和	它是	云	的	散兵游勇	在	进步	,

前方散兵云密布，

[wɪð; wɪθ][naʊ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ʃɑːt]['snæpɪŋ][laɪk][ə; eɪ][wɪp] , [ænd; ənd][naʊ][æn; ən]

With	now	the	sound	of	a	single	shot	snapping	like	a	whip	,	and	now	an
和	现在	这	声音	的	一个	单身的	射击	啪啪	喜欢	一个	鞭	,	和	现在	一个

现在传来一声枪响，如同鞭子抽打般清脆，然后是.....

[ɪ'regjələr]['vɑːli] ,

irregular	volley	,
不规律的	截击	,

不规则的凌空抽射，

[ðə; ði]['swɔːrmɪŋ][ræŋks][preɪs][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ði][dens][bri'geɪdz][preɪs][ɑːn] ,

The	swarming	ranks	press	on	and	on	,	the	dense	brigades	press	on	,
这	蜂拥而至	排名	按	在	和	在	,	这	稠密	旅	按	在	,

蜂拥而至的队伍继续向前推进，密集的部队继续向前推进。

['glɪtərɪŋ]['dɪmli] , ['tɔɪlɪŋ]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] — [ðə; ði][dʌst] - [kʌvɚd][men] ,

Glittering	dimly	,	toiling	under	the	sun	—	the	dust	-	cover'd	men	,
闪闪发光	依稀	,	辛勤劳作	在下面	这	太阳	—	这	灰尘	-	覆盖	男人	,

在烈日下辛勤劳作，身上沾满灰尘的男人们，在微弱的光芒中闪闪发光。

[ɪn]['kɑːləmz][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌndʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][graʊnd] ,

In	columns	rise	and	fall	to	the	undulations	of	the	ground	,
在	列	上升	和	落下	到	这	起伏	的	这	地面	,

柱子随着地面的起伏而高低起伏，

[wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪləri] - — [ðə; ði][wiːlz]['rʌmb(ə)l] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][swet] ,

With	artillery	interspers'd	—	the	wheels	rumble	,	the	horses	sweat	,
和	炮兵	-	—	这	车轮	隆隆	,	这	马匹	汗	,

炮火不时响起——车轮隆隆，马匹汗流浃背，

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi][kɔːr][əd'vænsɪz] .

As	the	army	corps	advances	.
作为	这	军队	兵团	进展	.

随着军团的推进。

[baɪ][ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l][fleɪm] .

BY	THE	BIVOUAC'S	FITFUL	FLAME	.
经过	这	-	断断续续	火焰	.

在露营地忽明忽暗的火焰旁。

[baɪ][ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l][fleɪm] ,

By	the	bivouac's	fitful	flame	,
经过	这	-	断断续续	火焰	,

借着营地忽明忽暗的篝火，

[ə; eɪ][prə'seʃ(ə)n]['waɪndɪŋ][ə'raʊnd][ˌem 'iː] , ['sɑːləm][ænd; ənd][swiːt][ænd; ənd][sloʊ] — [bʌt; bət][fɜːrst]

A	procession	winding	around	me	,	solemn	and	sweet	and	slow	—	but	first
一个	游行	绕线	大约	我	,	庄严	和	甜的	和	慢的	—	但	第一的

一支队伍在我周围缓缓行进，庄严、温柔而缓慢——但首先

[aɪ][noʊt] ,

I	note	,
我	笔记	,

我注意到，

[ðə; ði][tents][ʌv; əv][ðə; ði]['sliːpɪŋ]['ɑːrmi] , [ðə; ði][fiːldz] - [ænd; ənd][wʊdz] - [dɪm][aʊt] - [laɪn] ,

The	tents	of	the	sleeping	army	,	the	fields	'	and	woods	'	dim	out	-	line	,
这	帐篷	的	这	睡眠	军队	,	这	字段	-	和	树林	-	暗淡	出去	-	线	,

沉睡军队的帐篷，田野和树林的模糊轮廓，

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [lɪt] [baɪ] [spɑ:ts] [ʌv; əv] ['kɪndld] ['faɪər] , [ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	darkness	lit	by	spots	of	kindled	fire	,	the	silence	,
这	黑暗	点燃	经过	地点	的	点燃	火	,	这	沉默	,

黑暗中点点火光，一片寂静。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɑ:r] [ɔ:r] [nɪr] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪgjər] ['mu:vɪŋ] ,

Like	a	phantom	far	or	near	an	occasional	figure	moving	,
喜欢	一个	幻影	远的	或者	靠近	一个	偶然	数字	移动	,

就像远处或近处偶尔移动的幽灵一样，

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] , ([æz; əz] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stelθɪli]

The	shrubs	and	trees	,	(	as	I	lift	my	eyes	they	seem	to	be	stealthily
这	灌木	和	树木	,	(	作为	我	举起	我的	眼睛	他们	似乎	到	是	悄悄地

灌木和树木，（当我抬起头时，它们似乎悄悄地）

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] ,)

watching	me	,	)
观看	我	,	)

看着我，）

[waɪl] [wɪnd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [θɔ:ts] , [oʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [θɔ:ts] ,

While	wind	in	procession	thoughts	,	O	tender	and	wondrous	thoughts	,
尽管	风	在	游行	想法	,	哦	投标	和	奇妙的	想法	,

当思绪随风飘荡，哦，温柔而奇妙的思绪，

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Of	life	and	death	,	of	home	and	the	past	and	loved	,	and	of
的	生活	和	死亡	,	的	家	和	这	过去的	和	喜爱	,	和	的

[ðoʊz] [ðæt]

those	that
那些	那

关于生与死，关于家、过去和爱，以及那些

[ɑ:r; ər] [fɑ:r] [ə'weɪ] ;

are	far	away	;
是	远的	离开	;

距离很远；

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

A	solemn	and	slow	procession	there	as	I	sit	on	the	ground	,
一个	庄严	和	慢的	游行	那里	作为	我	坐	在	这	地面	,

我坐在地上，看到那里举行着庄严肃穆而缓慢的送葬队伍。

[baɪ] [ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] .

By	the	bivouac's	fitful	flame	.
经过	这	-	断断续续	火焰	.

在营地摇曳的篝火旁。

[kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ldz] ['fɑ:ðər] .

COME	UP	FROM	THE	FIELDS	FATHER	.
来	向上	从	这	字段	父亲	.

父亲，请从田里上来。

[kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ldz] ['fɑ:ðər] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [pi:t] ,

Come	up	from	the	fields	father	,	here's	a	letter	from	our	Pete	,
来	向上	从	这	字段	父亲	,	这里是	一个	信	从	我们的	皮特	,

父亲，请从田里上来，这是我们家皮特的来信。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['mʌðər] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] .

And	come	to	the	front	door	mother	,	here's	a	letter	from	thy	dear	son	.
和	来	到	这	正面	门	母亲	,	这里是	一个	信	从	你的	亲爱的	儿子	.

母亲，请到前门来，这是你亲爱的儿子写给你的信。

[loʊ] , - [tɪz] ['ɔːtəm] ,
Lo , ' tis autumn ,
洛 , - 的 秋天 ,

瞧，秋天到了。

[loʊ] , [wer] [ðə; ði] [triːz] , [diːpər] [griːn] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] ,
Lo , where the trees , deeper green , yellower and redder ,
洛 , 在哪里 这 树木 , 更深 绿色的 , 更黄 和 更红 ,

瞧，那里的树木，颜色更深绿、更黄、更红，

[kuːl] [ænd; ənd] ['swiːtn] [oʊ'haɪoʊz] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Cool and sweeten Ohio's villages with leaves fluttering in the
凉爽的 和 甜味 俄亥俄州的 村庄 和 树叶 飘动 在 这

俄亥俄州的村庄凉爽宜人，落叶飘落。

['mɑːdərət] [wɪnd] ,
moderate wind ,
缓和 风 ,

中等风力，

[wer] ['æplz] [raɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [hæŋ] [ænd; ənd] [greɪps] [ɑːn] [ðə; ði] -
Where apples ripe in the orchards hang and grapes on the trellis'd
在哪里 苹果 成熟 在 这 果园 悬挂 和 葡萄 在 这 -

果园里成熟的苹果挂在枝头，葡萄藤上挂满了葡萄。

[vaɪnz] ,
vines ,
藤蔓 ,

藤蔓，

([smel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [vaɪnz] ?
(Smell you the smell of the grapes on the vines ?
(闻 你 这 闻 的 这 葡萄 在 这 藤蔓 ?

你闻到葡萄藤上葡萄的香味了吗?

[smel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['bʌkwiːt] [wer] [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['leɪtli] ['bʌzɪŋ] ?)
Smell you the buckwheat where the bees were lately buzzing ?)
闻 你 这 荞麦 在哪里 这 蜜蜂 是 最近 嗡嗡声 ?)

你闻到荞麦的香味了吗？就是蜜蜂最近嗡嗡飞过的地方。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [loʊ] , [ðə; ði] [skaɪ] [soʊ] [kɑːm] , [soʊ] [træns'pærənt] ['æftər] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd]
Above all , lo , the sky so calm , so transparent after the rain , and
多于 全部 , 洛 , 这 天空 所以 冷静的 , 所以 透明的 后 这 雨 , 和

最重要的是，看哪，雨后的天空如此平静，如此清澈，

[wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [klaʊdz] ,
with wondrous clouds ,
和 奇妙的 云 ,

伴着奇妙的云彩，

[bɪ'loʊ] [tuː] , [ɔːl] [kɑːm] , [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːrm] ['prɔspəz]
Below too , all calm , all vital and beautiful , and the farm prospers
以下 也 , 全部 冷静的 , 全部 必不可少的 和 美丽的 , 和 这 农场 繁荣

下面也是一片宁静，生机勃勃，景色优美，农场欣欣向荣。

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl] ['prɔspəz] [wel] ,
Down in the fields all prospers well ,
向下 在 这 字段 全部 繁荣 出色地 ,

田野里万物生长良好。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [kʌm] ['fɑːðər] , [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [kɔːl] ,

But	now	from	the	fields	come	father	,	come	at	the	daughter's	call	,
但	现在	从	这	字段	来	父亲	,	来	在	这	女儿的	称呼	,

但现在父亲从田野里出来，听到女儿的呼唤就回来了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] ['mʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] .

And	come	to	the	entry	mother	,	to	the	front	door	come	right	away	.
和	来	到	这	入口	母亲	,	到	这	正面	门	来	正确的	离开	.

母亲，请到门口来，请到前门来。

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['hɜːri] , ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] , [hɜːr; hər] [steps] ['tremblɪŋ] ,

Fast	as	she	can	she	hurries	,	something	ominous	,	her	steps	trembling	,
快速地	作为	她	能	她	匆忙	,	某物	不祥的	,	她	步骤	发抖	,

她飞快地奔跑着，脚步颤抖，透着一股不祥的预感。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['tæri] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [nɔːr][ə'dʒʌst][hɜːr; hər][kæp] .

She	does	not	tarry	to	smooth	her	hair	nor	adjust	her	cap	.
她	做	不是	焦油	到	光滑的	她	头发	也不	调整	她	帽	.

她没有停下来整理头发，也没有调整帽子。

['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] ['kwɪkli] ,

Open	the	envelope	quickly	,
打开	这	信封	迅速地	,

迅速打开信封。

[oʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['sʌnz] ['raɪtɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [saɪnd] ,

O	this	is	not	our	son's	writing	,	yet	his	name	is	sign'd	,
哦	这	是	不是	我们的	儿子的	写作	,	然而	他的	姓名	是	已签署	,

哦，这不是我们儿子的笔迹，但上面却有他的名字签名。

[oʊ][ə; eɪ][streɪndʒ][hænd] [raɪts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [sʌn] , [oʊ] ['strɪkən] ['mʌðɜ-z] [soʊl] !

O	a	strange	hand	writes	for	our	dear	son	,	O	stricken	mother's	soul	!
哦	一个	奇怪的	手	写	为了	我们的	亲爱的	儿子	,	哦	受打击的	母亲的	灵魂	!

哦，陌生的手为我们亲爱的儿子写下文字，哦，悲痛欲绝的母亲的灵魂！

[ɔːl] [swɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][meɪn]

All	swims	before	her	eyes	,	flashes	with	black	,	she	catches	the	main
全部	游泳	前	她	眼睛	,	闪光灯	和	黑色的	,	她	捕获物	这	主要的

所有东西都在她眼前游动，闪烁着黑色光芒，她捕捉到了主要的东西。

[wɜːrdz]['oʊnli] ,

words	only	,
字	仅有的	,

仅文字，

['sentənsɪz] ['broʊkən] , ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] , ['kæv(ə)lri] ['skɜːrmɪʃ] ,

Sentences	broken	,	gunshot	wound	in	the	breast	,	cavalry	skirmish	,
句子	破碎的	,	枪声	伤口	在	这	胸部	,	骑兵	小规模冲突	,

句子断断续续，胸部中枪，骑兵小规模冲突，

['teɪkən][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] ,

taken	to	hospital	,
已采取	到	医院	,

被送往医院

[æt; ət]['prez(ə)nt][loʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .

At	present	low	,	but	will	soon	be	better	.
在	展示	低的	,	但	将要	很快	是	更好的	.

目前水平较低，但很快就会好转。

[ɑː] [naʊ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Ah	now	the	single	figure	to	me	,
啊	现在	这	单身的	数字	到	我	,

啊，现在对我来说，这只是一个数字而已。

[ə'mɪd][ɔ:l] ['ti:mɪŋ] [ænd; ənd] ['welθi] [oʊ'haɪoʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['fɑ:rmz] ,

Amid	all	teeming	and	wealthy	Ohio	with	all	its	cities	and	farms	,
之中	全部	繁盛	和	富裕	俄亥俄州	和	全部	它是	城市	和	农场	,

在俄亥俄州这片人口稠密、富裕的土地上，遍布着众多城市和农场，

['sɪkli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ['veri] [feɪnt] ,

Sickly	white	in	the	face	and	dull	in	the	head	,	very	faint	,
病弱的	白色的	在	这	脸	和	乏味的	在	这	头	,	非常	头晕的	,

面色苍白，头脑昏沉，精神萎靡。

[baɪ][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [li:nz] .

By	the	jamb	of	a	door	leans	.
经过	这	大排	的	一个	门	倾斜	.

倚靠在门框上。

[gri:v] [nɑ:t][soʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , ([ðə; ði][dʒʌst] - [groʊn] ['dɔ:tər] [spi:ks] [θru:]

Grieve	not	so	,	dear	mother	,	(	the	just	-	grown	daughter	speaks	through
哀悼	不是	所以	,	亲爱的	母亲	,	(	这	只是	-	生长	女儿	说话	通过

亲爱的母亲，请不要如此悲伤，（刚成年的女儿借母亲之口说道）

[hɜ:r; hər]['sɒbz] ,

her	sobs	,
她	啜泣	,

她的啜泣声

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['hʌd(ə)l] [ə'raʊnd] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] [dɪsmeɪd] ,)

The	little	sisters	huddle	around	speechless	and	dismay'd	,	)
这	小的	姐妹	乱堆	大约	无言	和	沮丧	,	)

小妹妹们围拢过来，哑口无言，惊恐万分。

[si:] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['letər] [sez] [pi:t] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['betər] .

See	,	dearest	mother	,	the	letter	says	Pete	will	soon	be	better	.
看	,	亲爱的	母亲	,	这	信	说道	皮特	将要	很快	是	更好的	.

亲爱的妈妈，你看，信上说皮特很快就会好起来的。

[ə'læs] [pʊr] [bɔɪ] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['betər] , ([nɔ:r] [meɪ] - [bi:; bi] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi]

Alas	poor	boy	,	he	will	never	be	better	,	(	nor	may	-	be	needs	to	be
唉	贫穷的	男生	,	他	将要	绝不	是	更好的	,	(	也不	可能	-	是	需求	到	是

唉，可怜的孩子，他永远不会好起来了（也许也不需要好起来）。

['betər] , [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][soʊl] ,)

better	,	that	brave	and	simple	soul	,	)
更好的	,	那	勇敢的	和	简单的	灵魂	,	)

更好，那个勇敢而单纯的灵魂，）

[waɪl] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [ded] [ɔ:l'redi] ,

While	they	stand	at	home	at	the	door	he	is	dead	already	,
尽管	他们	站立	在	家	在	这	门	他	是	死的	已经	,

当她们站在家里门口时，他已经死了。

[ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ɪz] [ded] .

The	only	son	is	dead	.
这	仅有的	儿子	是	死的	.

唯一的儿子去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] ,

But	the	mother	needs	to	be	better	,
但	这	母亲	需求	到	是	更好的	,

但这位母亲需要做得更好。

[ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] [θɪn] [fɔ:rm]['prez(ə)ntli] [drest] [ɪn] [blæk] ,

She	with	thin	form	presently	drest	in	black	,
她	和	薄的	形式	目前	睡衣	在	黑色的	,

她身材纤细，目前身着黑色衣服。

[baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [miːlz] - , [ðen] [æt; ət] [naɪt] ['fɪtfəli] ['sliːpɪŋ] , ['ɔːf(ə)n]

By	day	her	meals	untouch'd	,	then	at	night	fitfully	sleeping	,	often
经过	天	她	餐	-	,	然后	在	夜晚	断断续续地	睡眠	,	经常

白天她饭食不动，晚上则睡眠断断续续，常常如此。

['weɪkɪŋ] ,

waking	,
醒来	,

醒来，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [diːp] ['lɔːŋɪŋ] ,

In	the	midnight	waking	,	weeping	,	longing	with	one	deep	longing	,
在	这	午夜	醒来	,	哭泣	,	渴望	和	一	深的	渴望	,

午夜醒来，哭泣着，心中充满渴望，只有一个深深的渴望。

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪð'drɔː] [ˌʌn'noʊtɪst] , ['saɪlənt] [frʌm; frəm] [laɪf] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]

O	that	she	might	withdraw	unnoticed	,	silent	from	life	escape	and
哦	那	她	可能	提取	未被察觉	,	沉默的	从	生活	逃脱	和

但愿她能悄无声息地退出人生，悄无声息地逃离。

[wɪð'drɔː] ,

withdraw	,
提取	,

提取，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [tuː; tə] [siːk] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] [ded] [sʌn] .

To	follow	,	to	seek	,	to	be	with	her	dear	dead	son	.
到	跟随	,	到	寻找	,	到	是	和	她	亲爱的	死的	儿子	.

追随，寻找，与她亲爱的亡子团聚。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [aɪ] [kept] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [naɪt] .

VIGIL	STRANGE	I	KEPT	ON	THE	FIELD	ONE	NIGHT	.
守夜	奇怪的	我	保留	在	这	场地	一	夜晚	.

一个奇怪的夜晚，我在田野里守候。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [aɪ] [kept] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [naɪt] ;

Vigil	strange	I	kept	on	the	field	one	night	;
守夜	奇怪的	我	保留	在	这	场地	一	夜晚	;

一天晚上，我在田野里守夜，感觉很奇怪；

[wen] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɑːmræd] [drɔpt] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ðæt] [deɪ] ,

When	you	my	son	and	my	comrade	dropt	at	my	side	that	day	,
什么时候	你	我的	儿子	和	我的	同志	掉落	在	我的	边	那	天	,

那天，当我的儿子和战友倒在我身边时，

[wʌn] [lʊk] [aɪ] [bʌt; bət] [geɪv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

One	look	I	but	gave	which	your	dear	eyes	return'd	with	a	look	I	shall
一	看	我	但	给予	哪个	你的	亲爱的	眼睛	已返回	和	一个	看	我	将

我只瞥了你一眼，你那双亲爱的眼睛也回望了我一眼，我将.....

['nevər] [fər'get] ,

never	forget	,
绝不	忘记	,

永远不要忘记，

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] [maɪn] [oʊ] [bɔɪ] , [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

One	touch	of	your	hand	to	mine	O	boy	,	reach'd	up	as	you	lay	on	the
一	触碰	的	你的	手	到	矿	哦	男生	,	已达到	向上	作为	你	躺	在	这

你的手轻轻触碰我的手，哦，男孩，你躺在那里，我伸出手.....

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

地面，

[ðen] ['ɑ:nwərd][aɪ][sped][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ðə; ði]['i:v(ə)n] - [kən'testid] ['bæt(ə)l] ,
Then onward I sped in the battle , the even - contested battle ,
然后 向前 我 加速 在 这 战斗 , 这 甚至 - 有争议的 战斗 ,

然后我便奋力投入到这场势均力敌的战斗中。

[tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][læst] [ə'gen] [aɪ] [meɪd] [maɪ]
Till late in the night reliev'd to the place at last again I made my
直到 晚的 在 这 夜晚 - 到 这 地方 在 最后的 再次 我 制成 我的

直到深夜，我终于如释重负地回到了那里，我才再次.....

[wei] ,
way ,
方式 ,

方式，

[faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn] [deθ] [soʊ][koʊld] [dɪr] ['kɑ:mræd] , [faʊnd] [jʊr; jər]['bɑ:di][sʌn][ʌv; əv]
Found you in death so cold dear comrade , found your body son of
成立 你 在 死亡 所以 寒冷的 亲爱的 同志 , 成立 你的 身体 儿子 的

亲爱的同志，我发现你已冰冷地死去，我的儿子，我找到了你的遗体。

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] ['kɪsɪz] , (['nevər] [ə'gen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] ,)
responding kisses , (never again on earth responding ,)
回应 吻 , (绝不 再次 在 地球 回应 ,)

回应的吻，（此生再也不会回应，）

['bɛrd] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] , ['kjʊriəs] [ðə; ði] [si:n] , [ku:l] [blu:] [ðə; ði]
Bared your face in the starlight , curious the scene , cool blew the
裸露 你的 脸 在 这 星光 , 好奇的 这 场景 , 凉爽的 吹 这

在星光下袒露脸庞，好奇地欣赏着眼前的景象，凉爽的微风吹拂着.....

['mɑ:dərət] [naɪt] - [wɪnd] ,
moderate night - wind ,
缓和 夜晚 - 风 ,

夜间风力适中，

[lɔ:ŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['vɪdʒɪl][aɪ] [stʊd] , ['dɪmli] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ðə; ði]
Long there and then in vigil I stood , dimly around me the
长的 那里 和 然后 在 守夜 我 站立 , 依稀 大约 我 这

在那里，我长时间地守候着，周围一片昏暗。

['bæt(ə)l] - [fi:ld] ['spredɪŋ] ,
battle - field spreading ,
战斗 - 场地 传播 ,

战场蔓延，

['vɪdʒɪl] ['wʌndrəs] [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] [swi:t] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt]['saɪlənt] [naɪt] ,
Vigil wondrous and vigil sweet there in the fragrant silent night ,
守夜 奇妙的 和 守夜 甜的 那里 在 这 香 沉默的 夜晚 ,

在芬芳寂静的夜晚，守夜奇妙而甜蜜。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪ] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [aɪ] [geɪzd] ,
But not a tear fell , not even a long - drawn sigh , long , long I gazed ,
但 不是 一个 撕 跌倒 , 不是 甚至 一个 长的 - 绘制 叹 , 长的 , 长的 我 凝视 ,

但是，我没有流下一滴眼泪，也没有发出一声长长的叹息，我凝视着，久久。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [sæt][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ['li:nɪŋ] [maɪ]
Then on the earth partially reclining sat by your side leaning my
然后 在 这 地球 部分 斜倚 卫星 经过 你的 边 倾斜 我的

然后，我半斜倚在地上，坐在你身边，倚着你。

[tʃɪn] [ɪn][maɪ][hændz] ,
chin in my hands ,
下巴 在 我的 双手 ,

我双手托着下巴，

['pæsɪŋ] [swiːt] ['aʊərz] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['dɪrɪst]

Passing	sweet	hours	,	immortal	and	mystic	hours	with	you	dearest
通过	甜的	小时	,	不朽	和	神秘	小时	和	你	亲爱的

与你共度甜蜜时光，那些永恒而神秘的时光，我最亲爱的

['kɑːmræd] — [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

comrade	—	not	a	tear	,	not	a	word	,
同志	—	不是	一个	撕	,	不是	一个	单词	,

同志——一滴眼泪也没有流，一句话也没有说。

['vɪdʒɪl][ʌv; əv]['saɪləns] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , ['vɪdʒɪl][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ]

Vigil	of	silence	,	love	and	death	,	vigil	for	you	my	son	and	my
守夜	的	沉默	,	爱	和	死亡	,	守夜	为了	你	我的	儿子	和	我的

静默的守夜，爱与死亡，为你，我的儿子，和我守夜

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

士兵，

[æz; əz]['ɑːnwərd]['saɪləntli][stɑːrz][ə'lɔːft] , ['iːstwərd] [nuː] [wʌnz] ['ʌpwərd] [stoʊl] ,

As	onward	silently	stars	aloft	,	eastward	new	ones	upward	stole	,
作为	向前	默默	明星	高空	,	向东	新的	一个	向上	偷窃	,

繁星静静地向前升起，东方新的星辰悄然升起。

['vɪdʒɪl]['faɪn(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] [breɪv] [bɔɪ] , ([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] , [swɪft] [wʌz; wəz][jʊr; jər]

Vigil	final	for	you	brave	boy	,	(	I	could	not	save	you	,	swift	was	your
守夜	最终的	为了	你	勇敢的	男生	,	(	我	可以	不是	节省	你	,	迅速	曾是	你的

为你守夜，勇敢的孩子，（我没能救你，你的速度太快了）

[deθ] ,

death	,
死亡	,

死亡，

[aɪ] ['feɪθfəli] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

I	faithfully	loved	you	and	cared	for	you	living	,	I	think	we	shall
我	忠实	喜爱	你	和	关心	为了	你	活的	,	我	思考	我们	将

我曾忠诚地爱你，照顾你，我想我们终将.....

['ʃʊrli] [miːt] [ə'gen] ,)

surely	meet	again	,	)
一定	见面	再次	,	)

肯定会再见面的。）

[tɪl] [æt; ət] ['leɪtɪst] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn'diːd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɑːn]

Till	at	latest	lingering	of	the	night	,	indeed	just	as	the	dawn
直到	在	最新的	挥之不去的	的	这	夜晚	,	的确	只是	作为	这	黎明

最迟到夜幕降临之时，实际上就是黎明时分。

[əpɪrd] ,

appear'd	,
出现	,

出现，

[maɪ]['kɑːmræd][aɪ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] , - [wel] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

My	comrade	I	wrapt	in	his	blanket	,	envelop'd	well	his	form	,
我的	同志	我	包裹	在	他的	毯子	,	-	出色地	他的	形式	,

我用他的毯子裹住我的战友，把他紧紧地包裹起来。

['foʊldɪd][ðə; ðɪ]['blæŋkɪt] [wel] , ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] ['kerfəli]

Folded	the	blanket	well	,	tucking	it	carefully	over	head	and	carefully
折叠	这	毯子	出色地	,	塞进	它	小心	超过	头	和	小心

把毯子叠好，小心翼翼地盖在头上。

['ʌndər] [fiːt] ,
under **feet** **,**
在下面 脚 ,

脚下，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [maɪ][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
And **there** **and** **then** **and** **bathed** **by** **the** **rising** **sun** **,** **my** **son** **in** **his** **grave** **,**
和 那里 和 然后 和 洗澡 经过 这 上升 太阳 , 我的 儿子 在 他的 严重 ,

就在那时，沐浴在冉冉升起的太阳下，我的儿子长眠于坟墓之中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] - [dʌg] [greɪv] [aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
in **his** **rude** **-** **dug** **grave** **I** **deposited** **,**
在 他的 粗鲁的 - 挖 严重 我 已存 ,

我把他的遗体埋在了他那简陋的坟墓里，

['endɪŋ] [maɪ]['vɪdʒɪl][streɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðæt] , ['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [fiːld]
Ending **my** **vigil** **strange** **with** **that** **,** **vigil** **of** **night** **and** **battle** **-** **field**
结束 我的 守夜 奇怪的 和 那 , 守夜 的 夜晚 和 战斗 - 场地

以这样奇怪的方式结束了我的守夜，夜晚的守夜和战场的守夜。

[dɪm] ,
dim **,**
暗淡 ,

暗淡，

['vɪdʒɪl][fɔːr; fər] [bɔɪ] [ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['kɪsɪz] , (['nevər] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ]
Vigil **for** **boy** **of** **responding** **kisses** **,** **(** **never** **again** **on** **earth**
守夜 为了 男生 的 回应 吻 , (绝不 再次 在 地球

为男孩守夜，愿他不再回应亲吻，（此生再无来世）

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ,)
responding **,** **)**
回应 ,)

回应，）

['vɪdʒɪl][fɔːr; fər]['kɑːmræd] ['swɪftli] [sleɪn] , ['vɪdʒɪl][aɪ]['nevər] [fər'get] , [haʊ] [æz; əz] [deɪ]
Vigil **for** **comrade** **swiftly** **slain** **,** **vigil** **I** **never** **forget** **,** **how** **as** **day**
守夜 为了 同志 迅速地 被杀 , 守夜 我 绝不 忘记 , 如何 作为 天

为英勇牺牲的同志守夜，守夜我永不忘记，如同白昼

- ,
brighten'd **,**
- ,

提亮了，

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [graʊnd] [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ]['soʊldʒər] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]
I **rose** **from** **the** **chill** **ground** **and** **folded** **my** **soldier** **well** **in** **his**
我 玫瑰 从 这 寒意 地面 和 折叠 我的 士兵 出色地 在 他的

我从冰冷的地面上站起身，把我的士兵紧紧地裹在他的……

['blæŋkɪt] ,
blanket **,**
毯子 ,

毯子，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [fel] .
And **buried** **him** **where** **he** **fell** **.**
和 埋葬 他 在哪里 他 跌倒 .

将他埋葬在他倒下的地方。

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] [hɑːrd] - [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ˌʌn'noʊn] .
A **MARCH** **IN** **THE** **RANKS** **HARD** **-** **PREST** **,** **AND** **THE** **ROAD** **UNKNOWN** **.**
一个 行进 在 这 排名 难的 - 牧师 , 和 这 路 未知 .

行军途中，面临巨大压力，前路未知。

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][hɑːrd] - [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ˌʌn'noʊn] ,

A	march	in	the	ranks	hard	-	prest	,	and	the	road	unknown	,
一个	行进	在	这	排名	难的	-	牧师	,	和	这	路	未知	,

行军途中疲惫不堪，前路未知。

[ə; eɪ] [ruːt] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

A	route	through	a	heavy	wood	with	muffled	steps	in	the	darkness	,
一个	路线	通过	一个	重的	木头	和	闷音	步骤	在	这	黑暗	,

一条穿过茂密树林的路线，黑暗中传来沉闷的脚步声。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] - [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ['remnənt] [rɪ'triːtɪŋ] ,

Our	army	foil'd	with	loss	severe	,	and	the	sullen	remnant	retreating	,
我们的	军队	-	和	损失	严重	,	和	这	忧郁	剩	撤退	,

我军战败，损失惨重，残部垂头丧气地撤退。

[tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['glɪmər] [ə'pɑːn][juː 'es][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] - ['laɪtɪd]

Till	after	midnight	glimmer	upon	us	the	lights	of	a	dim	-	lighted
直到	后	午夜	微光	之上	我们	这	灯	的	一个	暗淡	-	照明

直到午夜过后，昏暗的灯光才开始在我们身上闪烁。

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

建筑，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɔːlt][baɪ][ðə; ði][dɪm] - ['laɪtɪd]

We	come	to	an	open	space	in	the	woods	,	and	halt	by	the	dim	-	lighted
我们	来	到	一个	打开	空间	在	这	树林	,	和	停止	经过	这	暗淡	-	照明

我们来到树林中的一片空地，在昏暗的灯光下停了下来。

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

建筑，

- [tɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [roʊdz] , [naʊ] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː]

'	Tis	a	large	old	church	at	the	crossing	roads	,	now	an	impromptu
-	的	一个	大的	老的	教会	在	这	过境	道路	,	现在	一个	即兴

那是一座位于十字路口的大型古老教堂，现在是一个临时的.....

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

医院，

['entərɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

Entering	but	for	a	minute	I	see	a	sight	beyond	all	the	pictures	and
进入	但	为了	一个	分钟	我	看	一个	视线	超过	全部	这	图片	和

走进去，只一瞬间，我看到了超越所有照片的景象。

['poʊəmz]['evər] [meɪd] ,

poems	ever	made	,
诗歌	曾经	制成	,

有史以来创作的诗歌，

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['diːpəst] , ['diːpəst] [blæk] , [dʒʌst][lɪt][baɪ] ['muːvɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd]

Shadows	of	deepest	,	deepest	black	,	just	lit	by	moving	candles	and
阴影	的	最深处	,	最深处	黑色的	,	只是	点燃	经过	移动	蜡烛	和

深邃漆黑的阴影，仅被移动的蜡烛照亮。

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

灯具，

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [greɪt] ['pɪtʃɪ] [tɔ:rtʃ] ['steɪʃəneri] [wɪð; wɪθ][waɪld] [red] [fleɪm] [ænd; ənd]

And	by	one	great	pitchy	torch	stationary	with	wild	red	flame	and
和	经过	一	伟大的	音调	火炬	静止的	和	荒野	红色的	火焰	和

还有一支巨大的沥青火炬，静止不动，燃烧着熊熊的红色火焰。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

clouds	of	smoke	,
云	的	抽烟	,

烟雾弥漫，

[baɪ] [ði:z] , [kraʊdz] , [gru:ps] [ʌv; əv][fɔ:rmz] ['veɪgli] [aɪ] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [sʌm; səm][ɪn]

By	these	,	crowds	,	groups	of	forms	vaguely	I	see	on	the	floor	,	some	in
经过	这些	,	人群	,	团体	的	表格	依稀	我	看	在	这	地面	,	一些	在

透过这些，我隐约看到地板上有一些人群，一些模糊的形体，有些在

[ðə; ði] [pju:] [leɪd] [daʊn] ,

the	pews	laid	down	,
这	教堂长椅	铺设	向下	,

长椅被放倒了，

[æt; ət][maɪ] [fi:t] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [mɪr] [læd] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

At	my	feet	more	distinctly	a	soldier	,	a	mere	lad	,	in	danger	of
在	我的	脚	更多的	明显地	一个	士兵	,	一个	仅仅	小伙子	,	在	危险	的

在我脚边，一个士兵，一个毛头小子，正处于危险之中，他看起来更加清晰。

['bli:dɪŋ] [tu:; tə] [deθ] , ([hi:; hi][ɪz] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['æbdəmən] ,)

bleeding	to	death	,	(	he	is	shot	in	the	abdomen	,	)
出血	到	死亡	,	(	他	是	射击	在	这	腹部	,	)

因失血过多而死（他腹部中枪）。

[aɪ] [stɔ:ntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ˌtempə'rerəli] , ([ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [feɪs] [ɪz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

I	staunch	the	blood	temporarily	,	(	the	youngster's	face	is	white	as	a
我	坚定	这	血	暂时地	,	(	这	年轻人的	脸	是	白色的	作为	一个

我暂时止住了血，（那孩子的脸色惨白得像张纸）

['lɪli] ,)

lily	,	)
百合	,	)

百合花，）

[ðen] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][dɪ'pɑ:rt][aɪ] [swi:p] [maɪ] [aɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:n] [feɪn][tu:; tə][əb'zɔ:rb][ˌaɪ 'ti:]

Then	before	I	depart	I	sweep	my	eyes	o'er	the	scene	fain	to	absorb	it
然后	前	我	离开	我	扫	我的	眼睛	超过	这	场景	欣然	到	吸收	它

然后，临走前，我环顾四周，渴望将眼前的景色尽收眼底。

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

全部，

['feɪsɪz] , [və'raɪətiz] , ['pɔstʃəz] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] , [moʊst][ɪn][əb'skjʊrəti] ,

Faces	,	varieties	,	postures	beyond	description	,	most	in	obscurity	,
面孔	,	品种	,	姿势	超过	描述	,	最多	在	朦胧	,

面孔、种类、姿态难以描述，大多默默无闻。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] ,

some	of	them	dead	,
一些	的	他们	死的	,

其中一些人已经死了。

['sɜ:dʒənz] ['ɑpəretɪŋ] , [ə'tendənts] ['hoʊldɪŋ] [laɪts] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['i:θər] ,

Surgeons	operating	,	attendants	holding	lights	,	the	smell	of	ether	,
外科医生	操作	,	服务员	保持	灯	,	这	闻	的	醚	,

外科医生正在手术，医护人员拿着手电筒，空气中弥漫着乙醚的气味。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [blʌd] ,
the odor of blood ,
这 气味 的 血 ,

血腥味，

[ðə; ði] [kraʊd] , [oʊ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [fɔːrmz] , [ðə; ði][jɑːrd][ˌaʊt'saɪd]['ɔːlsoʊ]
The crowd , O the crowd of the bloody forms , the yard outside also
这 人群 , 哦 这 人群 的 这 血腥 表格 , 这 院子 外部 还

人群，哦，血淋淋的人群，还有外面的院子

,
fill'd ,
已填充 ,

已填满，

[sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [sʌm; səm][ɑːn][plæŋks][ɔːr] ['stretʃərz] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]
Some on the bare ground , some on planks or stretchers , some in the
一些 在 这 裸 地面 , 一些 在 木板 或者 担架 , 一些 在 这

有的躺在地上，有的躺在木板或担架上，有的躺在.....

[deθ] - ['spæzəm] ['swetɪŋ] ,
death - spasm sweating ,
死亡 - 痉挛 出汗 ,

临终痉挛性出汗

[æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [skriːm] [ɔːr][kraɪ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːrdərz][ɔːr][kɔːlz] ,
An occasional scream or cry , the doctor's shouted orders or calls ,
一个 偶然 尖叫 或者 哭 , 这 医生的 喊叫 订单 或者 呼叫 ,

偶尔传来尖叫或哭喊声，医生大声下达的命令或呼喊声，

[ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stiːl] ['ɪnstrʊmənts] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]
The glisten of the little steel instruments catching the glint of the
这 闪亮 的 这 小的 钢 仪器 捕捉 这 闪烁 的 这

小钢制仪器的闪光捕捉到了.....的光芒

[tɔːtʃiz] ,
torches ,
火炬 ,

火炬，

[ðiːz] [aɪ] [rɪ'zuːm] [æz; əz][aɪ] [tʃænt] , [aɪ] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][fɔːrmz] , [aɪ] [smel] [ðə; ði]['oʊdər] ,
These I resume as I chant , I see again the forms , I smell the odor ,
这些 我 恢复 作为 我 呗 , 我 看 再次 这 表格 , 我 闻 这 气味 ,

我一边吟诵一边恢复这些动作，我再次看到了那些形状，我再次闻到了那些气味。

[ðen] [hɪr] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ɔːrdərz]['gɪv(ə)n] , [fɔːl] [ɪn] , [maɪ][men] , [fɔːl][ɪn] ;
Then hear outside the orders given , Fall in , my men , fall in ;
然后 听到 外部 这 订单 给定 , 落下 在 , 我的 男人 , 落下 在 ;

然后听到外面传来命令："集合，我的弟兄们，集合！"

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][bend][tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] [læd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ['gɪvz]
But first I bend to the dying lad , his eyes open , a half - smile gives
但 第一的 我 弯曲 到 这 垂死 小伙子 , 他的 眼睛 打开 , 一个 一半 - 微笑 给予

但首先，我俯身靠近那个垂死的男孩，他睁着眼睛，脸上带着一丝微笑。

[hiː; hi][ˌem 'iː] ,
he me ,
他 我 ,

他和我，

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [kloʊz] , ['kɑːmli] [kloʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Then the eyes close , calmly close , and I speed forth to the darkness ,
然后 这 眼睛 关闭 , 平静地 关闭 , 和 我 速度 前进 到 这 黑暗 ,

然后双眼缓缓闭上，平静地闭上，我飞速走向黑暗。

[riˈzjuːmɪŋ] , [maːtʃɪŋ] , [ˈevər][ɪn] [ˈdɑːrknəs] [maːtʃɪŋ] , [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

Resuming	**,**	**marching**	**,**	**ever**	**in**	**darkness**	**marching**	**,**	**on**	**in**	**the**	**ranks**	**,**
恢复	,	行军	,	曾经	在	黑暗	行军	,	在	在	这	排名	,

继续前进，在黑暗中行进，在队伍中继续前进，

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [roʊd] [stɪl] [maːtʃɪŋ] .

The	**unknown**	**road**	**still**	**marching**	**.**
这	未知	路	仍然	行军	.

那条未知的道路仍在前行。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪm] .

A	**SIGHT**	**IN**	**CAMP**	**IN**	**THE**	**DAYBREAK**	**GRAY**	**AND**	**DIM**	**.**
一个	视线	在	营	在	这	拂晓	灰色的	和	暗淡	.

黎明时分营地里的景象，灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪbreɪk] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] ,

A	**sight**	**in**	**camp**	**in**	**the**	**daybreak**	**gray**	**and**	**dim**	**,**
一个	视线	在	营	在	这	拂晓	灰色的	和	暗淡	,

黎明时分，营地里一片灰蒙蒙的景象。

[æz; əz][frʌm; frəm][maɪ][tent][aɪ][ɪˈmɜːrdʒ][soʊ] [ˈɜːrli] [ˈsliːpləs] ,

As	**from**	**my**	**tent**	**I**	**emerge**	**so**	**early**	**sleepless**	**,**
作为	从	我的	帐篷	我	出现	所以	早期的	失眠	,

我早早地从帐篷里出来，彻夜未眠。

[æz; əz] [sloʊ] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [er] [ðə; ði] [pæθ] [nɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]

As	**slow**	**I**	**walk**	**in**	**the**	**cool**	**fresh**	**air**	**the**	**path**	**near**	**by**	**the**	**hospital**
作为	慢的	我	走	在	这	凉爽的	新鲜的	空气	这	小路	靠近	经过	这	医院

我沿着医院附近的小路，在凉爽清新的空气中缓缓前行。

[tent] ,

tent	**,**
帐篷	,

帐篷，

[θriː] [fɔːrmz][aɪ] [siː] [ɑːn] [ˈstretʃərz] [ˈlaɪɪŋ] , [brɔːt] [aʊt][ðer; ðər] [ʌnˈtendɪd]

Three	**forms**	**I**	**see**	**on**	**stretchers**	**lying**	**,**	**brought**	**out**	**there**	**untended**
三	表格	我	看	在	担架	说谎	,	带来	出去	那里	无人照管

我看到三具尸体躺在担架上，无人照料地被抬了出来。

[ˈlaɪɪŋ] ,

lying	**,**
说谎	,

说谎，

[ˈoʊvər] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [spred] , [ˈæmp(ə)l] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈwʊlən] [ˈblæŋkɪt] ,

Over	**each**	**the**	**blanket**	**spread**	**,**	**ample**	**brownish**	**woollen**	**blanket**	**,**
超过	每个	这	毯子	传播	,	充足	棕褐色	羊毛	毯子	,

每张毯子上都铺着厚厚的棕色羊毛毯，

[greɪ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈblæŋkɪt] , [ˈfoʊldɪŋ] , [ˈkʌvərɪŋ] [ɔːl] .

Gray	**and**	**heavy**	**blanket**	**,**	**folding**	**,**	**covering**	**all**	**.**
灰色的	和	重的	毯子	,	折叠式的	,	覆盖	全部	.

灰色厚重的毯子，折叠起来，盖住了所有人。

[ˈkjʊriəs] [aɪ][hɔːlt][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][stænd] ,

Curious	**I**	**halt**	**and**	**silent**	**stand**	**,**
好奇的	我	停止	和	沉默的	站立	,

出于好奇，我停下脚步，默默地站着。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈfɪŋgərz]

Then	**with**	**light**	**fingers**
然后	和	光	手指

然后轻轻地用手指

[aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [ðə; ði][fɜːrst][dʒʌst]

I	from	the	face	of	the	nearest	the	first	just
我	从	这	脸	的	这	最近的	这	第一的	只是

我从最近的脸上看到了第一个

[lɪft][ðə; ði]['blæŋkɪt] ;

lift	the	blanket	;
举起	这	毯子	;

掀开毯子;

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eldərli] [mæn][soʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] , [wɪð; wɪθ] [wel] - - [her] , [ænd; ənd]

Who	are	you	elderly	man	so	gaunt	and	grim	,	with	well	-	gray'd	hair	,	and
WHO	是	你	老年	男人	所以	瘦削	和	严峻	,	和	出色地	-	-	头发	,	和

你是谁？这位面容憔悴、神情严肃、头发花白的老人？

[fleʃ] [ɔːl] ['sʌŋkən] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ?

flesh	all	sunken	about	the	eyes	?
肉	全部	凹陷	关于	这	眼睛	?

眼睛周围的肉都凹陷了吗?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] [dɪr] ['kɑːmræd] ?

Who	are	you	my	dear	comrade	?
WHO	是	你	我的	亲爱的	同志	?

你是谁，我亲爱的同志?

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][aɪ][step] - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] ?

Then	to	the	second	I	step	-	and	who	are	you	my	child	and	darling	?
然后	到	这	第二	我	步	-	和	WHO	是	你	我的	孩子	和	亲爱的	?

然后我迈出第二步——我的孩子，亲爱的，你是谁?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [swiːt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [jet] ['bluːmɪŋ] ?

Who	are	you	sweet	boy	with	cheeks	yet	blooming	?
WHO	是	你	甜的	男生	和	脸颊	然而	盛开	?

你是谁？你这脸颊红润的甜美男孩!

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] — [ə; eɪ] [feɪs] [nɔːr][tʃaɪld][nɔːr][oʊld] , ['veri] [kɑːm] , [æz; əz][ʌv; əv]

Then	to	the	third	—	a	face	nor	child	nor	old	,	very	calm	,	as	of
然后	到	这	第三	—	一个	脸	也不	孩子	也不	老的	,	非常	冷静的	,	作为	的

然后是第三个——一张既非孩童也非老人的脸，非常平静，仿佛.....

['bjuːtɪf(ə)l] ['jeloʊ] - [waɪt] ['aɪvəri] ;

beautiful	yellow	-	white	ivory	;
美丽的	黄色的	-	白色的	象牙	;

美丽的黄白色象牙;

[jʌŋ] [mæn][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Young	man	I	think	I	know	you	—	I	think	this	face	is	the	face	of	the
年轻的	男人	我	思考	我	知道	你	—	我	思考	这	脸	是	这	脸	的	这

年轻人，我想我认识你——我想这张脸就是你的脸

[kraɪst] [hɪm'self] ,

Christ	himself	,
基督	他自己	,

基督本人，

[ded] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi][laɪz] .

Dead	and	divine	and	brother	of	all	,	and	here	again	he	lies	.
死的	和	神圣的	和	兄弟	的	全部	,	和	这里	再次	他	谎言	.

他已逝去，他是神圣的，他是众生的兄弟，如今他又长眠于此。

[æz; əz] ['tɔɪlsəm] [aɪ] [vɜ'dʒɪnjəz] [wʊdz] .

AS	TOILSOME	I	WANDER'D	VIRGINIA'S	WOODS	.
作为	辛苦	我	漫游	弗吉尼亚州的	树林	.

我辛勤地漫步在弗吉尼亚的森林里。

[æz; əz] ['tɔɪlsəm] [aɪ] [vɝ'dʒɪnjəz] [wʊdz] ,
As **toilsome** **I** **wander'd** **Virginia's** **woods** **,**
作为 辛苦 我 漫游 弗吉尼亚州的 树林 ,

尽管我漫步在弗吉尼亚州的森林里感到疲惫不堪，

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [li:vz] - [baɪ][maɪ] [fi:t] , ([fɔ:r; fər] - [twʌz] ['ɔ:təm] ,)
To **the** **music** **of** **rustling** **leaves** **kick'd** **by** **my** **feet** **,** **(** **for** **'** **twas** **autumn** **,** **)**
到 这 音乐 的 沙沙声 树叶 - 经过 我的 脚 , (为了 - 那是 秋天 ,)

伴着脚踢落叶沙沙作响的音乐，（因为那是秋天，）

[aɪ] [mɑ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
I **mark'd** **at** **the** **foot** **of** **a** **tree** **the** **grave** **of** **a** **soldier** **;**
我 标记 在 这 脚 的 一个 树 这 严重 的 一个 士兵 ;

我在一棵树下标记了一个士兵的坟墓；

['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [hi:; hi][ænd; ənd] ['berid] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tri:t] , (['i:zəli] [ɔ:l][kʊd; kəd][aɪ]
Mortally **wounded** **he** **and** **buried** **on** **the** **retreat** **,** **(** **easily** **all** **could** **I**
致命的 受伤 他 和 埋葬 在 这 撤退 , (容易地 全部 可以 我

他身负重伤，在撤退途中被埋葬。（很容易就能找到所有人）

[ˌʌndər'stænd] ,)
understand **,** **)**
理解 ,)

理解， ）

[ðə; ði][hɔ:lt][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['aʊər] , [wen] [ʌp] !
The **halt** **of** **a** **mid** **-** **day** **hour** **,** **when** **up** **!**
这 停止 的 一个 中 - 天 小时 , 什么时候 向上 !

中午时分，突然停了下来!

[noʊ][taɪm][tu:; tə][lu:z] - [jet] [ðɪs] [saɪn]
no **time** **to** **lose** **-** **yet** **this** **sign**
不 时间 到 失去 - 然而 这 符号

时不我待——然而这个迹象表明

[left] ,
left **,**
左边 ,

左边，

[ɑ:n][ə; eɪ]['tæblət] - [ænd; ənd] - [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ,
On **a** **tablet** **scrawl'd** **and** **nail'd** **on** **the** **tree** **by** **the** **grave** **,**
在 一个 药片 - 和 - 在 这 树 经过 这 严重 ,

在墓旁树上钉着的一块石板上潦草地写着：

[boʊld] , ['kɔ:ʃəs] , [tru:] , [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['kɑ:mræd] .
Bold **,** **cautious** **,** **true** **,** **and** **my** **loving** **comrade** **.**
大胆的 , 谨慎 , 真的 , 和 我的 爱 同志 .

勇敢、谨慎、真诚，也是我亲爱的同志。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [aɪ][mju:z] , [ðen] [ɑ:n][maɪ] [wei] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
Long **,** **long** **I** **muse** **,** **then** **on** **my** **way** **go** **wandering** **,**
长的 , 长的 我 沉思 , 然后 在 我的 方式 去 漫游 ,

我沉思良久，然后继续我的漫无目的的游荡。

['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] ['si:z(ə)n][tu:; tə]['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][laɪf] ,
Many **a** **changeful** **season** **to** **follow** **,** **and** **many** **a** **scene** **of** **life** **,**
许多 一个 变化 季节 到 跟随 , 和 许多 一个 场景 的 生活 ,

接下来将经历许多变幻莫测的季节，以及许多人生百态。

[jet] [æt; ət][taɪmz] [θru:] ['tʃeɪndʒfəl] ['si:z(ə)n][ænd; ənd] [si:n] , [ə'brʌpt] , [ə'loʊn] , [ɔ:r][ɪn]
Yet **at** **times** **through** **changeful** **season** **and** **scene** **,** **abrupt** **,** **alone** **,** **or** **in**
然而 在 时代 通过 变化 季节 和 场景 , 突然 , 独自的 , 或者 在

然而，有时随着季节和景物的变迁，突然地，独自一人，或在.....

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

the	crowded	street	,
这	挤	街道	,

拥挤的街道，

[kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒɚz] [greɪv] , [kʌmz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

Comes	before	me	the	unknown	soldier's	grave	,	comes	the	inscription
来	前	我	这	未知	士兵的	严重	,	来	这	题词

在我面前的是无名烈士的坟墓，墓碑上刻着铭文。

[ruːd] [ɪn][vɝ'dʒɪnjəz] [wʊdz] ,

rude	in	Virginia's	woods	,
粗鲁的	在	弗吉尼亚州的	树林	,

在弗吉尼亚州的树林里很粗鲁，

[boʊld] , ['kɔːʃəs] , [truː] , [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['kɑːmræd] .

Bold	,	cautious	,	true	,	and	my	loving	comrade	.
大胆的	,	谨慎	,	真的	,	和	我的	爱	同志	.

勇敢、谨慎、真诚，也是我亲爱的同志。

[nɑːt] [ðə; ði]['paɪlət] .

NOT	THE	PILOT	.
不是	这	飞行员	.

不是飞行员。

[nɑːt][ðə; ði]['paɪlət][hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː][pɔːrt] ,

Not	the	pilot	has	charged	himself	to	bring	his	ship	into	port	,
不是	这	飞行员	有	带电	他自己	到	带来	他的	船	进入	港口	,

并非是飞行员主动要求将船驶入港口。

[ðoʊ] ['biːtn] [bæk] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['bæfəld] ;

though	beaten	back	and	many	times	baffled	;
尽管	被打败	后退	和	许多	时代	困惑	;

虽然屡遭挫败，也多次感到困惑；

[nɑːt][ðə; ði]['pæθfaɪndər] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnlənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

Not	the	pathfinder	penetrating	inland	weary	and	long	,
不是	这	探路者	渗透	内陆	厌倦	和	长的	,

不是疲惫不堪、长途跋涉深入内陆的探路者，

[baɪ] [dɪ'zɜːrts] - , [snəuz] [tʃɪld] , ['rɪvəz] [wet] , [ˌpəːsi'viəz] [tɪl] [hiː; hi]

By	deserts	parch'd	,	snows	chill'd	,	rivers	wet	,	perseveres	till	he
经过	沙漠	-	,	雪	冷	,	河流	湿的	,	坚持不懈	直到	他

他跋山涉水，穿越干涸的沙漠、冰冷的雪地和湿润的河流，坚持不懈，直到他

['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

reaches	his	destination	,
到达	他的	目的地	,

到达目的地，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [maɪ'self] , [hiːdid] [ɔːr] [ʌn'hiːdɪd] , [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]

More	than	I	have	charged	myself	,	heeded	or	unheeded	,	to	compose	a
更多的	比	我	有	带电	我	,	听从了	或者	无人理会	,	到	撰写	一个

我曾多次要求自己，无论听从与否，都要创作一首歌。

[mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [steɪts] ,

march	for	these	States	,
行进	为了	这些	各州	,

为这些州而战！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [kɔːl] , ['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['jɪrz] , ['sentʃəriz]

For	a	battle	-	call	,	rousing	to	arms	if	need	be	,	years	,	centuries
为了	一个	战斗	-	称呼	,	振奋人心的	到	武器	如果	需要	是	,	年	,	几个世纪

为了战斗的号召，为了必要时动员起来，为了数年，甚至数个世纪。

[hens] .
hence **.**
因此 .

因此。

[jɪr] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] - [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
YEAR **THAT** **TREMBLED** **AND** **REEL'D** **BENEATH** **ME** **.**
年 那 颤抖 和 - 下面 我 .

那一年，我感到战栗和摇晃。

[jɪr] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] - [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] !
Year **that** **trembled** **and** **reel'd** **beneath** **me** **!**
年 那 颤抖 和 - 下面 我 !

那一年，我脚下颤抖摇晃!

[jʊr; jər] ['sʌmər] [wɪnd] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] , [jet] [ðə; ði] [er] [aɪ] [briːðd] [froʊz] [ˌem 'iː] ,
Your **summer** **wind** **was** **warm** **enough** **,** **yet** **the** **air** **I** **breathed** **froze** **me** **,**
你的 夏天 风 曾是 温暖的 足够的 , 然而 这 空气 我 呼吸 冻住了 我 ,

你们那里的夏日微风温暖宜人，但我呼吸的空气却让我感到寒冷。

[ə; eɪ] [θɪk] [gluːm] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] ,
A **thick** **gloom** **fell** **through** **the** **sunshine** **and** **darken'd** **me** **,**
一个 厚的 愁云 跌倒 通过 这 阳光 和 - 我 ,

浓重的阴霾穿透了阳光，将我笼罩在黑暗中。

[mʌst; məst] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['sɔŋz] ?
Must **I** **change** **my** **triumphant** **songs** **?**
必须 我 改变 我的 凯 歌曲 ?

我必须改写我的凯歌吗?

[sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
said **I** **to** **myself** **,**
说 我 到 我 ,

我对自己说，

[mʌst; məst] [aɪ] [ɪn'diːd] [lɜːrn] [tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] [koʊld] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæfəld] ?
Must **I** **indeed** **learn** **to** **chant** **the** **cold** **dirges** **of** **the** **baffled** **?**
必须 我 的确 学习 到 呗 这 寒冷的 挽歌 的 这 困惑 ?

我真的必须学会吟唱那些困惑者的冷酷挽歌吗?

[ænd; ənd] ['sʌlən] [hɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ?
And **sullen** **hymns** **of** **defeat** **?**
和 忧郁 赞美诗 的 击败 ?

还有那些哀怨的失败颂歌?

[ðə; ði] [wuːnd] - ['dresər] . [wʌn]
THE **WOUND** **-** **DRESSER** **.** **1**
这 伤口 - 梳妆台 . 1

伤口敷料器.1

[æn; ən] [oʊld] [mæn] ['bendɪŋ] [aɪ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [nuː] ['feɪsɪz] ,
An **old** **man** **bending** **I** **come** **among** **new** **faces** **,**
一个 老的 男人 弯曲 我 来 之中 新的 面孔 ,

一位老人弯着腰，我走进了新面孔之中。

['jɪrz] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,
Years **looking** **backward** **resuming** **in** **answer** **to** **children** **,**
年 寻找 落后 恢复 在 回答 到 孩子们 ,

多年来，回顾过去，重新开始回答孩子们的问题，

[kʌm] [tel] [ˌjuː 'es] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Come **tell** **us** **old** **man** **,** **as** **from** **young** **men** **and** **maidens** **that** **love** **me** **,**
来 告诉 我们 老的 男人 , 作为 从 年轻的 男人 和 少女们 那 爱 我 ,

来吧，老头，告诉我们，就像那些爱慕我的年轻人和少女们一样。

([ɛrəʊzd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [aɪ'd] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['ɛlərəm; ə'lɑ:rəm] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒ]

(	Arous'd	and	angry	,	I'd	thought	to	beat	the	alarum	,	and	urge
(	兴奋	和	生气的	,	ID	想法	到	打	这	警报器	,	和	敦促

（我既愤怒又激动，想压制住警报，并催促）

[rɪ'lentləs] [wɔ:r] ,

relentless	war	,
狠	战争	,

无情的战争，

[bʌt; bət] [su:n] [maɪ]['fɪŋgərz] [ˌem 'i:] , [maɪ] [feɪs] - [ænd; ənd][aɪ] [maɪ'self] ,

But	soon	my	fingers	fail'd	me	,	my	face	droop'd	and	I	resign'd	myself	,
但	很快	我的	手指	失败	我	,	我的	脸	-	和	我	辞职	我	,

但很快我的手指就使不上劲了，我的脸色也垮了下来，我只好认命了。

[tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [su:ð] [ðem; ðəm] , [ɔ:r]['saɪləntli] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ded] ;)

To	sit	by	the	wounded	and	soothe	them	,	or	silently	watch	the	dead	;	)
到	坐	经过	这	受伤	和	舒缓	他们	,	或者	默默	手表	这	死的	;	)

陪伴在伤者身边安抚他们，或默默地注视着逝者；）

['jɪrz] [hens] [ʌv; əv] [ði:z] [si:nz] , [ʌv; əv] [ði:z] ['fjʊriəs] ['pæʃnz] , [ði:z]

Years	hence	of	these	scenes	,	of	these	furious	passions	,	these
年	因此	的	这些	场景	,	的	这些	狂怒	激情	,	这些

多年以后，这些场景，这些激烈的激情，这些

['tʃænsɪz] ,

chances	,
机会	,

机会，

[ʌv; əv] - ['hɪroʊz] , ([wʌz; wəz][wʌn][saɪd][soʊ] [breɪv] ?

Of	unsurpass'd	heroes	,	(	was	one	side	so	brave	?
的	-	英雄	,	(	曾是	一	边	所以	勇敢的	?

那些无与伦比的英雄，（难道只有一方如此勇敢吗？）

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['i:kwəli]

the	other	was	equally
这	其他	曾是	同样地

另一个也同样如此

[breɪv] ;)

brave	;	)
勇敢的	;	)

勇敢的; ）

[naʊ] [bi:; bi] ['wɪtnəs] [ə'gen] , [peɪnt] [ðə; ði] ['maɪti:əst] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

Now	be	witness	again	,	paint	the	mightiest	armies	of	earth	,
现在	是	证人	再次	,	画	这	最强大的	军队	的	地球	,

现在再次见证，描绘地球上最强大的军队，

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:miz] [soʊ]['ræpɪd][soʊ] ['wʌndrəs] [wʌt] [sɔ:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [juː 'es] ?

Of	those	armies	so	rapid	so	wondrous	what	saw	you	to	tell	us	?
的	那些	军队	所以	迅速的	所以	奇妙的	什么	锯	你	到	告诉	我们	?

那些如此迅捷、如此神奇的军队，你究竟告诉我们什么？

[wʌt] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['leɪtɪst][ænd; ənd] ['di:pəst] ? [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pæniks] ,

What	stays	with	you	latest	and	deepest	?	of	curious	panics	,
什么	停留	和	你	最新的	和	最深处	?	的	好奇的	恐慌	,

最近最让你印象深刻、记忆最深刻的是什么？是那些令人好奇的恐慌吗？

[ʌv; əv][hɑ:rd] - [fɔ:t] [en'geɪdʒmənts] [ɔ:r]['si:dʒɪz] [trə'mendəs] [wʌt] ['di:pəst] [rɪ'meɪnz] ? [ˌtu:'tu:]

Of	hard	-	fought	engagements	or	sieges	tremendous	what	deepest	remains	?	2
的	难的	-	战斗	订婚	或者	围攻	巨大的	什么	最深处	遗迹	?	2

在那些艰苦卓绝的战斗或围攻中，最深刻的记忆是什么？

[oʊ] ['meidnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
O **maidens** **and** **young** **men** **I** **love** **and** **that** **love** **me** **,**
哦 少女们 和 年轻的 男人 我 爱 和 那 爱 我 ,

哦，我爱慕的少女们和爱慕我的青年们，

[wʌt] [ju:; jʊ] [æsk] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [ðoʊz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ]
What **you** **ask** **of** **my** **days** **those** **the** **strangest** **and** **sudden** **your** **talking**
什么 你 问 的 我的 天 那些 这 最奇怪的 和 突然 你的 说

你问我那些日子里，你突然开口说话，那些日子真是奇怪又突然。

[ri'kɔ:lz] ,
recalls **,**
召回 ,

回忆，

['soʊldʒər] [ə'lɜ:rt] [aɪ] [ə'raɪv] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd]
Soldier **alert** **I** **arrive** **after** **a** **long** **march** **cover'd** **with** **sweat** **and**
士兵 警报 我 到达 后 一个 长的 行进 覆盖 和 汗 和

士兵警戒！长途行军后，我浑身汗水地到达目的地。

[dʌst] ,
dust **,**
灰尘 ,

灰尘，

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [kʌm] , [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] , ['laʊdli] [ʃaʊt] [ɪn] [ðə; ði]
In **the** **nick** **of** **time** **I** **come** **,** **plunge** **in** **the** **fight** **,** **loudly** **shout** **in** **the**
在 这 缺口 的 时间 我 来 , 暴跌 在 这 斗争 , 高声 喊 在 这

我及时赶到，投入战斗，大声呐喊

[rʌʃ] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,
rush **of** **successful** **charge** **,**
匆忙 的 成功的 收费 ,

冲锋陷阵，成功冲锋

['entər] [ðə; ði] - [wɜ:rks] — [jet] [loʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] [ðeɪ]
Enter **the** **captur'd** **works** **—** **yet** **lo** **,** **like** **a** **swift** **-** **running** **river** **they**
进入 这 - 作品 — 然而 洛 , 喜欢 一个 迅速 - 跑步 河 他们

进入被占领的作品——然而，瞧，就像一条奔腾的河流，它们

[feɪd] ,
fade **,**
褪色 ,

褪色，

[pæs] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ðeɪ] [feɪd] — [aɪ] [dwel] [nɑ:t] [ɑ:n] ['soʊldʒərz] - ['perilz] [ɔ:r]
Pass **and** **are** **gone** **they** **fade** **—** **I** **dwell** **not** **on** **soldiers** **'** **perils** **or**
经过 和 是 已消失 他们 褪色 — 我 住 不是 在 士兵 - 危险 或者

逝去，消逝，他们渐渐消失——我不会沉湎于士兵的危险或

['soʊldʒərz] - [dʒɔɪz] ,
soldiers **'** **joys** **,**
士兵 - 喜悦 ,

士兵们的喜悦

([bəuθ] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] - ['meni] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] , [fju:] [ðə; ði] [dʒɔɪz] , [jet] [aɪ] [wʌz; wəz]
(**Both** **I** **remember** **well** **-** **many** **the** **hardships** **,** **few** **the** **joys** **,** **yet** **I** **was**
(两个都 我 记住 出色地 - 许多 这 艰辛 , 很少 这 喜悦 , 然而 我 曾是

（这两件事我都记得很清楚——很多苦难，很少快乐，但我当时是

['kɑ:ntent] .)
content **.** **)**
内容 .)

内容。）

[bʌt; bət][ɪn]['saɪləns] , [ɪn] [driːmz] - [prɑː'dʒɛkʃənz] ,
But **in** **silence** **,** **in** **dreams** **'** **projections** **,**
但 在 沉默 , 在 梦境 - 预测 ,

但在寂静中，在梦境的投射中，

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][mɜːrθ][goʊz][ɑːn] ,
While **the** **world** **of** **gain** **and** **appearance** **and** **mirth** **goes** **on** **,**
尽管 这 世界 的 获得 和 外貌 和 欢笑 去 在 ,

当这个追求利益、外表和欢乐的世界继续运转时，

[soʊ] [suːn] [wʌt] [ɪz]['oʊvər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [weɪvz] [wɑːʃ] [ðə; ði][ɪm'prɪnts] [ɔːf][ðə; ði]
So **soon** **what** **is** **over** **forgotten** **,** **and** **waves** **wash** **the** **imprints** **off** **the**
所以 很快 什么 是 超过 被遗忘的 , 和 波浪 洗 这 印记 离开 这

所以很快一切都被遗忘，海浪冲刷掉痕迹。

[sænd] ,
sand **,**
沙 ,

沙，

[wɪð; wɪθ] [hɪndʒd] [niːz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [aɪ]['entər][ðə; ði] [dɔːz] , ([waɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌp]
With **hinged** **knees** **returning** **I** **enter** **the** **doors** **,** **(** **while** **for** **you** **up**
和 铰链 膝盖 返回 我 进入 这 门 , (尽管 为了 你 向上

我屈膝折回膝盖，走进门内，（而你则起身）

[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

那里，

[huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [strɔːŋ] [hɑːrt] .)
Whoever **you** **are** **,** **follow** **without** **noise** **and** **be** **of** **strong** **heart** **.** **)**
谁 你 是 , 跟随 没有 噪音 和 是 的 强的 心 .)

无论你是谁，都要默默跟随，并且要有坚强的心。）

['berɪŋ] [ðə; ði] ['bændidʒ] , ['wɔːtər][ænd; ənd] [spʌndʒ] ,
Bearing **the** **bandages** **,** **water** **and** **sponge** **,**
轴承 这 绷带 , 水 和 海绵 ,

带着绷带、水和海绵，

[streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] [aɪ][goʊ] ,
Straight **and** **swift** **to** **my** **wounded** **I** **go** **,**
直的 和 迅速 到 我的 受伤 我 去 ,

我径直迅速地赶到伤员身边，

[wer] [ðeɪ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [brɔːt] [ɪn] ,
Where **they** **lie** **on** **the** **ground** **after** **the** **battle** **brought** **in** **,**
在哪里 他们 说谎 在 这 地面 后 这 战斗 带来 在 ,

战斗结束后，他们被带到这里，躺在地上。

[wer] [ðer; ðər] ['praɪsləs] [blʌd] ['rednz] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Where **their** **priceless** **blood** **reddens** **the** **grass** **the** **ground** **,**
在哪里 他们的 无价 血 变红 这 草 这 地面 ,

它们无价的鲜血染红了草地和大地。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tent] , [ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Or **to** **the** **rows** **of** **the** **hospital** **tent** **,** **or** **under** **the** **roof'd** **hospital** **,**
或者 到 这 行 的 这 医院 帐篷 , 或者 在下面 这 - 医院 ,

或者到医院帐篷里，或者到有顶棚的医院里，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɑːts][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][aɪ][rɪ'tɜːrn] ,
To **the** **long** **rows** **of** **cots** **up** **and** **down** **each** **side** **I** **return** **,**
到 这 长的 行 的 婴儿床 向上 和 向下 每个 边 我 返回 ,

我回到两旁，看到一排排纵横交错的行军床。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [aɪ] [drɔːn] [nɪr] , [nɑːt][wʌn][duː][aɪ] [mɪs] ,

To	each	and	all	one	after	another	I	drawn	near	,	not	one	do	I	miss	,
到	每个	和	全部	一	后	其他	我	绘制	靠近	,	不是	一	做	我	错过	,

我一个接一个地靠近他们，没有一个让我失望。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['fɑːloʊz] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [treɪ] , [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz] [peɪl] ,

An	attendant	follows	holding	a	tray	,	he	carries	a	refuse	pail	,
一个	服务员	跟随	保持	一个	托盘	,	他	携带	一个	拒绝	桶	,

一名服务员端着托盘跟在后面，他还提着一个垃圾桶。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['klɑːtɪd] [rægz][ænd; ənd] [blʌd] , ['emptid] , [ænd; ənd]

Soon	to	be	fill'd	with	clotted	rags	and	blood	,	emptied	,	and	fill'd
很快	到	是	已填充	和	凝块	破布	和	血	,	清空	,	和	已填充

很快就会被凝固的破布和鲜血填满，然后被清空，再被填满。

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[aɪ]['ɑːnwərd][goʊ] , [aɪ][stɑːp] ,

I	onward	go	,	I	stop	,
我	向前	去	,	我	停止	,

我继续前行，我停下，

[wɪð; wɪθ] [hɪndʒd] [niːz] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd][tuː; tə] [dres] ['wuːndz] ,

With	hinged	knees	and	steady	hand	to	dress	wounds	,
和	铰链	膝盖	和	稳定的	手	到	裙子	伤口	,

用铰链式膝关节和稳定的手来包扎伤口，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] , [ðə; ði] [pæŋz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [jet] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

I	am	firm	with	each	,	the	pangs	are	sharp	yet	unavoidable	,
我	是	公司	和	每个	,	这	疼痛	是	锋利的	然而	不可避免的	,

我对每个人都态度坚决，痛苦虽然剧烈，却无法避免。

[wʌn] [tɜːrnz][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] - [pʊr] [bɔɪ] !

One	turns	to	me	his	appealing	eyes	-	poor	boy	!
一	转弯	到	我	他的	上诉	眼睛	-	贫穷的	男生	!

其中一个孩子转过头来，用他那双迷人的眼睛看着我——可怜的孩子！

[aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] ,

I	never	knew	you	,
我	绝不	知道	你	,

我从未认识你。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt]

Yet	I	think	I	could	not	refuse	this	moment	to	die	for	you	,	if	that
然而	我	思考	我	可以	不是	拒绝	这	片刻	到	死	为了	你	,	如果	那

然而，如果那样的话，我想我无法拒绝为你而死的那一刻。

[wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . [θriː]

would	save	you	.	3
会	节省	你	.	3

可以帮你省钱。3

[ɑːn] , [ɑːn][aɪ][goʊ] , (['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][taɪm] !

On	,	on	I	go	,	(	open	doors	of	time	!
在	,	在	我	去	,	(	打开	门	的	时间	!

我继续前进，（打开时间之门！）

['oʊpən]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːz] !)

open	hospital	doors	!	)
打开	医院	门	!	)

打开医院大门！

[ðə; ði] - [hed] [aɪ] [dres] , ([pʊr] [kreɪzd] [hænd][ter; tɪ(ə)r][nɑːt][ðə; ði]['bændɪdʒ]
The crush'd head I dress , (poor crazed hand tear not the bandage
这 - 头 我 裙子 , (贫穷的 疯狂 手 撕 不是 这 绷带

我包扎了被压碎的头颅，（可怜的疯手撕不开绷带）

[ə'weɪ] ,)
away ,)
离开 ,)

离开， ）

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] - [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ]
The neck of the cavalry - man with the bullet through and through I
这 脖子 的 这 骑兵 - 男人 和 这 子弹 通过 和 通过 我

骑兵的脖子上中了一枪，子弹贯穿了他的脖子。

[ɪg'zæmɪn] ,
examine ,
检查 ,

检查，

[hɑːrd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['rætlz] , [kwaɪt] [gleɪzd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [aɪ] , [jet] [laɪf]
Hard the breathing rattles , quite glazed already the eye , yet life
难的 这 呼吸 嘎嘎作响 , 相当 釉面 已经 这 眼睛 , 然而 生活

呼吸急促，眼神迷离，然而生命仍在继续。

['strʌglz] [hɑːrd] ,
struggles hard ,
斗争 难的 ,

努力奋斗，

([kʌm] [swiːt] [deθ] ! [biː; bi] [pə'sweidid] [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deθ] !
(Come sweet death ! be persuaded O beautiful death !
(来 甜的 死亡 ! 是 被说服 哦 美丽的 死亡 !

（来吧，甜蜜的死亡！请说服我吧，美丽的死亡！

[ɪn] ['mɜːrsi] [kʌm] ['kwɪkli] .)
In mercy come quickly .)
在 怜悯 来 迅速地 .)

求主快来怜悯我们。）

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði]['æmpjəˌteɪtɪd][hænd] ,
From the stump of the arm , the amputated hand ,
从 这 树桩 的 这 手臂 , 这 截肢 手 ,

从断臂残端，也就是被截肢的手，

[aɪ][ʌn'duː][ðə; ði] ['klɑːtɪd] [lɪnt] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] [slaʊ] , [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]
I undo the clotted lint , remove the slough , wash off the matter and
我 撤销 这 凝块 皮棉 , 消除 这 泥沼 , 洗 离开 这 事情 和

我解开结块的棉絮，去除死皮，洗掉污垢，然后

[blʌd] ,
blood ,
血 ,

血，

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [bendz] [wɪð; wɪθ] - [nek] [ænd; ənd]
Back on his pillow the soldier bends with curv'd neck and
后退 在 他的 枕头 这 士兵 弯曲 和 - 脖子 和

士兵重新躺回枕头上，脖子弯曲着。

[saɪd] - ['fɔːlɪŋ] [hed] ,
side - falling head ,
边 - 坠落 头 ,

头部侧倾，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði]

His	**eyes**	**are**	**closed**	**,**	**his**	**face**	**is**	**pale**	**,**	**he**	**dares**	**not**	**look**	**on**	**the**
他的	眼睛	是	关闭	,	他的	脸	是	苍白	,	他	敢于	不是	看	在	这

他双眼紧闭，脸色苍白，不敢直视前方。

['blʌdi] [stʌmp] ,

bloody	**stump**	**,**
血腥	树桩	,

血淋淋的残肢，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [lʊkt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**has**	**not**	**yet**	**look'd**	**on**	**it**	**.**
和	有	不是	然而	看起来	在	它	.

而且他还没有看过。

[aɪ] [dres] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] , [diːp] , [diːp] ,

I	**dress**	**a**	**wound**	**in**	**the**	**side**	**,**	**deep**	**,**	**deep**	**,**
我	裙子	一个	伤口	在	这	边	,	深的	,	深的	,

我包扎了侧腹的一处伤口，很深很深。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [siː] [ðə; ði] [freɪm] [ɔːl] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ,

But	**a**	**day**	**or**	**two**	**more**	**,**	**for**	**see**	**the**	**frame**	**all**	**wasted**	**and**	**sinking**	**,**
但	一个	天	或者	二	更多的	,	为了	看	这	框架	全部	浪费	和	下沉	,

但再过一两天，就会看到框架完全损毁并下沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bluː] ['kaʊntənəns] [siː] .

And	**the**	**yellow**	**-**	**blue**	**countenance**	**see**	**.**
和	这	黄色的	-	蓝色的	面容	看	.

还有那黄蓝色的面容。

[aɪ] [dres] [ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [wuːnd] ,

I	**dress**	**the**	**perforated**	**shoulder**	**,**	**the**	**foot**	**with**	**the**	**bullet**	**-**	**wound**	**,**
我	裙子	这	穿孔的	肩膀	,	这	脚	和	这	子弹	-	伤口	,

我包扎了被子弹穿透的肩膀和被子弹击中的脚，

[klenz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['pjuːtrɪd] ['gæŋgriːn] , [soʊ] ['sɪkənɪŋ] , [soʊ]

Cleanse	**the**	**one**	**with**	**a**	**gnawing**	**and**	**putrid**	**gangrene**	**,**	**so**	**sickening**	**,**	**so**
洁净	这	一	和	一个	啃咬	和	腐烂的	坏疽	,	所以	令人作呕	,	所以

把那只长着腐烂坏疽的虫子洗净，太恶心了，太恶心了。

[əˈfensɪv] ,

offensive	**,**
进攻	,

进攻，

[waɪl] [ðə; ði] [əˈtendənt] [stændz] [bɪˈhaɪnd] [əˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [peɪl] .

While	**the**	**attendant**	**stands**	**behind**	**aside**	**me**	**holding**	**the**	**tray**	**and**	**pail**	**.**
尽管	这	服务员	站立	在后面	旁边	我	保持	这	托盘	和	桶	.

服务员站在我身后，手里拿着托盘和水桶。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈfeɪθf(ə)l] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [gɪv] [aʊt] ,

I	**am**	**faithful**	**,**	**I**	**do**	**not**	**give**	**out**	**,**
我	是	忠实	,	我	做	不是	给	出去	,

我信守承诺，从不亏欠。

[ðə; ði] - [θaɪ] , [ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbdəmən] ,

The	**fractur'd**	**thigh**	**,**	**the**	**knee**	**,**	**the**	**wound**	**in**	**the**	**abdomen**	**,**
这	-	大腿	,	这	膝盖	,	这	伤口	在	这	腹部	,

骨折的大腿、膝盖、腹部的伤口，

[ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [dres] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpæsɪv] [hænd] , ([jet] [diːp] [ɪn] [maɪ] [brest] [ə; eɪ]

These	**and**	**more**	**I**	**dress**	**with**	**impassive**	**hand**	**,**	**(**	**yet**	**deep**	**in**	**my**	**breast**	**a**
这些	和	更多的	我	裙子	和	冷漠	手	,	(	然而	深的	在	我的	胸部	一个

这些以及更多我面无表情地穿戴的衣物，（然而在我内心深处）

['faɪər] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] .) [fɔːr]
fire , a burning flame .) 4
火 , 一个 燃烧 火焰 .) 4

火，燃烧的火焰。）4

[ðʌs] [ɪn] ['saɪləns] [ɪn] [driːmz] - [prɑː'dʒɛkʃənz] ,
Thus in silence in dreams ' projections ,
因此 在 沉默 在 梦境 - 预测 ,

因此，在梦境投射的沉默中，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [riː'zjuːmɪŋ] , [aɪ] [θred] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
Returning , resuming , I thread my way through the hospitals ,
返回 , 恢复 , 我 线 我的 方式 通过 这 医院 ,

返回，继续，我穿梭于各家医院之间，

[ðə; ði] [hɜːrt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [hænd] ,
The hurt and wounded I pacify with soothing hand ,
这 伤害 和 受伤 我 安抚 和 舒缓 手 ,

我用温柔的手安抚受伤的人，

[aɪ] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['restləs] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] , [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [soʊ] [jʌŋ] ,
I sit by the restless all the dark night , some are so young ,
我 坐 经过 这 不安 全部 这 黑暗的 夜晚 , 一些 是 所以 年轻的 ,

我整夜坐在不安的人们身边，他们中有些人还很年轻。

[sʌm; səm] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [swiːt] [ænd; ənd] [sæd] ,
Some suffer so much , I recall the experience sweet and sad ,
一些 遭受 所以 很多 , 我 记起 这 经验 甜的 和 伤心 ,

有些人遭受了太多苦难，我既甜蜜又悲伤地回忆起那段经历。

(['meni] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðɪs] [nek] [hæv; həv] [krɔːst] [ænd; ənd]
(Many a soldier's loving arms about this neck have cross'd and
(许多 一个 士兵的 爱 武器 关于 这 脖子 有 交叉 和

（许多士兵充满爱意的双臂曾环绕过这脖颈，

['restɪd] ,
rested ,
休息 ,

休息好了，

['meni] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [kɪs] [dwelz] [ɑːn] [ðiːz] ['bɪrdɪd] [lɪps] .)
Many a soldier's kiss dwells on these bearded lips .)
许多 一个 士兵的 吻 居住地 在 这些 留着胡子的 嘴唇 .)

这张长满胡须的嘴唇上，留下了许多士兵的吻痕。

[lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] [ə'merɪkə] .
LONG , TOO LONG AMERICA .
长的 , 也 长的 美国 .

美国，太久了。

[lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] [ə'merɪkə] ,
Long , too long America ,
长的 , 也 长的 美国 ,

美国，太久了，太久了。

['trævlɪŋ] [roʊdz] [ɔːl] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [dʒɔɪz] [ænd; ənd]
Traveling roads all even and peaceful you learn'd from joys and
旅行 道路 全部 甚至 和 和平 你 学会了 从 喜悦 和

一路平坦祥和，你从快乐中学到了很多。

[prɑː'sperəti] ['oʊnli] ,
prosperity only ,
繁荣 仅有的 ,

唯有繁荣，

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑː] [naʊ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['kraɪsɪz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [əd'vænsɪŋ] ,

But	now	,	ah	now	,	to	learn	from	crises	of	anguish	,	advancing	,
但	现在	,	啊	现在	,	到	学习	从	危机	的	痛苦	,	前进	,

但现在，啊，现在，要从痛苦的危机中吸取教训，不断前进，

['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daɪrəst] [feɪt] [ænd; ənd] [riˈkɔɪlɪŋ] [nɑːt] ,

grappling	with	direst	fate	and	recoiling	not	,
格斗	和	最直接	命运	和	反冲	不是	,

面对最可怕的命运，却毫不退缩

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [mæs]

And	now	to	conceive	and	show	to	the	world	what	your	children	en	-	masse
和	现在	到	构想	和	展示	到	这	世界	什么	你的	孩子们	英文	-	大众

现在，让我们构思并向世界展示你们的孩子们共同创造的奇迹。

['riːəli] [ɑːr; ər] ,

really	are	,
真的	是	,

确实如此，

([fɔːr; fər] [huː] [ɪk'sept] [maɪ'self][hæz; həz] [jet] [kənsiːvd] [wʌt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [mæs]

(	For	who	except	myself	has	yet	conceiv'd	what	your	children	en	-	masse
(	为了	WHO	除了	我	有	然而	构思	什么	你的	孩子们	英文	-	大众

（除了我之外，还有谁能想到你们的孩子会如此众多呢？）

['riːəli] [ɑːr; ər] ?)

really	are	?	)
真的	是	?	)

真的吗？）

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['splendɪd] ['saɪlənt] [sʌn] . [wʌn]

GIVE	ME	THE	SPLENDID	SILENT	SUN	.	1
给	我	这	灿烂	沉默的	太阳	.	1

给我灿烂寂静的太阳。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['splendɪd]['saɪlənt][sʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [biːmz] [fʊl] - ['dæzlɪŋ] ,

Give	me	the	splendid	silent	sun	with	all	his	beams	full	-	dazzling	,
给	我	这	灿烂	沉默的	太阳	和	全部	他的	光束	满的	-	耀眼的	,

给我那灿烂寂静的太阳，它所有的光芒都耀眼夺目。

[gɪv] [ˌem 'iː]['dʒuːsi] [ɔː'tʌmnəl] [fruːt] [raɪp][ænd; ənd] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Give	me	juicy	autumnal	fruit	ripe	and	red	from	the	orchard	,
给	我	多汁的	秋季	水果	成熟	和	红色的	从	这	果园	,

给我果园里新鲜多汁、成熟鲜红的秋季水果，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [ðə; ði] - [græs] [grəuz] ,

Give	me	a	field	where	the	unmow'd	grass	grows	,
给	我	一个	场地	在哪里	这	-	草	生长	,

给我一片长满未割草野草的田野，

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːrbər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [greɪp] ,

Give	me	an	arbor	,	give	me	the	trellis'd	grape	,
给	我	一个	乔木	,	给	我	这	-	葡萄	,

给我一座凉亭，给我一排葡萄藤，

[gɪv] [ˌem 'iː] [freʃ] [kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] , [gɪv] [ˌem 'iː] [sə'riːn] - ['muːvɪŋ] ['ænɪmlz] ['tiːtʃɪŋ]

Give	me	fresh	corn	and	wheat	,	give	me	serene	-	moving	animals	teaching
给	我	新鲜的	玉米	和	小麦	,	给	我	安详	-	移动	动物	教学

给我新鲜的玉米和小麦，给我平静移动的动物来教导我。

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

内容，

[gɪv] [ˌem 'iː] [naɪts] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][æz; əz][ɑːn] [haɪ] [plæ'toʊz] [west] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Give	me	nights	perfectly	quiet	as	on	high	plateaus	west	of	the
给	我	夜晚	完美	安静的	作为	在	高的	高原	西方	的	这

给我像西部高地上那样绝对宁静的夜晚

[ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

Mississippi	,	and	I	looking	up	at	the	stars	,
密西西比州	,	和	我	寻找	向上	在	这	明星	,

密西西比州，我抬头望着星星，

[gɪv] [ˌem 'iː] ['oʊdərəs] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wer] [aɪ][kæn; kən]

Give	me	odorous	at	sunrise	a	garden	of	beautiful	flowers	where	I	can
给	我	有气味的	在	日出	一个	花园	的	美丽的	花朵	在哪里	我	能

给我日出时分芬芳的花园，那里繁花似锦，我可以.....

[wɔːk] - ,

walk	undisturb'd	,
走	-	,

不受干扰地行走，

[gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [swiːt] - - ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

Give	me	for	marriage	a	sweet	-	breath'd	woman	of	whom	I	should	never
给	我	为了	婚姻	一个	甜的	-	-	女士	的	谁	我	应该	绝不

赐给我一位口气甜美的女子为妻，我永远不会.....

['taɪər] ,

tire	,
胎	,

胎，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Give	me	a	perfect	child	,	give	me	away	aside	from	the	noise	of	the
给	我	一个	完美的	孩子	,	给	我	离开	旁边	从	这	噪音	的	这

给我一个完美的孩子，让我远离喧嚣。

[wɜːrld][ə; eɪ]['rʊrəl] [də'mestɪk] [laɪf] ,

world	a	rural	domestic	life	,
世界	一个	乡村的	国内的	生活	,

世界乡村家庭生活，

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɔːrbl] [spɑːn'teɪniəs] ['sɔŋz] ['rekluːs] [baɪ][maɪ'self] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

Give	me	to	warble	spontaneous	songs	recluse	by	myself	,	for	my	own
给	我	到	颤声	自发的	歌曲	隐士	经过	我	,	为了	我的	自己的

让我独自一人，隐居着，自发地吟唱着歌谣，只为我自己。

[ɪrz] ['oʊnli] ,

ears	only	,
耳朵	仅有的	,

仅耳朵，

[gɪv] [ˌem 'iː]['sɑːlətuːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['neɪtʃər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [oʊ] ['neɪtʃər] [jʊr; jər]['praɪm(ə)l]

Give	me	solitude	,	give	me	Nature	,	give	me	again	O	Nature	your	primal
给	我	孤独	,	给	我	自然	,	给	我	再次	哦	自然	你的	原始

给我独处，给我自然，再次给我哦，自然，你原始的.....

['sænəti] !

sanities	!
理智	!

理智！

[ðiːz] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , (['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]

These	demanding	to	have	them	,	(	tired	with	ceaseless	excitement	,	and
这些	要求	到	有	他们	,	(	疲劳的	和	不停歇	激动	,	和

这些人要求拥有它们，（厌倦了无休止的兴奋，而且

- [baɪ][ðə; ði][wɔːr] - [straɪf] ,)
rack'd by the war - strife ,)
- 经过 这 战争 - 冲突 ,)

饱受战争蹂躏,)

[ðiːz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪn'ses(ə)ntli] ['æskɪŋ] , ['raɪzɪŋ][ɪn][kraɪz][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
These to procure incessantly asking , rising in cries from my heart ,
这些 到 采购 不已 问 , 上升 在 哭泣 从 我的 心 ,

这些我不断地祈求，从心底深处发出呐喊，

[waɪl] [jet] [ɪn'ses(ə)ntli] ['æskɪŋ] [stɪl] [aɪ] [əd'hɪr] [tuː; tə][maɪ]['sɪti] ,
While yet incessantly asking still I adhere to my city ,
尽管 然而 不已 问 仍然 我 粘着 到 我的 城市 ,

尽管我仍在不断追问，但我依然坚守我的城市。

[deɪ] [ə'pɑːn] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [ə'pɑːn] [jɪr] [oʊ]['sɪti] , ['wɔːkɪŋ] [jʊr; jər] [striːts] ,
Day upon day and year upon year O city , walking your streets ,
天 之上 天 和 年 之上 年 哦 城市 , 步行 你的 街道 ,

日复一日，年复一年，哦，城市，我漫步在你的街道上

[wer] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] - [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ,
Where you hold me enchain'd a certain time refusing to give me up ,
在哪里 你 抓住 我 - 一个 肯定 时间 拒绝 到 给 我 向上 ,

你把我囚禁起来，一段时间都不肯放我走，

[jet] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['glʌtɪd] , - [ʌv; əv][soʊl] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [fər'evər]
Yet giving to make me glutted , enrich'd of soul , you give me forever
然而 给予 到 制作 我 饱食 , - 的 灵魂 , 你 给 我 永远

然而，你给予我，让我心满意足，灵魂富足，你永远地赐予我。

['feɪsɪz] ;
faces ;
面孔 ;

面孔;

([oʊ][aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [kən'frʌntɪŋ] , [ri'vəːsiŋ] [maɪ][kraɪz] ,
(O I see what I sought to escape , confronting , reversing my cries ,
(哦 我 看 什么 我 寻求 到 逃脱 , 面对 , 逆转 我的 哭泣 ,

（我看到了我一直试图逃避的东西，面对它，扭转了我的哭喊，

[aɪ] [siː] [maɪ] [oʊn] [soʊl] ['træmplɪŋ] [daʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [fɔːr; fər] .) [ˌtuː'tuː]
I see my own soul trampling down what it ask'd for .) 2
我 看 我的 自己的 灵魂 践踏 向下 什么 它 问 为了 .) 2

我看到自己的灵魂践踏了它所祈求的东西。）2

[kiːp] [jʊr; jər] ['splendɪd] ['saɪlənt] [sʌn] ,
Keep your splendid silent sun ,
保持 你的 灿烂 沉默的 太阳 ,

保持你那辉煌而静谧的太阳，

[kiːp] [jʊr; jər] [wʊdz] [oʊ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] ,
Keep your woods O Nature , and the quiet places by the woods ,
保持 你的 树林 哦 自然 , 和 这 安静的 地方 经过 这 树林 ,

大自然啊，请守护你的森林，以及森林旁那些静谧的地方。

[kiːp] [jʊr; jər] [fiːldz] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] ['tɪməθi] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kɔːrn] - [fiːldz] [ænd; ənd]
Keep your fields of clover and timothy , and your corn - fields and
保持 你的 字段 的 三叶草 和 蒂莫西 , 和 你的 玉米 - 字段 和

保留你的三叶草和梯牧草田，以及你的玉米田和

['ɔːtʃədz] ,
orchards ,
果园 ,

果园，

[kiːp] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['bʌkwiːt] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [naɪnθ] - [mʌnθ] [biːz] [hʌm] ;
Keep the blossoming buckwheat fields where the Ninth - month bees hum ;
保持 这 盛开 荞麦 字段 在哪里 这 第九 - 月 蜜蜂 哼 ;

保留盛开的荞麦田，让九月蜜蜂嗡嗡飞舞;

[gɪv] [ˌem 'iː]['feɪsɪz][ænd; ənd] [striːts] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['fæntəmz] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]
Give me faces and streets — give me these phantoms incessant and
给 我 面孔 和 街道 — 给 我 这些 幻影 不停歇 和

给我面孔和街道——给我这些永不停息的幻影

['endləs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] !
endless along the trottoirs !
无尽的 沿着 这 小火车 !

沿着小路无尽地延伸!

[gɪv] [ˌem 'iː][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [aɪz] — [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɪmɪn] — [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['lʌvəz]
Give me interminable eyes — give me women — give me comrades and lovers
给 我 没完没了 眼睛 — 给 我 女性 — 给 我 同志们 和 恋人

给我一双炯炯有神的眼睛——给我女人——给我同志和爱人

[baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] !
by the thousand !
经过 这 千 !

成千上万!

[let] [ˌem 'iː] [siː] [nuː] [wʌnz] ['evri] [deɪ] — [let][ˌem 'iː][hoʊld] [nuː] [wʌnz][baɪ][ðə; ði][hænd] ['evri]
Let me see new ones every day — let me hold new ones by the hand every
让 我 看 新的 一个 每一个 天 — 让 我 抓住 新的 一个 经过 这 手 每一个

让我每天都能看到新的事物——让我每天都能牵着新的事物的手

[deɪ] !
day !
天 !

天!

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ʃoʊz] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [mən'hætən] !
Give me such shows — give me the streets of Manhattan !
给 我 这样的 演出 — 给 我 这 街道 的 曼哈顿 !

给我这样的节目——给我曼哈顿的街头!

[gɪv] [ˌem 'iː] ['brɔːdweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Give me Broadway , with the soldiers marching — give me the sound of
给 我 百老汇 , 和 这 士兵 行军 — 给 我 这 声音 的

给我百老汇，士兵们行进的声音——给我那声音

[ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [drʌmz] !
the trumpets and drums !
这 小号 和 鼓 !

小号和鼓声!

([ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn] ['kʌmpəniz] [ɔːr]['redʒɪmənts] — [sʌm; səm] ['staːtɪŋ] [ə'weɪ] , -
(The soldiers in companies or regiments — some starting away , flush'd
(这 士兵 在 公司 或者 军团 — 一些 开始 离开 , -

（士兵们以连队或团为单位——有些开始撤离，冲进人群）

[ænd; ənd] ['rekləs] ,
and reckless ,
和 鲁莽 ,

鲁莽的，

[sʌm; səm] , [ðer; ðər] [taɪm] [ʌp] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ræŋks] , [jʌŋ] , [jet] ['veri]
Some , their time up , returning with thinn'd ranks , young , yet very
一些 , 他们的 时间 向上 , 返回 和 - 排名 , 年轻的 , 然而 非常

有些人，他们的任期已满，带着精简的队伍返回，虽然年轻，但非常

[oʊld] , [wɔːrn] , [maːtʃiŋ] , ['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;)

old	,	**worn**	,	**marching**	,	**noticing**	**nothing**	**;**	**)**
老的	,	磨损	,	行军	,	注意到	没有什么	;	)

老旧、破败、行进中，对一切都漠不关心;)

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [hwɔːvz] ['hevi] - [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ʃɪps] !

Give	**me**	**the**	**shores**	**and**	**wharves**	**heavy**	**-**	**fringed**	**with**	**black**	**ships**	**!**
给	我	这	海岸	和	码头	重的	-	流苏	和	黑色的	船舶	!

给我停满黑色船只的海岸和码头!

[oʊ] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

O	**such**	**for**	**me**	**!**
哦	这样的	为了	我	!

哦，我太喜欢了!

[oʊ][æn; ən] [ɪn'tens] [laɪf] , [fʊl] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] [ænd; ənd] ['verid] !

O	**an**	**intense**	**life**	**,**	**full**	**to**	**repletion**	**and**	**varied**	**!**
哦	一个	激烈的	生活	,	满的	到	补充	和	多种多样	!

啊，多么充实、丰富多彩的人生啊!

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [bɑːr] - [ruːm] , [hjuːdʒ][hoʊ'tel] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

The	**life**	**of**	**the**	**theatre**	**,**	**bar**	**-**	**room**	**,**	**huge**	**hotel**	**,**	**for**	**me**	**!**
这	生活	的	这	剧院	,	酒吧	-	房间	,	巨大的	酒店	,	为了	我	!

对我来说，剧院、酒吧、大型酒店的生活就是如此!

[ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] !

The	**saloon**	**of**	**the**	**steamer**	**!**
这	酒吧	的	这	汽船	!

汽船的沙龙!

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

the	**crowded**	**excursion**	**for**	**me**	**!**
这	挤	短途旅行	为了	我	!

对我来说，人太多了!

[ðə; ði]

the
这

这

['tɔːrtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] !

torchlight	**procession**	**!**
手电筒	游行	!

火炬游行!

[ðə; ði] [dens] [brɪ'geɪd] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [paɪld] ['mɪlətəri] ['wægənz]

The	**dense**	**brigade**	**bound**	**for**	**the**	**war**	**,**	**with**	**high**	**piled**	**military**	**wagons**
这	稠密	旅	边界	为了	这	战争	,	和	高的	堆积	军队	马车

前往战场的密集队伍，车厢里堆满了高高的军用马车。

['fɑːloʊɪŋ] ;

following	**;**
下列的	;

下列的;

['piːp(ə)l] , ['endləs] , ['striːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['vɔɪsɪz] , ['pæʃnz] , ['pædʒənt] ,

People	**,**	**endless**	**,**	**streaming**	**,**	**with**	**strong**	**voices**	**,**	**passions**	**,**	**pageants**	**,**
人们	,	无尽的	,	流媒体	,	和	强的	声音	,	激情	,	选美比赛	,

人群，无穷无尽，熙熙攘攘，声音洪亮，充满激情，盛况空前。

[mən'hætən] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['paʊərf(ə)l] [θrɔbz] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [drʌmz] [æz; əz]

Manhattan	**streets**	**with**	**their**	**powerful**	**throbs**	**,**	**with**	**beating**	**drums**	**as**
曼哈顿	街道	和	他们的	强大的	悸动	,	和	殴打	鼓	作为

曼哈顿的街道，伴随着强劲的脉动和鼓声.....

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['endləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['kɔːrəs] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][klæŋk][ʌv; əv] ['mʌskɪt] , (['iːv(ə)n]
The endless and noisy chorus , the rustle and clank of muskets , (even
这 无尽的 和 嘈杂 合唱 , 这 沙沙 和 铮铮 的 滑膛枪 , (甚至

没完没了的喧闹合唱，火枪的沙沙声和叮当声，（甚至

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,)
the sight of the wounded ,)
这 视线 的 这 受伤 ,)

看到伤员，）

[mən'hætən] [kraʊdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tɜːrbjələnt]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɔːrəs] !
Manhattan crowds , with their turbulent musical chorus !
曼哈顿 人群 , 和 他们的 湍流 音乐 合唱 !

曼哈顿的人群，伴随着他们喧闹的音乐合唱！

[mən'hætən] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [fər'evər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Manhattan faces and eyes forever for me .
曼哈顿 面孔 和 眼睛 永远 为了 我 .

曼哈顿的面孔和眼神永远留在我的记忆中。

[dɜːrdʒ][fɔːr; fər] [tuː] ['vetərənz] .
DIRGE FOR TWO VETERANS .
挽歌 为了 二 退伍军人 .

悼念两位老兵的挽歌。

[ðə; ði][læst] ['sʌnbiːm]
The last sunbeam
这 最后的 阳光

最后一缕阳光

['laɪtli] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
Lightly falls from the finish'd Sabbath ,
轻轻 瀑布 从 这 完成了 安息日 ,

轻轻地从安息日的结束中落下，

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʊkɪŋ] ,
On the pavement here , and there beyond it is looking ,
在 这 路面 这里 , 和 那里 超过 它 是 寻找 ,

这里是人行道上，远处也有人在眺望。

[daʊn] [ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] ['dʌb(ə)l] [greɪv] .
Down a new - made double grave .
向下 一个 新的 - 制成 双倍的 严重 .

走进新挖的双人墓穴。

[loʊ] , [ðə; ði] [muːn] [ə'sendɪŋ] ,
Lo , the moon ascending ,
洛 , 这 月亮 上升 ,

看哪，月亮升起来了，

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [raʊnd] [muːn] ,
Up from the east the silvery round moon ,
向上 从 这 东方 这 银色 圆形的 月亮 ,

一轮银圆的月亮从东方升起，

['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , ['gæstli] , ['fæntəm] [muːn] ,
Beautiful over the house - tops , ghastly , phantom moon ,
美丽的 超过 这 房子 - 最高额 , 阴森 , 幻影 月亮 ,

屋顶上美丽的月亮，可怕的幽灵般的月亮，

[ɪ'mens] [ænd; ənd]['saɪlənt] [muːn] .
Immense and silent moon .
巨大 和 沉默的 月亮 .

巨大而静谧的月亮。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][sæd] [prə'seʃ(ə)n] ,
I see a sad procession ,
我 看 一个 伤心 游行 ,

我看到一支悲伤的队伍，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [fʊl] - - ['bjuːgəlz] ,
And I hear the sound of coming full - key'd bugles ,
和 我 听到 这 声音 的 未来 满的 - - 号角 ,

我听见了嘹亮的号角声，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ðeə(r)] ['flʌdɪŋ] ,
All the channels of the city streets they're flooding ,
全部 这 频道 的 这 城市 街道 它们是 洪水 ,

城市街道的所有沟渠都被淹没了，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] .
As with voices and with tears .
作为 和 声音 和 和 眼泪 .

如同声音和泪水。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [drʌmz] ['paʊndɪŋ] ,
I hear the great drums pounding ,
我 听到 这 伟大的 鼓 猛击 ,

我听见了隆隆的鼓声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [drʌmz] ['stedi] [hwɜːɪŋ] ,
And the small drums steady whirring ,
和 这 小的 鼓 稳定的 嗡嗡声 ,

小鼓发出持续的嗡嗡声，

[ænd; ənd] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlsɪv] [drʌmz] ,
And every blow of the great convulsive drums ,
和 每一个 吹 的 这 伟大的 痉挛 鼓 ,

每一次巨大的、剧烈震动的鼓声，

[straɪks] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Strikes me through and through .
罢工 我 通过 和 通过 .

这让我深受触动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
For the son is brought with the father ,
为了 这 儿子 是 带来 和 这 父亲 ,

因为儿子是和父亲一起来的，

([ɪn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ə'sɔːlt] [ðeɪ] [fel] ,
(In the foremost ranks of the fierce assault they fell ,
(在 这 首先 排名 的 这 凶猛的 突击 他们 跌倒 ,

（在猛烈的进攻中，他们倒在了最前线，）

[tuː] ['vetərənz] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [drɔpt] [tə'geðər] ,
Two veterans son and father dropt together ,
二 退伍军人 儿子 和 父亲 掉落 一起 ,

两名退伍老兵的儿子和父亲同时倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [greɪv] [ə'weits] [ðem; ðəm] .)
And the double grave awaits them .)
和 这 双倍的 严重 等待 他们 .)

等待他们的将是双人坟墓。）

[naʊ] ['nɪrər] [bloʊ] [ðə; ði]['bju:gəlz] ,
Now nearer blow the bugles ,
现在 更近 吹 这 号角 ,

现在，请吹响号角！

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [straɪk] [mɔ:r] [kən'vʌlsɪv] ,
And the drums strike more convulsive ,
和 这 鼓 罢工 更多的 痉挛 ,

鼓声更加猛烈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] [kwaɪt][hæz; həz]['feɪdɪd] ,
And the daylight o'er the pavement quite has faded ,
和 这 日光 超过 这 路面 相当 有 褪色 ,

人行道上的日光已经完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ded] - [mɑ:rtʃ] [in'ræps] [ˌem 'i:] .
And the strong dead - march enwraps me .
和 这 强的 死的 - 行进 包装 我 .

沉重的死亡行军声将我笼罩。

[ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][ʌp] - ['bɔɪɪŋ] ,
In the eastern sky up - buoying ,
在 这 东 天空 向上 - 浮力 ,

东方的天空向上飘浮，

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [væst] ['fæntəm] [mu:vz] - ,
The sorrowful vast phantom moves illumin'd ,
这 悲伤 广阔的 幻影 移动 - ,

悲伤的巨大幽灵移动着，照亮了

(- [tɪz][sʌm; səm] ['mʌðɝz] [lɑ:rdʒ][træns'pærənt] [feɪs] ,
(' Tis some mother's large transparent face ,
(- 的 一些 母亲的 大的 透明的 脸 ,

（那是某位母亲的大透明脸，

[ɪn] ['hev(ə)n] [braitə] ['groʊɪŋ] .)
In heaven brighter growing .)
在 天堂 更亮 生长 .)

在天堂里，光芒更加耀眼。）

[oʊ] [strɔ:ŋ] [ded] - [mɑ:rtʃ] [ju:; jʊ] [pli:z] [ˌem 'i:] !
O strong dead - march you please me !
哦 强的 死的 - 行进 你 请 我 !

哦，强劲的亡灵进行曲，你令我欣喜！

[oʊ] [mu:n] [ɪ'mens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪlvəri] [feɪs] [ju:; jʊ] [su:ð] [ˌem 'i:] !
O moon immense with your silvery face you soothe me !
哦 月亮 巨大 和 你的 银色 脸 你 舒缓 我 !

哦，巨大的月亮，你银亮的面庞抚慰着我！

[oʊ][maɪ]['soʊldʒərz] [tweɪn] !
O my soldiers twain !
哦 我的 士兵 马克·吐温 !

我的两位士兵啊！

[oʊ][maɪ] ['vetərənz] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] ['beriəl] !
O my veterans passing to burial !
哦 我的 退伍军人 通过 到 葬礼 !

哦，我的老兵们，安息吧！

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [ju:; jʊ] .
What I have I also give you .
什么 我 有 我 还 给 你 .

我拥有的，我也给你。

[ðə; ði] [muːn] ['gɪvz] [juː; jʊ] [laɪt] ,
The **moon** **gives** **you** **light** **,**
这 月亮 给予 你 光 ,

月亮给你光明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [gɪv] [juː; jʊ]['mjuːzɪk] ,
And **the** **bugles** **and** **the** **drums** **give** **you** **music** **,**
和 这 号角 和 这 鼓 给 你 音乐 ,

号角和鼓声为你带来音乐，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [oʊ][maɪ]['soʊldʒərz] , [maɪ] ['vetərənz] ,
And **my** **heart** **,** **O** **my** **soldiers** **,** **my** **veterans** **,**
和 我的 心 , 哦 我的 士兵 , 我的 退伍军人 ,

我的心啊，我的士兵们，我的老兵们，

[maɪ] [hɑːrt] ['gɪvz] [juː; jʊ] [lʌv] .
My **heart** **gives** **you** **love** **.**
我的 心 给予 你 爱 .

我的心给你爱。

['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [roʊz] [prə'fetɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
OVER **THE** **CARNAGE** **ROSE** **PROPHETIC** **A** **VOICE** **.**
超过 这 屠杀 玫瑰 预言 一个 嗓音 .

超越屠杀玫瑰的预言之声。

['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ] [roʊz] [prə'fetɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Over **the** **carnage** **rose** **prophetic** **a** **voice** **,**
超过 这 屠杀 玫瑰 预言 一个 嗓音 ,

屠戮之上，一个预言般的声音响起，

[biː; bi][nɑːt] - , [ə'fekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['friːdəm]
Be **not** **dishearten'd** **,** **affection** **shall** **solve** **the** **problems** **of** **freedom**
是 不是 - , 感情 将 解决 这 问题 的 自由

不要灰心丧气，爱会解决自由的问题。

[jet] ,
yet **,**
然而 ,

然而，

[ðoʊz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
Those **who** **love** **each** **other** **shall** **become** **invincible** **,**
那些 WHO 爱 每个 其他 将 变得 无敌 ,

彼此相爱的人将所向披靡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓点(Drum-Taps)
第4/4页

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [meɪk] [kə'lʌmbiə] [vɪk'tɔ:riəs] .
They **shall** **yet** **make** **Columbia** **victorious** **.**
他们 将 然而 制作 哥伦比亚 胜利者 .

他们终将使哥伦比亚取得胜利。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] ,
Sons **of** **the** **Mother** **of** **All** **,** **you** **shall** **yet** **be** **victorious** **,**
儿子们 的 这 母亲 的 全部 , 你 将 然而 是 胜利者 ,

万物之母的儿女们，你们终将胜利!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [læf] [tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
You **shall** **yet** **laugh** **to** **scorn** **the** **attacks** **of** **all** **the** **remainder** **of** **the**
你 将 然而 笑 到 轻蔑 这 攻击 的 全部 这 余 的 这

你终将嘲笑其余所有人的攻击。

[ɜ:rθ] .
earth **.**
地球 .

地球。

[noʊ]['deɪndʒər][ʃæl; ʃəl] [bɔ:k] [kə'lʌmbi:əz] ['lʌvəz] ,
No **danger** **shall** **balk** **Columbia's** **lovers** **,**
不 危险 将 犹豫 哥伦比亚大学的 恋人 ,

任何危险都无法阻挡哥伦比亚的恋人们。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʃæl; ʃəl]['stɜ:rnli] ['ɪməleɪt] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][wʌn] .
If **need** **be** **a** **thousand** **shall** **sternly** **immolate** **themselves** **for** **one** **.**
如果 需要 是 一个 千 将 严厉地 牺牲 他们自己 为了 一 .

如有必要，千人可为一人殉身。

[wʌn] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] - ['kɑ:mræd] ,
One **from** **Massachusetts** **shall** **be** **a** **Missourian's** **comrade** **,**
一 从 马萨诸塞州 将 是 一个 - 同志 ,

来自马萨诸塞州的人将成为密苏里州人的同志。

[frʌm; frəm] [meɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɑ:t][,kærə'lainə] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æn; ən] - ,
From **Maine** **and** **from** **hot** **Carolina** **,** **and** **another** **an** **Oregonese** **,**
从 缅因州 和 从 热的 卡罗莱纳 , 和 其他 一个 - ,
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
shall **be**
将 是

来自缅因州、炎热的卡罗来纳州，以及另一位俄勒冈州人，都将是

[frendz] ['traiju:n] ,
friends **triune** **,**
朋友们 三位一体 ,

三位一体的朋友，

[mɔ:r] ['preʃəs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
More **precious** **to** **each** **other** **than** **all** **the** **riches** **of** **the** **earth** **.**
更多的 宝贵的 到 每个 其他 比 全部 这 财富 的 这 地球 .

彼此比世间一切财富都珍贵。

[tu:; tə] ['mɪʃɪgən] , ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ['pə:fju:mz] [ʃæl; ʃəl] ['tendərli] [kʌm] ,
To **Michigan** **,** **Florida** **perfumes** **shall** **tenderly** **come** **,**
到 密歇根州 , 佛罗里达 香水 将 温柔地 来 ,

佛罗里达的香水将温柔地飘向密歇根州。

[nɑːt][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [swiːtər] , [ænd; ənd] [wɑːftid] [bɪ'jɑːnd] [deθ] .

Not	the	perfumes	of	flowers	,	but	sweeter	,	and	wafted	beyond	death	.
不是	这	香水	的	花朵	,	但	更甜	,	和	飘散	超过	死亡	.

不是花香，而是更甜美的香气，飘散到死亡之后。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts] [tuː; tə] [siː] ['mænli]

It	shall	be	customary	in	the	houses	and	streets	to	see	manly
它	将	是	习惯	在	这	房屋	和	街道	到	看	男子气概

在房屋和街道上看到男子汉的身影将成为一种习俗。

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

感情，

[ðə; ði][moʊst] ['dɑːntləs] [ænd; ənd] [ruːd] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['laɪtli] ,

The	most	dauntless	and	rude	shall	touch	face	to	face	lightly	,
这	最多	无畏	和	粗鲁的	将	触碰	脸	到	脸	轻轻	,

即使是最无畏、最粗鲁的人，也会轻轻地与人面对面接触。

[ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lʌvəz] ,

The	dependence	of	Liberty	shall	be	lovers	,
这	依赖性	的	自由	将	是	恋人	,

自由的依附者将是恋人，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒmreɪdz] .

The	continuance	of	equality	shall	be	comrades	.
这	继续	的	平等	将	是	同志们	.

同志们，平等必须继续下去。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl][taɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][bænd][juː; jʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [huːps] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

These	shall	tie	you	and	band	you	stronger	than	hoops	of	iron	,
这些	将	领带	你	和	乐队	你	更强	比	篮球	的	铁	,

这些将把你捆绑起来，比铁箍更牢固。

[aɪ] , [ɪk'stætɪk] , [oʊ]['pɑːrtnərz] !

I	,	ecstatic	,	O	partners	!
我	,	欣喜若狂	,	哦	合作伙伴	!

我，欣喜若狂，O 伙伴们!

[oʊ][lændz] !

O	lands	!
哦	土地	!

哦，土地!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['lʌvəz][taɪ][juː; jʊ] .

with	the	love	of	lovers	tie	you	.
和	这	爱	的	恋人	领带	你	.

用恋人们的爱将你们紧紧相连。

([wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][held] [tə'geðər] [baɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ?

(	Were	you	looking	to	be	held	together	by	lawyers	?
(	是	你	寻找	到	是	握住	一起	经过	律师	?

（你当时是想找律师来维系关系吗？）

[ɔːr][baɪ][æn; ən] [ə'griːmənt] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] ? [ɔːr][baɪ][ɑːrmz] ?

Or	by	an	agreement	on	a	paper	?	or	by	arms	?
或者	经过	一个	协议	在	一个	纸	?	或者	经过	武器	?

还是通过书面协议？还是通过武力？

[neɪ] , [nɔːr][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [wɪl] [soʊ] [koʊ'hɪr] .)

Nay	,	nor	the	world	,	nor	any	living	thing	,	will	so	cohere	.	)
不	,	也不	这	世界	,	也不	任何	活的	事物	,	将要	所以	凝聚力	.	)

不，世界乃至任何生物都不会如此和谐统一。）

[aɪ] [sɔː] [oʊld]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [beɪ] .

I	SAW	OLD	GENERAL	AT	BAY	.
我	锯	老的	一般的	在	湾	.

我看见老将军陷入困境。

[aɪ] [sɔː] [oʊld]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [beɪ] ,

I	saw	old	General	at	bay	,
我	锯	老的	一般的	在	湾	,

我看到老将军陷入了困境，

([oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [jet] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn]['bæt(ə)l] [laɪk] [stɑːrz] ,)

(	Old	as	he	was	,	his	gray	eyes	yet	shone	out	in	battle	like	stars	,	)
(	老的	作为	他	曾是	,	他的	灰色的	眼睛	然而	闪耀	出去	在	战斗	喜欢	明星	,	)

（尽管他年纪很大，但他的灰色眼睛在战场上仍然像星星一样闪闪发光。）

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] - [ɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

His	small	force	was	now	completely	hemm'd	in	,	in	his	works	,
他的	小的	力量	曾是	现在	完全地	-	在	,	在	他的	作品	,

他的小股部队现在完全被包围在他的工事之内了。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['despərət]

He	call'd	for	volunteers	to	run	the	enemy's	lines	,	a	desperate
他	被称为	为了	志愿者	到	跑步	这	敌人的	线条	,	一个	绝望的

他号召志愿者去突破敌军防线，这是一个绝望的举动。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

紧急情况，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔːr] [step] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː]

I	saw	a	hundred	and	more	step	forth	from	the	ranks	,	but	two	or	three
我	锯	一个	百	和	更多的	步	前进	从	这	排名	,	但	二	或者	三

我看到一百多人从队伍中走出来，但只有两三个人。

[wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

were	selected	,
是	已选	,

被选中，

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][ə'saɪd] , [ðeɪ] - [wɪð; wɪθ] [ker] ,

I	saw	them	receive	their	orders	aside	,	they	listen'd	with	care	,
我	锯	他们	收到	他们的	订单	旁边	,	他们	-	和	关心	,

我看到他们在一旁领受命令，他们认真地听着。

[ðə; ði]

the
这

这

['ædʒʊtənt][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

adjutant	was	very	grave	,
副官	曾是	非常	严重	,

副官神情非常严肃。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] , ['friːli] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

I	saw	them	depart	with	cheerfulness	,	freely	risking	their	lives	.
我	锯	他们	离开	和	愉悦	,	自由	冒险	他们的	生活	.

我看见他们兴高采烈地离开，甘愿冒着生命危险。

[ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n] .

THE	ARTILLERYMAN'S	VISION	.
这	-	想象	.

炮兵的视野。

[waɪl] [maɪ][waɪf][æt; ət][maɪ][saɪd][laɪz] ['slʌmbɝɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔrz][ɑːr; ər]['oʊvər] [lɔːŋ] ,

While	**my**	**wife**	**at**	**my**	**side**	**lies**	**slumbering**	**,**	**and**	**the**	**wars**	**are**	**over**	**long**	**,**
尽管	我的	妻子	在	我的	边	谎言	沉睡	,	和	这	战争	是	超过	长的	,

当我的妻子在我身边安睡，而战争早已结束，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [rests][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] ['mɪdnaɪt]

And	**my**	**head**	**on**	**the**	**pillow**	**rests**	**at**	**home**	**,**	**and**	**the**	**vacant**	**midnight**
和	我的	头	在	这	枕头	休息	在	家	,	和	这	空缺	午夜

我的头枕在家里的枕头上，空荡荡的午夜。

['paːsiz] ,

passes	**,**
通过	,

通行证，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [hɪr] , [dʒʌst] [hɪr] , [ðə; ði]

And	**through**	**the**	**stillness**	**,**	**through**	**the**	**dark**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**just**	**hear**	**,**	**the**
和	通过	这	寂静	,	通过	这	黑暗的	,	我	听到	,	只是	听到	,	这

穿过寂静，穿过黑暗，我听见，只是听见，

[breθ] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt] ,

breath	**of**	**my**	**infant**	**,**
气息	的	我的	婴儿	,

我婴儿的呼吸，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

There	**in**	**the**	**room**	**as**	**I**	**wake**	**from**	**sleep**	**this**	**vision**	**presses**	**upon**	**me**	**;**
那里	在	这	房间	作为	我	唤醒	从	睡觉	这	想象	出版社	之上	我	;

当我从睡梦中醒来时，这个景象就萦绕在我的脑海中；

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['əupənz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['fæntəsi] [ˌʌn'riːəl] ,

The	**engagement**	**opens**	**there**	**and**	**then**	**in**	**fantasy**	**unreal**	**,**
这	订婚	打开	那里	和	然后	在	幻想	虚幻	,

订婚仪式就此展开，一切都充满了梦幻般的虚幻色彩。

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [bɪ'gɪn] , [ðeɪ] [krɔːl] ['kɔːʃəsli] [ə'hed] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]

The	**skirmishers**	**begin**	**,**	**they**	**crawl**	**cautiously**	**ahead**	**,**	**I**	**hear**	**the**
这	散兵游勇	开始	,	他们	爬行	谨慎地	前方	,	我	听到	这

散兵开始行动，他们小心翼翼地向前爬行，我听到.....

[ɪ'regjələr] [snæp] !

irregular	**snap**	**!**
不规律的	折断	!

不规则的咔嚓声！

[snæp] !

snap	**!**
折断	!

折断！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪsaɪlz] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tiː] - [eɪtʃ] - [tiː] !

I	**hear**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**different**	**missiles**	**,**	**the**	**short**	**t**	**-**	**h**	**-**	**t**	**!**
我	听到	这	声音	的	这	不同的	导弹	,	这	短的	t	-	h	-	t	!

我听到了不同导弹的声音，短促的"tht"声！

[tiː] - [eɪtʃ] - [tiː] !

t	**-**	**h**	**-**	**t**	**!**
t	-	h	-	t	!

那个！

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [bɔːlz] ,

of	**the**	**rifle**	**-**	**balls**	**,**
的	这	步枪	-	球	,

步枪子弹，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['liːvɪŋ] [smɔːl] [waɪt] [klaʊdz] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]

I	see	the	shells	exploding	leaving	small	white	clouds	,	I	hear	the
我	看	这	贝壳	爆炸	离开	小的	白色的	云	，我	听到	这	

我看到炮弹爆炸，留下缕缕白烟，我听到.....

[greɪt] ['ʃɛlz] [ʃriːk] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

great	shells	shrieking	as	they	pass	,
伟大的	贝壳	尖叫	作为	他们	经过	，

巨大的贝壳发出尖锐的叫声掠过，

[ðə; ði] [greɪp] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

The	grape	like	the	hum	and	whirr	of	wind	through	the	trees
这	葡萄	喜欢	这	哼	和	呼呼	的	风	通过	这	树木

葡萄就像风吹过树林的嗡嗡声和呼啸声。

([tuː'mʌltʃuəs] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːntest] ['reɪdʒɪz] ,)

(	tumultuous	now	the	contest	rages	,	)
(	动荡的	现在	这	竞赛	愤怒	，	)

（如今局势动荡，竞争愈演愈烈。）

[ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bætəriz] [raɪz] [ɪn] ['diːteɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

All	the	scenes	at	the	batteries	rise	in	detail	before	me	again	,
全部	这	场景	在	这	电池	上升	在	细节	前	我	再次	，

炮台的所有场景再次在我眼前清晰地浮现出来。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðer; ðər] ['piːsɪz] ,

The	crashing	and	smoking	,	the	pride	of	the	men	in	their	pieces	,
这	崩溃	和	吸烟	，	这	自豪	的	这	男人	在	他们的	件	，

撞击声和冒烟声，以及男人们对自己作品的自豪感，

[ðə; ði] [tʃiːf] - ['gʌnər] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] [saɪts] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] [fjuːz] [ʌv; əv]

The	chief	-	gunner	ranges	and	sights	his	piece	and	selects	a	fuse	of
这	首席	-	炮手	范围	和	景点	他的	片	和	选择	一个	保险丝	的

炮长测距并瞄准火炮，然后选择引信。

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

the	right	time	,
这	正确的	时间	，

时机成熟时，

['æftər] ['faɪərɪŋ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] ['iːgərli] [ɔːf] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði]

After	firing	I	see	him	lean	aside	and	look	eagerly	off	to	note	the
后	射击	我	看	他	倾斜	旁边	和	看	急切地	离开	到	笔记	这

开枪后，我看到他侧过身子，急切地看向别处，似乎在观察什么。

[ɪ'fekt] ;

effect	;
影响	;

影响;

['elsˌwer] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] ['tʃɑːdʒɪŋ] , ([ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜːrn(ə)l]

Elsewhere	I	hear	the	cry	of	a	regiment	charging	,	(	the	young	colonel
别处	我	听到	这	哭	的	一个	团	收费	，(		这	年轻的	上校

别处我听到一个团冲锋的呐喊，（年轻的上校）

[liːdz] [hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] - [sɔːrd] ,)

leads	himself	this	time	with	brandish'd	sword	,	)
线索	他自己	这	时间	和	-	剑	，	)

这一次，他亲自率领队伍，挥舞着宝剑。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [gæps] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['vɔliz] , (['kwɪkli] [ʌp] , [noʊ]

I	see	the	gaps	cut	by	the	enemy's	volleys	,	(	quickly	fill'd	up	,	no
我	看	这	差距	切	经过	这	敌人的	截击	，(		迅速地	已填充	向上	，	不

我看到敌人的齐射撕开了一道道缺口，（很快就被填满了，没有）

[dɪ'leɪ] ，)
delay **，** **)**
延迟 ，)

延迟，)

[aɪ] [briːð] [ðə; ðɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] ， [ðen] [ðə; ðɪ] [flæt] [klaʊdz] ['hʌvər] [loʊ]
I **breathe** **the** **suffocating** **smoke** **，** **then** **the** **flat** **clouds** **hover** **low**
我 呼吸 这 令人窒息的 抽烟 ， 然后 这 平坦的 云 徘徊 低的

我吸入令人窒息的浓烟，然后扁平的云层低低地盘旋着。

[kən'siːlɪŋ] [ɔːl] ；
concealing **all** **；**
隐藏 全部 ；

隐藏一切；

[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ， [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] [ɑːn] ['iːðər]
Now **a** **strange** **lull** **for** **a** **few** **seconds** **，** **not** **a** **shot** **fired** **on** **either**
现在 一个 奇怪的 麻痹 为了 一个 很少 秒 ， 不是 一个 射击 被解雇 在 任何一个

现在出现了几秒钟奇怪的平静，双方都没有开枪。

[saɪd] ，
side **，**
边 ，

边，

[ðen] [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ] ['keɪɑːs] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] ， [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərz]
Then **resumed** **the** **chaos** **louder** **than** **ever** **，** **with** **eager** **calls** **and** **orders**
然后 恢复 这 混乱 更大声 比 曾经 ， 和 渴望的 呼叫 和 订单

随后，混乱再次爆发，而且比以往更加喧闹，充斥着急切的叫喊和命令。

[ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ，
of **officers** **，**
的 警官 ，

官员们，

[waɪl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɑːfts] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ]
While **from** **some** **distant** **part** **of** **the** **field** **the** **wind** **wafts** **to** **my** **ears** **a**
尽管 从 一些 遥远 部分 的 这 场地 这 风 飘动 到 我的 耳朵 一个

远处田野的某个角落传来一阵风声，拂过我的耳畔。

[ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ， ([sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [sək'ses] ，)
shout **of** **applause** **，** **(** **some** **special** **success** **，** **)**
喊 的 掌声 ， (一些 特别的 成功 ，)

热烈的掌声（取得了一些特别的成功）

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kænən] [fɑːr] [ɔːr] [nɪr] ， (['raʊzɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [driːmz]
And **ever** **the** **sound** **of** **the** **cannon** **far** **or** **near** **，** **(** **rousing** **even** **in** **dreams**
和 曾经 这 声音 的 这 大炮 远的 或者 靠近 ， (振奋人心的 甚至 在 梦境

无论远近，炮声不绝于耳，（甚至在梦中也能惊醒）

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs]
a **devilish** **exultation** **and** **all** **the** **old** **mad** **joy** **in** **the** **depths**
一个 恶魔般的 大喜 和 全部 这 老的 疯狂的 喜悦 在 这 深度

一种邪恶的狂喜，以及所有深藏于心的疯狂喜悦

[ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ，)
of **my** **soul** **，** **)**
的 我的 灵魂 ，)

我的灵魂深处，）

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ðɪ] ['heɪsənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['ʃɪftɪŋ] [pə'ziʃənz] ， ['bætəriz] ，
And **ever** **the** **hastening** **of** **infantry** **shifting** **positions** **，** **batteries** **，**
和 曾经 这 加速 的 步兵 转变 职位 ， 电池 ，

步兵阵地和炮兵连的转移速度不断加快，

['kæv(ə)lri] , ['muːvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
cavalry , moving hither and thither ,
骑兵 , 移动 这里 和 那里 ,

骑兵，四处调动，

([ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [aɪ] [hiːd] [nɑːt] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [red] [aɪ] [hiːd]
(The falling , dying , I heed not , the wounded dripping and red I heed
(这 坠落 , 垂死 , 我 注意 不是 , 这 受伤 滴落 和 红色的 我 注意

（坠落、死亡，我毫不在意；受伤、鲜血淋漓，我却在意。）

[nɑːt] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ɑːr; ər] ['hɔbəlɪŋ] ,)
not , some to the rear are hobbling ,)
不是 , 一些 到 这 后部 是 跛行 ,)

不，后面有些人走路一瘸一拐的。）

[graɪm] , [hiːt] , [rʌʃ] , [eɪd] - [diː] - [kæmps] ['gæləpɪŋ] [baɪ][ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] ,
Grime , heat , rush , aide - de - camps galloping by or on a full run ,
脏污 , 热 , 匆忙 , 助手 - 德 - 营地 疾驰 经过 或者 在 一个 满的 跑步 ,

污垢、酷热、匆忙、侍从们策马奔腾或全速奔跑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [es] - [es] - [tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ,
With the patter of small arms , the warning s - s - t of the rifles ,
和 这 语调 的 小的 武器 , 这 警告 s - s - t 的 这 步枪 ,

伴随着轻武器的哒哒声，步枪的警告声，

([ðiːz] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n][aɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ,)
(these in my vision I hear or see ,)
(这些 在 我的 想象 我 听到 或者 看 ,)

（我眼前所见或所闻，）

[ænd; ənd] [bɑːmz] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] [er] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['vɑːri] - ['rɑːkəts] .
And bombs bursting in air , and at night the vari - color'd rockets .
和 炸弹 爆发 在 空气 , 和 在 夜晚 这 变化 - 彩色 火箭 .

还有空中爆炸的炸弹，以及夜间五彩缤纷的火箭。

[ˌiːθi'oʊpiə] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] .
ETHIOPIA SALUTING THE COLOURS .
埃塞俄比亚 敬礼 这 颜色 .

埃塞俄比亚向国旗致敬。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʌski] ['wʊmən] , [soʊ] ['eɪnʃənt] ['hɑːrdli]['hjuːmən] ,
Who are you dusky woman , so ancient hardly human ,
WHO 是 你 昏暗 女士 , 所以 古老的 几乎 人类 ,

你是谁，肤色黝黑的女子？如此古老，几乎不像人类。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʊli] - [waɪt] [ænd; ənd] - [hed] , [ænd; ənd] [ber] ['boʊni] [fiːt]
With your woolly - white and turban'd head , and bare bony feet
和 你的 毛茸茸的 - 白色的 和 - 头 , 和 裸 骨质 脚

你头戴白色羊毛头巾，光着瘦骨嶙峋的脚。

[waɪ] ['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [hɪr] , [duː][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌlərz] [griːt] ?
Why rising by the roadside here , do you the colours greet ?
为什么 上升 经过 这 路边 这里 , 做 你 这 颜色 迎接 ?

为什么路边会升起色彩，让你向它们致敬？

(- [tɪz] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][laɪnz][ˌkɛrə'laɪnəz][sændz][ænd; ənd][paɪnz] ,
(' Tis while our army lines Carolina's sands and pines ,
(- 的 尽管 我们的 军队 线条 卡罗莱纳州的 沙子 和 松树 ,

（就在我们军队在卡罗来纳州的沙滩和松树林中列队的时候，

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['hʌvl] [dɔːr] [ðaʊ] [ˌiːθi'oʊpiə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Forth from thy hovel door thou Ethiopia com'st to me ,
第四 从 你的 茅屋 门 你 埃塞俄比亚 com'st 到 我 ,

埃塞俄比亚啊，你从你那简陋的小屋门口向我走来，

[æz; əz] ['ʌndər] ['daʊti] ['ʃə:mən] [aɪ] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] .)

As	under	doughty	Sherman	I	march	toward	the	sea	.	)
作为	在下面	强悍	谢尔曼	我	行进	朝向	这	海	.	)

如同在英勇的谢尔曼将军的带领下，我向大海进发。）

[ˌem 'i:]['mæstər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪns] [frʌm; frəm][maɪ] ['perənts] - ,

Me	master	years	a	hundred	since	from	my	parents	sunder'd	,
我	掌握	年	一个	百	自从	从	我的	父母	-	,

我父母离异至今已一百年，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ðeɪ] [kɔ:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒ] [bi:st] [ɪz] [kɔ:t] ,

A	little	child	,	they	caught	me	as	the	savage	beast	is	caught	,
一个	小的	孩子	,	他们	捕捉	我	作为	这	野蛮的	兽	是	捕捉	,

我还是个孩子，他们就像抓住野兽一样抓住了我。

[ðen] ['hɪðər] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ðə; ði]['kru:əl]['slævər; sleɪvər] [brɔ:t] .

Then	hither	me	across	the	sea	the	cruel	slaver	brought	.
然后	这里	我	穿过	这	海	这	残忍的	奴隶贩子	带来	.

然后，残忍的奴隶贩子把我从海对岸带到了这里。

[noʊ] ['fɜ:rðər] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,

No	further	does	she	say	,	but	lingering	all	the	day	,
不	更远	做	她	说	,	但	挥之不去的	全部	这	天	,

她不再说话，只是整天徘徊不去。

[hɜ:r; hər] [haɪ] - [bɔ:rn] - [hed] [ʃi:; ʃi][wægz] , [ænd; ənd][roʊlz][hɜ:r; hər] ['dɑ:rklɪŋ] [aɪ] ,

Her	high	-	borne	turban'd	head	she	wags	,	and	rolls	her	darkling	eye	,
她	高的	-	出生	-	头	她	摇尾巴	,	和	卷	她	黑暗之子	眼睛	,

她高高盘起头巾，摇了摇头，转动着她那只乌黑的眼睛。

[ænd; ənd] ['kə:tisiz] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənts] , [ðə; ði] ['gaɪdən] ['mu:vɪŋ] [baɪ] .

And	courtesies	to	the	regiments	,	the	guidons	moving	by	.
和	礼貌	到	这	军团	,	这	旗帜	移动	经过	.

向行进中的各团致敬，向举着军旗的队伍致敬。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['feɪtfl] ['wʊmən] , [soʊ] [blɪr] , ['hɑ:rdli]['hju:mən] ?

What	is	it	fateful	woman	,	so	blear	,	hardly	human	?
什么	是	它	命运的	女士	,	所以	模糊	,	几乎	人类	?

那位命运多舛的女人究竟是什么？如此模糊，几乎不像人类？

[waɪ] [wæg][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ]['tɜ:rbən] [baʊnd] , ['jeloʊ] , [red] [ænd; ənd] [gri:n] ?

Why	wag	your	head	with	turban	bound	,	yellow	,	red	and	green	?
为什么	摇摆	你的	头	和	头巾	边界	,	黄色的	,	红色的	和	绿色的	?

为什么戴着黄色、红色和绿色的头巾摇头晃脑?

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:r][hæv; həv] [si:n] ?

Are	the	things	so	strange	and	marvellous	you	see	or	have	seen	?
是	这	事物	所以	奇怪的	和	奇妙	你	看	或者	有	已见	?

你所看到或曾经看到的东西真的那么奇特和美妙吗?

[nɑ:t] [ju:θ] [pə'teinz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

NOT	YOUTH	PERTAINS	TO	ME	.
不是	青年	相关	到	我	.

青春与我无关。

[nɑ:t] [ju:θ] [pə'teinz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Not	youth	pertains	to	me	,
不是	青年	相关	到	我	,

与我无关，青春。

[nɔ:r] [ˌdɛlɪkə'tɛs] , [aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] ,

Nor	delicatesse	,	I	cannot	beguile	the	time	with	talk	,
也不	熟食	,	我	不能	欺骗	这	时间	和	讲话	,

也不是精致的享受，我无法用言语消磨时光。

['ɔ:kwərd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['ni:ðər] [ə; eɪ]['dænsər][nɔ:r] ['elɪgənt] ,

Awkward	in	the	parlor	,	neither	a	dancer	nor	elegant	,
尴尬的	在	这	客厅	,	两者都不	一个	舞蹈家	也不	优雅的	,

在客厅里显得笨拙，既不像个舞者，也不像个优雅的人。

[ɪn][ðə; ði] ['koʊtəri] ['sɪtɪŋ] - [ænd; ənd] [stɪl] , [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ]

In	the	learn'd	coterie	sitting	constrain'd	and	still	,	for	learning
在	这	学会了	小圈子	坐着	-	和	仍然	,	为了	学习

在博学的小圈子里，人们拘谨而静止地坐着，为了学习

[ɪ'njʊrz] [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

inures	not	to	me	,
受伤	不是	到	我	,

对我来说并不陌生，

['bju:ti] , ['nɑ:lɪdʒ] , [ɪ'njʊr] [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] - [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz]

Beauty	,	knowledge	,	inure	not	to	me	-	yet	there	are	two	or	three	things
美丽	,	知识	,	刺痛	不是	到	我	-	然而	那里	是	二	或者	三	事物

美貌和知识，我却习以为常——然而，还有两三件事……

[ɪ'njʊr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

inure	to	me	,
刺痛	到	我	,

对我来说已经习惯了，

[aɪ][hæv; həv] - [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] - ['meni] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ,

I	have	nourish'd	the	wounded	and	sooth'd	many	a	dying	soldier	,
我	有	-	这	受伤	和	-	许多	一个	垂死	士兵	,

我曾照料过伤员，也曾安慰过许多垂死的士兵。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['weɪtɪŋ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][kæmp] ,

And	at	intervals	waiting	or	in	the	midst	of	camp	,
和	在	间隔	等待	或者	在	这	中间	的	营	,

在等待期间或在营地中央，

[kəm'poʊzd] [ði:z] ['sɔŋz] .

Composed	these	songs	.
由	这些	歌曲	.

这些歌曲都是我创作的。

[reɪs] [ʌv; əv] ['vetərənz] .

RACE	OF	VETERANS	.
种族	的	退伍军人	.

退伍军人赛跑。

[reɪs] [ʌv; əv] ['vetərənz] — [reɪs] [ʌv; əv] ['viktəz] !

Race	of	veterans	—	race	of	victors	!
种族	的	退伍军人	—	种族	的	胜利者	!

老兵之战——胜利者之战!

[reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , ['redi] [fɔ:r; fər]['kɑ:nflɪkt] — [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [mɑ:rtʃ] ;

Race	of	the	soil	,	ready	for	conflict	—	race	of	the	conquering	march	;
种族	的	这	土壤	,	准备好	为了	冲突	—	种族	的	这	征服	行进	;

土地之子，随时准备战斗——征服征程之子；

([noʊ] [mɔ:r] - [reɪs] , [ə'baɪdɪŋ] - [reɪs] ,)

(	No	more	credulity's	race	,	abiding	-	temper'd	race	,	)
(	不	更多的	-	种族	,	遵守	-	温和的	种族	,	)

（不再有轻信的竞赛，不再有坚忍的竞赛，）

[reɪs] [ˌhens'fɔ:rθ] ['oʊnɪŋ] [noʊ] [lɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

Race	henceforth	owning	no	law	but	the	law	of	itself	,
种族	今后	拥有	不	法律	但	这	法律	的	本身	,

从此，种族不再受任何法律约束，只遵循自身的法则。

[reɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɔ:rm] .
Race of passion and the storm .
种族 的 热情 和 这 风暴 .

激情与风暴的较量。

[wɜ:rld] [teɪk] [gʊd] ['noʊtɪs] .
WORLD TAKE GOOD NOTICE .
世界 拿 好的 注意 .

全世界都应注意。

[wɜ:rld] [teɪk] [gʊd] ['noʊtɪs] , ['sɪlvər][stɑ:rz] ['feɪdɪŋ] ,
World take good notice , silver stars fading ,
世界 拿 好的 注意 , 银 明星 褪色 ,

世界请注意，银星正在黯淡。

['mɪlki] [hju:] , [weft] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'tætʃɪŋ] ,
Milky hue ript , weft of white detaching ,
乳白色 色调 撕裂 , 纬线 的 白色的 分离 ,

乳白色裂开，白色纬线脱落，

[koʊl] ['θɜ:rti] - [eɪt] , ['beɪlf(ə)l][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Coals thirty - eight , baleful and burning ,
煤炭 三十 - 八 , 有害的 和 燃烧 ,

三十八块煤，凶险燃烧着，

['skɑ:rlət] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [hændz] [ɔ:f] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Scarlet , significant , hands off warning ,
猩红 , 重要的 , 双手 离开 警告 ,

猩红色，意义重大，禁止触碰的警告

[naʊ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [flɔ:nt] [frʌm; frəm] [ði:z] [ʃɔ:z] .
Now and henceforth flaunt from these shores .
现在 和 今后 标榜 从 这些 海岸 .

从今往后，尽情在这片土地上炫耀吧。

[oʊ] [tæn] - [feɪst] ['preri] - [bɔɪ] .
O TAN - FACED PRAIRIE - BOY .
哦 棕褐色 - 面对 草原 - 男生 .

哦，肤色黝黑的草原男孩。

[oʊ] [tæn] - [feɪst] ['preri] - [bɔɪ] ,
O tan - faced prairie - boy ,
哦 棕褐色 - 面对 草原 - 男生 ,

哦，肤色黝黑的草原男孩，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][kæmp] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['welkəm] [gɪft] ,
Before you came to camp came many a welcome gift ,
前 你 来了 到 营 来了 许多 一个 欢迎 礼物 ,

在你来营地之前，我收到了许多欢迎礼物。

['preɪzɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [keɪm] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [fu:d] , [tɪl] [æt; ət][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
Praises and presents came and nourishing food , till at last among the
赞扬 和 礼物 来了 和 滋养 食物 , 直到 在 最后的 之中 这

赞扬、礼物和营养丰富的食物纷至沓来，直到最后.....

[rɪ'kru:ts] ,
recruits ,
新兵 ,

新兵

[ju:; jʊ] [keɪm] , ['tæsɪtɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] - [wi:; wi][bʌt; bət] [lʊkt] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
You came , taciturn , with nothing to give - we but look'd on each other ,
你 来了 , 沉默寡言 , 和 没有什么 到 给 - 我们 但 看起来 在 每个 其他 ,

你来了，沉默寡言，一无所有——我们只是彼此对视。

[wen] [loʊ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] .

When	**lo**	**;**	**more**	**than**	**all**	**the**	**gifts**	**of**	**the**	**world**	**you**	**gave**	**me**	**.**
什么时候	洛	；	更多的	比	全部	这	礼物	的	这	世界	你	给予	我	.

看哪；你赐予我的远胜过世上所有的礼物。

[lʊk] [daʊn] [fer] [muːn] .

LOOK	**DOWN**	**FAIR**	**MOON**	**.**
看	向下	公平的	月亮	.

低头看看美丽的月亮。

[lʊk] [daʊn] [fer] [muːn] [ænd; ənd] [beɪð] [ðɪs] [siːn] ,

Look	**down**	**fair**	**moon**	**and**	**bathe**	**this**	**scene**	**,**
看	向下	公平的	月亮	和	洗澡	这	场景	,

低头看看皎洁的月光，沐浴在这美丽的景色中吧。

[pɔːr] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ˈnaɪts] [ˈnɪmbəs] [flʌdz] [ɑːn][ˈfeɪsɪz] [ˈgæstli] , [ˈswoʊlən] ,

Pour	**softly**	**down**	**night's**	**nimbus**	**floods**	**on**	**faces**	**ghastly**	**,**	**swollen**	**,**
倒	轻轻	向下	夜晚	雨云	洪水	在	面孔	阴森	,	肿	,

轻轻地将夜幕下的雨水倾泻在可怕、肿胀的脸上，

[ˈpɜːrp(ə)l] ,

purple	**,**
紫色的	,

紫色的，

[ɑːn][ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [waɪd] ,

On	**the**	**dead**	**on**	**their**	**backs**	**with**	**arms**	**toss'd**	**wide**	**,**
在	这	死的	在	他们的	背部	和	武器	抛掷	宽的	,

死者仰面躺着，双臂张开。

[pɔːr] [daʊn] [jʊr; jər] [ʌnˈstɪntɪd] [ˈnɪmbəs] [ˈseɪkrɪd] [muːn] .

Pour	**down**	**your**	**unstinted**	**nimbus**	**sacred**	**moon**	**.**
倒	向下	你的	毫不吝啬	雨云	神圣	月亮	.

倾泻你那无尽的光辉圣月。

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

RECONCILIATION	**.**
和解	.

和解。

[wɜːrd][ˈoʊvər][ɔːl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

Word	**over**	**all**	**,**	**beautiful**	**as**	**the**	**sky**	**,**
单词	超过	全部	,	美丽的	作为	这	天空	,

一句话概括一切，美得像天空一样。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɔːr][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [diːdz] [ʌv; əv][ˈkɑːrnɪdʒ][mʌst; məst][ɪn][taɪm][biː; bi]

Beautiful	**that**	**war**	**and**	**all**	**its**	**deeds**	**of**	**carnage**	**must**	**in**	**time**	**be**
美丽的	那	战争	和	全部	它是	契约	的	屠杀	必须	在	时间	是

战争及其所有杀戮行径终将消亡，这真是美妙。

[ˈʌtərli] [lɔːst] ,

utterly	**lost**	**,**
完全地	丢失的	,

彻底迷失了方向，

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈsɔːftli] [wɑːʃ]

That	**the**	**hands**	**of**	**the**	**sisters**	**Death**	**and**	**Night**	**incessantly**	**softly**	**wash**
那	这	双手	的	这	姐妹	死亡	和	夜晚	不已	轻轻	洗

死神与黑夜姐妹的手不停地轻轻洗涤

[əˈgen] , [ænd; ənd][ˈevər] [əˈgen] , [ðɪs] - [wɜːrld] ;

again	**,**	**and**	**ever**	**again**	**,**	**this**	**soil'd**	**world**	**;**
再次	,	和	曾经	再次	,	这	-	世界	;

这污秽的世界一次又一次地重现；

[fɔːr; fər][maɪ] ['enəmi] [ɪz] [ded] , [ə; eɪ][mæn][dɪ'vaɪn][æz; əz][maɪ'self][ɪz] [ded] ,
For **my** **enemy** **is** **dead** **,** **a** **man** **divine** **as** **myself** **is** **dead** **,**
为了 我的 敌人 是 死的 , 一个 男人 神圣的 作为 我 是 死的 ,

我的仇敌死了，像我这样神圣的人也死了。

[aɪ] [lʊk] [wer] [hiː; hi][laɪz] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] - [aɪ] [drɔː] [nɪr] ,
I **look** **where** **he** **lies** **white** **-** **faced** **and** **still** **in** **the** **coffin** **-** **I** **draw** **near** **,**
我 看 在哪里 他 谎言 白色的 - 面对 和 仍然 在 这 棺材 - 我 画 靠近 ,

我望着他面色苍白、一动不动地躺在棺材里——我走近他，

[bend] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Bend **down** **and** **touch** **lightly** **with** **my** **lips** **the** **white** **face** **in** **the**
弯曲 向下 和 触碰 轻轻 和 我的 嘴唇 这 白色的 脸 在 这

俯下身，用嘴唇轻轻触碰那张白皙的脸庞。

['kɔːfɪn] .
coffin **.**
棺材 .

棺材。

[haʊ] ['sɑːləm] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
HOW **SOLEMN** **AS** **ONE** **BY** **ONE** **.**
如何 庄严 作为 一 经过 一 .

一个接一个，庄严肃穆。

(['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] , - .)
(**Washington** **City** **,** **1865** **.** **)**
(华盛顿 城市 , - .)

（华盛顿特区，1865年。）

[haʊ] ['sɑːləm] [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] ,
How **solemn** **as** **one** **by** **one** **,**
如何 庄严 作为 一 经过 一 ,

多么庄严，一个接一个，

[æz; əz][ðə; ði][ræŋks] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɔːrn][ænd; ənd] ['sweti] , [æz; əz][ðə; ði][men][faɪl][baɪ] [wer] [aɪ]
As **the** **ranks** **returning** **worn** **and** **sweaty** **,** **as** **the** **men** **file** **by** **where** **I**
作为 这 排名 返回 磨损 和 汗流浃背 , 作为 这 男人 文件 经过 在哪里 我

当疲惫不堪、汗流浃背的士兵们列队返回时，我.....

[stænd] ,
stand **,**
站立 ,

站立，

[æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ðə; ði]['mæsks] [ə'pɪr] , [æz; əz][aɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
As **the** **faces** **the** **masks** **appear** **,** **as** **I** **glance** **at** **the** **faces** **studying** **the**
作为 这 面孔 这 面具 出现 , 作为 我 瞥一眼 在 这 面孔 学习 这

当面具显现，当我瞥见那些正在研究的面孔时

['mæsks] ,
masks **,**
面具 ,

面具，

([æz; əz][aɪ] [glæns] ['ʌpwərd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] ,
(**As** **I** **glance** **upward** **out** **of** **this** **page** **studying** **you** **,** **dear** **friend** **,**
(作为 我 瞥一眼 向上 出去 的 这 页 学习 你 , 亲爱的 朋友 ,

（当我从这页纸上抬起头来，注视着你，亲爱的朋友，

[huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,)
whoever **you** **are** **,** **)**
谁 你 是 ,)

无论你是谁，）

[haʊ] ['sɑːləm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪspərɪŋ] [soʊl][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

How	solemn	the	thought	of	my	whispering	soul	to	each	in	the	ranks	,
如何	庄严	这	想法	的	我的	耳语	灵魂	到	每个	在	这	排名	,

想到我的灵魂正向队伍中的每一个人低语，这感觉多么庄严啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	to	you	,
和	到	你	,

还有，致你，

[aɪ] [siː] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [mæsk] [ðæt] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [soʊl] ,

I	see	behind	each	mask	that	wonder	a	kindred	soul	,
我	看	在后面	每个	面具	那	想知道	一个	亲属	灵魂	,

我看到每张面具背后都隐藏着一个知己灵魂。

[oʊ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['nevər] [kɪl] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [dɪr] [frend] ,

O	the	bullet	could	never	kill	what	you	really	are	,	dear	friend	,
哦	这	子弹	可以	绝不	杀	什么	你	真的	是	,	亲爱的	朋友	,

哦，子弹永远无法杀死你真正的本质，亲爱的朋友。

[nɔːr][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][stæb] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ;

Nor	the	bayonet	stab	what	you	really	are	;
也不	这	刺刀	刺	什么	你	真的	是	;

刺刀也无法揭示你的真实面目；

[ðə; ði][soʊl] !

The	soul	!
这	灵魂	!

灵魂！

[jɔːr'self]

yourself
你自己

你自己

[aɪ] [siː] , [greɪt] [æz; əz] ['eni] , [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] ,

I	see	,	great	as	any	,	good	as	the	best	,
我	看	,	伟大的	作为	任何	,	好的	作为	这	最好的	,

我明白了，它和任何人一样出色，和最好的一样优秀。

['weɪtɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['nevər] [kɪl] ,

Waiting	secure	and	content	,	which	the	bullet	could	never	kill	,
等待	安全的	和	内容	,	哪个	这	子弹	可以	绝不	杀	,

等待着，安然自得，子弹永远无法夺走它的生命。

[nɔːr][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][stæb][oʊ] [frend] .

Nor	the	bayonet	stab	O	friend	.
也不	这	刺刀	刺	哦	朋友	.

朋友，别让刺刀刺伤你。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] - .

AS	I	LAY	WITH	MY	HEAD	IN	YOUR	LAP	CAMERADO	.
作为	我	躺	和	我的	头	在	你的	左手	-	.

当我躺着，头枕在你的腿上，卡梅拉多。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] - ,

As	I	lay	with	my	head	in	your	lap	camerado	,
作为	我	躺	和	我的	头	在	你的	膝	-	,

当我把头枕在你的腿上时，亲爱的，

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [aɪ] [rɪ'zuːm] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [er] [aɪ]

The	confession	I	made	I	resume	,	what	I	said	to	you	and	the	open	air	I
这	忏悔	我	制成	我	恢复	,	什么	我	说	到	你	和	这	打开	空气	我

我继续我所做的坦白，我对你说的话，以及在户外我所说的话。

[rɪ'zuːm] ,
resume **,**
恢复 ,

恢复，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðər] [soʊ] ,
I **know** **I** **am** **restless** **and** **make** **others** **so** **,**
我 知道 我 是 不安 和 制作 其他的 所以 ,

我知道自己焦躁不安，而且也会让别人感到不安。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['wɛpənz] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [fʊl] [ʌv; əv] [deθ] ,
I **know** **my** **words** **are** **weapons** **full** **of** **danger** **,** **full** **of** **death** **,**
我 知道 我的 字 是 武器 满的 的 危险 , 满的 的 死亡 ,

我知道我的话语如同武器，充满危险，充满死亡。

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'frʌnt] [piːs] , [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['setld] [lɔːz] , [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l]
For **I** **confront** **peace** **,** **security** **,** **and** **all** **the** **settled** **laws** **,** **to** **unsettle**
为了 我 面对 和平 , 安全 , 和 全部 这 定居 法律 , 到 不安

因为我挑战和平、安全以及所有既定的法律，是为了动摇它们。

[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['rezəluːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]
I **am** **more** **resolute** **because** **all** **have** **denied** **me** **than** **I** **could** **ever** **have**
我 是 更多的 坚决 因为 全部 有 否认 我 比 我 可以 曾经 有

我更加坚定，因为所有人都否定了我，这比我以往任何时候都更加坚定。

[bɪn] [hæd; həd][ɔːl] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,
been **had** **all** **accepted** **me** **,**
到过 有 全部 公认 我 ,

他们都接受了我，

[aɪ] [hiːd] [nɑːt][ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [hiːdid] ['iːðər] [ɪk'spɪriəns] , ['kɔːʃənz] ,
I **heed** **not** **and** **have** **never** **heeded** **either** **experience** **,** **cautions** **,**
我 注意 不是 和 有 绝不 听从了 任何一个 经验 , 警告 ,

我没有听从，也从来没有听从过任何经验或警告。

[mə'dʒɔritiz] , [nɔːr]['rɪdɪkjuːl] ,
majorities **,** **nor** **ridicule** **,**
多数派 , 也不 嘲笑 ,

大多数人，也无人嘲笑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θret] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [hel] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And **the** **threat** **of** **what** **is** **call'd** **hell** **is** **little** **or** **nothing** **to** **me** **;**
和 这 威胁 的 什么 是 被称为 地狱 是 小的 或者 没有什么 到 我 ;

而所谓地狱的威胁对我来说微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['hev(ə)n] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And **the** **lure** **of** **what** **is** **call'd** **heaven** **is** **little** **or** **nothing** **to** **me** **;**
和 这 饵 的 什么 是 被称为 天堂 是 小的 或者 没有什么 到 我 ;

而所谓天堂的诱惑对我来说微不足道；

[dɪr] - !
Dear **camerado** **!**
亲爱的 - !

亲爱的伙伴们！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv]['ɜːrdʒd][juː; jʊ]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl]
I **confess** **I** **have** **urged** **you** **onward** **with** **me** **,** **and** **still**
我 承认 我 有 敦促 你 向前 和 我 , 和 仍然

我承认我曾敦促你与我一同前行，而且至今仍然如此。

[ɜːrdʒ][juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

urge	you	,	without	the	least	idea	what	is	our	destination	,
敦促	你	,	没有	这	至少	主意	什么	是	我们的	目的地	,

敦促你们，却丝毫不知我们的目的地是什么，

[ɔːr] [ˈweðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] , [ɔːr] [ˈʌtərli] - [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] .

Or	whether	we	shall	be	victorious	,	or	utterly	quell'd	and	defeated	.
或者	无论	我们	将	是	胜利者	,	或者	完全地	-	和	战败	.

我们是会取得胜利，还是会彻底被镇压和击败。

['delɪkət] ['klʌstər] .

DELICATE	CLUSTER	.
精美的	簇	.

精致的簇。

['delɪkət] ['klʌstər] !

Delicate	cluster	!
精美的	簇	!

精致的簇！

[flæg][ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] [laɪf] !

flag	of	teeming	life	!
旗帜	的	繁盛	生活	!

生机勃勃的旗帜！

['kʌvərɪŋ] [ɔːl][maɪ][lændz] - [ɔːl][maɪ] ['siːʃɔːz] ['laɪnɪŋ] !

Covering	all	my	lands	-	all	my	seashores	lining	!
覆盖	全部	我的	土地	-	全部	我的	海岸	衬垫	!

覆盖我所有的土地——我所有的海岸线！

[flæg][ʌv; əv] [deθ] !

Flag	of	death	!
旗帜	的	死亡	!

死亡之旗！

([haʊ] [aɪ] [wɑːtʃdt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

(	how	I	watch'd	you	through	the	smoke	of	battle
(	如何	我	观看	你	通过	这	抽烟	的	战斗

（我如何在战火硝烟中注视着你）

['presɪŋ] !

pressing	!
紧迫	!

紧迫！

[haʊ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][flæp][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] , [klɔːθ] [dɪˈfaɪənt] !)

How	I	heard	you	flap	and	rustle	,	cloth	defiant	!	)
如何	我	听到	你	瓣膜	和	沙沙	,	布	桀骜不驯	!	)

我听见你拍打着、沙沙作响，布料在反抗！

[flæg] [sɪˈruːliən] - ['sʌni] [flæg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv] [naɪt] ['dæp(ə)ld] !

Flag	cerulean	-	sunny	flag	,	with	the	orbs	of	night	dappled	!
旗帜	天蓝色	-	阳光明媚	旗帜	,	和	这	球体	的	夜晚	斑驳的	!

一面蔚蓝色的阳光旗帜，点缀着夜空的斑驳光影！

[ɑː] [maɪ] ['sɪlvəri] ['bjuːti] - [ɑː] [maɪ] ['wʊli] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] !

Ah	my	silvery	beauty	-	ah	my	woolly	white	and	crimson	!
啊	我的	银色	美丽	-	啊	我的	毛茸茸的	白色的	和	赤红	!

啊，我银色的美人——啊，我毛茸茸的白色和深红色！

[ɑː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['meɪtrən] ['maɪti] !

Ah	to	sing	the	song	of	you	,	my	matron	mighty	!
啊	到	唱歌	这	歌曲	的	你	,	我的	护士长	强大的	!

啊，我多么想歌颂你，我伟大的女族长！

[maɪ]['seɪkrɪd][wʌn] , [maɪ] ['mʌðər] .
My sacred one , my mother .
我的 神圣 一 , 我的 母亲 .

我神圣的母亲。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'vɪliən] .
TO A CERTAIN CIVILIAN .
到 一个 肯定 平民 .

致某位平民。

[dɪd][juː; jʊ][æsk] ['dʌlsɪt] [raɪmz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Did you ask dulcet rhymes from me ?
做过 你 问 甜美 韵律 从 我 ?

你问我要过甜美的韵律诗吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ðɪ][sɪ'vɪliːənz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [raɪmz] ?
Did you seek the civilian's peaceful and languishing rhymes ?
做过 你 寻找 这 平民的 和平 和 萎靡不振 韵律 ?

你是否寻觅过平民百姓平静而忧郁的韵律?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [wʌt] [aɪ] [sæŋ] [ˌer'hwaɪl] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['fɑːloʊ] ?
Did you find what I sang erewhile so hard to follow ?
做过 你 寻找 什么 我 唱 以前 所以 难的 到 跟随 ?

你觉得我之前唱的歌很难跟上吗?

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] [ˌer'hwaɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] — [nɔːr]
Why I was not singing erewhile for you to follow , to understand — nor
为什么 我 曾是 不是 歌唱 以前 为了 你 到 跟随 , 到 理解 — 也不

为什么我之前没有唱歌让你跟随，让你理解——也没有

[ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ;
am I now ;
是 我 现在 ;

我现在是这样吗?

([aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
(I have been born of the same as the war was born ,
(我 有 到过 出生 的 这 相同的 作为 这 战争 曾是 出生 ,

(我与战争同生共死，

[ðə; ðɪ] [drʌm] - [kɔːr] - ['ræt(ə)l][ɪz]['evər][tuː; tə][ˌem 'iː] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [lʌv] [wel] [ðə; ðɪ]
The drum - corps ' rattle is ever to me sweet music , I love well the
这 鼓 - 兵团 - 嘎嘎作响 是 曾经 到 我 甜的 音乐 , 我 爱 出色地 这

鼓队的沙沙声对我来说永远是悦耳的音乐，我非常喜欢。

['mɑːrʃ(ə)l][dɜːrdʒ] ,
martial dirge ,
武术 挽歌 ,

军歌挽歌

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [weɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [θrɑːb] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] ['ɔfɪsɚz] ['fjuːnərəl] ;)
With slow wail and convulsive throb leading the officer's funeral ;)
和 慢的 哀号 和 痉挛 搏动 领导 这 警官们 葬礼 ;)

伴随着缓慢的哀嚎和抽搐的搏动，这位军官的葬礼开始了;)

[wʌt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['enihaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz][aɪ] ?
What to such as you anyhow such a poet as I ?
什么 到 这样的 作为 你 无论如何 这样的 一个 诗人 作为 我 ?

你又怎会喜欢像我这样的诗人呢?

['ðerfɔːr] [liːv] [maɪ]
therefore leave my
所以 离开 我的

因此，请离开我

[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

作品，

[ænd; ənd][goʊ] [lʌl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
And go lull yourself with what you can understand , and with
和 去 麻痹 你自己 和 什么 你 能 理解 , 和 和

然后，用你能理解的东西来安抚自己，用.....

[piˈænoʊ] - [tjuːnz] ,
piano - tunes ,
钢琴 - 曲调 ,

钢琴曲，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌl] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
For I lull nobody , and you will never understand me .
为了 我 麻痹 无人 , 和 你 将要 绝不 理解 我 .

因为我从不哄骗任何人，你也永远不会理解我。

[loʊ] , ['vɪktrɪs] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] .
LO , VICTRESS ON THE PEAKS .
LO , 胜利者 在 这 高峰 .

瞧，山巅的胜利者。

[loʊ] , ['vɪktrɪs] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] ,
Lo , Victress on the peaks ,
洛 , 胜利者 在 这 高峰 ,

看哪，胜利者在山巅!

[wer] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [braʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Where thou with mighty brow regarding the world ,
在哪里 你 和 强大的 眉头 关于 这 世界 ,

你以高昂的眉宇俯瞰世界，

([ðə; ði][wɜːrld][oʊ] ['libətæd] , [ðæt] ['veɪnli] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðiː] ,)
(The world O Libertad , that vainly conspired against thee ,)
(这 世界 哦 自由 , 那 徒劳地 密谋 反对 你 ,)

（自由啊，这世界啊，你们徒劳地密谋反对你，）

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['kaʊntləs] [bɪ'liːgərɪŋ] [tɔɪlz] , ['æftər] ['θwɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Out of its countless beleaguering toils , after thwarting them all ,
出去 的 它是 无数 围困 辛勤劳作 , 后 挫败 他们 全部 ,

在克服了无数令人头疼的困难之后，

['dɑːmɪnənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [sʌn] [ə'raʊnd] [ðiː] ,
Dominant , with the dazzling sun around thee ,
主导的 , 和 这 耀眼的 太阳 大约 你 ,

在耀眼的阳光下，你显得格外耀眼。

[flɔːnt] [naʊ] - [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] [bluːm] — [loʊ] , [ɪn] [ðiːz]
Flauntest now unharm'd in immortal soundness and bloom — lo , in these
炫耀 现在 - 在 不朽 健全性 和 盛开 — 洛 , 在 这些

Flauntest如今毫发无损地保持着永恒的健全和繁荣——瞧，在这些

['aʊərz] [suˈpriːm] ,
hours supreme ,
小时 最高 ,

至高无上的时光，

[noʊ]['poʊəm] [praʊd] , [aɪ] ['tʃæntɪŋ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [nɔːr] [mæstɚiːz] ['ræptʃərəs]
No poem proud , I chanting bring to thee , nor mastery's rapturous
不 诗 自豪的 , 我 吟唱 带来 到 你 , 也不 精通的 欣喜若狂

我吟唱的诗歌，并非骄傲的诗篇，也非大师的狂喜。

[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

诗，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌstər] [kən'teɪnɪŋ] ['naɪts] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [blʌd] - ['drɪpɪŋ] ['wuːndz] ,
But a cluster containing night's darkness and blood - dripping wounds ,
但 一个 簇 包含 夜晚 黑暗 和 血 - 滴落 伤口 ,

但其中却蕴含着夜的黑暗和滴血的伤口，

[ænd; ənd] [sɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
And psalms of the dead .
和 诗篇 的 这 死的 .

还有亡者的诗篇。

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
SPIRIT WHOSE WORK IS DONE .
精神 谁 工作 是 完毕 .

完成使命的灵魂。

(['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] , - .)
(Washington City , 1865 .)
(华盛顿 城市 , - .)

（华盛顿特区，1865年。）

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] — ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['aʊərz] !
Spirit whose work is done — spirit of dreadful hours !
精神 谁 工作 是 完毕 — 精神 的 可怕 小时 !

完成使命的灵魂——可怕时刻的灵魂！

[er] [dɪ'pɑːtɪŋ] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [jʊr; jər] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ;
Ere departing fade from my eyes your forests of bayonets ;
埃雷 离开 褪色 从 我的 眼睛 你的 森林 的 刺刀 ;

临别之际，你那密密麻麻的刺刀森林正从我的眼前渐渐消失；

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gluːmiɪst] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] , ([jet] ['ɑːnwərd]['evər] [ʌn'fɔːltərɪŋ]
Spirit of gloomiest fears and doubts , (yet onward ever unfaltering
精神 的 最阴郁的 恐惧 和 疑虑 , (然而 向前 曾经 坚定不移

内心充满最深沉的恐惧和怀疑，（却依然坚定不移地向前迈进）

['presɪŋ]) ,
pressing) ,
紧迫) ,

紧迫），

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [siːn] — [ɪ'lektrɪk] ['spɪrɪt] ,
Spirit of many a solemn day and many a savage scene — electric spirit ,
精神 的 许多 一个 庄严 天 和 许多 一个 野蛮的 场景 — 电的 精神 ,

无数庄严日子和无数残酷场景的精神——充满活力的精神

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] [naʊ] [kloʊzd] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərləs]
That with muttering voice through the war now closed , like a tireless
那 和 喃喃自语 嗓音 通过 这 战争 现在 关闭 , 喜欢 一个 不知疲倦

那声音在战争结束后低声呢喃，就像一个不知疲倦的……

['fæntəm] [flitid] ,
phantom flitted ,
幻影 飞掠 ,

幻影掠过，

['raʊzɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [waɪl] [juː; jʊ] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]
Rousing the land with breath of flame , while you beat and beat the
振奋人心的 这 土地 和 气息 的 火焰 , 尽管 你 打 和 打 这

用火焰之息唤醒大地，同时你不断击打……

[drʌm] ,
drum ,
鼓 ,

鼓，

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
Now as the sound of the drum , hollow and harsh to the last ,
现在 作为 这 声音 的 这 鼓 , 空洞的 和 残酷的 到 这 最后的 ,

现在，鼓声响起，空洞而刺耳，直至最后一刻。

[rɪ'vɜːbəˌreɪts] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
reverberates round me ,
回响 圆形的 我 ,

在我周围回荡，

[æz; əz][jʊr; jər][ræŋks] , [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ræŋks] , [rɪ'tɜːrn] , [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlz] ,
As your ranks , your immortal ranks , return , return from the battles ,
作为 你的 排名 , 你的 不朽 排名 , 返回 , 返回 从 这 战斗 ,

当你们的队伍，你们不朽的队伍，凯旋归来，从战场上凯旋而归时，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [jet] [liːn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
As the muskets of the young men yet lean over their shoulders ,
作为 这 滑膛枪 的 这 年轻的 男人 然而 倾斜 超过 他们的 肩膀 ,

年轻人们的火枪还斜倚在他们的肩上，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪənɪts] ['brɪslɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
As I look on the bayonets bristling over their shoulders ,
作为 我 看 在 这 刺刀 竖起的 超过 他们的 肩膀 ,

当我看到他们肩上插着的刺刀时，

[æz; əz] [ðoʊz] ['slæntɪd] ['beɪənɪts] , [hoʊl] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
As those slanted bayonets , whole forests of them appearing in the
作为 那些 倾斜的 刺刀 , 所有的 森林 的 他们 出现 在 这

就像那些倾斜的刺刀，成片成片地出现在.....

['dɪstəns] , [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,
distance , approach and pass on , returning homeward ,
距离 , 方法 和 经过 在 , 返回 回家 ,

距离、接近和传递，返回家园，

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['moʊʃ(ə)n] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
Moving with steady motion , swaying to and fro to the right and left ,
移动 和 稳定的 运动 , 摇晃 到 和 弗 到 这 正确的 和 左边 ,

匀速移动，左右摇摆，

['iːvnli] ['laɪtli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][steps] [kiːp] [taɪm] ;
Evenly lightly rising and falling while the steps keep time ;
均匀地 轻轻 上升 和 坠落 尽管 这 步骤 保持 时间 ;

脚步均匀轻柔地起伏，同时保持着节奏；

['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊərz][aɪ] [nuː] , [ɔːl]['hektɪk] [red] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz] [deθ]
Spirit of hours I knew , all hectic red one day , but pale as death
精神 的 小时 我 知道 , 全部 忙碌的 红色的 一 天 , 但 苍白 作为 死亡

我认识时光之灵，它曾一度血红一片，却又苍白如死。

[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

第二天，

[tʌtʃ] [maɪ] [maʊθ] [er] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] , [pres] [maɪ][lɪps] [kloʊz] ,
Touch my mouth ere you depart , press my lips close ,
触碰 我的 嘴 埃雷 你 离开 , 按 我的 嘴唇 关闭 ,

临走前请轻触我的唇，紧紧合上我的嘴唇。

[liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ] - [bɪ'kwiːð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] - [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Leave	me	your	pulses	of	rage	-	bequeath	them	to	me	-	fill	me	with
离开	我	你的	脉冲	的	愤怒	-	遗赠	他们	到	我	-	充满	我	和

把你的愤怒脉搏留给我——把它们遗赠给我——让我充满它们

['kɝːənts] [kən'vʌlsɪv] ,

currents	convulsive	,
电流	痉挛	,

电流剧烈波动，

[let] [ðem; ðəm] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['blɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃænts] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Let	them	scorch	and	blister	out	of	my	chants	when	you	are	gone	,
让	他们	烧焦	和	水疱	出去	的	我的	吟唱	什么时候	你	是	已消失	,

当你离去之时，就让它们从我的吟唱中灼烧而起泡吧。

[let] [ðem; ðəm][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [ðiːz] ['sɔŋz] .

Let	them	identify	you	to	the	future	in	these	songs	.
让	他们	确认	你	到	这	未来	在	这些	歌曲	.

让这些歌曲为你指明未来。

[ə'duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

ADIEU	TO	A	SOLDIER	.
再见	到	一个	士兵	.

向一名士兵致敬。

[ə'duː] [oʊ]['soʊldʒər] ,

Adieu	O	soldier	,
再见	哦	士兵	,

永别了，士兵。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [kæm'peɪn] , ([wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃerd] ,)

You	of	the	rude	campaigning	,	(	which	we	shared	,	)
你	的	这	粗鲁的	竞选活动	,	(	哪个	我们	共享	,	)

你那粗鲁的竞选方式（我们也曾有过类似的经历），

[ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

The	rapid	march	,	the	life	of	the	camp	,
这	迅速的	行进	,	这	生活	的	这	营	,

快速行军，集中营生活，

[ðə; ði][hɑːt] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [frʌnts] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'nuːvər] ,

The	hot	contention	of	opposing	fronts	,	the	long	manoeuvre	,
这	热的	争论	的	反对	前线	,	这	长的	演习	,

对立阵线的激烈争夺，漫长的博弈，

[bed] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['slɔːtər] , [ðə; ði]['stɪmjələs] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [tə'rɪfɪk]

Bed	battles	with	their	slaughter	,	the	stimulus	,	the	strong	,	terrific
床	战斗	和	他们的	屠宰	,	这	刺激	,	这	强的	,	了不起

床上的战斗，伴随着屠杀，刺激，强大，可怕

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

游戏，

[spel] [ʌv; əv][ɔːl] [breɪv] [ænd; ənd]['mænli] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv][taɪm] [θruː] [juː; jʊ]

Spell	of	all	brave	and	manly	hearts	,	the	trains	of	time	through	you
拼写	的	全部	勇敢的	和	男子气概	心	,	这	火车	的	时间	通过	你

勇敢而充满男子气概的心灵啊，时光的列车正穿过你。

[ænd; ənd] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

and	like	of	you	all	fill'd	,
和	喜欢	的	你	全部	已填充	,

就像你们所有人一样，

[wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd] ['wɔrz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

With	war	and	war's	expression	.
和	战争	和	战争的	表达	.

战争以及战争的表现形式。

[ə'duː] [dɪr] ['kɑːmræd] ,

Adieu	dear	comrade	,
再见	亲爱的	同志	,

再见了，亲爱的同志。

[jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] - — [bʌt; bət][aɪ] , [mɔːr] ['wɔːrlaɪk] ,

Your	mission	is	fulfill'd	—	but	I	,	more	warlike	,
你的	使命	是	-	—	但	我	,	更多的	好战	,

你的使命完成了——但我，更好战，

[maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tenʃəs] [soʊl][ʌv; əv][maɪn] ,

Myself	and	this	contentious	soul	of	mine	,
我	和	这	有争议的	灵魂	的	矿	,

我和我这颗桀骜不驯的灵魂，

[stɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kæm'peɪn] [baʊnd] ,

Still	on	our	own	campaigning	bound	,
仍然	在	我们的	自己的	竞选活动	边界	,

我们依然在各自的竞选道路上，

[θruː] [ˌʌn'traɪd] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] ['æmbʊʃiz] [ə'poʊnənts] [laɪnd] ,

Through	untried	roads	with	ambushes	opponents	lined	,
通过	未经尝试	道路	和	伏击	对手	衬里	,

沿着布满埋伏敌人的未知道路前进，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , ['ɔːf(ə)n] ['bæfəld] ,

Through	many	a	sharp	defeat	and	many	a	crisis	,	often	baffled	,
通过	许多	一个	锋利的	击败	和	许多	一个	危机	,	经常	困惑	,

历经多次惨败和危机，常常感到困惑不解，

[hɪr] [maːtʃɪŋ] , ['evər] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] , [ə; eɪ][wɔːr] [faɪt] [aʊt] — [aɪ] [hɪr] ,

Here	marching	,	ever	marching	on	,	a	war	fight	out	—	aye	here	,
这里	行军	,	曾经	行军	在	,	一个	战争	斗争	出去	—	是的	这里	,

这里正在行军，一直在行军，一场战争正在进行——是的，就在这里。

[tuː; tə] ['fɪrsər] , ['weɪtiːə] ['bætlz] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

To	fiercer	,	weightier	battles	give	expression	.
到	更凶猛	,	更重	战斗	给	表达	.

更激烈、更重大的战斗才能得以展现。

[tɜːrn] [oʊ] ['libətæd] .

TURN	O	LIBERTAD	.
转动	哦	自由	.

自由之轮。

[tɜːrn][oʊ] ['libətæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,

Turn	O	Libertad	,	for	the	war	is	over	,
转动	哦	自由	,	为了	这	战争	是	超过	,

自由女神啊，战争结束了！

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪk'spændɪŋ] , ['daʊtɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , ['rezəluːt] ,

From	it	and	all	henceforth	expanding	,	doubting	no	more	,	resolute	,
从	它	和	全部	今后	扩展	,	怀疑	不	更多的	,	坚决	,

从此以后，一切都将扩展，不再怀疑，坚定不移。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

sweeping	the	world	,
扫荡	这	世界	,

席卷全球，

[tɜːrn][frʌm; frəm][lændz] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Turn	from	lands	retrospective	recording	proofs	of	the	past	,
转动	从	土地	回顾性	记录	证明	的	这	过去的	,

从土地上回溯记录过去的证据，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ðæt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

From	the	singers	that	sing	the	trailing	glories	of	the	past	,
从	这	歌手	那	唱歌	这	尾随	荣耀	的	这	过去的	,

从那些歌颂昔日辉煌的歌手们，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l][wɜːrld] , [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['sleɪvəri] ,

From	the	chants	of	the	feudal	world	,	the	triumphs	of	kings	,	slavery	,
从	这	吟唱	的	这	封建	世界	,	这	胜利	的	国王	,	奴隶制	,

从封建世界的颂歌、君王的胜利、奴隶制，

[kæst] ,

caste	,
种姓	,

种姓，

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['traiəmfs] - [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] — [gɪv] [ʌp] [ðæt]

Turn	to	the	world	,	the	triumphs	reserv'd	and	to	come	—	give	up	that
转动	到	这	世界	,	这	胜利	-	和	到	来	—	给	向上	那

转向世界，转向那些已经拥有和即将到来之时的胜利——放弃这一切吧。

['bækwərd] [wɜːrld] ,

backward	world	,
落后	世界	,

落后的世界，

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] , [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [pæst] ,

Leave	to	the	singers	of	hitherto	,	give	them	the	trailing	past	,
离开	到	这	歌手	的	迄今为止	,	给	他们	这	尾随	过去的	,

把过去的回忆留给那些曾经的歌手吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['sɪŋərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['wɔrz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

But	what	remains	remains	for	singers	for	you	—	wars	to	come	are	for
但	什么	遗迹	遗迹	为了	歌手	为了	你	—	战争	到	来	是	为了

但对歌手而言，留给你们的依然是——未来的战争属于你们。

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

([loʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæv; həv]['duːli] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔrz]

(	Lo	,	how	the	wars	of	the	past	have	duly	inured	to	you	,	and	the	wars
(	洛	,	如何	这	战争	的	这	过去的	有	正式地	受伤	到	你	,	和	这	战争

（看哪，过去的战争已经使你们麻木不仁，而战争……）

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːlsoʊ] [ɪ'njʊr] ;)

of	the	present	also	inure	;	)
的	这	展示	还	刺痛	;	)

现今的也适用；）

[ðen] [tɜːrn] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][əlɑːrmd][oʊ] ['libətæd] — [tɜːrn][jʊr; jər] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪs] ,

Then	turn	,	and	be	not	alarm'd	O	Libertad	—	turn	your	undying	face	,
然后	转动	,	和	是	不是	警觉	哦	自由	—	转动	你的	不朽	脸	,

然后转身，不要惊慌，哦，自由女神——转过你永恒的面容，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

To	where	the	future	,	greater	than	all	the	past	,
到	在哪里	这	未来	,	更大的	比	全部	这	过去的	,

通往未来，超越所有过去的地方，

[ɪz] ['swɪftli] , ['ʃʊrli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Is swiftly , surely preparing for you .
是 迅速地 , 一定 准备 为了 你 .

正在迅速、稳妥地为您做好准备。

[tu:; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɑ:d] .
TO THE LEAVEN'D SOIL THEY TROD .
到 这 - 土壤 他们 践踏 .

他们踏上了那片发着酵母的土地。

[tu:; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɑ:d] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ,
To the leaven'd soil they trod calling I sing for the last ,
到 这 - 土壤 他们 践踏 呼叫 我 唱歌 为了 这 最后的 ,

他们踏上那片发酵的土地，呼唤着我为最后的歌唱，

([fɔ:rθ] [frʌm; frəm][maɪ][tent] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] , ['lu:sɪŋ] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]
(Forth from my tent emerging for good , loosing , untying the
(第四 从 我的 帐篷 新兴 为了 好的 , 失败 , 解开 这

（从我的帐篷里出来，彻底地出来，挣脱，解开……）

[tent] - [roʊps] ,)
tent - ropes ,)
帐篷 - 绳索 ,)

帐篷绳，）

[ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [er] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - ['stretʃɪŋ] ['sɜ:rkɪt] [ænd; ənd]
In the freshness the forenoon air , in the far - stretching circuits and
在 这 新鲜 这 午前 空气 , 在 这 远的 - 伸展 电路 和

清晨的空气清新，在广阔的环路中，

['vɪstəz] [ə'gen] [tu:; tə] [pi:s] [rɪ'stɔ:rd] ,
vistas again to peace restored ,
景色 再次 到 和平 恢复 ,

和平的景象再次出现，

[tu:; tə][ðə; ði]['faɪəri] [fi:ldz] ['emə,neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['vɪstəz] [bɪ'jɑ:nd] , [tu:; tə][ðə; ði]
To the fiery fields emanative and the endless vistas beyond , to the
到 这 火热 字段 散发的 和 这 无尽的 景色 超过 , 到 这

致那燃烧的田野和无垠的远方，致

[saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
South and the North ,
南 和 这 北 ,

南方和北方，

[tu:; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['westərn] [wɜ:rld][tu:; tə] [ə'test] [maɪ] ['sɔŋz] ,
To the leaven'd soil of the general Western world to attest my songs ,
到 这 - 土壤 的 这 一般的 西 世界 到 证明 我的 歌曲 ,

谨以此歌献给西方世界的沃土，以示见证。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌælɪˌgeɪ'ni:ən] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərləs] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
To the Alleghanian hills and the tireless Mississippi ,
到 这 阿勒格尼 丘陵 和 这 不知疲倦 密西西比州 ,

前往阿勒格尼山脉和奔流不息的密西西比河，

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] [aɪ] ['kɔ:lɪŋ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
To the rocks I calling sing , and all the trees in the woods ,
到 这 岩石 我 呼叫 唱歌 , 和 全部 这 树木 在 这 树林 ,

我向岩石歌唱，向林中所有的树木歌唱，

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛəriz] ['spredɪŋ] [waɪd] ,
To the plains of the poems of heroes , to the prairies spreading wide ,
到 这 平原 的 这 诗歌 的 英雄 , 到 这 草原 传播 宽的 ,

到英雄诗歌中的平原，到广袤无垠的草原，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn] [ɪm'pælpəb(ə)l] [er] ;

To	the	far	-	off	sea	and	the	unseen	winds	,	and	the	sane	impalpable	air	;
到	这	远的	-	离开	海	和	这	看不见	风	,	和	这	理智	无形的	空气	;

致遥远的大海、无形的风，以及那理智而又难以捉摸的空气；

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [ðeɪ] ['ænsər] [ɔːl] , ([bʌt; bət][nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,)

And	responding	they	answer	all	,	(	but	not	in	words	,	)
和	回应	他们	回答	全部	,	(	但	不是	在	字	,	)

他们会回应所有问题（但不是用语言），

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , [ək'nɔlidʒz] ['mjuːtli] ,

The	average	earth	,	the	witness	of	war	and	peace	,	acknowledges	mutely	,
这	平均的	地球	,	这	证人	的	战争	和	和平	,	承认	默默地	,

地球这颗见证战争与和平的星球，默默地承认着这一切。

[ðə; ði] ['preri] [drɔːz] [ˌem 'iː][kloʊz] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə]['bʊzəm] [brɔːd] [ðə; ði][sʌn] ,

The	prairie	draws	me	close	,	as	the	father	to	bosom	broad	the	son	,
这	草原	平局	我	关闭	,	作为	这	父亲	到	怀	广阔	这	儿子	,

草原将我拥入怀中，如同父亲拥抱儿子一般。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [aɪs][ænd; ənd][reɪn] [ðæt] [bɪ'gæn][ˌem 'iː] ['nɜːrɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

The	Northern	ice	and	rain	that	began	me	nourish	me	to	the	end	,
这	北方	冰	和	雨	那	开始	我	滋养	我	到	这	结尾	,

孕育我的北方冰雪和雨水，也滋养着我直至生命的尽头。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][tuː; tə] ['fʊli] ['raɪpən][maɪ] ['sɔŋz] .

But	the	hot	sun	of	the	South	is	to	fully	ripen	my	songs	.
但	这	热的	太阳	的	这	南	是	到	完全	熟	我的	歌曲	.

但南方的烈日才能让我的歌曲完全成熟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神